

ESL EASY READ

LECTURA FACILITADA EN INGLÉS

NIVEL A2

La isla del tesoro

Robert Louis Stevenson

NIVEL DE LECTURA A2

TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLOSARIO Y NOTA DE VOCABULARIO

Treasure Island

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APRENDE • LEE • ENTIENDE • PROGRESA

→ DEL NIVEL A2 AL TEXTO ORIGINAL ←

LECTURA INTELIGENTE, COMPRENSIÓN REAL, PROGRESO CONSTANTE.

Treasure Island

La isla del tesoro

Robert Louis Stevenson

ESL Easy Read

Comprensión lectora A2 • Texto original • Apoyo en español

MUESTRA - contiene solo el 15% del texto

Índice

Derechos de autor

Introducción

Inglés simplificado (A2)

Inglés original

Traducción al español de la versión simplificada (A2)

Traducción íntegra al español

Lectura En/Es con traducción

Glosario

Glosario cultural

Derechos de autor

Esta edición

ESL Easy Read - La isla del tesoro, edición en español A2

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos los derechos reservados.

Este libro es una nueva traducción y una nueva simplificación de Treasure Island de Robert Louis Stevenson, publicado por primera vez en desconocido en 1881. No es la reimpresión de una traducción existente: el texto inglés simplificado y las dos traducciones al español se han preparado desde cero para esta edición, párrafo por párrafo.

Esta edición es una obra nueva de MicMac from Las Vegas LLC.

Son obras originales del editor y están protegidos por derechos de autor:

- el texto inglés simplificado de nivel A2, escrito párrafo por párrafo para esta edición;
- la traducción al español del texto simplificado;
- la nueva traducción íntegra al español de la obra;

• el glosario de palabras, con traducciones en contexto, explicaciones, ejemplos, pronunciación AFI y audio;

• el glosario cultural, con las notas históricas y culturales escritas para esta edición;

• el sistema de enlaces entre las cuatro versiones, la introducción, las guías de lectura y el material didáctico;

• la selección y el orden de los contenidos, la maquetación, el diseño gráfico y la cubierta.

Ninguna parte de estos contenidos puede reproducirse, distribuirse ni transmitirse en ninguna forma sin la autorización por escrito del editor, salvo en los casos previstos por la ley.

El texto de partida

El punto de partida de esta edición es la obra inglesa Treasure Island de Robert Louis Stevenson (1850 - 1894), publicada en 1881. El texto inglés original es de dominio público: se reproduce como referencia, y el editor no reclama ningún derecho sobre él. Todo lo que esta edición añade al texto original pertenece al editor.

Obra original: Treasure Island

Autor: Robert Louis Stevenson

Primera publicación: 1881, desconocido

Primer editor: unknown

Texto de referencia: Primera publicación en volumen: 1883; texto local actual identificado por SHA-256

Estados Unidos: dominio público, porque la obra se publicó antes de 1930.

Editor

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/es

Introducción

Por qué este libro

Este libro está pensado para ayudarte a aprender inglés mediante la lectura de una historia completa, no a través de ejercicios aislados. La trama mantiene vivo el interés y hace que el estudio sea más agradable y constante, capítulo tras capítulo. Los objetivos son dos:

• **ampliar el vocabulario**, encontrando las palabras nuevas dentro de un relato, con una ficha que explica su significado, su pronunciación y su uso;

• **practicar el uso de las estructuras gramaticales**, empezando por las más sencillas y llegando poco a poco a las del inglés literario.

Por eso el mismo texto aparece en dos niveles de inglés. Primero lees la versión simplificada, escrita con frases claras y estructuras sencillas; después puedes pasar al mismo párrafo en el original y ver cómo la misma idea se expresa con palabras más sofisticadas y frases más complejas. Las traducciones al español sirven para comprobar que has entendido, no para sustituir la lectura en inglés.

Los niveles del MCER y este libro

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) divide el conocimiento de una lengua en seis niveles, de A1 a C2.

El texto simplificado de este libro es de nivel A2. Quien tiene un nivel A2 entiende frases y expresiones frecuentes sobre temas conocidos y sabe describir de forma sencilla su vida y su entorno. Por eso, en el texto simplificado encontrarás:

- frases muy breves, con una sola idea por frase;
- palabras de uso diario; las pocas palabras difíciles que quedan están marcadas y explicadas en el glosario;
- sobre todo el presente y el pasado simple, con pocas oraciones subordinadas;
- diálogos breves y directos, sin dialectos ni formas antiguas.
- frases largas con muchas subordinadas;
- un vocabulario rico, a menudo poco común o anticuado, propio del inglés de la época;

Los demás niveles, en resumen:

- **A1** - Principiante: expresiones cotidianas y frases muy sencillas
- **A2** - Elemental: frases frecuentes sobre temas conocidos (**el texto simplificado**)
- **B1** - Intermedio: textos claros sobre temas conocidos

- **B2** - Intermedio alto: textos complejos y conversación fluida
- **C1** - Avanzado: textos largos y exigentes, significados implícitos
- **C2** - Maestría: entiende casi todo, con gran precisión

Estos libros ayudan a desarrollar la comprensión lectora, pero no otorgan certificaciones ni sustituyen la preparación específica para un examen (por ejemplo, Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Cómo se preparó el texto

1. El texto de partida. El texto inglés sigue Primera publicación en volumen: 1883; texto local actual identificado por SHA-256. Se han eliminado las partes que no pertenecen a la obra (notas editoriales). El texto se ha dividido en 36 capítulos y 1.379 párrafos; cada párrafo tiene un código fijo que lo une a sus tres versiones correspondientes.

2. La simplificación en inglés (nivel A2). Cada párrafo se ha reescrito en un inglés de nivel A2: frases más breves, palabras más comunes, construcciones más sencillas. Cada versión se ha revisado para que fuera fiel al original, respetara el nivel y sonara natural. La trama, los personajes, los lugares y el orden de los hechos son los del original, y no se ha eliminado ningún párrafo.

3. La traducción al español del original. El original se ha traducido párrafo por párrafo, y los pasajes dudosos

han sido revisados de nuevo por revisores independientes.

4. La traducción al español del texto simplificado. Es una traducción independiente, hecha a partir del texto simplificado: frases breves y claras, para comprobar que has entendido el inglés A2.

Cómo moverse entre las versiones del texto

El libro contiene cuatro versiones del mismo texto, con los mismos párrafos en el mismo orden. Cada una tiene su propio índice de capítulos:

- Inglés simplificado (A2)
- Inglés original
- Traducción al español de la versión simplificada (A2)
- Traducción íntegra al español
- Lectura En/Es con traducción

• **Desde el inglés simplificado:** junto a cada párrafo está **En/ES**. Abre en una página nueva cuatro partes, siempre en este orden: el inglés simplificado del que vienes, su traducción al español, el pasaje correspondiente del original y la traducción al español del original. Al final, **Volver a la versión simplificada en inglés** e **Ir a la versión original en inglés** te llevan de vuelta al punto exacto. **Si prefieres leer con la**

traducción siempre a la vista, usa esta opción: abre En/ES en cada párrafo y lee el inglés y el español en la misma página.

• **Desde el inglés original: ES** abre el mismo párrafo en la traducción al español; **En** te lleva de vuelta al mismo párrafo del original.

• **Desde el glosario:** las referencias de cada ficha llevan directamente a los lugares del texto donde aparece la palabra.

También puedes leer todo el libro de esta forma: abre el índice de «Lectura En/Es con traducción» y avanza página a página; cada bloque empieza en una página nueva.

Una sugerencia: lee un capítulo en inglés simplificado; cuando un pasaje no te quede claro, abre En/ES, comprueba la traducción y luego mira cómo está escrito el mismo pasaje en el original. Cuando el texto simplificado te resulte fácil, intenta leer directamente el original.

Qué son los glosarios y cómo se han elaborado

Un glosario es una lista de fichas, cada una dedicada a una palabra o a una referencia del libro. En el texto, las entradas del glosario están en cursiva y tienen un enlace: al seleccionarlas, la ficha se abre en una pequeña ventana, sin perder la página. También puedes consultar todas las fichas al final del libro.

El libro tiene dos glosarios con fines distintos:

• el **glosario de palabras** ayuda a entender el **inglés**: explica las palabras difíciles del texto simplificado y del original;

• el **glosario cultural** ayuda a entender el **mundo del libro**: lugares, platos, objetos, costumbres y otras referencias que pueden seguir siendo oscuras incluso después de la traducción.

El glosario de palabras

Reúne las palabras inglesas más difíciles del libro. En el texto simplificado solo están marcadas las menos comunes, para no llenar la página de cursivas; en el texto original, también todas las demás palabras complejas. Cada ficha presenta la palabra inglesa con su pronunciación (AFI y audio), la traducción al español adecuada a ese punto del texto, una explicación sencilla y dos ejemplos, uno en inglés y otro en

español.

El glosario cultural

Una buena traducción no siempre basta: el nombre de un lugar, de un plato o de un objeto de época puede traducirse correctamente y seguir siendo un nombre vacío para el lector de hoy. El glosario cultural explica precisamente estas referencias.

• **Qué contiene.** Ciudades, regiones y lugares; pueblos y lenguas; platos y bebidas; hoteles, instituciones, títulos y profesiones; costumbres religiosas y populares; objetos de época, medios de transporte, monedas, medidas, prendas de vestir; palabras extranjeras, antiguas o dialectales que un diccionario común no explica.

• **Qué no contiene.** Las palabras comunes y los personajes. Cuando un término podría figurar en más de un glosario, se sigue este orden: personaje, luego cultural, luego lingüístico.

• **Cómo está escrita la ficha.** Lema inglés con pronunciación AFI y audio; forma española verificada; una nota de unas 70 - 90 palabras que explica qué es, cómo se usaba y por qué es importante en la historia o en la época; la misma explicación en inglés; un ejemplo tomado del libro y un breve ejemplo en español; hasta ocho referencias a pasajes del texto simplificado y ocho

a pasajes del original.

- En esta edición, el glosario cultural contiene 4 fichas.

El libro: *La isla del tesoro*

El joven Jim Hawkins encuentra un mapa entre las pertenencias de un marinero misterioso que muere en la posada de su familia. Una expedición parte en busca del tesoro señalado, pero algunos miembros de la tripulación tienen sus propios planes. En la isla, Jim se encuentra con Ben Gunn, un marinero abandonado, y aprende lo difícil que es distinguir a los aliados de los enemigos. Long John Silver combina el encanto con un cálculo implacable, lo que lo convierte en un adversario peligroso y cautivador. La búsqueda pone a prueba el valor y el juicio de Jim, así como su creciente comprensión de la codicia.

Datos de la obra original

- **Título:** *Treasure Island*
- **Autor:** Robert Louis Stevenson (1850 - 1894)
- **Primera publicación:** 1881, desconocido
- **Primer editor:** unknown
- **Forma:** novela de aventuras

• **Texto de referencia:** Primera publicación en volumen: 1883; texto local actual identificado por SHA-256

Contacto

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

Otros libros disponibles en la serie ESL Easy Read

Descubre los demás libros disponibles, organizados por colección:

Alicia en el País de las Maravillas:

- A través del espejo y lo que Alicia encontró allí
- Alicia en el país de las maravillas
- Aventuras de Alicia bajo tierra

Ana de las Tejas Verdes:

- Ana y la casa de sus sueños
- Ana, la de Avonlea
- Ana, la de la Isla
- Ana, la de Tejas Verdes
- Crónicas de Avonlea
- El camino dorado
- El valle del Arco Iris
- Kilmeny la del huerto
- Nuevas crónicas de Avonlea
- Rilla, la de Ingleside

Aventura:

- Colmillo blanco
- El agente secreto ## Volumen
- EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume
- El libro de la selva
- El lobo de mar
- Kim
- La llamada de lo salvaje
- Lord Jim
- Martin Eden

Charles Dickens:

- Casa desolada
- David Copperfield
- Dombey e hijo
- Grandes esperanzas
- Historia de dos ciudades
- Los papeles póstumos del Club Pickwick
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tiempos difíciles

Clásicos:

- Abril encantado
- El gran Gatsby
- EL JARDÍN SECRETO ## Volume
- Ivanhoe
- La dama de blanco
- La isla del tesoro
- La momia verde
- Los viajes de Gulliver
- Moby Dick

- Mujercitas
- Norte y sur
- Peter Pan y Wendy
- Tess, la de los d'Urberville

E. R. Burroughs, Relatos de la selva:

- El hijo de Tarzán
- El regreso de Tarzán
- Historias de la jungla
- Las fieras de Tarzán
- Los gemelos de Tarzán
- Tarzán de los monos
- Tarzán el indómito
- Tarzán el invencible
- Tarzán el terrible
- Tarzán en el centro de la Tierra
- Tarzán triunfante
- Tarzán y el imperio perdido
- Tarzán y el león de oro
- Tarzán y la ciudad de oro
- Tarzán y las joyas de Opar
- Tarzán y los hombres hormiga
- Tarzán, señor de la jungla

E. R. Burroughs, Relatos de Marte:

- El ajedrez vivo de Marte
- El cerebro supremo de Marte
- El guerrero de Marte
- El señor de la guerra de Marte
- Los dioses de Marte
- Thuvia, doncella de Marte
- Una princesa de Marte

El doctor Dolittle:

- El circo del doctor Dolittle
- El doctor Dolittle en la Luna
- El jardín del doctor Dolittle
- El zoológico del doctor Dolittle ## Volumen
- La caravana del doctor Dolittle
- La historia del doctor Dolittle
- La oficina de correos del doctor Dolittle
- Los viajes del doctor Dolittle

Gótico y terror:

- Carmilla ## Volume
- Drácula
- El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde
- El retrato de Dorian Gray
- Frankenstein o el moderno Prometeo
- La caída de la Casa Usher
- Los misterios de Udolfo

H. G. Wells:

- El hombre invisible
- La guerra de los mundos
- La isla del doctor Moreau
- La máquina del tiempo
- Los primeros hombres en la Luna

Hermanas Brontë:

- Cumbres borrascosas
- Jane Eyre

Jane Austen:

- Emma

- Orgullo y prejuicio

Jules Verne:

- Cinco semanas en globo
- Héctor Servadac
- La isla misteriosa
- La jangada
- La vuelta al mundo en ochenta días
- Robur el conquistador
- Veinte mil leguas de viaje submarino
- Viaje al centro de la Tierra

La tierra de Oz:

- Dorothy y el Mago en Oz
- El camino a Oz
- El espantapájaros de Oz
- El hombre de hojalata de Oz
- El libro del Woggle-Bug
- El maravilloso mago de Oz
- Glinda de Oz
- La Ciudad Esmeralda de Oz
- La magia de Oz
- La maravillosa tierra de Oz
- La muñeca de trapo de Oz
- La princesa perdida de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink de Oz
- Tik-Tok de Oz

Mark Twain:

- El príncipe y el mendigo
- Las aventuras de Huckleberry Finn
- Las aventuras de Tom Sawyer

- Tom Sawyer en el extranjero
- Tom Sawyer, detective
- Un yanqui en la corte del rey Arturo

Sherlock Holmes:

- El archivo de Sherlock Holmes
- El regreso de Sherlock Holmes
- El sabueso de los Baskerville
- El signo de los cuatro
- El valle del terror
- Estudio en escarlata
- Las aventuras de Sherlock Holmes
- Las memorias de Sherlock Holmes
- Su última reverencia

Declaración sobre contenido generado por inteligencia artificial

Esta edición contiene contenido generado con herramientas basadas en inteligencia artificial, incluidos el texto en inglés simplificado, las traducciones al español y los elementos visuales de la cubierta y/o del interior. El contenido ha sido sometido a revisión editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Spanish translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/es

Índice - Inglés simplificado (A2)

1. Treasure Island

2. To the Hesitating Purchaser

Chapter I. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

Chapter II. Black Dog Appears and Disappears

Chapter III. The Black Spot

Chapter IV. The Sea-chest

Chapter V. The Last of the Blind Man

Índice

Treasure Island

En/ES → _Robert Louis Stevenson_

To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose *classic* taste the following narrative has been designed, it is now, in return for *numerous* delightful hours, and with the *kindest* wishes, dedicated by his *affectionate* friend, the author.



To the Hesitating Purchaser

En/ES → Do you like sailors and their songs, Storms and adventures, heat and cold, Ships, islands, and men left alone, Pirates and hidden gold? I loved these stories long ago. I tell them in the same old way. Perhaps they can still bring pleasure To the clever young people of today.

- Then good, and start to read! If not, If young people do not want these stories now, And forget the old books they loved, Kingston, or *Ballantyne* the brave, Or Cooper of the forest and the sea: Then good, also! And let me And all my pirates lie in the grave With those writers and their stories!



Chapter I. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

En/ES → *Squire Trelawney*, Dr. *Livesey*, and the other gentlemen asked me to write everything about Treasure Island. I will tell the story from beginning to end. I will only keep the island's exact *position* secret. Some treasure is still there. It is now the year 17 - . I will begin when my father owned the Admiral *Benbow* inn. That was when the old sailor with a sword cut on his face first came to stay with us.

En/ES → I remember him very clearly. He walked slowly to our door. A man followed him with his large wooden box on a small cart. The sailor was tall, strong, and heavy, with brown skin. His long hair hung over his dirty blue coat. His hands had many cuts, and his nails were black and broken. A pale scar crossed one cheek. He looked around our little bay and *whistled*. Then he began a song. Later, we heard it many times:

"Fifteen men on the dead man's chest - Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

En/ES → His voice was high, old, and rough. He knocked on the door with his short, heavy stick. My father came, and the sailor asked roughly for rum. He drank it slowly. As he drank, he looked at the cliffs and our inn's sign.

“This is a good little bay,” he said at last, “and a nice place for a drink. Do many people come here, friend?”

My father told him no, very few people came. It was a pity.

En/ES → “Then this is the place for me,” said the sailor. He called to the man with the cart. “Bring my box here and help me carry it up. I’ll stay for a while. I only want rum, bacon, and eggs. And I want to watch the ships from that hill. You can call me *captain*.” He threw three or four gold coins down by the door. “Tell me when that money is finished.” He looked at us like a captain giving orders.

En/ES → His clothes were bad, and he spoke roughly. But he did not look like an ordinary sailor. He seemed used to giving orders and hitting people who did not *obey*. The man with the cart told us a little about him. The day before, a coach had left him at the Royal George inn. He had asked about *inns* along the coast. Perhaps he chose ours because people said it was good and quiet. That was all we knew about our guest.

En/ES → He was usually a very quiet man. All day he walked around the bay or on the cliffs with a brass telescope. All evening he sat in a corner of the room, near the fire, and drank strong rum and water. Usually he did not answer when people spoke to him. He only looked up suddenly and *angrily* and blew loudly through

his nose. Soon we and our visitors learned to leave him alone. Every day, after his walk, he asked if any sailors came along the road. At first we thought he wanted friends like himself. But later we understood that he wanted to avoid them. Sometimes a sailor stayed at the Admiral *Benbow* on his way to Bristol. Then the captain looked at him through the curtain on the door before he went into the room. And he was always as quiet as a mouse when the sailor was there. For me, this was not a secret, because I shared his fear. One day he took me to one side. He promised me a silver *fourpenny* coin on the first day of every month. For this, I had to watch carefully for “a sailor with one leg” and tell him at once when that man came. Often, on the first of the month, I asked him for my money. Then he only blew through his nose at me and *stared* at me until I looked away. But before the end of the week he always changed his mind. He brought me my coin and told me again to watch for “the sailor with one leg.”

En/ES → That man often came into my dreams. On *stormy* nights the wind shook the house, and the sea *crashed* below the cliffs. I dreamed of many terrible men with one leg. Sometimes the leg ended at the knee, sometimes at the hip. Sometimes it was in the middle of a strange *creature’s* body. In my worst dreams, he ran and jumped over fences and ditches to

catch me. Those frightening dreams were a high *price* for my little silver coin.

En/ES → I was very afraid of the sailor with one leg. But I was much less afraid of the *captain* than other people were. Some nights he drank too much rum and water. Then sometimes he sat and sang his wild old sea-songs and did not notice anybody. But sometimes he bought drinks for everybody. Then he made all the frightened people listen to his stories or sing with him. I often heard the house shake with “Yo-ho-ho, and a bottle of rum.” All the neighbours sang with him because they were afraid for their lives. Each one sang louder than the others, so the captain did not notice him. At these times he was a terrible person to be with. He hit the table with his hand for *silence*. He got very angry when someone asked a question. He also got angry when nobody asked a question, because then he thought people were not listening. And he did not let anyone leave the inn until he was sleepy from drink and went to bed.

En/ES → His stories frightened people most of all. They were terrible stories about hanging, about walking the *plank*, and about storms at sea. He told about the Dry *Tortugas*, and about wild acts and places on the Spanish Main. From his own stories, he must have lived among some of the most *evil* men on the sea. The

words he used in these stories *shocked* our simple country people. They shocked them almost as much as the crimes in the stories. My father always said the inn would be ruined. He said people would soon stop coming, because the captain ordered them about, kept them quiet and sent them to bed shaking with fear. But I really believe he was good for us. People were frightened at the time, but later they rather liked it. It was a fine *excitement* in a quiet country life. There was even a group of young men who pretended to *admire* him. They called him a “true sea-dog” and a “real old sailor” and other names like that. They said men like him made England feared at sea.

En/ES → But in one way he really nearly ruined us. He stayed week after week, and then month after month. His money was finished long ago, but my father was too afraid to ask for more. When my father spoke about it, the captain blew through his nose so loudly that it was like a roar. And he *stared* at my poor father until he left the room. I saw my father after this, *holding* his hands together in worry. I am sure that this worry and fear helped to bring his early, unhappy death.

En/ES → The *captain* kept wearing the same clothes. He only bought some *stockings* from a travelling seller. Part of his hat fell down, and he never repaired it, even when the wind made it a problem. He repaired his coat

himself. In the end, it was covered in pieces of cloth. He never sent or received letters. He only spoke to our neighbours, usually when he was drunk. None of us ever saw his big wooden box open.

En/ES → Only one person stood against him. This happened near the end, when my father was already very ill. Dr. *Livesey* came one afternoon to see my father. He ate a little food from my mother. Then he went to the sitting room to smoke his pipe and wait for his horse. We had no place for horses at the inn, so it was in the village. I followed him. The doctor was *neat* and pleasant, with white powder on his hair and bright black eyes. He looked very different from our country neighbours, and especially from the dirty, drunken captain. The captain sat with his *arms* on the table. Suddenly he began his usual song:

En/ES → “Fifteen men on the dead man’s chest - Yo-ho-ho, and a bottle of rum! Drink and the devil killed the rest - Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

En/ES → At first I thought the dead man’s chest was the captain’s box upstairs. It appeared in my bad dreams with the sailor with one leg. By now, we paid little attention to the song. Only Dr. Livesey was *hearing* it for the first time. He looked up *angrily*, then continued talking to old Taylor, the *gardener*, about a new treatment for painful joints. The captain became

happier as he sang. Then he hit the table for *silence*. Everyone stopped talking except the doctor. He continued speaking kindly and smoking his pipe. The captain stared at him, hit the table again, and finally swore. “Silence down there!” he shouted.

En/ES → “Are you speaking to me, sir?” asked the doctor. The captain swore again and said yes. “Then I have one thing to tell you,” said the doctor. “If you keep drinking rum, a very bad man will soon be dead.”

The captain was terribly angry. He jumped up and opened a sailor’s knife. He held it out and *threatened* to stick the doctor to the wall with it.

The doctor did not move. He looked over his shoulder and spoke calmly, loud enough for everyone to hear. “Put that knife in your pocket now. If you don’t, I promise you will hang after the next court meeting.”

En/ES → They *stared* at each other. Soon the *captain* gave in. He put away the knife and sat down, making angry noises like a beaten dog.

“Now I know you are here,” the doctor continued, “I will watch you day and night. I am also a magistrate. If anyone complains about you, even about rude behaviour like tonight’s, I will make you leave this place. That is enough.”

Soon after this, Dr *Livesey's* horse came to the door and he rode away. The captain was quiet that evening, and for many evenings after.



Chapter II. Black Dog Appears and Disappears

En/ES → Soon after this, the first strange event happened. These events finally took the captain away from us. But his *troubles* stayed with us, as you will see. That winter was very cold, with ice and strong winds. My father was growing weaker every day. We knew he would probably not live until spring. My mother and I had to do all the work at the inn. We had little time to think about our difficult guest.

En/ES → It was early one January morning. Everything around the bay was grey with ice. The water moved gently over the stones. The sun was low, shining on the tops of the hills and out at sea. The captain got up earlier than usual and went along the beach. His short sword hung below his old blue coat. He carried his telescope under his arm, with his hat pushed back. His breath looked like smoke in the cold air. As he went behind the big rock, I heard him make an angry noise. Perhaps he was still thinking about Dr. Livesey.

En/ES → Mother was upstairs with Father. I was preparing the captain's breakfast when a stranger entered the sitting room. He was pale, and two fingers were missing from his left hand. He had a sword, but he did not look like a fighter. I always watched for sailors,

with one leg or two. This man confused me. He did not quite look like a sailor, but something about him reminded me of the sea.

I asked what he wanted. He asked for rum. As I turned to get it, he sat on a table and called me closer. I stopped, *holding* my cloth.

En/ES → “Come here, boy,” he said. “Come *nearer*.”

I took one *step* nearer.

“Is this table for my friend *Bill*?” he asked, with an ugly smile.

I told him I did not know his friend Bill. The table was for a man who stayed in our house. We called him the *captain*.

“Well,” he said, “maybe my friend Bill calls himself the captain. He has a cut on one cheek, and he is very nice, my friend Bill, especially when he drinks. Let’s say your captain has a cut on one cheek. And let’s say it’s the right cheek. Ah, well! I told you so. Now, is my friend Bill in this house?”

En/ES → I told him he was out for a walk.

“Which way, boy? Which way did he go?”

I *pointed* to the rock. I told him when the captain would probably return and which way he would come. I

answered a few more questions. “Ah,” the stranger said, “my friend Bill will enjoy this as much as a drink.”

En/ES → His face was not at all nice when he said this. I thought the stranger was wrong about that, but it was not my business. Also, I did not know what to do. The stranger waited just inside the inn door. He watched round the corner like a cat waiting for a mouse. Once I went out into the road, but he called me back at once. I did not come quickly enough for him. His yellow face changed horribly, and he ordered me in with a bad word. I jumped with fear. When I was back inside, he was friendly again, but also a little unkind. He touched me on the shoulder and said I was a good boy, and he liked me very much. “I have a son,” he said, “and he looks just like you. I’m very proud of him. But the most important thing for boys is to *obey*, boy - to obey. If you sailed with Bill, you wouldn’t wait for him to tell you twice. That was never Bill’s way, or the way of the men who sailed with him. And here is my friend Bill, with a telescope under his arm, bless him. You and I will go back into the room, boy, and hide behind the door. We’ll give Bill a little surprise - bless him, I say again.”

En/ES → We moved back into the sitting room. He put me behind him in the corner. The open door hid us both. I was afraid. It frightened me more to see that the stranger was afraid too. He moved his sword a little so

he could pull it out easily. As we waited, he kept *swallowing* nervously.

At last the *captain* walked in. He shut the door hard behind him. He did not look right or left, but walked straight across the room to his breakfast.

"*Bill*," said the stranger. I thought he tried to make his voice sound brave and strong.

En/ES → The captain turned round quickly and faced us. All the brown colour was gone from his face, and even his nose was blue. He looked like a man who sees a ghost, or the devil, or something worse. Really, I felt sorry for him. In one moment he looked so old and sick.

"Come on, Bill. You know me," said the stranger. "Surely you remember an old friend from your ship?"

The captain took a short, sharp breath.

"Black Dog!" he said.

"Who else?" answered the stranger. He seemed less afraid now. "It's Black Dog, visiting his old friend Billy at the Admiral *Benbow*. Ah, Bill, we've been through a lot since I lost these two fingers." He held up his damaged hand.

En/ES → "Now, listen," said the captain. "You've found me. Here I am. Well, then, speak. What do you want?"

“That’s the real Bill,” said Black Dog. “You’re right, Billy. This dear boy, who I like so much, will bring me a glass of rum. And we’ll sit down, please, and talk honestly, like old *shipmates*.”

When I brought the rum, they sat on opposite sides of the breakfast table. Black Dog was near the door. He sat sideways. I thought he wanted to watch both the captain and his way out.

He told me to go and to leave the door wide open. “No listening at *keyholes*, boy,” he said. I left them together and went into the bar.

En/ES → I tried hard to listen. For a long time I only heard low voices. Then they spoke louder. I could hear a few words, mostly the captain *swearing*.

“No, no, no, no, and that’s the end of it!” he shouted once. And another time, “If they hang anyone, let them hang everyone, I say.”

En/ES → Suddenly there was loud swearing and a *crash*. The table and *chairs* fell over. I heard swords hit each other, then a cry of pain. Black Dog ran out, with blood flowing from his left shoulder. The captain chased him. Both men had their swords out. At the door, the captain made one last powerful attack. The blow was strong enough to cut Black Dog’s back open. But

his sword hit our big Admiral Benbow sign instead. You can still see the cut in the bottom of its frame.

En/ES → That was the end of the fight. Black Dog was hurt, but out on the road he ran very fast. In half a minute he disappeared over the hill. The *captain* stood and *stared* at the sign. He looked confused. Then he moved his hand over his eyes several times and at last turned back into the house.

"Jim," he said, "rum." He moved unsteadily and put a hand against the wall to stay up.

"Are you hurt?" I cried.

"Rum," he said again. "I must get away from here. Rum! Rum!"

En/ES → I ran to get it. But I was shaking after the fight. I broke a glass and made a mess at the tap. Then I heard a heavy fall in the sitting room. I ran in and found the captain on the floor. My mother heard the noise and ran downstairs to help. Together we lifted his head. His breathing was loud and difficult. His eyes were shut, and his face was a terrible colour.

"Oh dear, oh dear," cried my mother. "What a *shame* for our house! And your poor father is ill!"

En/ES → We did not know how to help him. We thought the stranger had hurt him badly in the fight. I

tried to give him rum, but his teeth were tightly closed. Then Dr. *Livesey* came in to visit my father. We were very glad to see him.

"Oh, doctor," we cried, "what can we do? Where is his *wound*?"

"A wound? Nonsense!" said the doctor. "He has no wound. He has had a stroke, as I warned him. *Mrs.* Hawkins, go upstairs to your husband. If you can, tell him nothing about this. I must try to save this bad man's life. Jim, bring me a bowl."

En/ES → When I returned, the doctor had torn open the captain's sleeve. His strong arm had several tattoos. On his *lower* arm I read "Here's luck," "A fair wind," and "Billy Bones his fancy." Near his shoulder was a *picture* of a man hanging from a wooden frame. I thought it was very well drawn.

"This tells his future," said the doctor, and touched the picture with his finger. "And now, *Mr* Billy Bones, if that is your name, we will look at the colour of your blood. Jim," he said, "are you afraid of blood?"

"No, sir," I said.

"Well, then," he said, "you *hold* the bowl." Then he took his small knife and cut open a vein.

En/ES → The doctor took a lot of blood. Then the captain opened his eyes and looked around. He could not see clearly. First he saw the doctor, and he clearly did not like it. Then he saw me, and he looked happier. But suddenly his face changed colour. He tried to sit up and shouted, “Where’s Black Dog?”

“Black Dog isn’t here,” the doctor said, “but you have brought *trouble* on yourself. You’ve been drinking rum. You’ve had a stroke, just as I warned you. I didn’t want to, but I have just saved your life. Now, Mr. Bones - ”

“That’s not my name,” the *captain interrupted*.

En/ES → “I don’t care,” said the doctor. “It’s the name of a pirate I know. It will do for you. Listen. One glass of rum won’t kill you. But after one, you will want another, and another. You must stop completely, or you will die. Do you understand? Die, and go where you belong, like the man in the Bible. Now try to get up. I’ll help you to bed this once.”

It was very difficult, but together we took him upstairs and put him on his bed. His head fell back onto the pillow. He looked ready to faint.

“Remember,” said the doctor. “I’ve warned you. Rum *means* death for you.”

En/ES → Then he went to see my father, and he took me with him by the arm.

“This isn’t a great problem,” he said after closing the door. “I’ve taken enough blood to keep him quiet for a while. He should stay in bed for a week. That is best for him and for you. But another stroke would kill him.”



Chapter III. The Black Spot

En/ES → At about midday I stopped at the captain's door with some cool drinks and medicines. He was lying almost the same as before, just a little higher up in the bed. He seemed weak and excited at the same time.

"Jim," he said, "you're the only one here who is worth anything. And you know I was always good to you. Every month I gave you a silver *fourpenny* coin. And now you see, friend, I'm very weak, and everybody has left me. Jim, you'll bring me one little glass of rum, won't you, friend?"

"The doctor - " I began.

En/ES → He interrupted me and swore at the doctor in a weak but angry voice. "Doctors are useless! What does he know about sailors? I've been in terribly hot places. I've seen men fall sick with yellow fever, and earthquakes make the land move like the sea. What does your doctor know about that? Rum has kept me alive. It's been everything to me. If I die without it, it will be your *fault* and the doctor's." He swore again. Then he begged me. "Look how my fingers shake, Jim. I can't stop them. I haven't had a drop today. If I don't get rum, I'll see terrible things. I've already seen old Flint in that corner behind you. If that happens, I'll make a terrible noise. Your doctor said one glass

wouldn't hurt me. I'll give you a gold guinea for a little rum."

En/ES → He was getting more and more excited. This worried me because of my father. He was very weak that day and needed quiet. Also, I remembered the doctor's words about one glass, so I was less worried. And I did not like his offer of money.

"I don't want your money," I said, "only the money you owe my father. I'll get you one glass, and no more."

When I brought it to him, he took it hungrily and drank it all.

"Yes, yes," he said, "that's better, really. And now, friend, did that doctor say how long I must lie here in this old bed?"

En/ES → "A week at least," I said.

"Thunder!" he cried. "A week! I can't do that. They'll give me the black spot before then. Those fools are trying to find me right now. They couldn't keep their own money, and now they want to take what belongs to another man. Is that how good sailors behave, I ask you? But I'm careful with money. I never wasted my good money, or lost it either. And I'll trick them again. I'm not afraid of them. I'll sail away fast, friend, and trick them again."

En/ES → As he spoke, he tried to get out of bed. He held my shoulder so hard that I almost cried out. His legs hardly moved. His brave words sounded strange in his weak voice. Finally he sat on the edge of the bed and stopped.

“The doctor has ruined me,” he said quietly. “My ears are ringing. Help me lie down.”

Before I could do much to help him, he fell back on the bed. He lay there quietly for a while.

“Jim,” he said at last, “did you see that sailor today?”

“Black Dog?” I asked.

En/ES → “Yes, Black Dog. He’s bad, but worse men sent him. If I can’t escape and they bring me the black spot, remember this: they want my wooden box. Get on a horse - you can ride, can’t you? - and go to that doctor. Tell him to bring the magistrates and everyone who can help. They’ll find all the living men from old Flint’s ship at the Admiral *Benbow*. I was Flint’s first mate. Only I know the place. He gave it to me in Savannah when he was dying, just as I might be now. But don’t tell anyone unless they bring the black spot. Or unless you see Black Dog again, or a sailor with one leg. Watch for him most of all, Jim.”

En/ES → “But what is the black spot, *Captain*?” I asked.

“It’s an order to come to them, my friend. I’ll tell you if they bring it. Keep watching, Jim. I promise I’ll share equally with you.”

En/ES → He talked a little longer, and his voice grew weaker. Soon after, I gave him his medicine. He took it like a child and said, “If ever a sailor needed medicine, it’s me.” Then he fell into a very deep sleep, and I left him. I do not know what I would have done if all had gone well. I would probably have told the whole story to the doctor. I was very afraid that the captain would be sorry he had told me his secrets, and that he would kill me. But that evening my poor father died very suddenly, and I forgot everything else. We were very sad. Neighbours came to visit, we planned the funeral, and we still had to do all the work of the inn. I was so busy that I had almost no time to think about the captain, and no time to be afraid of him.

En/ES → He came downstairs the next morning, of course, and had his meals as usual. But he ate little, and I am afraid he drank more rum than usual. He took it himself from the bar, with an angry face, blowing loudly through his nose. Nobody dared to stop him. On the night before the funeral he was as drunk as ever. It was terrible to hear him singing his ugly old sea-song in our sad house. He was weak, but we were all terribly afraid of him. And the doctor suddenly had to visit a

sick person many miles away. He never came near the house after my father's death. I said the captain was weak. In fact, he did not get stronger; he seemed to get weaker. He climbed up and down the stairs. He went from the sitting room to the bar and back again. Sometimes he put his nose out of the door to smell the sea. He held on to the walls as he went, and he breathed hard and fast, like a man on a *steep* mountain. He never really spoke to me. I believe he had almost forgotten the secrets he told me. But his moods changed more quickly than before. And for a man so weak in body, he was more violent than ever. When he was drunk, he now had a frightening habit. He took out his sword and laid it on the table in front of him. But with all that, he noticed people less. He seemed lost in his own thoughts, and his mind *wandered* a little. Once, to our great surprise, he sang a different song. It was a country love-song. He probably learned it when he was young, before he went to sea.

En/ES → The day after the funeral, at about three in the afternoon, I stood at the door. It was very cold and *foggy*, and I was thinking sadly about my father. Someone came slowly along the road. He was clearly blind. He felt the ground with a stick and wore a large green cover over his eyes and nose. His back was *bent*, perhaps because he was old or weak. He wore an old, torn sailor's coat with a hood. He was the most

frightening man I had ever seen. He stopped near the inn and called in a strange voice, “Can a kind person help a poor blind man? I lost my eyes fighting for my country, England. God bless King George! Please tell me where I am.”

En/ES → “You are at the Admiral *Benbow*, Black Hill Cove, my good man,” I said.

“I hear a voice,” he said, “a young voice. Will you give me your hand, my kind young friend, and take me inside?”

I held out my hand. At once the horrible blind man, with his soft voice, took it and held it very hard, like a machine. I was so surprised that I tried to pull my hand away. But the blind man pulled me close to him with one move of his arm.

“Now, boy,” he said, “take me in to the *captain*.”

“Sir,” I said, “I really don’t dare.”

En/ES → “Oh,” he said with an unkind laugh, “so that’s it! Take me in now, or I’ll break your arm.”

As he spoke, he twisted my arm so hard that I cried out.

“Sir,” I said, “I am saying this for you. The captain is not the same man now. He sits with his sword out. Another gentleman - ”

En/ES → “Come on. Move!” he said. His cold, cruel voice frightened me even more than the pain. I *obeyed* at once. I led him inside towards the sitting room. Our sick old pirate was there, drunk on rum. The blind man held me tightly and *leaned* heavily on me. “Take me right up to him,” he said. “When he can see me, say, ‘Here’s a friend for you, *Bill*.’ If you don’t, I’ll do this.” He twisted my arm again. I almost fainted. I was so afraid of him that I forgot my fear of the captain. I opened the door and said the words in a shaking voice.

En/ES → The captain looked up. Suddenly he did not seem drunk any more. He *stared* at the blind man. His face looked terribly ill, more than frightened. He tried to get up, but I think he was too weak.

“Stay where you are, Bill,” said the blind man. “I cannot see, but I can hear the smallest movement. We have business to do. *Hold* out your left hand. Boy, take his wrist and bring his left hand near my right hand.”

We both did exactly what he said. I saw him pass something from the hand that held his stick into the captain’s hand. The captain closed his hand on it at once.

En/ES → “And now that’s done,” said the blind man. Suddenly he let go of me. Very quickly and surely, he jumped out of the *parlour* and into the road. I stood

there without moving, and I heard his stick go tap-tap-tap into the distance.

For some time, the captain and I could not think clearly. At last, at about the same moment, I let go of his wrist. He pulled back his hand and looked hard at what was in it.

“Ten o’clock!” he cried. “Six hours. We can still *beat* them!” And he jumped to his feet.

But he immediately lost his balance. He put a hand to his throat and stood shaking for a moment. Then he made a strange sound and fell *forward* onto the floor.

En/ES → I ran to him and called my mother. But we could do nothing. The *captain* had died from a sudden illness in his brain. I had never liked him, although I had recently begun to feel sorry for him. But when I saw that he was dead, I started crying. It was the second death I had seen, and I was still very sad about the first.



Chapter IV. The Sea-chest

En/ES → I immediately told my mother everything I knew. Perhaps it was a *mistake* to wait so long. We understood that we were in danger. The captain owed us money, if he had any. But his old *shipmates* would probably not pay his *debts*. Black Dog and the blind man certainly would not. The captain had told me to ride to Dr. *Livesey* at once, but I could not leave my mother alone. We could not stay safely at the inn either. Every small sound frightened us. We thought we could hear people coming. The captain's body lay on the floor, and the blind man might be near us, ready to return. We had to act quickly. At last we decided to go together to the nearby village and ask for help. We ran outside without our hats, into the cold evening fog.

En/ES → The village was only a few hundred yards away, behind the next small bay. We could not see it from the inn. It was in the opposite direction from the blind man's journey, which made me feel a little better. We walked for only a few minutes. Sometimes we stopped, held each other and listened. But we heard nothing strange, only small waves and sounds from the woods.

En/ES → When we reached the village, candles were already burning. The warm light in the doors and

windows made me happy. But that was almost all the *comfort* we found there. No one agreed to come back with us to the Admiral *Benbow*. The more we explained, the more frightened everyone became. Some villagers knew the name of Captain Flint and were very afraid of him. I did not know that name. Some men had seen strangers near our inn. They thought the strangers were bringing goods into the country secretly, so they ran away. One man had seen a small sailing boat in *Kitt's* Hole. Anyone who knew the captain frightened the villagers. Several people would ride to Dr. Livesey, who lived in another direction. But no one would help us protect the inn.

En/ES → The villagers made each other more afraid, but their refusal made my mother braver. When they had finished speaking, she answered them. She would not lose the money that belonged to her boy, who had no father now. "If none of you dare to go, Jim and I dare," she said. "We will go back. You big men are too afraid to help us! We will open that chest, even if we die. *Mrs. Crossley*, please give me that bag. I will bring back the money that is ours."

En/ES → I said I would go with my mother. Everyone called us foolish, but no man would come with us. They gave me a *loaded* pistol to protect us. They promised to have horses ready if anyone followed us back. A boy

would ride to the doctor and ask for help from men with guns.

My heart *beat* fast as we went out into the cold night. A full moon was rising, red above the fog. We *hurried*. Soon it would be bright enough for anyone to see us leaving the inn. We moved quickly and quietly beside the *bushes*. We saw and heard nothing dangerous. At last, with great *relief*, we closed the door of the Admiral Benbow behind us.

En/ES → I locked the door at once. For a moment we stood in the dark, breathing hard. We were alone in the house with the *captain's* body. My mother got a candle from the bar. We held hands and went into the sitting room. He lay as we had left him, on his back, with open eyes and one arm *stretched* out.

"Pull down the blind, Jim," my mother *whispered*. "They might come and watch from outside. And now," she said, when I had done it, "we have to get the key off him. And who is going to touch him, I want to know!" And she gave a little cry as she said it.

En/ES → I went down on my knees at once. On the floor near his hand there was a little round piece of paper, black on one side. I was sure that this was the black spot. I *picked* it up. On the other side, in very good, clear writing, there was this short message: "You have till ten tonight."

“He had until ten, Mother,” I said. Just as I said it, our old clock began to *strike*. The sudden noise frightened us terribly. But the news was good - it was only six o’clock.

“Now, Jim,” she said, “that key.”

En/ES → I searched his pockets one by one. I found a few small coins. I also found a *thimble*. There was thread and some large *needles*. A piece of tobacco had teeth marks at its end. There was also his knife with its *bent handle*, a small compass and a box for making fire. But there was no key. I began to lose hope.

“Perhaps it’s round his neck,” said my mother.

I hated touching him, but I pulled open his shirt at the neck. The key was there, hanging from a dark, dirty string. I cut the string with his own knife. *Finding* the key gave us hope. We hurried upstairs to his little room, where his chest had stood since he arrived.

En/ES → On the outside it looked like any other sailor’s chest. The letter “B” was burned on the top with a hot iron. The corners were a bit broken from long, rough use.

“Give me the key,” said my mother. The lock was very *stiff*, but she turned it and opened the lid in a moment.

En/ES → There was a strong smell of tobacco and tar. On top lay a set of good clothes, clean and carefully *folded*. My mother said he had never worn them. Below were many different things. There was a tool for finding a ship's *position*, a metal cup and tobacco. There were four fine *pistols*, a piece of silver, an old Spanish watch and other small foreign *objects*. There was also a drawing compass and five or six unusual shells from the West Indies. Later, I often wondered why he carried those shells during his *troubled* life as a hunted criminal.

En/ES → We still had not found money. The silver and small objects had some value, but we could not use them. Below them was an old sailor's coat, white with sea salt. My mother pulled it out impatiently. At the bottom were two things: a packet *wrapped* in cloth that kept water out, which seemed to contain papers, and a strong cloth bag. When we touched the bag, we heard gold coins inside.

"I will show those criminals that I am honest," my mother said. "I will take what he owes us, and no more. *Hold Mrs. Crossley's* bag." She began counting the *captain's* money into the bag I held.

En/ES → It was slow and difficult work. The coins came from many countries and had different sizes and names. They were all *mixed* together. There were very

few English gold coins. Those were the only coins my mother knew how to count.

We were about halfway through when I suddenly touched her arm. In the quiet, cold air, I heard a frightening sound: the blind man's stick tapping on the road. It came closer and closer. We sat without moving or breathing. Then the stick hit the inn door. Someone turned the *handle* and shook the lock, trying to get in. A long *silence* followed. At last we heard the stick again. To our great *relief*, the tapping moved away until we could hear it no more.

En/ES → "Mother," I said, "take all of it and let's go." I was sure the locked door looked strange to him. Soon all those dangerous men would come after us. But I was very glad I had locked it. Only someone who met that terrible blind man could understand how glad I was.

My mother was frightened, but she refused to take more than he owed her. She also refused to take less. It was still long before seven, she said. She wanted the money that was hers. As we argued, we heard a quiet whistle far away on the hill. That frightened us both enough to stop.

En/ES → "I'll take what I have," she said, jumping up.

"And I'll take this to make the count right," I said, and I *picked* up the *oilcloth* packet.

We felt our way downstairs, leaving the candle beside the empty chest. Then we opened the door and *hurried* away. We left just in time. The fog was disappearing quickly. The moon *shone* brightly on the hills. Only a little fog remained near the inn and at the bottom of the valley. It hid us as we began our escape. Before we were halfway to the village, we would have to walk into the moonlight. Already we heard several people running. We looked back and saw a moving light coming quickly towards us. One of them carried a lamp.

En/ES → “My dear,” my mother said suddenly, “take the money and run. I am going to faint.”

I thought we were both lost. I was angry with the neighbours for being afraid. I was angry with my mother for wanting exactly the right money and for being weak now. Luckily we had reached the little bridge. I helped her to the side of the road. She gave a sigh and fell against my shoulder. Somehow I found the strength to pull her down the bank and *partly* under the bridge. I probably hurt her, but I could do no better. The bridge was too low to pull her any farther. We had to stay there. Most of my mother’s body was outside, and we could both hear sounds from the inn.



Chapter V. The Last of the Blind Man

En/ES → I wanted to see what was happening, and this was stronger than my fear. I could not stay where I was. I *crept* back up the bank. I hid my head behind a *bush*, and from there I could see the road in front of our door. I was hardly in place when my enemies began to arrive. There were seven or eight of them, running hard. Their feet hit the road loudly, and the man with the lantern was a few *steps* in front. Three men ran together, hand in hand. Even through the fog, I could see that the man in the middle was the blind *beggar*. The next moment I heard his voice, and I knew I was right.

En/ES → “Break down the door!” he shouted.

“Yes, sir!” two or three men answered. They *rushed* towards the Admiral *Benbow*, followed by the man with the lamp. Then they stopped and spoke quietly. They seemed surprised to find the door open. But they did not stop for long. The blind man called out more orders. His voice grew louder with *excitement* and *anger*.

“Inside! Inside!” he shouted. He swore at them for being slow.

Four or five of them *obeyed* at once. Two stayed on the road with the terrible beggar. There was a pause,

then a cry of surprise, and then a voice shouted from the house, “*Bill’s* dead.”

En/ES → The blind man swore at them again for wasting time.

“Search him, some of you lazy fools, and the rest of you go upstairs and get the chest,” he shouted.

I heard their feet on our old stairs. The whole house must have shaken. Soon after, there were more surprised cries. The window of the *captain’s* room opened with a bang, and broken glass fell. A man *leaned* out into the moonlight and spoke to the blind beggar on the road below.

“*Pew*,” he shouted, “someone was here before us. Someone has thrown everything out of the chest.”

“Is it there?” shouted Pew.

En/ES → “The money’s there.”

The blind man swore *angrily* about the money.

“Flint’s writing, I mean,” he shouted.

“We can’t find it here,” the man answered.

“You, down there - is it on Bill?” the blind man shouted again.

Then another man came to the door of the inn. He was probably the one who stayed downstairs to search

the captain's body. "Somebody searched Bill already," he said. "There's nothing left."

"It was the people from the inn! That boy!" Pew cried. "I wish I had destroyed his eyes! They were here a short time ago. The door was locked when I tried it. Spread out, men, and find them."

En/ES → "That's right, they left their candle here," said the man at the window.

"Spread out and find them! Search the whole house!" Pew shouted again, and he hit the road with his stick.

The men made a terrible noise inside our inn. They ran around, threw furniture over and kicked doors open. At last they came back outside, one by one. They said they could not find us anywhere. Then we heard the same whistle that had frightened us while my mother counted the money. This time it sounded twice. I had thought it was a signal to attack the inn. Now I understood that someone on the hill, towards the village, was warning the pirates of danger.

En/ES → "That's *Dirk* again," said one. "Twice! We have to go, friends."

"Leave, you coward?" Pew cried. "Dirk has always been a frightened fool. Don't listen to him. They must be near. You almost have what we want. Spread out and find them, you dogs! Oh, if only I had eyes!"

His words made two men start searching among the things outside. But they did not try very hard. They were thinking about their own danger. The others stood on the road, unable to decide what to do.

En/ES → “You almost have thousands in your hands, you fools, and you wait! You could be as rich as kings if you found it. You know it’s here, and you stand there like cowards. Not one of you dared to face *Bill*. I did it - a blind man! And now I will lose my chance because of you! I will be a poor, crawling *beggar*, asking for rum, when I could ride in a fine carriage! If you had the *courage* of a tiny insect in a *biscuit*, you could still *catch* them.”

“Come on, *Pew*. We have the gold coins!” one man said *angrily*.

En/ES → “Perhaps they hid the thing,” another said. “Take the money, Pew, and stop shouting.”

But Pew only became angrier. At last he lost control. He hit out in every direction with his stick. Because he was blind, he could not see who he hit, but the stick struck several men hard.

They swore back at him and *threatened* him. They tried to catch his stick and take it away, but they could not.

En/ES → Their argument saved us. While they were fighting, we heard horses running fast from the top of the hill, near the village. Almost at the same moment, a pistol fired beside the *bushes*. That was the final warning. The pirates turned and ran in every direction. One ran towards the sea, another across the hill. In half a minute, only Pew remained. Perhaps they left him because they were afraid, or perhaps because he had hit them. I do not know. He tapped wildly along the road, trying to find them and calling their names. Then he turned the wrong way and ran past me towards the village. “Johnny! Black Dog! Dirk!” he cried. “You will not leave old Pew, friends! Not old Pew!”

En/ES → Just then the horses came over the top of the hill. Four or five riders appeared in the moonlight and rode very fast down the *slope*.

Pew understood his *mistake*. He *screamed*, turned and ran into the ditch beside the road. He fell, but got up at once. Now he was completely confused. He ran straight under the nearest horse.

The rider tried to save him, but he could not. Pew fell with a cry that rang high into the night. The horse’s four feet hit him and kicked him and went past. He fell on his side, then slowly turned onto his face and never moved again.

En/ES → I jumped up and called to the riders. They were already stopping, frightened by the accident. Then I saw who they were. Behind the others was the village boy who had gone to find Dr. *Livesey*. The other men were officers who checked goods coming into the country. The boy had met them on the road and *wisely* brought them back. Their leader, *Mr.* Dance, had heard about the boat at *Kitt's* Hole and was coming to *investigate*. That was why my mother and I were saved.

En/ES → *Pew* was certainly dead. We carried my mother to the village. Cold water and strong-smelling medicine soon woke her. She was well again, although she still worried about the money left behind. Meanwhile, Mr. Dance rode as fast as possible to Kitt's Hole. His men had to get off their horses and lead them carefully down the dark valley. They were afraid of a hidden attack. When they reached the water, the pirates' boat was already sailing away, although it was still near the shore. Mr. Dance called to it. A voice warned him to get out of the moonlight or be shot. A *bullet* passed near his arm. Soon the boat went around the point and disappeared. Mr. Dance could only send a man to B---- to warn the officers' ship. "That will probably do no good," he said. "They have escaped. But I am glad I stopped old Pew." By then he had heard my story.

En/ES → I went back with him to the Admiral *Benbow*. You cannot imagine how badly broken everything was. The men even threw down the clock in their wild search for my mother and me. They took nothing except the *captain's* money-bag and a little silver from the money drawer. But I saw at once that we were ruined. Mr Dance could not understand it.

"They got the money, you say? Well then, Hawkins, what on earth were they looking for? More money, I suppose?"

"No, sir; not money, I think," I answered. "In fact, sir, I think I have the thing in my jacket pocket. And to tell you the truth, I would like to put it somewhere safe."

En/ES → "Of course, boy; you're right," he said. "I'll take it, if you like."

"I thought perhaps Dr Livesey - " I began.

"Perfectly right," he said happily, stopping me, "perfectly right - he is a gentleman and a judge. And now I think of it, I might ride there myself and tell him or the *squire* what happened. *Master* Pew is dead, after all. I'm not sorry about it, but he's dead, you see. And people may try to *blame* an officer of the King for it, if they can. Now, Hawkins, if you like, I'll take you with me."



Índice - Inglés original

1. Treasure Island

2. To the Hesitating Purchaser

Chapter I. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

Chapter II. Black Dog Appears and Disappears

Chapter III. The Black Spot

Chapter IV. The Sea-chest

Chapter V. The Last of the Blind Man

Índice

Treasure Island

Español → _Robert Louis Stevenson_

To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose *classic* taste the following narrative has been designed, it is now, in return for *numerous* delightful hours, and with the *kindest* wishes, dedicated by his *affectionate* friend, the author.



To the Hesitating Purchaser

Español → If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If *schooners*, islands, and *maroons*, And *buccaneers*, and buried gold, And all the old romance, *retold* Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The *wiser* youngsters of today:

--So be it, and fall on! If not, If *studious* youth no longer *crave*, His ancient *appetites* forgot, Kingston, or *Ballantyne* the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also! And may I And all my pirates share the grave Where these and their creations lie!



Chapter I. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

Español → *Squire Trelawney*, Dr. *Livesey*, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole *particulars* about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral *Benbow* inn and the brown old *seaman* with the *sabre* cut first took up his *lodging* under our roof.

Español → I remember him as if it were yesterday, as he came *plodding* to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-*barrow*--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his *tarry pigtail* falling over the shoulder of his *soiled* blue coat, his hands *ragged* and *scarred*, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, *livid* white. I remember him looking round the cove and *whistling* to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:

“Fifteen men on the dead man’s chest-- Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

Español → in the high, old *tottering* voice that seemed to have been tuned and broken at the *capstan* bars. Then he *rapped* on the door with a bit of stick like a *handspike* that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a *connoisseur*, *lingering* on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our *signboard*.

"This is a handy cove," says he at length; "and a pleasant *sittyated grog*-shop. Much company, mate?"

My father told him no, very little company, the more was the pity.

Español → "Well, then," said he, "this is the *berth* for me. Here you, *matey*," he cried to the man who *trundled* the barrow; "bring up alongside and help up my chest. I'll stay here a bit," he continued. "I'm a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off. What you *mought* call me? You mought call me *captain*. Oh, I see what you're at--there"; and he threw down three or four gold pieces on the threshold. "You can tell me when I've worked through that," says he, looking as fierce as a commander.

Español → And indeed bad as his clothes were and *coarsely* as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a

mate or skipper accustomed to be *obeyed* or to *strike*. The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had *inquired* what *inns* there were along the coast, and *hearing* ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence. And that was all we could learn of our guest.

Español → He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the *parlour* next the fire and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to, only look up sudden and fierce and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. Every day when he came back from his stroll he would ask if any *seafaring* men had gone by along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was *desirous* to avoid them. When a *seaman* did put up at the Admiral *Benbow* (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the *curtained* door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. For me, at least, there was no secret about the matter, for I was, in a

way, a *sharer* in his alarms. He had taken me aside one day and promised me a silver *fourpenny* on the first of every month if I would only keep my “weather-eye open for a seafaring man with one leg” and let him know the moment he appeared. Often enough when the first of the month came round and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me and *stare* me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four-penny piece, and repeat his orders to look out for “the seafaring man with one leg.”

Español → How that *personage* haunted my dreams, I need *scarcely* tell you. On *stormy* nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf *roared* along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand *diabolical* expressions. Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a *monstrous* kind of a *creature* who had never had but the one leg, and that in the middle of his body. To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch was the worst of nightmares. And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these *abominable fancies*.

Español → But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid

of the *captain* himself than anybody else who knew him. There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, *minding* nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the *trembling* company to listen to his stories or bear a chorus to his singing. Often I have heard the house shaking with “Yo-ho-ho, and a bottle of rum,” all the neighbours joining in for dear life, with the fear of death upon them, and each singing louder than the other to avoid remark. For in these fits he was the most *overriding* companion ever known; he would slap his hand on the table for *silence* all round; he would fly up in a passion of *anger* at a question, or sometimes because none was put, and so he judged the company was not following his story. Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and *reeled* off to bed.

Español → His stories were what frightened people worst of all. Dreadful stories they were--about hanging, and walking the *plank*, and storms at sea, and the Dry *Tortugas*, and wild deeds and places on the Spanish Main. By his own account he must have lived his life among some of the *wickedest* men that God ever allowed upon the sea, and the language in which he told these stories *shocked* our plain country people almost as much as the crimes that he described. My

father was always saying the inn would be ruined, for people would soon cease coming there to be *tyrannized* over and put down, and sent *shivering* to their beds; but I really believe his presence did us good. People were frightened at the time, but on looking back they rather liked it; it was a fine *excitement* in a quiet country life, and there was even a party of the younger men who pretended to *admire* him, calling him a “true sea-dog” and a “real old salt” and such like names, and saying there was the sort of man that made England terrible at sea.

Español → In one way, indeed, he *bade* fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never *plucked* up the heart to insist on having more. If ever he mentioned it, the *captain* blew through his nose so loudly that you might say he *roared*, and *stared* my poor father out of the room. I have seen him *wringing* his hands after such a *rebuff*, and I am sure the *annoyance* and the terror he lived in must have greatly *hastened* his early and unhappy death.

Español → All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some *stockings* from a *hawker*. One of the *cocks* of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth,

though it was a great annoyance when it blew. I remember the appearance of his coat, which he *patched* himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but patches. He never wrote or received a letter, and he never spoke with any but the neighbours, and with these, for the most part, only when drunk on rum. The great sea-chest none of us had ever seen open.

Español → He was only once crossed, and that was towards the end, when my poor father was far gone in a decline that took him off. Dr. *Livesey* came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the *parlour* to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no *stabling* at the old *Benbow*. I followed him in, and I remember observing the contrast the *neat*, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the *coltish* country folk, and above all, with that filthy, heavy, *bleared scarecrow* of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his *arms* on the table. Suddenly he--the captain, that is--began to pipe up his eternal song:

Español → “Fifteen men on the dead man’s chest-- Yo-ho-ho, and a bottle of rum! Drink and the devil had done for the rest-- Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

Español → At first I had supposed “the dead man’s chest” to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been *mingled* in my nightmares with that of the one-legged *seafaring* man. But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an *agreeable* effect, for he looked up for a moment quite *angrily* before he went on with his talk to old Taylor, the *gardener*, on a new cure for the *rheumatics*. In the meantime, the *captain* gradually *brightened* up at his own music, and at last *flapped* his hand upon the table before him in a way we all knew to mean *silence*. The voices stopped at once, all but Dr. Livesey’s; he went on as before speaking clear and kind and drawing *briskly* at his pipe between every word or two. The captain *glared* at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a *villainous*, low oath, “Silence, there, between decks!”

Español → “Were you addressing me, sir?” says the doctor; and when the *ruffian* had told him, with another oath, that this was so, “I have only one thing to say to you, sir,” replies the doctor, “that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit of a very dirty *scoundrel*!”

The old fellow's fury was awful. He *sprang* to his feet, drew and opened a sailor's *clasp*-knife, and balancing it open on the palm of his hand, *threatened* to pin the doctor to the wall.

The doctor never so much as moved. He spoke to him as before, over his shoulder and in the same tone of voice, rather high, so that all the room might hear, but perfectly calm and steady: "If you do not put that knife this instant in your pocket, I promise, upon my honour, you shall hang at the next *assizes*."

Español → Then followed a battle of looks between them, but the captain soon *knuckled* under, put up his weapon, and resumed his seat, *grumbling* like a beaten dog.

"And now, sir," continued the doctor, "since I now know there's such a fellow in my district, you may count I'll have an eye upon you day and night. I'm not a doctor only; I'm a magistrate; and if I *catch* a breath of complaint against you, if it's only for a piece of *incivility* like tonight's, I'll take *effectual means* to have you hunted down and *routed* out of this. Let that *suffice*."

Soon after, Dr. *Livesey's* horse came to the door and he rode away, but the captain held his peace that evening, and for many evenings to come.



Chapter II. Black Dog Appears and Disappears

Español → It was not very long after this that there occurred the first of the mysterious events that rid us at last of the captain, though not, as you will see, of his affairs. It was a bitter cold winter, with long, hard *frosts* and heavy *gales*; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring. He sank daily, and my mother and I had all the inn upon our hands, and were kept busy enough without paying much regard to our unpleasant guest.

Español → It was one January morning, very early--a *pinching*, *frosty* morning--the cove all grey with *hoar*-frost, the *ripple lapping* softly on the stones, the sun still low and only touching the *hilltops* and shining far to *seaward*. The *captain* had risen earlier than usual and set out down the beach, his *cutlass* swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat *tilted* back upon his head. I remember his breath hanging like smoke in his wake as he *strode* off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud *snort* of *indignation*, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.

Español → Well, mother was upstairs with father and I was laying the breakfast-table against the captain's

return when the *parlour* door opened and a man stepped in on whom I had never set my eyes before. He was a pale, *tallowy creature*, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter. I had always my eye open for *seafaring* men, with one leg or two, and I remember this one *puzzled* me. He was not *sailorly*, and yet he had a smack of the sea about him too.

I asked him what was for his service, and he said he would take rum; but as I was going out of the room to fetch it, he sat down upon a table and *motioned* me to draw near. I *paused* where I was, with my *napkin* in my hand.

Español → “Come here, sonny,” says he. “Come *nearer* here.”

I took a *step* nearer.

“Is this here table for my mate *Bill*?” he asked with a kind of *leer*.

I told him I did not know his mate Bill, and this was for a person who stayed in our house whom we called the captain.

“Well,” said he, “my mate Bill would be called the captain, as like as not. He has a cut on one cheek and a mighty pleasant way with him, particularly in drink, has my mate Bill. We’ll put it, for argument like, that your

captain has a cut on one cheek--and we'll put it, if you like, that that cheek's the right one. Ah, well! I told you. Now, is my mate Bill in this here house?"

Español → I told him he was out walking.

"Which way, sonny? Which way is he gone?"

And when I had *pointed* out the rock and told him how the captain was likely to return, and how soon, and answered a few other questions, "Ah," said he, "*this'll* be as good as drink to my mate Bill."

Español → The expression of his face as he said these words was not at all pleasant, and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken, even *supposing* he meant what he said. But it was no affair of mine, I thought; and besides, it was difficult to know what to do. The stranger kept hanging about just inside the inn door, *peering* round the corner like a cat waiting for a mouse. Once I stepped out myself into the road, but he immediately called me back, and as I did not *obey* quick enough for his fancy, a most horrible change came over his *tallowy* face, and he ordered me in with an oath that made me jump. As soon as I was back again he returned to his former manner, half *fawning*, half *sneering*, *patted* me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me. "I have a son of my own," said he, "as like you as two blocks, and he's all the pride of my 'art. But the

great thing for boys is discipline, sonny--discipline. Now, if you had sailed along of Bill, you wouldn't have stood there to be spoke to twice--not you. That was never Bill's way, nor the way of *sich* as sailed with him. And here, sure enough, is my mate Bill, with a spy-glass under his arm, bless his old 'art, to be sure. You and *me'll* just go back into the *parlour*, sonny, and get behind the door, and we'll give *Bill* a little surprise--bless his 'art, I say again."

Español → So saying, the stranger backed along with me into the parlour and put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door. I was very *uneasy* and *alarmed*, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself. He cleared the *hilt* of his *cutlass* and *loosened* the blade in the *sheath*; and all the time we were waiting there he kept *swallowing* as if he felt what we used to call a lump in the throat.

At last in *strode* the *captain*, slammed the door behind him, without looking to the right or left, and marched straight across the room to where his breakfast awaited him.

"Bill," said the stranger in a voice that I thought he had tried to make bold and big.

Español → The captain spun round on his heel and *fronted* us; all the brown had gone out of his face, and

even his nose was blue; he had the look of a man who sees a ghost, or the *evil* one, or something worse, if anything can be; and upon my word, I felt sorry to see him all in a moment turn so old and sick.

“Come, Bill, you know me; you know an old *shipmate*, Bill, surely,” said the stranger.

The captain made a sort of *gasp*.

“Black Dog!” said he.

“And who else?” returned the other, getting more at his ease. “Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral *Benbow* inn. Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two *talons*,” *holding* up his *mutilated* hand.

Español → “Now, look here,” said the captain; “you’ve run me down; here I am; well, then, speak up; what is it?”

“That’s you, Bill,” returned Black Dog, “you’re in the right of it, Billy. I’ll have a glass of rum from this dear child here, as I’ve took such a liking to; and we’ll sit down, if you please, and talk square, like old *shipmates*.”

When I returned with the rum, they were already seated on either side of the captain’s breakfast-table--Black Dog next to the door and sitting

sideways so as to have one eye on his old shipmate and one, as I thought, on his retreat.

He *bade* me go and leave the door wide open. “None of your *keyholes* for me, sonny,” he said; and I left them together and retired into the bar.

Español → For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low *gattling*; but at last the voices began to grow higher, and I could *pick* up a word or two, mostly *oaths*, from the captain.

“No, no, no, no; and an end of it!” he cried once. And again, “If it comes to swinging, swing all, say I.”

Español → Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises--the *chair* and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight, and the *captain hotly* pursuing, both with drawn *cutlasses*, and the former streaming blood from the left shoulder. Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the *chine* had it not been intercepted by our big *signboard* of Admiral Benbow. You may see the notch on the *lower* side of the frame to this day.

Español → That blow was the last of the battle. Once out upon the road, Black Dog, in spite of his *wound*,

showed a wonderful clean pair of heels and disappeared over the edge of the hill in half a minute. The captain, for his part, stood staring at the signboard like a *bewildered* man. Then he passed his hand over his eyes several times and at last turned back into the house.

"Jim," says he, "rum"; and as he spoke, he *reeled* a little, and caught himself with one hand against the wall.

"Are you hurt?" cried I.

"Rum," he repeated. "I must get away from here. Rum! Rum!"

Español → I ran to fetch it, but I was quite *unsteadied* by all that had fallen out, and I broke one glass and *fouled* the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the *parlour*, and running in, *beheld* the captain lying full length upon the floor. At the same instant my mother, *alarmed* by the cries and fighting, came running downstairs to help me. Between us we raised his head. He was breathing very loud and hard, but his eyes were closed and his face a horrible colour.

"Dear, *deary* me," cried my mother, "what a disgrace upon the house! And your poor father sick!"

Español → In the meantime, we had no idea what to do to help the captain, nor any other thought but that he had got his death-hurt in the *scuffle* with the stranger. I got the rum, to be sure, and tried to put it down his throat, but his teeth were tightly shut and his jaws as strong as iron. It was a happy *relief* for us when the door opened and Doctor *Livesey* came in, on his visit to my father.

“Oh, doctor,” we cried, “what shall we do? Where is he wounded?”

“Wounded? A *fiddle*-stick’s end!” said the doctor. “No more wounded than you or I. The man has had a stroke, as I warned him. Now, *Mrs.* Hawkins, just you run upstairs to your husband and tell him, if possible, nothing about it. For my part, I must do my best to save this fellow’s *trebly* worthless life; Jim, you get me a basin.”

Español → When I got back with the basin, the doctor had already ripped up the *captain’s* sleeve and exposed his great *sinewy* arm. It was *tattooed* in several places. “Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy,” were very *neatly* and clearly executed on the *forearm*; and up near the shoulder there was a sketch of a *gallows* and a man hanging from it--done, as I thought, with great spirit.

"*Prophetic*," said the doctor, touching this *picture* with his finger. "And now, *Master* Billy Bones, if that be your name, we'll have a look at the colour of your blood. Jim," he said, "are you afraid of blood?"

"No, sir," said I.

"Well, then," said he, "you *hold* the basin"; and with that he took his *lancet* and opened a vein.

Español → A great deal of blood was taken before the captain opened his eyes and looked *mistily* about him. First he recognized the doctor with an *unmistakable frown*; then his glance fell upon me, and he looked relieved. But suddenly his colour changed, and he tried to raise himself, crying, "Where's Black Dog?"

"There is no Black Dog here," said the doctor, "except what you have on your own back. You have been drinking rum; you have had a stroke, precisely as I told you; and I have just, very much against my own will, dragged you *headforemost* out of the grave. Now, *Mr.* Bones--"

"That's not my name," he *interrupted*.

Español → "Much I care," returned the doctor. "It's the name of a *buccaneer* of my acquaintance; and I call you by it for the sake of *shortness*, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if

you take one you'll take another and another, and I stake my wig if you don't break off short, you'll die--do you understand that?--die, and go to your own place, like the man in the Bible. Come, now, make an effort. I'll help you to your bed for once."

Between us, with much *trouble*, we managed to *hoist* him upstairs, and laid him on his bed, where his head fell back on the pillow as if he were almost *fainting*.

"Now, mind you," said the doctor, "I clear my conscience--the name of rum for you is death."

Español → And with that he went off to see my father, taking me with him by the arm.

"This is nothing," he said as soon as he had closed the door. "I have drawn blood enough to keep him quiet awhile; he should lie for a week where he is--that is the best thing for him and you; but another stroke would settle him."

Chapter III. The Black Spot

Español → About noon I stopped at the *captain's* door with some cooling drinks and medicines. He was lying very much as we had left him, only a little higher, and he seemed both weak and excited.

"Jim," he said, "you're the only one here that's worth anything, and you know I've been always good to you. Never a month but I've given you a silver *fourpenny* for yourself. And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one *noggin* of rum, now, won't you, *matey*?"

"The doctor--" I began.

Español → But he broke in *cursing* the doctor, in a *feeble* voice but *heartily*. "Doctors is all *swabs*," he said; "and that doctor there, why, what do he know about *seafaring* men? I been in places hot as pitch, and mates dropping round with Yellow Jack, and the blessed land a-*heaving* like the sea with earthquakes--what do the doctor know of lands like that?--and I lived on rum, I tell you. It's been meat and drink, and man and wife, to me; and if I'm not to have my rum now I'm a poor old hulk on a lee shore, my *blood'll* be on you, Jim, and that doctor *swab*"; and he ran on again for a while with *curses*. "Look, Jim, how my fingers *fidges*," he continued in the pleading tone. "I can't keep 'em still,

not I. I haven't had a drop this blessed day. That doctor's a fool, I tell you. If I don't have a *dram* o' rum, Jim, I'll have the horrors; I seen some on 'em already. I seen old Flint in the corner there, behind you; as plain as print, I seen him; and if I get the horrors, I'm a man that has lived rough, and I'll raise Cain. Your doctor *hisself* said one glass wouldn't hurt me. I'll give you a golden guinea for a noggin, Jim."

Español → He was growing more and more excited, and this *alarmed* me for my father, who was very low that day and needed quiet; besides, I was *reassured* by the doctor's words, now quoted to me, and rather offended by the offer of a bribe.

"I want none of your money," said I, "but what you owe my father. I'll get you one glass, and no more."

When I brought it to him, he seized it *greedily* and drank it out.

"Aye, aye," said he, "that's some better, sure enough. And now, matey, did that doctor say how long I was to lie here in this old *berth*?"

Español → "A week at least," said I.

"Thunder!" he cried. "A week! I can't do that; they'd have the black spot on me by then. The *lubbers* is going about to get the wind of me this blessed moment; lubbers as couldn't keep what they got, and want to nail

what is another's. Is that *seamanly* behaviour, now, I want to know? But I'm a saving soul. I never wasted good money of mine, nor lost it neither; and I'll trick 'em again. I'm not afraid on 'em. I'll shake out another reef, *matey*, and *daddle* 'em again."

Español → As he was thus speaking, he had risen from bed with great difficulty, *holding* to my shoulder with a grip that almost made me cry out, and moving his legs like so much dead weight. His words, spirited as they were in meaning, *contrasted* sadly with the weakness of the voice in which they were *uttered*. He *paused* when he had got into a sitting *position* on the edge.

"That doctor's done me," he *murmured*. "My ears is singing. Lay me back."

Before I could do much to help him he had fallen back again to his former place, where he lay for a while silent.

"Jim," he said at length, "you saw that *seafaring* man today?"

"Black Dog?" I asked.

Español → "Ah! Black Dog," says he. "He's a bad 'un; but there's worse that put him on. Now, if I can't get away *nohow*, and they tip me the black spot, mind you, it's my old sea-chest they're after; you get on a

horse--you can, can't you? Well, then, you get on a horse, and go to--well, yes, I will!--to that eternal doctor *swab*, and tell him to pipe all hands--magistrates and *sich*--and he'll lay 'em aboard at the Admiral *Benbow*--all old Flint's crew, man and boy, all on 'em that's left. I was first mate, I was, old Flint's first mate, and I'm the on'y one as knows the place. He gave it me at Savannah, when he lay a-dying, like as if I was to now, you see. But you won't peach unless they get the black spot on me, or unless you see that Black Dog again or a seafaring man with one leg, Jim--him above all."

Español → "But what is the black spot, *captain*?" I asked.

"That's a *summons*, mate. I'll tell you if they get that. But you keep your weather-eye open, Jim, and I'll share with you equals, upon my honour."

Español → He *wandered* a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, "If ever a *seaman* wanted drugs, it's me," he fell at last into a heavy, *swoon*-like sleep, in which I left him. What I should have done had all gone well I do not know. Probably I should have told the whole story to the doctor, for I was in mortal fear lest the captain should *repent* of his confessions and make an end of me. But

as things fell out, my poor father died quite suddenly that evening, which put all other matters on one side. Our natural distress, the visits of the neighbours, the arranging of the funeral, and all the work of the inn to be carried on in the meanwhile kept me so busy that I had *scarcely* time to think of the captain, far less to be afraid of him.

Español → He got downstairs next morning, to be sure, and had his meals as usual, though he ate little and had more, I am afraid, than his usual supply of rum, for he helped himself out of the bar, *scowling* and blowing through his nose, and no one dared to cross him. On the night before the funeral he was as drunk as ever; and it was shocking, in that house of mourning, to hear him singing away at his ugly old sea-song; but weak as he was, we were all in the fear of death for him, and the doctor was suddenly taken up with a case many miles away and was never near the house after my father's death. I have said the captain was weak, and indeed he seemed rather to grow weaker than regain his strength. He *clambered* up and down stairs, and went from the *parlour* to the bar and back again, and sometimes put his nose out of doors to smell the sea, *holding* on to the walls as he went for support and breathing hard and fast like a man on a *steep* mountain. He never particularly addressed me, and it is my belief he had as good as forgotten his *confidences*; but his

temper was more *flighty*, and allowing for his bodily weakness, more violent than ever. He had an alarming way now when he was drunk of drawing his *cutlass* and laying it bare before him on the table. But with all that, he minded people less and seemed shut up in his own thoughts and rather wandering. Once, for instance, to our extreme wonder, he *piped* up to a different air, a kind of country love-song that he must have learned in his youth before he had begun to follow the sea.

Español → So things passed until, the day after the funeral, and about three o'clock of a bitter, *foggy*, *frosty* afternoon, I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road. He was *plainly* blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was *hunched*, as if with age or weakness, and wore a huge old *tattered* sea-cloak with a hood that made him appear positively *deformed*. I never saw in my life a more dreadful-looking figure. He stopped a little from the inn, and raising his voice in an odd sing-song, addressed the air in front of him, "Will any kind friend inform a poor blind man, who has lost the precious sight of his eyes in the gracious defence of his native country, England--and God bless King George!--where or in what part of this country he may now be?"

Español → “You are at the Admiral *Benbow*, Black Hill Cove, my good man,” said I.

“I hear a voice,” said he, “a young voice. Will you give me your hand, my kind young friend, and lead me in?”

I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, *eyeless creature gripped* it in a moment like a *vise*. I was so much *startled* that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm.

“Now, boy,” he said, “take me in to the *captain*.”

“Sir,” said I, “upon my word I dare not.”

Español → “Oh,” he *sneered*, “that’s it! Take me in straight or I’ll break your arm.”

And he gave it, as he spoke, a *wrench* that made me cry out.

“Sir,” said I, “it is for yourself I mean. The captain is not what he used to be. He sits with a drawn cutlass. Another gentleman--”

Español → “Come, now, march,” *interrupted* he; and I never heard a voice so cruel, and cold, and ugly as that blind man’s. It *cowed* me more than the pain, and I began to *obey* him at once, walking straight in at the door and towards the *parlour*, where our sick old *buccaneer* was sitting, *dazed* with rum. The blind man

clung close to me, *holding* me in one iron fist and leaning almost more of his weight on me than I could carry. “Lead me straight up to him, and when I’m in view, cry out, ‘Here’s a friend for you, *Bill*.’ If you don’t, I’ll do this,” and with that he gave me a twitch that I thought would have made me faint. Between this and that, I was so utterly terrified of the blind *beggar* that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a *trembling* voice.

Español → The poor captain raised his eyes, and at one look the rum went out of him and left him staring sober. The expression of his face was not so much of terror as of mortal sickness. He made a movement to rise, but I do not believe he had enough force left in his body.

“Now, Bill, sit where you are,” said the beggar. “If I can’t see, I can hear a finger stirring. Business is business. Hold out your left hand. Boy, take his left hand by the wrist and bring it near to my right.”

We both *obeyed* him to the letter, and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his stick into the palm of the captain’s, which closed upon it instantly.

Español → “And now that’s done,” said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and

with incredible accuracy and *nimbleness*, skipped out of the parlour and into the road, where, as I still stood *motionless*, I could hear his stick go tap-tap-tapping into the distance.

It was some time before either I or the *captain* seemed to gather our senses, but at length, and about at the same moment, I released his wrist, which I was still holding, and he drew in his hand and looked sharply into the palm.

“Ten o’clock!” he cried. “Six hours. We’ll do them yet,” and he *sprang* to his feet.

Even as he did so, he *reeled*, put his hand to his throat, stood *swaying* for a moment, and then, with a peculiar sound, fell from his whole height face foremost to the floor.

Español → I ran to him at once, calling to my mother. But *haste* was all in vain. The captain had been struck dead by *thundering apoplexy*. It is a curious thing to understand, for I had certainly never liked the man, though of late I had begun to pity him, but as soon as I saw that he was dead, I burst into a flood of tears. It was the second death I had known, and the sorrow of the first was still fresh in my heart.

Chapter IV. The Sea-chest

Español → I lost no time, of course, in telling my mother all that I knew, and perhaps should have told her long before, and we saw ourselves at once in a difficult and dangerous *position*. Some of the man's money--if he had any--was certainly due to us, but it was not likely that our captain's *shipmates*, above all the two specimens seen by me, Black Dog and the blind *beggar*, would be inclined to give up their booty in payment of the dead man's *debts*. The captain's order to mount at once and ride for Doctor *Livesey* would have left my mother alone and *unprotected*, which was not to be thought of. Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of *coals* in the kitchen *grate*, the very *ticking* of the clock, filled us with alarms. The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the *parlour* floor and the thought of that *detestable* blind beggar *hovering* near at hand and ready to return, there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror. Something must *speedily* be resolved upon, and it occurred to us at last to go forth together and seek help in the neighbouring hamlet. No sooner said than done. Bare-headed as we were, we ran out at once in the gathering evening and the *frosty* fog.

Español → The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me, it was in an opposite direction from that *whence* the blind man had made his appearance and *whither* he had presumably returned. We were not many minutes on the road, though we sometimes stopped to lay *hold* of each other and *hearken*. But there was no unusual sound--nothing but the low wash of the *ripple* and the *croaking* of the inmates of the wood.

Español → It was already candle-light when we reached the hamlet, and I shall never forget how much I was *cheered* to see the yellow shine in doors and windows; but that, as it proved, was the best of the help we were likely to get in that quarter. For--you would have thought men would have been ashamed of themselves--no soul would consent to return with us to the Admiral *Benbow*. The more we told of our *troubles*, the more--man, woman, and child--they *clung* to the shelter of their houses. The name of *Captain* Flint, though it was strange to me, was well enough known to some there and carried a great weight of terror. Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be *smugglers*, to have *bolted* away; and one at least had seen a little *lugger* in what we called *Kitt's* Hole.

For that matter, anyone who was a comrade of the captain's was enough to *frighten* them to death. And the short and the long of the matter was, that while we could get several who were willing enough to ride to Dr. *Livesey's*, which lay in another direction, not one would help us to defend the inn.

Español → They say *cowardice* is infectious; but then argument is, on the other hand, a great *emboldener*; and so when each had said his say, my mother made them a speech. She would not, she declared, lose money that belonged to her *fatherless* boy; "If none of the rest of you dare," she said, "Jim and I dare. Back we will go, the way we came, and small thanks to you big, *hulking*, chicken-hearted men. We'll have that chest open, if we die for it. And I'll thank you for that bag, *Mrs. Crossley*, to bring back our lawful money in."

Español → Of course I said I would go with my mother, and of course they all cried out at our *foolhardiness*, but even then not a man would go along with us. All they would do was to give me a *loaded* pistol lest we were attacked, and to promise to have horses ready *saddled* in case we were pursued on our return, while one lad was to ride *forward* to the doctor's in search of armed assistance.

My heart was *beating* finely when we two set forth in the cold night upon this dangerous venture. A full moon

was beginning to rise and *peered redly* through the upper edges of the fog, and this increased our *haste*, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any *watchers*. We slipped along the *hedges*, *noiseless* and swift, nor did we see or hear anything to increase our *terrors*, till, to our *relief*, the door of the Admiral *Benbow* had closed behind us.

Español → I slipped the bolt at once, and we stood and *panted* for a moment in the dark, alone in the house with the dead *captain's* body. Then my mother got a candle in the bar, and *holding* each other's hands, we advanced into the *parlour*. He lay as we had left him, on his back, with his eyes open and one arm *stretched* out.

"Draw down the blind, Jim," *whispered* my mother; "they might come and watch outside. And now," said she when I had done so, "we have to get the key off that; and who's to touch it, I should like to know!" and she gave a kind of *sob* as she said the words.

Español → I went down on my knees at once. On the floor close to his hand there was a little round of paper, *blackened* on the one side. I could not doubt that this was the black spot; and taking it up, I found written on the other side, in a very good, clear hand, this short message: "You have till ten tonight."

“He had till ten, Mother,” said I; and just as I said it, our old clock began striking. This sudden noise *startled* us *shockingly*; but the news was good, for it was only six.

“Now, Jim,” she said, “that key.”

Español → I felt in his pockets, one after another. A few small coins, a *thimble*, and some thread and big *needles*, a piece of *pigtail* tobacco *bitten* away at the end, his *gully* with the crooked *handle*, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.

“Perhaps it’s round his neck,” suggested my mother.

Overcoming a strong *repugnance*, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of *tarry* string, which I cut with his own gully, we found the key. At this triumph we were filled with hope and *hurried* upstairs without delay to the little room where he had slept so long and where his box had stood since the day of his arrival.

Español → It was like any other *seaman’s* chest on the outside, the initial “B” burned on the top of it with a hot iron, and the corners somewhat smashed and broken as by long, rough usage.

“Give me the key,” said my mother; and though the lock was very *stiff*, she had turned it and thrown back the lid in a *twinkling*.

Español → A strong smell of tobacco and tar rose from the interior, but nothing was to be seen on the top except a suit of very good clothes, carefully brushed and *folded*. They had never been worn, my mother said. Under that, the *miscellany* began--a *quadrant*, a tin *canikin*, several sticks of tobacco, two brace of very handsome *pistols*, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other *trinkets* of little value and mostly of foreign make, a pair of *compasses* mounted with brass, and five or six curious West Indian shells. I have often wondered since why he should have carried about these shells with him in his wandering, guilty, and hunted life.

Español → In the meantime, we had found nothing of any value but the silver and the trinkets, and neither of these were in our way. Underneath there was an old boat-cloak, *whitened* with sea-salt on many a harbour-bar. My mother pulled it up with *impatience*, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in *oilcloth*, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the *jingle* of gold.

“I’ll show these *rogues* that I’m an honest woman,” said my mother. “I’ll have my *dues*, and not a *farthing*

over. *Hold Mrs. Crossley's* bag." And she began to count over the amount of the *captain's* score from the sailor's bag into the one that I was holding.

Español → It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--*doubloons*, and louis *d'ors*, and *guineas*, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random. The guineas, too, were about the *scarcest*, and it was with these only that my mother knew how to make her count.

When we were about half-way through, I suddenly put my hand upon her arm, for I had heard in the silent *frosty* air a sound that brought my heart into my mouth--the tap-tapping of the blind man's stick upon the frozen road. It drew *nearer* and nearer, while we sat holding our breath. Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the *handle* being turned and the bolt *rattling* as the *wretched* being tried to enter; and then there was a long time of *silence* both within and without. At last the tapping *recommenced*, and, to our *indescribable* joy and gratitude, died slowly away again until it ceased to be heard.

Español → "Mother," said I, "take the whole and let's be going," for I was sure the *bolted* door must have seemed suspicious and would bring the whole *hornet's* nest about our ears, though how thankful I was that I

had bolted it, none could tell who had never met that terrible blind man.

But my mother, frightened as she was, would not consent to take a fraction more than was due to her and was *obstinately* unwilling to be content with less. It was not yet seven, she said, by a long way; she knew her rights and she would have them; and she was still arguing with me when a little low whistle sounded a good way off upon the hill. That was enough, and more than enough, for both of us.

Español → “I’ll take what I have,” she said, jumping to her feet.

“And I’ll take this to square the count,” said I, picking up the *oilskin* packet.

Next moment we were both *groping* downstairs, leaving the candle by the empty chest; and the next we had opened the door and were in full retreat. We had not started a moment too soon. The fog was rapidly *dispersing*; already the moon *shone* quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung *unbroken* to conceal the first *steps* of our escape. Far less than half-way to the hamlet, very little beyond the bottom of the hill, we must come forth into the moonlight. Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we

looked back in their direction, a light *tossing* to and *fro* and still rapidly advancing showed that one of the *newcomers* carried a lantern.

Español → “My dear,” said my mother suddenly, “take the money and run on. I am going to faint.”

This was certainly the end for both of us, I thought. How I cursed the *cowardice* of the neighbours; how I *blamed* my poor mother for her honesty and her greed, for her past *foolhardiness* and present weakness! We were just at the little bridge, by good fortune; and I helped her, *tottering* as she was, to the edge of the bank, where, sure enough, she gave a sigh and fell on my shoulder. I do not know how I found the strength to do it at all, and I am afraid it was roughly done, but I managed to drag her down the bank and a little way under the arch. Farther I could not move her, for the bridge was too low to let me do more than crawl below it. So there we had to stay--my mother almost entirely exposed and both of us within *earshot* of the inn.



Chapter V. The Last of the Blind Man

Español → My curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but *crept* back to the bank again, *whence*, *sheltering* my head behind a *bush* of *broom*, I might command the road before our door. I was *scarcely* in *position ere* my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet *beating* out of time along the road and the man with the lantern some *paces* in front. Three men ran together, hand in hand; and I made out, even through the mist, that the middle man of this trio was the blind *beggar*. The next moment his voice showed me that I was right.

Español → “Down with the door!” he cried.

“Aye, aye, sir!” answered two or three; and a *rush* was made upon the Admiral *Benbow*, the lantern-*bearer* following; and then I could see them pause, and hear speeches passed in a *lower* key, as if they were surprised to find the door open. But the pause was brief, for the blind man again issued his commands. His voice sounded louder and higher, as if he were *afire* with *eagerness* and rage.

“In, in, in!” he shouted, and cursed them for their delay.

Four or five of them *obeyed* at once, two remaining on the road with the formidable beggar. There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouting from the house, "*Bill's* dead."

Español → But the blind man swore at them again for their delay.

"Search him, some of you *shirking lubbers*, and the rest of you *aloft* and get the chest," he cried.

I could hear their feet *rattling* up our old stairs, so that the house must have shook with it. Promptly afterwards, fresh sounds of *astonishment* arose; the window of the *captain's* room was thrown open with a slam and a *jingle* of broken glass, and a man *leaned* out into the moonlight, head and shoulders, and addressed the blind beggar on the road below him.

"*Pew*," he cried, "they've been before us. Someone's turned the chest out *alow* and aloft."

"Is it there?" *roared* Pew.

Español → "The money's there."

The blind man cursed the money.

"Flint's fist, I mean," he cried.

"We don't see it here *nohow*," returned the man.

“Here, you below there, is it on Bill?” cried the blind man again.

At that another fellow, probably him who had remained below to search the captain’s body, came to the door of the inn. “Bill’s been *overhauled a’ready*,” said he; “nothin’ left.”

“It’s these people of the inn--it’s that boy. I wish I had put his eyes out!” cried the blind man, Pew. “There were no time ago--they had the door *bolted* when I tried it. *Scatter*, lads, and find ’em.”

Español → “Sure enough, they left their *glim* here,” said the fellow from the window.

“Scatter and find ’em! *Rout* the house out!” *reiterated* Pew, striking with his stick upon the road.

Then there followed a great to-do through all our old inn, heavy feet pounding to and *fro*, furniture thrown over, doors kicked in, until the very rocks re-*echoed* and the men came out again, one after another, on the road and declared that we were nowhere to be found. And just the same whistle that had *alarmed* my mother and myself over the dead captain’s money was once more clearly *audible* through the night, but this time twice repeated. I had thought it to be the blind man’s trumpet, so to speak, *summoning* his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the

hillside towards the hamlet, and from its effect upon the *buccaneers*, a signal to warn them of approaching danger.

Español → “There’s *Dirk* again,” said one. “Twice! We’ll have to *budge*, mates.”

“Budge, you *skulk*!” cried Pew. “Dirk was a fool and a coward from the first--you wouldn’t mind him. They must be close by; they can’t be far; you have your hands on it. Scatter and look for them, dogs! Oh, *shiver* my soul,” he cried, “if I had eyes!”

This appeal seemed to produce some effect, for two of the fellows began to look here and there among the lumber, but half-*heartedly*, I thought, and with half an eye to their own danger all the time, while the rest stood *irresolute* on the road.

Español → “You have your hands on thousands, you fools, and you hang a leg! You’d be as rich as kings if you could find it, and you know it’s here, and you stand there *skulking*. There wasn’t one of you dared face *Bill*, and I did it--a blind man! And I’m to lose my chance for you! I’m to be a poor, crawling *beggar*, *sponging* for rum, when I might be rolling in a coach! If you had the *pluck* of a *weevil* in a *biscuit* you would *catch* them still.”

“Hang it, *Pew*, we’ve got the *doubloons*!” *grumbled* one.

Español → “They might have hid the blessed thing,” said another. “Take the *Georges*, Pew, and don’t stand here *squalling*.”

Squalling was the word for it; Pew’s *anger* rose so high at these objections till at last, his passion completely taking the upper hand, he struck at them right and left in his *blindness* and his stick sounded heavily on more than one.

These, in their turn, cursed back at the blind *miscreant*, *threatened* him in *horrid* terms, and tried in vain to catch the stick and *wrest* it from his grasp.

Español → This *quarrel* was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet--the *tramp* of horses *galloping*. Almost at the same time a pistol-shot, flash and report, came from the hedge side. And that was *plainly* the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one *seaward* along the cove, one *slant* across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew. Him they had deserted, whether in sheer panic or out of revenge for his ill words and blows I know not; but there he remained behind, tapping up and down the road in a *frenzy*, and *groping* and calling for his comrades. Finally he took a wrong turn and ran a few *steps* past me, towards the hamlet, crying, “Johnny,

Black Dog, *Dirk*," and other names, "you won't leave old Pew, mates--not old Pew!"

Español → Just then the noise of horses topped the rise, and four or five riders came in sight in the moonlight and swept at full *gallop* down the *slope*.

At this Pew saw his error, turned with a *scream*, and ran straight for the ditch, into which he rolled. But he was on his feet again in a second and made another dash, now utterly *bewildered*, right under the nearest of the coming horses.

The rider tried to save him, but in vain. Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four *hoofs trampled* and *spurned* him and passed by. He fell on his side, then gently collapsed upon his face and moved no more.

Español → I *leaped* to my feet and *hailed* the riders. They were pulling up, at any rate, *horrified* at the accident; and I soon saw what they were. One, *tailing* out behind the rest, was a lad that had gone from the hamlet to Dr. *Livesey's*; the rest were revenue officers, whom he had met by the way, and with whom he had had the intelligence to return at once. Some news of the *lugger* in *Kitt's* Hole had found its way to Supervisor Dance and set him forth that night in our direction, and to that circumstance my mother and I owed our preservation from death.

Español → *Pew* was dead, stone dead. As for my mother, when we had carried her up to the hamlet, a little cold water and *salts* and that soon brought her back again, and she was none the worse for her terror, though she still continued to *deplore* the balance of the money. In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to *dismount* and *grope* down the *dingle*, leading, and sometimes supporting, their horses, and in *continual* fear of *ambushes*; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in. He hailed her. A voice replied, telling him to keep out of the moonlight or he would get some lead in him, and at the same time a *bullet whistled* close by his arm. Soon after, the lugger doubled the point and disappeared. *Mr.* Dance stood there, as he said, "like a fish out of water," and all he could do was to dispatch a man to B---- to warn the cutter. "And that," said he, "is just about as good as nothing. They've got off clean, and there's an end. Only," he added, "I'm glad I *trod* on *Master* Pew's *corns*," for by this time he had heard my story.

Español → I went back with him to the Admiral *Benbow*, and you cannot imagine a house in such a state of smash; the very clock had been thrown down by these fellows in their furious hunt after my mother and myself; and though nothing had actually been taken

away except the *captain's* money-bag and a little silver from the till, I could see at once that we were ruined. Mr. Dance could make nothing of the scene.

"They got the money, you say? Well, then, Hawkins, what in fortune were they after? More money, I suppose?"

"No, sir; not money, I think," replied I. "In fact, sir, I believe I have the thing in my breast pocket; and to tell you the truth, I should like to get it put in safety."

Español → "To be sure, boy; quite right," said he. "I'll take it, if you like."

"I thought perhaps Dr. *Livesey*--" I began.

"Perfectly right," he *interrupted* very *cheerily*, "perfectly right--a gentleman and a magistrate. And, now I come to think of it, I might as well ride round there myself and report to him or *squire*. Master *Pew's* dead, when all's done; not that I regret it, but he's dead, you see, and people will make it out against an officer of his Majesty's revenue, if make it out they can. Now, I'll tell you, Hawkins, if you like, I'll take you along."

Índice - Traducción al español de la versión simplificada (A2)

1. La isla del tesoro

2. Al Comprador Que Duda

Capítulo I. El viejo lobo de mar en la posada Admiral Benbow

Capítulo II. Aparece y desaparece Perro Negro

Capítulo III. La marca negra

Capítulo IV. El baúl de marinero

Capítulo V. El final del ciego

Índice

La isla del tesoro

Inglés → _Robert Louis Stevenson_

A S. L. O., un caballero estadounidense cuyo gusto clásico inspiró este relato, se lo dedica ahora su afectuoso amigo, el autor, como agradecimiento por muchas horas maravillosas y con sus mejores deseos.



Al Comprador Que Duda

Inglés → ¿Te gustan los marineros y sus canciones, Las tormentas y aventuras, el calor y el frío, Los barcos, las islas y los hombres solos, Los piratas y el oro escondido? Hace mucho que me encantan estas historias. Te las cuento de la misma manera de siempre. Quizás todavía puedan divertir A los jóvenes inteligentes de hoy.

- ¡Entonces, bien, empieza a leer! Si no, Si los jóvenes ya no quieren estas historias, Y olvidan los viejos libros que amaban, A Kingston, o al valiente Ballantyne, O a Cooper, de los bosques y del mar, ¡entonces, también está bien! Deja que Mis piratas y yo descansemos en la tumba Con esos escritores y sus historias.



Capítulo I. El viejo lobo de mar en la posada Admiral Benbow

Inglés → El hacendado Trelawney, el doctor Livesey y los otros caballeros me pidieron que escribiera todo sobre la Isla del Tesoro. Contaré la historia desde el principio hasta el final. Solo mantendré en secreto la ubicación exacta de la isla. Todavía queda algo de tesoro allí. Estamos en el año 17 - . Empezaré cuando mi padre era dueño de la posada Admiral Benbow. Fue entonces cuando vino a alojarse con nosotros el viejo marinero que tenía un corte de espada en la cara.

Inglés → Lo recuerdo muy bien. Caminó despacio hasta nuestra puerta. Un hombre lo seguía con su gran caja de madera, en un carrito pequeño. El marinero era alto, fuerte y corpulento, y tenía la piel morena. Llevaba el pelo largo sobre su sucia chaqueta azul. Tenía muchos cortes en las manos, y las uñas negras y rotas. Una cicatriz pálida le cruzaba una mejilla. Miró nuestra pequeña bahía y silbó. Luego empezó una canción. Más tarde la oímos muchas veces:

«Quince hombres en el cofre del muerto: ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Inglés → Su voz era aguda, vieja y áspera. Golpeó la puerta con su bastón corto y pesado. Mi padre salió, y el marinero pidió ron con rudeza. Lo bebió despacio.

Mientras bebía, miraba los acantilados y el letrero de nuestra posada.

- Esta es una buena bahía pequeña - dijo al fin - , y un bonito lugar para tomar algo. ¿Viene mucha gente por aquí, amigo?

Mi padre le dijo que no, que venía muy poca gente. Era una lástima.

Inglés → - Entonces, este es el lugar para mí - dijo el marinero. Llamó al hombre del carrito - . Trae mi caja y ayúdame a subirla. Me quedaré un tiempo. Solo quiero ron, tocino y huevos. Y quiero mirar los barcos desde aquella colina. Puedes llamarme *capitán*. - Tiró tres o cuatro monedas de oro junto a la puerta - . Avísame cuando se acabe ese dinero. - Nos miró como un capitán que da órdenes.

Inglés → Su ropa estaba en mal estado y hablaba con rudeza. Pero no parecía un marinero común. Parecía acostumbrado a dar órdenes y a golpear a quienes no obedecían. El hombre del carrito nos contó un poco sobre él. El día anterior, una diligencia lo había dejado en la posada Royal George. Había preguntado por las posadas de la costa. Quizás eligió la nuestra porque la gente decía que era buena y tranquila. Eso era todo lo que sabíamos de nuestro huésped.

Inglés → Por lo general, era un hombre muy callado. Todo el día caminaba por la bahía o por los acantilados con un telescopio de latón. Toda la tarde se sentaba en un rincón de la sala, cerca del fuego, y bebía mucho ron mezclado con agua. Casi nunca contestaba cuando alguien le hablaba. Solo levantaba la vista de repente, con enojo, y resoplaba con fuerza. Pronto, nosotros y nuestros visitantes aprendimos a dejarlo tranquilo. Cada día, después de su paseo, preguntaba si algún marinero había pasado por el camino. Al principio pensamos que quería tener amigos como él. Pero más tarde entendimos que quería evitarlos. A veces, un marinero se alojaba en el Admiral Benbow cuando iba camino a Bristol. Entonces, antes de entrar en la sala, el capitán lo miraba por la cortina de la puerta. Y, cuando el marinero estaba allí, él siempre se quedaba tan callado como un ratón. Para mí, esto no era un secreto, porque yo compartía su miedo. Un día me llevó aparte. Me prometió una moneda de plata de cuatro peniques el primer día de cada mes. A cambio, yo tenía que estar atento a «un marinero con una sola pierna» y avisarle enseguida cuando llegara ese hombre. Muchas veces, el primer día del mes, le pedía mi dinero. Entonces solo resoplaba y me miraba fijamente hasta que yo apartaba la vista. Pero, antes de que terminara la semana, siempre cambiaba de opinión. Me traía la moneda y

volvía a decirme que buscara al «marinero con una sola pierna».

Inglés → Ese hombre aparecía muchas veces en mis sueños. En las noches de tormenta, el viento sacudía la casa y el mar chocaba contra los acantilados. Soñaba con muchos hombres terribles que tenían una sola pierna. A veces, la pierna terminaba en la rodilla; otras, en la cadera. A veces estaba en medio del cuerpo de una criatura extraña. En mis peores sueños, él corría y saltaba por encima de cercas y zanjas para atraparme. Esos sueños aterradores eran un precio muy alto por mi pequeña moneda de plata.

Inglés → Me daba mucho miedo el marinero de una sola pierna. Pero le tenía mucho menos miedo al *capitán* que las otras personas. Algunas noches bebía demasiado ron con agua. Entonces, a veces, se sentaba y cantaba sus viejas y alocadas canciones de marineros, sin darse cuenta de nadie. Pero otras veces compraba bebidas para todos. Entonces obligaba a toda la gente asustada a escuchar sus historias o a cantar con él. A menudo oía cómo la casa temblaba con «¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!». Todos los vecinos cantaban con él porque temían por su vida. Cada uno cantaba más fuerte que los demás para que el capitán no se fijara en él. En esos momentos, era terrible estar con él. Golpeaba la mesa con la mano para que todos se

callaran. Se enfadaba mucho si alguien hacía una pregunta. También se enfadaba si nadie preguntaba nada, porque pensaba que no lo escuchaban. Y no dejaba que nadie saliera de la posada hasta que el alcohol lo hacía sentir sueño y se iba a la cama.

Inglés → Sus historias eran lo que más asustaba a la gente. Eran historias terribles sobre ahorcamientos, sobre obligar a alguien a caminar por una tabla hasta caer al mar y sobre tormentas en el océano. Hablaba de las islas Tortugas Secas y de actos violentos y lugares de la costa española de América. Por sus propias historias, debía de haber vivido entre algunos de los hombres más malvados del mar. Las palabras que usaba en esas historias escandalizaban a la gente sencilla del campo. Casi tanto como los crímenes de sus historias. Mi padre siempre decía que la posada acabaría arruinada. Decía que pronto la gente dejaría de venir, porque el capitán les daba órdenes, no los dejaba hablar y los mandaba a la cama temblando de miedo. Pero de verdad creo que nos ayudó. La gente se asustaba en ese momento, pero después hasta le gustaba. Era una emoción agradable en la vida tranquila del campo. Incluso había un grupo de jóvenes que fingía admirarlo. Lo llamaban «un verdadero lobo de mar», «un auténtico marinero viejo» y cosas parecidas. Decían que hombres como él hacían que Inglaterra inspirara temor en el mar.

Inglés → Pero, de una manera, sí estuvo a punto de arruinarnos. Se quedó una semana tras otra y luego un mes tras otro. Hacía mucho que se le había acabado el dinero, pero mi padre tenía demasiado miedo para pedirle más. Cuando mi padre habló del asunto, el capitán resopló tan fuerte que parecía un rugido. Miró fijamente a mi pobre padre hasta que él salió de la sala. Después vi a mi padre juntar las manos, preocupado. Estoy seguro de que esta preocupación y este miedo contribuyeron a su muerte temprana y triste.

Inglés → El *capitán* seguía usando la misma ropa. Solo compró unos calcetines a un vendedor ambulante. Una parte de su sombrero se cayó, y nunca la arregló, aunque el viento le causaba problemas. Él mismo remendaba su abrigo. Al final, estaba cubierto de parches. Nunca enviaba ni recibía cartas. Solo hablaba con nuestros vecinos, por lo general cuando estaba borracho. Ninguno de nosotros vio abierta su gran caja de madera.

Inglés → Solo una persona se le enfrentó. Esto pasó cerca del final, cuando mi padre ya estaba muy enfermo. Una tarde, el doctor Livesey vino a visitar a mi padre. Mi madre le dio algo de comer. Después fue a la sala para fumar su pipa y esperar a su caballo. En la posada no teníamos lugar para caballos, así que el suyo

estaba en el pueblo. Lo seguí. El doctor era pulcro y amable, tenía el pelo empolvado de blanco y los ojos negros y brillantes. Era muy distinto de nuestros vecinos del campo, y sobre todo del capitán, sucio y borracho. El capitán estaba sentado con los brazos sobre la mesa. De repente, empezó su canción de siempre:

Inglés → «Quince hombres en el cofre del muerto: ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron! ¡La bebida y el diablo mataron a los demás! ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Inglés → Al principio pensé que el cofre del muerto era la caja del capitán, que estaba arriba. Aparecía en mis pesadillas junto con el marinero de una sola pierna. Para entonces, ya casi no prestábamos atención a la canción. Solo el doctor Livesey la escuchaba por primera vez. Miró hacia arriba, enfadado, y luego siguió hablando con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo tratamiento para el dolor en las articulaciones. Mientras cantaba, el capitán se puso más contento. Entonces golpeó la mesa para que todos se callaran. Todos dejaron de hablar, menos el doctor. Él siguió hablando con amabilidad y fumando su pipa. El capitán lo miró fijamente, golpeó la mesa otra vez y, por fin, soltó una palabrota. - ¡Silencio ahí! - gritó.

Inglés → - ¿Me habla a mí, señor? - preguntó el doctor. El capitán volvió a soltar una palabrota y dijo

que sí. - Entonces tengo algo que decirle - dijo el doctor - . Si sigue bebiendo ron, pronto morirá un hombre muy malo.

El capitán se enfadó muchísimo. Se levantó de un salto y abrió su cuchillo de marinero. Lo levantó y amenazó con clavar al doctor en la pared con él.

El doctor no se movió. Miró por encima del hombro y habló con calma, lo bastante alto para que todos lo oyeran. - Guarde ese cuchillo ahora mismo. Si no lo hace, le prometo que lo ahorcarán después de la próxima reunión del tribunal.

Inglés → Se miraron fijamente. Pronto el *capitán* se rindió. Guardó el cuchillo y se sentó, haciendo ruidos de enojo como un perro derrotado.

- Ahora que sé que está aquí - continuó el doctor - , lo vigilaré día y noche. Además, soy juez de paz. Si alguien se queja de usted, incluso por un comportamiento grosero como el de esta noche, haré que se vaya de este lugar. Eso es todo.

Poco después, el caballo del doctor Livesey llegó a la puerta y él se fue montado en él. El capitán estuvo callado esa noche y muchas noches después.



Capítulo II. Aparece y desaparece Perro Negro

Inglés → Poco después, ocurrió el primer suceso extraño. Al final, estos sucesos hicieron que el capitán se fuera de nuestro lado. Pero sus problemas se quedaron con nosotros, como verán. Aquel invierno fue muy frío, con hielo y fuertes vientos. Mi padre estaba cada día más débil. Sabíamos que probablemente no viviría hasta la primavera. Mi madre y yo teníamos que hacer todo el trabajo de la posada. Teníamos poco tiempo para pensar en nuestro difícil huésped.

Inglés → Era una mañana de principios de enero. Todo lo que rodeaba la bahía estaba gris por el hielo. El agua se movía suavemente sobre las piedras. El sol estaba bajo e iluminaba las cimas de las colinas y el mar. El capitán se levantó más temprano que de costumbre y caminó por la playa. Su espada corta colgaba debajo de su viejo abrigo azul. Llevaba el telescopio bajo el brazo y el sombrero echado hacia atrás. En el aire frío, su aliento parecía humo. Cuando pasó detrás de la gran roca, lo oí hacer un ruido de enojo. Quizás todavía pensaba en el doctor Livesey.

Inglés → Mi madre estaba arriba con mi padre. Yo preparaba el desayuno del capitán cuando un desconocido entró en la sala. Estaba pálido y le

faltaban dos dedos de la mano izquierda. Tenía una espada, pero no parecía un luchador. Yo siempre estaba atento a los marineros, tuvieran una pierna o dos. Ese hombre me confundió. No parecía exactamente un marinero, pero algo de él me recordaba al mar.

Le pregunté qué quería. Pidió ron. Cuando me volví para ir por él, se sentó en una mesa y me llamó para que me acercara. Me detuve, con el paño en la mano.

Inglés → - Ven aquí, muchacho - dijo - . Acércate más.

Di un paso hacia él.

- ¿Esta mesa es para mi amigo Bill? - preguntó con una sonrisa desagradable.

Le dije que no conocía a su amigo Bill. La mesa era para un hombre que se alojaba en nuestra casa. Lo llamábamos el *capitán*.

- Bueno - dijo - , quizás mi amigo Bill se hace llamar capitán. Tiene un corte en una mejilla y es muy simpático, mi amigo Bill, sobre todo cuando bebe. Digamos que tu capitán tiene un corte en una mejilla. Y digamos que es la mejilla derecha. ¡Ah, muy bien! Te lo dije. Ahora, ¿mi amigo Bill está en esta casa?

Inglés → Le dije que había salido a dar un paseo.

- ¿Por dónde, muchacho? ¿Por dónde se fue?

Señalé la roca. Le dije cuándo probablemente volvería el capitán y por dónde llegaría. Contesté algunas preguntas más. - Ah - dijo el desconocido - , a mi amigo Bill esto le gustará tanto como una bebida.

Inglés → Cuando dijo eso, su cara no parecía nada agradable. Pensé que el desconocido se equivocaba, pero no era asunto mío. Además, no sabía qué hacer. El desconocido esperó justo dentro de la puerta de la posada. Miraba desde la esquina, como un gato que espera a un ratón. Una vez salí al camino, pero enseguida me llamó para que volviera. No volví lo bastante rápido. Su cara amarilla cambió de una manera terrible y me ordenó volver con una mala palabra. Di un salto de miedo. Cuando entré otra vez, volvió a ser amable, aunque también un poco cruel. Me tocó el hombro y dijo que yo era un buen muchacho y que le caía muy bien. - Tengo un hijo - dijo - , y se parece mucho a ti. Estoy muy orgulloso de él. Pero lo más importante para los muchachos es obedecer, muchacho: obedecer. Si navegaras con Bill, no esperarías a que te lo dijera dos veces. Bill nunca hacía eso, ni tampoco los hombres que navegaban con él. Y aquí viene mi amigo Bill, con un telescopio bajo el brazo, ¡qué bien! Tú y yo volveremos a la sala y nos

esconderemos detrás de la puerta. Le daremos una pequeña sorpresa a Bill, ¡eso es, digo yo!

Inglés → Volvimos a la sala. Me puso detrás de él, en un rincón. La puerta abierta nos escondía a los dos. Yo tenía miedo. Me asustó aún más ver que el desconocido también tenía miedo. Movió un poco su espada para poder sacarla con facilidad. Mientras esperábamos, no paraba de tragar saliva, nervioso.

Por fin entró el capitán. Cerró la puerta con fuerza detrás de él. No miró ni a la derecha ni a la izquierda, sino que cruzó la sala directamente hacia su desayuno.

- Bill - dijo el desconocido. Me pareció que intentaba que su voz sonara valiente y fuerte.

Inglés → El *capitán* se dio la vuelta rápidamente y nos miró. Su cara había perdido todo el color moreno, y hasta la nariz se le puso azul. Parecía un hombre que ve un fantasma, al diablo o algo peor. La verdad es que me dio pena. En un instante pareció tan viejo y enfermo.

- Vamos, Bill. Me conoces - dijo el desconocido - . Seguro que recuerdas a un viejo amigo de tu barco.

El capitán respiró de golpe, de manera breve y fuerte.

- ¡Perro Negro! - dijo.

- ¿Quién más? - contestó el desconocido. Ahora parecía menos asustado - . Soy Perro Negro, que viene a visitar a su viejo amigo Billy en el Admiral Benbow. ¡Ah, Bill, cuánto hemos vivido desde que perdí estos dos dedos! - Le mostró la mano herida.

Inglés → - Ahora escucha - dijo el capitán - . Me encontraste. Aquí estoy. Pues habla. ¿Qué quieres?

- Ese sí es el verdadero Bill - dijo Perro Negro - . Tienes razón, Billy. Este querido muchacho, que me cae tan bien, me traerá un vaso de ron. Luego nos sentaremos, por favor, y hablaremos con sinceridad, como viejos compañeros de barco.

Cuando traje el ron, se sentaron a lados opuestos de la mesa del desayuno. Perro Negro se sentó cerca de la puerta y de lado. Pensé que quería vigilar al capitán y también la salida.

Me dijo que me fuera y que dejara la puerta bien abierta. - Nada de escuchar por el ojo de la cerradura, muchacho - dijo. Los dejé juntos y fui al bar.

Inglés → Intenté escuchar con todas mis fuerzas. Durante mucho tiempo solo oí voces bajas. Después hablaron más fuerte. Alcancé a oír algunas palabras, casi todas eran palabrotas del capitán.

- ¡No, no, no, no, y se acabó! - gritó una vez. Y en otra ocasión: - Si ahorcan a alguien, que nos ahorquen a todos, digo yo.

Inglés → De repente, oí muchas palabrotas y un estruendo. La mesa y las sillas cayeron al suelo. Oí que las espadas chocaban y luego un grito de dolor. Perro Negro salió corriendo, con sangre que le caía del hombro izquierdo. El capitán lo persiguió. Los dos llevaban las espadas fuera. En la puerta, el capitán hizo un último ataque muy fuerte. El golpe fue tan potente que le abrió la espalda a Perro Negro. Pero la espada chocó contra nuestro gran letrero de Admiral Benbow. Todavía se puede ver el corte en la parte de abajo del marco.

Inglés → Así terminó la pelea. Perro Negro estaba herido, pero corrió muy rápido por el camino. En medio minuto desapareció detrás de la colina. El *capitán* se quedó de pie mirando el letrero. Parecía confundido. Luego se pasó la mano por los ojos varias veces y, por fin, volvió a entrar en la casa.

- Jim - dijo - , ron. Se movía con dificultad y apoyó una mano contra la pared para no caerse.

- ¿Está herido? - grité.

- Ron - repitió - . Tengo que irme de aquí. ¡Ron! ¡Ron!

Inglés → Fui corriendo a buscarlo. Pero estaba temblando después de la pelea. Rompí un vaso y armé un lío en el grifo. Entonces oí un golpe fuerte en la sala. Corrí y encontré al capitán en el suelo. Mi madre oyó el ruido y bajó corriendo para ayudar. Juntos le levantamos la cabeza. Respiraba con fuerza y con dificultad. Tenía los ojos cerrados y la cara de un color terrible.

- ¡Ay, ay! - gritó mi madre - . ¡Qué vergüenza para nuestra casa! ¡Y tu pobre padre está enfermo!

Inglés → No sabíamos cómo ayudarlo. Pensamos que el desconocido lo había herido gravemente durante la pelea. Intenté darle ron, pero tenía los dientes muy apretados. Entonces entró el doctor Livesey para visitar a mi padre. Nos alegramos mucho de verlo.

- ¡Doctor! - gritamos - . ¿Qué podemos hacer? ¿Dónde está su herida?

- ¿Una herida? ¡Tonterías! - dijo el doctor - . No tiene ninguna herida. Ha sufrido un ataque, como le advertí. *Señora* Hawkins, vaya arriba con su marido. Si puede, no le cuente nada de esto. Tengo que intentar salvarle la vida a este hombre malo. Jim, tráeme un cuenco.

Inglés → Cuando volví, el doctor le había rasgado la manga al capitán. Su brazo fuerte tenía varios tatuajes. En la parte baja del brazo leí: «Aquí hay suerte», «Buen

viento» y «Lo que le gusta a Billy Bones». Cerca del hombro había un dibujo de un hombre colgado de una estructura de madera. Me pareció muy bien hecho.

- Esto cuenta su futuro - dijo el doctor, y tocó el dibujo con un dedo - . Y ahora, señor Billy Bones, si ese es su nombre, veremos el color de su sangre. Jim - dijo - , ¿te da miedo la sangre?

- No, señor - dije.

- Bueno, entonces - dijo - , sujeta el cuenco. - Luego sacó su cuchillo pequeño y le abrió una vena.

Inglés → El doctor le sacó mucha sangre al capitán. Entonces el capitán abrió los ojos y miró alrededor. No veía con claridad. Primero vio al doctor, y se notaba que no le gustó. Luego me vio a mí y pareció más contento. Pero de repente le cambió el color de la cara. Intentó sentarse y gritó: - ¿Dónde está Perro Negro?

- Perro Negro no está aquí - dijo el doctor - , pero tú mismo te has buscado problemas. Has bebido ron. Has sufrido un ataque, justo como te advertí. No quería hacerlo, pero acabo de salvarte la vida. Ahora, señor Bones...

- Ese no es mi nombre - lo interrumpió el *capitán*.

Inglés → - No me importa - dijo el doctor - . Es el nombre de un pirata que conozco. Te servirá. Escucha:

un vaso de ron no te matará. Pero después querrás otro, y otro más. Tienes que dejar de beber por completo o morirás. ¿Entiendes? Morirás e irás adonde te corresponde, como el hombre de la Biblia. Ahora intenta levantarte. Te ayudaré a acostarte esta vez.

Fue muy difícil, pero juntos lo llevamos arriba y lo acostamos en su cama. Dejó caer la cabeza sobre la almohada. Parecía a punto de desmayarse.

- Recuerda - dijo el doctor - : para ti, el ron significa la muerte.

Inglés → Luego fue a ver a mi padre y me llevó del brazo.

- No es un gran problema - dijo después de cerrar la puerta - . Le saqué suficiente sangre para que se quede tranquilo un tiempo. Debería quedarse en cama una semana. Eso será lo mejor para él y para ustedes. Pero otro ataque lo mataría.



Capítulo III. La marca negra

Inglés → Cerca del mediodía, me detuve frente a la puerta del capitán con unas bebidas frescas y medicinas. Estaba acostado casi igual que antes, solo que un poco más arriba en la cama. Parecía débil y nervioso al mismo tiempo.

- Jim - dijo - , eres el único que vale algo aquí. Y sabes que siempre te traté bien. Cada mes te daba una moneda de plata de cuatro peniques. Y ahora ves, amigo, estoy muy débil y todos me han abandonado. Jim, me traerás un vasito de ron, ¿verdad, amigo?

- El doctor... - empecé.

Inglés → Me interrumpió y habló mal del doctor con voz débil, pero enfadada. «¡Los médicos no sirven para nada! ¿Qué sabe él de los marineros? He estado en lugares muy calurosos. He visto a hombres enfermar de fiebre amarilla y a terremotos hacer que la tierra se mueva como el mar. ¿Qué sabe tu doctor de eso? El ron me ha mantenido vivo. Lo ha sido todo para mí. Si muero sin ron, será culpa tuya y del doctor». Volvió a decir palabrotas. Luego me suplicó: «Mira cómo me tiemblan los dedos, Jim. No puedo pararlos. Hoy no he tomado ni una gota. Si no consigo ron, veré cosas terribles. Ya vi al viejo Flint en aquel rincón, detrás de ti. Si me pasa eso, haré un ruido terrible. Tu doctor dijo

que un vaso no me haría daño. Te daré una guinea de oro por un poco de ron».

Inglés → Cada vez se ponía más nervioso. Eso me preocupaba por mi padre. Ese día estaba muy débil y necesitaba tranquilidad. Además, recordaba lo que había dicho el doctor sobre un vaso, así que me preocupé menos. Y no me gustó que me ofreciera dinero.

- No quiero tu dinero - dije - , solo el dinero que le debes a mi padre. Te traeré un vaso y nada más.

Cuando se lo llevé, lo tomó con ganas y se lo bebió todo.

- Sí, sí - dijo - , así está mejor, la verdad. Y ahora, amigo, ¿dijo el doctor cuánto tiempo tengo que estar acostado en esta cama vieja?

Inglés → - Una semana por lo menos - dije.

- ¡Rayos! - gritó - . ¿Una semana? No puedo hacerlo. Me darán la marca negra antes. Esos tontos están tratando de encontrarme ahora mismo. No pudieron cuidar su propio dinero y ahora quieren quedarse con lo que le pertenece a otro. ¿Así se comportan los buenos marineros? Yo sí sé cuidar el dinero. Nunca desperdicié el que gané con esfuerzo, ni lo perdí. Y volveré a engañarlos. No les tengo miedo. Me iré en barco rápidamente, amigo, y volveré a engañarlos.

Inglés → Mientras hablaba, intentó salir de la cama. Me sujetó el hombro con tanta fuerza que casi grité. Apenas podía mover las piernas. Sus valientes palabras sonaban extrañas en su voz débil. Al final se sentó al borde de la cama y se detuvo.

- El doctor me ha dejado muy mal - dijo en voz baja - . Me zumban los oídos. Ayúdame a acostarme.

Antes de que pudiera ayudarlo mucho, cayó de espaldas sobre la cama. Se quedó acostado y callado durante un rato.

- Jim - dijo por fin - , ¿viste hoy a ese marinero?

- ¿A Perro Negro? - pregunté.

Inglés → - Sí, a Perro Negro. Es malo, pero lo enviaron hombres peores. Si no puedo escapar y me traen la marca negra, recuerda esto: quieren mi caja de madera. Busca un caballo - sabes montar, ¿verdad? - y ve a ver a ese doctor. Dile que traiga a los jueces y a todos los que puedan ayudar. Encontrarán en el Admiral Benbow a todos los hombres de la tripulación del viejo Flint que aún estén vivos. Yo era el primer oficial de Flint. Solo yo sé dónde está el lugar. Me lo dio en Savannah cuando se estaba muriendo, igual que podría pasarme a mí ahora. Pero no se lo digas a nadie, a menos que te traigan la marca negra. O a menos que

vuelvas a ver a Perro Negro o a un marinero con una sola pierna. Sobre todo, vigílalo a él, Jim.

Inglés → - Pero ¿qué es la marca negra, *capitán*? - pregunté.

- Es una orden para que vayas con ellos, amigo. Te lo diré si me la traen. Sigue atento, Jim. Te prometo que compartiré todo contigo por igual.

Inglés → Habló un poco más, y su voz se fue debilitando. Poco después, le di su medicina. La tomó como un niño y dijo: «Si alguna vez un marinero necesitó medicina, soy yo». Luego cayó en un sueño muy profundo, y lo dejé. No sé qué habría hecho si todo hubiera salido bien. Probablemente le habría contado toda la historia al doctor. Tenía mucho miedo de que el capitán lamentara haberme contado sus secretos y me matara. Pero aquella noche mi pobre padre murió de repente, y olvidé todo lo demás. Estábamos muy tristes. Vinieron vecinos a visitarnos, organizamos el funeral y aún teníamos que hacer todo el trabajo de la posada. Estaba tan ocupado que casi no tenía tiempo para pensar en el capitán, ni para tenerle miedo.

Inglés → Como era de esperar, bajó a la mañana siguiente y comió como siempre. Pero comió poco, y me temo que bebió más ron de lo habitual. Lo tomó él mismo del bar, con el rostro enojado y resoplando con fuerza por la nariz. Nadie se atrevió a detenerlo. La

noche antes del funeral estaba tan borracho como siempre. Era terrible oírlo cantar su vieja y fea canción de mar en nuestra casa triste. Estaba débil, pero todos le teníamos mucho miedo. Además, el doctor tuvo que visitar de repente a una persona enferma que vivía a muchas millas de allí. No volvió a acercarse a la casa después de la muerte de mi padre. Dije que el capitán estaba débil. De hecho, no se hizo más fuerte; parecía estar cada vez más débil. Subía y bajaba las escaleras. Iba de la sala al bar y volvía. A veces sacaba la nariz por la puerta para oler el mar. Se apoyaba en las paredes al caminar y respiraba deprisa y con dificultad, como alguien que sube una montaña empinada. Casi nunca me hablaba. Creo que casi había olvidado los secretos que me contó. Pero sus cambios de humor eran más rápidos que antes. Y, aunque su cuerpo estaba tan débil, era más violento que nunca. Cuando estaba borracho, ahora tenía una costumbre que daba miedo. Sacaba la espada y la ponía sobre la mesa delante de él. Aun así, prestaba menos atención a la gente. Parecía perdido en sus pensamientos, y su mente se distraía un poco. Una vez, para nuestra gran sorpresa, cantó otra canción. Era una canción de amor del campo. Probablemente la aprendió cuando era joven, antes de hacerse a la mar.

Inglés → Al día siguiente del funeral, hacia las tres de la tarde, yo estaba de pie junto a la puerta. Hacía

mucho frío y había niebla, y yo pensaba con tristeza en mi padre. Alguien avanzaba despacio por el camino. Era evidente que era ciego. Tocaba el suelo con un bastón y llevaba una gran cubierta verde sobre los ojos y la nariz. Tenía la espalda encorvada, quizá porque era viejo o estaba débil. Llevaba un viejo abrigo marinero roto y con capucha. Era el hombre más aterrador que había visto. Se detuvo cerca de la posada y llamó con una voz extraña: «¿Puede una persona amable ayudar a un pobre ciego? Perdí la vista luchando por mi país, Inglaterra. ¡Dios bendiga al rey Jorge! Por favor, dígame dónde estoy».

Inglés → - Está en el Almirante Benbow, en la Cala de la Colina Negra, buen hombre - dije.

- Oigo una voz - dijo - . Una voz joven. ¿Me dará la mano, mi buen joven amigo, y me llevará adentro?

Le ofrecí la mano. En ese momento, el horrible ciego, con su voz suave, me la tomó y me la apretó mucho, como una máquina. Me sorprendí tanto que intenté retirar la mano. Pero el ciego me acercó a él de un solo tirón del brazo.

- Ahora, muchacho - dijo - , llévame con el *capitán*.

- Señor - dije - , de verdad no me atrevo.

Inglés → - ¡Ah! - dijo con una risa cruel - . ¡Conque eso es! Llévame ahora, o te romperé el brazo.

Mientras hablaba, me torció el brazo con tanta fuerza que grité.

- Señor - dije - , se lo digo por su bien. El capitán ya no es el mismo. Se sienta con la espada desenvainada. Hay otro caballero...

Inglés → - ¡Vamos! ¡Muévete! - dijo. Su voz fría y cruel me asustó aún más que el dolor. Obedecí enseguida. Lo llevé adentro, hacia la sala. Allí estaba nuestro viejo pirata enfermo, borracho de ron. El ciego me sujetó con fuerza y se apoyó pesadamente en mí. - Llévame directamente hasta él - dijo - . Cuando me vea, dile: «Aquí tienes a un amigo, Bill». Si no lo haces, haré esto. Me torció el brazo otra vez. Casi me desmayé. Le tenía tanto miedo que olvidé el miedo que sentía por el capitán. Abrí la puerta y dije las palabras con voz temblorosa.

Inglés → El capitán levantó la vista. De repente, ya no parecía borracho. Miró fijamente al ciego. Su rostro parecía muy enfermo, más que asustado. Intentó levantarse, pero creo que estaba demasiado débil.

- Quédate donde estás, Bill - dijo el ciego - . No puedo ver, pero oigo hasta el movimiento más pequeño. Tenemos que hacer algo. Extiende la mano izquierda. Muchacho, tómalo de la muñeca y acerca su mano izquierda a mi mano derecha.

Los dos hicimos exactamente lo que dijo. Vi que pasaba algo de la mano que sostenía el bastón a la mano del capitán. El capitán cerró la mano enseguida.

Inglés → - Y con eso terminamos - dijo el ciego. De repente me soltó. Salió del salón y llegó al camino con pasos muy rápidos y seguros. Me quedé allí inmóvil y oí cómo su bastón hacía toc, toc, toc mientras se alejaba.

Durante un rato, el capitán y yo no pudimos pensar con claridad. Por fin, casi al mismo tiempo, solté su muñeca. Él retiró la mano y miró con atención lo que tenía dentro.

- ¡Las diez! - gritó - . Seis horas. ¡Todavía podemos ganarles! Y se puso de pie de un salto.

Pero enseguida perdió el equilibrio. Se llevó una mano a la garganta y se quedó temblando un momento. Luego hizo un ruido extraño y cayó de frente al suelo.

Inglés → Corrí hacia él y llamé a mi madre. Pero no pudimos hacer nada. El capitán había muerto de una enfermedad repentina en el cerebro. Nunca me había caído bien, aunque últimamente había empezado a sentir lástima por él. Pero cuando vi que estaba muerto, empecé a llorar. Era la segunda muerte que veía, y todavía estaba muy triste por la primera.

Capítulo IV. El baúl de marinero

Inglés → Enseguida le conté a mi madre todo lo que sabía. Quizá fue un error esperar tanto. Entendimos que estábamos en peligro. El *capitán* nos debía dinero, si es que tenía algo. Pero probablemente sus antiguos compañeros de barco no pagarían sus deudas. Desde luego, Perro Negro y el ciego no lo harían. El capitán me había dicho que fuera enseguida a caballo a ver al doctor Livesey, pero no podía dejar sola a mi madre. Tampoco podíamos quedarnos seguros en la posada. Cualquier ruido pequeño nos asustaba. El cuerpo del capitán estaba en el suelo, y el ciego podía estar cerca, listo para volver. Teníamos que actuar rápido. Por fin decidimos ir juntos al pueblo cercano y pedir ayuda. Salimos corriendo sin sombreros, hacia la fría niebla de la tarde.

Inglés → El pueblo estaba a solo unos cientos de metros, detrás de la siguiente calita. No podíamos verlo desde la posada. Estaba en la dirección contraria a la que había tomado el ciego, y eso me hizo sentir un poco mejor. Caminamos solo unos minutos. A veces nos deteníamos, nos abrazábamos y escuchábamos. Pero no oímos nada extraño, solo pequeñas olas y sonidos del bosque.

Inglés → Cuando llegamos al pueblo, ya había velas encendidas. La luz cálida que salía de las puertas y ventanas me hizo feliz. Pero casi todo el consuelo que encontramos allí fue eso. Nadie aceptó volver con nosotros al Almirante Benbow. Cuanto más explicábamos, más miedo tenían todos. Algunos vecinos conocían el nombre del capitán Flint y le tenían mucho miedo. Yo no conocía ese nombre. Algunos hombres habían visto a desconocidos cerca de nuestra posada. Creían que esos hombres introducían mercancías en el país a escondidas, así que huyeron. Un hombre había visto un pequeño velero en la Hondonada de Kitt. Cualquiera que conociera al capitán asustaba a los vecinos. Varias personas irían a caballo a ver al doctor Livesey, que vivía en otra dirección. Pero nadie nos ayudaría a proteger la posada.

Inglés → Los vecinos se asustaban unos a otros, pero su negativa hizo que mi madre fuera más valiente. Cuando terminaron de hablar, ella les contestó. No perdería el dinero que le pertenecía a su hijo, que ahora ya no tenía padre. - Si ninguno de ustedes se atreve a ir, Jim y yo sí nos atrevemos - dijo - . Volveremos. ¡Ustedes, hombres grandes, tienen demasiado miedo para ayudarnos! Abriremos ese baúl, aunque muramos. *Señora* Crossley, por favor, deme esa bolsa. Traeré el dinero que nos pertenece.

Inglés → Dije que iría con mi madre. Todos nos llamaron tontos, pero ningún hombre quiso acompañarnos. Me dieron una pistola cargada para protegernos. Prometieron tener caballos listos por si alguien nos seguía de vuelta. Un muchacho iría a caballo a ver al doctor y pediría ayuda a hombres armados.

Mi corazón latía deprisa cuando salimos a la fría noche. La luna llena estaba saliendo, roja sobre la niebla. Nos apresuramos. Pronto habría suficiente luz para que alguien nos viera salir de la posada. Avanzamos rápido y en silencio junto a los arbustos. No vimos ni oímos nada peligroso. Por fin, muy aliviados, cerramos la puerta del Almirante Benbow detrás de nosotros.

Inglés → Cerré la puerta con llave enseguida. Por un momento, nos quedamos a oscuras, respirando con dificultad. Estábamos solos en la casa con el cuerpo del *capitán*. Mi madre tomó una vela del bar. Nos dimos la mano y entramos en la sala. Él seguía como lo habíamos dejado, boca arriba, con los ojos abiertos y un brazo extendido.

- Baja la persiana, Jim - susurró mi madre - . Podrían venir a mirar desde fuera. Y ahora - dijo cuando lo hice - tenemos que quitarle la llave. ¡A ver quién se atreve a tocarlo! Y al decirlo soltó un pequeño grito.

Inglés → Me arrodillé enseguida. En el suelo, cerca de su mano, había un pequeño trozo de papel redondo, negro por un lado. Estaba seguro de que era la marca negra. Lo recogí. En el otro lado, con una letra muy clara y bonita, había este breve mensaje: «Tienes hasta las diez de esta noche».

- Tenía hasta las diez, mamá - dije. Justo entonces, nuestro viejo reloj empezó a dar las horas. El ruido repentino nos asustó muchísimo. Pero la noticia era buena: solo eran las seis.

- Ahora, Jim - dijo ella - , la llave.

Inglés → Busqué en sus bolsillos, uno por uno. Encontré unas monedas pequeñas. También encontré un dedal. Había hilo y unas agujas grandes. Un trozo de tabaco tenía marcas de dientes en un extremo. También estaban su cuchillo de mango torcido, una brújula pequeña y una caja para hacer fuego. Pero no había ninguna llave. Empecé a perder la esperanza.

- Quizá la tenga colgada del cuello - dijo mi madre.

No quería tocarlo, pero le abrí la camisa por el cuello. Allí estaba la llave, colgada de un cordón oscuro y sucio. Corté el cordón con su propio cuchillo. Encontrar la llave nos dio esperanza. Subimos rápido a su cuartito, donde había estado su baúl desde que llegó.

Inglés → Por fuera parecía el baúl de cualquier marinero. La letra «B» estaba marcada en la tapa con un hierro caliente. Las esquinas estaban algo rotas por el uso duro y prolongado.

- Dame la llave - dijo mi madre. La cerradura estaba muy dura, pero ella la giró y abrió la tapa enseguida.

Inglés → Había un fuerte olor a tabaco y alquitrán. Encima había ropa buena, limpia y doblada con cuidado. Mi madre dijo que él nunca la había usado. Debajo había muchas cosas distintas. Había un instrumento para encontrar la posición de un barco, una taza de metal y tabaco. Había cuatro pistolas finas, un trozo de plata, un reloj español antiguo y otros objetos pequeños de otros países. También había un compás de dibujo y cinco o seis conchas extrañas de las Indias Occidentales. Después, muchas veces me pregunté por qué llevaba esas conchas durante su vida difícil como criminal perseguido.

Inglés → Todavía no habíamos encontrado dinero. La plata y los objetos pequeños valían algo, pero no podíamos usarlos. Debajo había un viejo abrigo de marinero, blanco por la sal del mar. Mi madre lo sacó con impaciencia. En el fondo había dos cosas: un paquete envuelto en una tela impermeable, que parecía contener papeles, y una bolsa de tela resistente. Al tocarla, oímos monedas de oro dentro.

- Les demostraré a esos criminales que soy honrada - dijo mi madre - . Tomaré lo que nos debe, ni más ni menos. Sujeta la bolsa de la *señora* Crossley. Empezó a contar el dinero del *capitán* y a meterlo en la bolsa que yo sostenía.

Inglés → Era un trabajo lento y difícil. Las monedas venían de muchos países y tenían distintos tamaños y nombres. Estaban todas mezcladas. Había muy pocas monedas de oro inglesas. Eran las únicas que mi madre sabía contar.

Ya habíamos contado más o menos la mitad cuando de repente le toqué el brazo. En el aire silencioso y frío, oí un sonido aterrador: el bastón del ciego golpeaba el camino. Se acercaba cada vez más. Nos quedamos sentados, sin movernos ni respirar. Entonces el bastón golpeó la puerta de la posada. Alguien giró el picaporte y sacudió la cerradura para entrar. Después hubo un largo silencio. Por fin volvimos a oír el bastón. Para nuestro gran alivio, los golpes se alejaron hasta que ya no pudimos oírlos.

Inglés → - Mamá - dije - , coge todo el dinero y vámonos. Estaba seguro de que la puerta cerrada le parecía extraña. Pronto todos esos hombres peligrosos vendrían detrás de nosotros. Pero me alegré mucho de haber cerrado la puerta con llave. Solo alguien que se

hubiera encontrado con aquel ciego aterrador entendería cuánto me alegré.

Mi madre tenía miedo, pero se negó a llevarse más de lo que él nos debía. También se negó a llevarse menos. Todavía faltaba mucho para las siete, dijo. Quería el dinero que era suyo. Mientras discutíamos, oímos un silbido suave a lo lejos, en la colina. Eso nos asustó tanto a los dos que dejamos de discutir.

Inglés → - Me llevaré lo que tengo - dijo ella, poniéndose de pie de un salto.

- Y yo llevaré esto para que las cuentas salgan bien - dije, y recogí el paquete de tela impermeable.

Bajamos las escaleras a tientas y dejamos la vela junto al baúl vacío. Luego abrimos la puerta y nos fuimos deprisa. Salimos justo a tiempo. La niebla desaparecía rápidamente. La luna brillaba sobre las colinas. Solo quedaba un poco de niebla cerca de la posada y en el fondo del valle. Nos ocultó al empezar a escapar. Antes de llegar a la mitad del camino al pueblo, tendríamos que entrar a la luz de la luna. Ya oíamos correr a varias personas. Miramos atrás y vimos una luz que se acercaba rápidamente. Uno de ellos llevaba una lámpara.

Inglés → - Querida - dijo mi madre de repente - , toma el dinero y corre. Voy a desmayarme.

Pensé que los dos estábamos perdidos. Me enfadé con los vecinos por tener miedo. Me enfadé con mi madre por querer llevarse exactamente el dinero justo y por estar débil en ese momento. Por suerte, habíamos llegado al pequeño puente. La ayudé a apartarse del camino. Ella suspiró y cayó contra mi hombro. De algún modo encontré fuerzas para bajarla por la orilla y meterla en parte debajo del puente. Probablemente le hice daño, pero no podía hacerlo mejor. El puente era demasiado bajo para llevarla más lejos. Tuvimos que quedarnos allí. Casi todo el cuerpo de mi madre quedó afuera, y los dos podíamos oír ruidos que venían de la posada.



Capítulo V. El final del ciego

Inglés → Quería ver qué estaba pasando, y ese deseo era más fuerte que mi miedo. No podía quedarme donde estaba. Volví a subir por la orilla a escondidas. Escondí la cabeza detrás de un arbusto, y desde allí pude ver el camino delante de nuestra puerta. Apenas me había colocado cuando llegaron mis enemigos. Eran siete u ocho y corrían a toda velocidad. Sus pies golpeaban el camino con fuerza, y el hombre de la linterna iba unos pasos adelante. Tres hombres corrían juntos, tomados de la mano. Incluso a través de la niebla, pude ver que el hombre del medio era el mendigo ciego. Al momento oí su voz y supe que tenía razón.

Inglés → - ¡Tiren la puerta! - gritó.

- ¡Sí, señor! - contestaron dos o tres hombres. Corrieron hacia el Almirante Benbow, seguidos por el hombre de la lámpara. Luego se detuvieron y hablaron en voz baja. Parecían sorprendidos al encontrar la puerta abierta. Pero no se detuvieron mucho tiempo. El ciego dio más órdenes. Su voz se hizo más fuerte por la emoción y el enojo.

- ¡Adentro! ¡Adentro! - gritó. Los insultó por ser tan lentos.

Cuatro o cinco obedecieron enseguida. Dos se quedaron en el camino con el terrible mendigo. Hubo una pausa, luego un grito de sorpresa y después una voz gritó desde la casa: «Bill está muerto».

Inglés → El ciego volvió a insultarlos por perder el tiempo.

- Algunos de ustedes, vagos tontos, revísenlo, y los demás suban a buscar el baúl - gritó.

Oí sus pasos en nuestra vieja escalera. La casa entera debió de temblar. Poco después, volvieron a oírse gritos de sorpresa. La ventana del cuarto del *capitán* se abrió de golpe y cayó vidrio roto. Un hombre se asomó a la luz de la luna y habló con el ciego que estaba abajo, en el camino.

- Pew - gritó - , alguien llegó antes que nosotros. Alguien sacó todo del baúl.

- ¿Está ahí? - gritó Pew.

Inglés → - El dinero sí está.

El ciego maldijo enojado al oír hablar del dinero.

- ¡Me refiero a lo que escribió Flint! - gritó.

- No lo encontramos aquí - contestó el hombre.

- Tú, ahí abajo, ¿lo tiene Bill? - gritó otra vez el ciego.

Entonces otro hombre llegó a la puerta de la posada. Probablemente era el que se había quedado abajo para revisar el cuerpo del capitán. - Alguien ya revisó a Bill - dijo - . No le queda nada.

- ¡Fueron los de la posada! ¡Ese muchacho! - gritó Pew - . ¡Ojalá le hubiera destruido los ojos! Estuvieron aquí hace poco. La puerta estaba cerrada cuando intenté abrirla. Sepárense, hombres, y encuéntrenlos.

Inglés → - Es verdad, dejaron aquí la vela - dijo el hombre de la ventana.

- ¡Sepárense y encuéntrenlos! ¡Busquen por toda la casa! - gritó Pew otra vez, y golpeó el camino con su bastón.

Los hombres hicieron un ruido terrible dentro de nuestra posada. Corrieron de un lado a otro, volcaron los muebles y abrieron las puertas a patadas. Por fin volvieron a salir, uno por uno. Dijeron que no podían encontrarnos. Entonces oímos el mismo silbido que nos había asustado mientras mi madre contaba el dinero. Esta vez sonó dos veces. Yo había pensado que era una señal para atacar la posada. Ahora entendí que alguien en la colina, en dirección al pueblo, avisaba a los piratas de que había peligro.

Inglés → - Ese es Dirk otra vez - dijo uno - . ¡Dos veces! Tenemos que irnos, amigos.

- ¿Irte, cobarde? - gritó Pew - . Dirk siempre ha sido un tonto miedoso. No le hagan caso. Deben de estar cerca. Casi tienen lo que queremos. ¡Sepárense y encuéntrenlos, perros! ¡Ay, si tuviera ojos!

Sus palabras hicieron que dos hombres empezaran a buscar entre las cosas de afuera. Pero no se esforzaron mucho. Pensaban en el peligro que corrían ellos. Los demás se quedaron en el camino, sin saber qué hacer.

Inglés → - ¡Tienen miles casi en sus manos, tontos, y se quedan esperando! Podrían ser tan ricos como reyes si lo encontraran. Saben que está aquí, y se quedan parados como cobardes. Ninguno de ustedes se atrevió a enfrentarse a Bill. Yo lo hice, ¡y soy ciego! ¡Y ahora voy a perder mi oportunidad por culpa de ustedes! Seré un mendigo pobre y arrastrado, pidiendo ron, cuando podría viajar en un carruaje elegante. Si tuvieran el valor de un insecto diminuto dentro de una galleta, todavía podrían atraparlos.

- Vamos, Pew. ¡Tenemos las monedas de oro! - dijo un hombre enojado.

Inglés → - Quizá escondieron la cosa - dijo otro - . Toma el dinero, Pew, y deja de gritar.

Pero Pew solo se enfadó más. Al final perdió el control. Empezó a golpear hacia todos lados con su

bastón. Como era ciego, no podía ver a quién golpeaba, pero el bastón les dio fuerte a varios hombres.

Ellos le contestaron con insultos y amenazas. Intentaron agarrar su bastón y quitárselo, pero no pudieron.

Inglés → Su discusión nos salvó. Mientras peleaban, oímos caballos que venían a toda velocidad desde lo alto de la colina, cerca del pueblo. Casi al mismo tiempo, sonó un disparo de pistola junto a los arbustos. Esa fue la última advertencia. Los piratas se dieron la vuelta y huyeron en todas direcciones. Uno corrió hacia el mar, otro cruzó la colina. En medio minuto solo quedó Pew. Quizá lo dejaron porque tenían miedo, o quizá porque los había golpeado. No lo sé. Avanzó a tientas por el camino, intentando encontrarlos y llamándolos por sus nombres. Luego tomó la dirección equivocada y pasó corriendo junto a mí hacia el pueblo. - ¡Johnny! ¡Perro Negro! ¡Dirk! - gritó - . ¡No dejarán solo al viejo Pew, amigos! ¡No dejarán solo al viejo Pew!

Inglés → Justo entonces, los caballos llegaron a lo alto de la colina. Cuatro o cinco jinetes aparecieron a la luz de la luna y bajaron la pendiente a toda velocidad.

Pew entendió que se había equivocado. Gritó, se dio la vuelta y corrió hacia la zanja junto al camino. Se cayó, pero se levantó enseguida. Ahora estaba

completamente confundido. Corrió directamente debajo del caballo más cercano.

El jinete intentó salvarlo, pero no pudo. Pew cayó con un grito que sonó muy agudo en la noche. Las cuatro patas del caballo lo golpearon y lo pisaron al pasar. Cayó de lado, luego se volvió lentamente boca abajo y no se movió nunca más.

Inglés → Me puse de pie de un salto y llamé a los jinetes. Ya se estaban deteniendo, asustados por el accidente. Entonces vi quiénes eran. Detrás de los demás estaba el muchacho del pueblo que había ido a buscar al doctor Livesey. Los otros hombres eran oficiales que revisaban las mercancías que entraban en el país. El muchacho los había encontrado en el camino y, con buen juicio, los había traído de vuelta. Su jefe, el señor Dance, había oído hablar del barco en la Hondonada de Kitt y venía a investigar. Por eso mi madre y yo nos salvamos.

Inglés → Pew estaba muerto, sin duda. Llevamos a mi madre al pueblo. Pronto, el agua fría y una medicina de olor fuerte la despertaron. Se recuperó, aunque todavía estaba preocupada por el dinero que habíamos dejado atrás. Mientras tanto, el señor Dance fue a caballo tan rápido como pudo a la Hondonada de Kitt. Sus hombres tuvieron que bajar de los caballos y llevarlos con cuidado por el valle oscuro. Temían que

alguien los atacara desde un escondite. Cuando llegaron al agua, el barco de los piratas ya se alejaba, aunque todavía estaba cerca de la orilla. El señor Dance lo llamó. Una voz le dijo que saliera de la luz de la luna o le dispararían. Una bala pasó cerca de su brazo. Pronto el barco rodeó el cabo y desapareció. El señor Dance solo pudo enviar a un hombre a B---- para avisar al barco de los oficiales. - Probablemente no servirá de nada - dijo - . Se han escapado. Pero me alegro de haber detenido al viejo Pew. Para entonces ya había oído mi historia.

Inglés → Volví con él al Almirante Benbow. No se imaginan lo destrozado que estaba todo. Los hombres hasta tiraron al suelo el reloj mientras buscaban como locos a mi madre y a mí. No se llevaron nada, excepto la bolsa de dinero del *capitán* y un poco de plata del cajón. Pero enseguida vi que estábamos arruinados. El señor Dance no lo entendía.

- ¿Dices que se llevaron el dinero? Entonces, Hawkins, ¿qué demonios estaban buscando? Supongo que más dinero.

- No, señor; creo que no era dinero - respondí - . De hecho, señor, creo que tengo eso en el bolsillo de mi chaqueta. Y, para decirle la verdad, quisiera guardarlo en un lugar seguro.

Inglés → - Claro, muchacho; tienes razón - dijo - . Si quieres, me lo quedaré yo.

- Pensaba que quizá el doctor Livesey... - empecé a decir.

- Muy bien - dijo contento, interrumpiéndome - , muy bien. Es un caballero y un juez. Ahora que lo pienso, quizá yo mismo vaya a caballo hasta allí y le cuente a él o al hidalgo lo que pasó. Al fin y al cabo, el señor Pew está muerto. No lo siento, pero está muerto, ya ves. Y quizá algunas personas intenten culpar de ello a un oficial del rey, si pueden. Ahora, Hawkins, si quieres, te llevaré conmigo.



Índice - Traducción íntegra al español

1. La isla del tesoro

2. Al Comprador Que Duda

Capítulo I. El viejo lobo de mar en la posada Admiral Benbow

Capítulo II. Aparece y desaparece Perro Negro

Capítulo III. La marca negra

Capítulo IV. El baúl de marinero

Capítulo V. El final del ciego

Índice

La isla del tesoro

Robert Louis Stevenson

A S.L.O., caballero norteamericano conforme a cuyo gusto clásico se ha concebido el siguiente relato, le está ahora dedicado, en pago de numerosas horas deliciosas y con los mejores deseos, por su afectuoso amigo, el autor.



Al Comprador Que Duda

Si cuentos de marinos con tonadas de marinos,
Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y
náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado,
Y todo el viejo romance, contado de nuevo
Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar,
como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más
sensatos de hoy:

- ¡Así sea, y adelante! Si no, Si la juventud estudiosa
ya no ansía, Olvidados sus antiguos apetitos, A
Kingston, o a Ballantyne el valiente, O a Cooper, el del
bosque y la ola: ¡Así sea también! ¡Y ojalá yo Y todos
mis piratas compartamos la tumba Donde yacen ellos y
sus criaturas!



Capítulo I. El viejo lobo de mar en la posada Admiral Benbow

Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.

Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - . Lo recuerdo recorriendo la cala con la mirada y silbando para sí mientras lo hacía, y luego rompiendo a cantar aquella vieja canción marinera que tantas veces cantaría después:

«Quince hombres sobre el cofre del muerto,
¡yo-ho-ho, y una botella de ron!»

con aquella voz aguda, vieja y temblona, que parecía haberse afinado y quebrado en las barras del cabrestante. Luego llamó a la puerta con un trozo de palo, parecido a un espeque, que llevaba consigo, y cuando apareció mi padre, le pidió con malos modos un vaso de ron. Cuando se lo trajeron, se lo bebió despacio, como un entendido, recreándose en el sabor y sin dejar de mirar a su alrededor, a los acantilados, y hacia arriba, a nuestro letrero.

- Es una cala muy a mano esta - dice al fin - , y una taberna la mar de bien situada. ¿Mucha clientela, compañero?

Mi padre le dijo que no, muy poca clientela, y que era una lástima.

- Bueno, entonces - dijo - , este es el fondeadero que me conviene. ¡Eh, tú, compañero! - le gritó al hombre que empujaba la carretilla - . Atraca aquí al costado y ayúdame a subir el cofre. Me quedaré aquí una temporada - continuó - . Soy un hombre sencillo; ron, y tocino y huevos, es lo que quiero, y aquel promontorio de allá arriba para vigilar los barcos que pasen. ¿Que cómo puede usted llamarme? Puede llamarme *capitán*. Ah, ya veo adónde quiere ir a parar... ahí tiene - y arrojó tres o cuatro monedas de oro sobre el umbral - . Ya me

avisará cuando me lo haya gastado - dice, con un aire tan fiero como el de un comandante.

Y, en efecto, por mala que fuera su ropa y por toscamente que hablara, no tenía en absoluto el aspecto de un hombre que hubiera navegado como simple marinero, sino que parecía un piloto o un patrón acostumbrado a ser obedecido o a pegar. El hombre que vino con la carretilla nos contó que la diligencia del correo lo había dejado la mañana anterior en el Royal George, que había preguntado qué posadas había a lo largo de la costa y que, habiendo oído hablar bien de la nuestra, supongo, y habiéndosela descrito como solitaria, la había elegido entre las demás para fijar en ella su residencia. Y eso fue todo lo que pudimos averiguar de nuestro huésped.

Era, por costumbre, un hombre muy callado. Se pasaba el día rondando por la cala o por los acantilados con un catalejo de latón; toda la velada se la pasaba sentado en un rincón de la sala, junto al fuego, bebiendo ron con agua muy cargado. Casi nunca contestaba cuando le hablaban; solo levantaba la vista de golpe, con fiereza, y resoplaba por la nariz como una sirena de niebla; y tanto nosotros como la gente que frecuentaba nuestra casa aprendimos pronto a dejarlo en paz. Todos los días, al volver de su paseo, preguntaba si había pasado por el camino algún

hombre de mar. Al principio pensamos que era la falta de compañía de los de su clase lo que le hacía preguntar aquello, pero al final empezamos a comprender que lo que deseaba era evitarlos. Cuando algún marinero se hospedaba en el Almirante Benbow (como de vez en cuando hacían algunos que iban a Bristol por el camino de la costa), lo observaba a través de la cortina de la puerta antes de entrar en la sala; y mientras alguno de ellos estaba presente, él se quedaba siempre callado como un ratón. Para mí, al menos, el asunto no tenía ningún secreto, porque yo era, en cierto modo, partícipe de sus temores. Un día me había llevado aparte y me había prometido una moneda de plata de cuatro peniques el primero de cada mes con solo que tuviera «el ojo bien abierto por si aparecía un marinero con una sola pierna» y le avisara en cuanto apareciera. Muchas veces, cuando llegaba el primero de mes y yo le reclamaba mi paga, se limitaba a resoplarme por la nariz y a clavarme la mirada hasta hacerme bajar los ojos; pero antes de que acabara la semana, seguro que se lo pensaba mejor, me traía mi moneda de cuatro peniques y me repetía la orden de estar atento al «marinero con una sola pierna».

Apenas necesito deciros cómo aquel personaje rondaba mis sueños. En las noches de tormenta, cuando el viento sacudía los cuatro costados de la casa

y la resaca rugía a lo largo de la cala y subía por los acantilados, lo veía de mil formas distintas y con mil expresiones diabólicas. Unas veces tenía la pierna cortada por la rodilla, otras por la cadera; otras era una especie de criatura monstruosa que nunca había tenido más que una pierna, y esa en mitad del cuerpo. Verlo saltar, correr y perseguirme por encima de setos y zanjas era la peor de las pesadillas. En resumidas cuentas, pagaba bastante cara mi moneda mensual de cuatro peniques, en forma de aquellas fantasías abominables.

Pero aunque la idea del marinero con una sola pierna me aterraba tanto, yo le tenía mucho menos miedo al *capitán* en persona que cualquier otro de los que lo conocían. Había noches en que tomaba mucho más ron con agua del que su cabeza podía aguantar; y entonces a veces se sentaba a cantar sus viejas, perversas y salvajes canciones marineras, sin hacer caso de nadie; pero otras veces pedía una ronda para todos y obligaba a la temblorosa concurrencia a escuchar sus historias o a hacer coro a sus cantos. A menudo he oído temblar la casa con el «Yo-ho-ho, y una botella de ron», mientras todos los vecinos se unían como si les fuera la vida en ello, con el miedo a la muerte en el cuerpo, y cada uno cantando más fuerte que el otro para no llamar la atención. Porque en esos arrebatos era el compañero más avasallador que se haya conocido jamás: daba

palmadas en la mesa para imponer silencio a todos; montaba en cólera ante una pregunta, o a veces porque no se le hacía ninguna y juzgaba entonces que la concurrencia no seguía su historia. Ni consentía que nadie saliera de la posada hasta que él, a fuerza de beber, se quedaba amodorrado y se iba tambaleándose a la cama.

Sus historias eran lo que más asustaba a la gente. Historias espantosas eran: de ahorcamientos, de condenados a caminar por la plancha, de tormentas en el mar, de las Tortugas Secas, y de hazañas salvajes y lugares de la Tierra Firme española. Según su propio relato, debía de haber pasado la vida entre algunos de los hombres más malvados que Dios haya consentido jamás sobre el mar, y el lenguaje con que contaba aquellas historias escandalizaba a nuestra sencilla gente del campo casi tanto como los crímenes que describía. Mi padre no hacía más que decir que la posada se arruinaría, porque la gente pronto dejaría de venir para que la tiranizaran, la humillaran y la mandaran temblando a la cama; pero yo creo de veras que su presencia nos favorecía. La gente se asustaba en el momento, pero, al recordarlo después, más bien le gustaba; era una buena emoción en una tranquila vida de campo, e incluso había un grupo de los más jóvenes que fingían admirarlo, llamándolo «auténtico lobo de mar» y «viejo marino de pura cepa» y cosas por

el estilo, y diciendo que ese era el tipo de hombre que había hecho a Inglaterra temible en el mar.

En cierto sentido, a decir verdad, amenazaba con arruinarnos, porque siguió quedándose semana tras semana, y al final mes tras mes, de modo que el dinero se había agotado hacía mucho, y aun así mi padre nunca reunió valor para exigirle más. Si alguna vez lo mencionaba, el *capitán* resoplaba por la nariz tan fuerte que se diría que rugía, y con la mirada echaba a mi pobre padre de la habitación. Lo he visto retorcerse las manos después de un desaire así, y estoy seguro de que el disgusto y el terror en que vivía debieron de apresurar mucho su temprana y desdichada muerte.

En todo el tiempo que vivió con nosotros, el capitán no hizo cambio alguno en su vestimenta, salvo comprar unas medias a un buhonero. Como se le cayó una de las alas levantadas del sombrero, la dejó colgando desde aquel día, aunque le resultaba muy molesta cuando hacía viento. Recuerdo el aspecto de su casaca, que él mismo remendaba arriba, en su cuarto, y que al final no era más que remiendos. Nunca escribió ni recibió una carta, y nunca habló con nadie salvo con los vecinos, y con estos, por lo general, solo cuando estaba borracho de ron. El gran cofre de marinero ninguno de nosotros lo había visto nunca abierto.

Solo una vez le llevaron la contraria, y fue hacia el final, cuando mi pobre padre estaba ya muy consumido por la enfermedad que se lo llevó. El doctor Livesey vino una tarde, ya avanzada, a ver al enfermo, tomó un bocado de la comida que le ofreció mi madre y pasó a la sala a fumar una pipa mientras le bajaban el caballo de la aldea, pues en el viejo Benbow no teníamos cuadras. Yo entré tras él, y recuerdo haber observado el contraste que hacía el doctor, pulcro y vivaz, con el cabello empolvado, blanco como la nieve, sus ojos negros y brillantes y sus modales agradables, con la zafia gente del campo y, sobre todo, con aquel espantajo de pirata nuestro, sucio, pesado y de ojos legañosos, sentado, muy cargado de ron, con los brazos sobre la mesa. De pronto él - el capitán, quiero decir - se puso a entonar su eterna canción:

«Quince hombres sobre el cofre del muerto,
¡yo-ho-ho, y una botella de ron! La bebida y el diablo
acabaron con el resto, ¡yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Al principio yo había supuesto que «el cofre del muerto» era aquel mismo baúl grande suyo que estaba arriba, en la habitación delantera, y la idea se había mezclado en mis pesadillas con la del marinero de una sola pierna. Pero para entonces todos habíamos dejado hacía mucho de prestar especial atención a la canción; aquella noche no era nueva para nadie salvo para el

doctor Livesey, y en él observé que no producía un efecto agradable, pues levantó la vista un momento con bastante enfado antes de seguir con su conversación con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo remedio para el reúma. Mientras tanto, el *capitán* se fue animando poco a poco con su propia música y al final dio una palmada en la mesa que tenía delante, de un modo que todos sabíamos que significaba silencio. Las voces cesaron al instante, todas salvo la del doctor Livesey; él siguió como antes, hablando con voz clara y amable y dando vivas chupadas a la pipa cada una o dos palabras. El capitán lo miró con furia durante un rato, volvió a dar una palmada, lo miró con más furia todavía y al fin estalló con un juramento bajo y canallesco: «¡Silencio ahí, entre cubiertas!».

- ¿Se dirigía usted a mí, señor? - dice el doctor; y cuando el rufián le hubo contestado, con otro juramento, que así era - : Solo tengo una cosa que decirle, señor - replica el doctor - : que si sigue bebiendo ron, el mundo se verá pronto libre de un canalla de lo más sucio.

La furia del viejo fue espantosa. Se levantó de un salto, sacó y abrió una navaja marinera y, sosteniéndola abierta en equilibrio sobre la palma de la mano, amenazó con clavar al doctor en la pared.

El doctor ni siquiera se movió. Le habló como antes, por encima del hombro y con el mismo tono de voz, más bien alto, para que toda la sala pudiera oírlo, pero perfectamente tranquilo y firme: «Si no se guarda esa navaja en el bolsillo en este mismo instante, le prometo, por mi honor, que lo ahorcarán en la próxima sesión del tribunal».

Siguió entonces entre ellos una batalla de miradas, pero el capitán no tardó en rendirse, guardó el arma y volvió a su asiento, gruñendo como un perro apaleado.

- Y ahora, señor - continuó el doctor - , puesto que ya sé que hay un individuo así en mi distrito, puede usted contar con que lo vigilaré día y noche. No soy solo médico; soy también magistrado; y si me llega el menor soplo de queja contra usted, aunque sea solo por una grosería como la de esta noche, tomaré medidas eficaces para que lo persigan y lo echen de aquí. Baste con esto.

Poco después llegó a la puerta el caballo del doctor Livesey y este se marchó, pero el capitán se mantuvo callado aquella noche, y muchas noches después.



Capítulo II. Aparece y desaparece Perro Negro

No mucho después de esto ocurrió el primero de los misteriosos sucesos que por fin nos libraron del capitán, aunque no, como veréis, de sus asuntos. Fue un invierno de un frío glacial, con heladas largas y duras y fuertes temporales; y desde el principio estuvo claro que mi pobre padre difícilmente vería la primavera. Empeoraba día a día, y mi madre y yo teníamos toda la posada a nuestro cargo, y andábamos bastante atareados sin prestar mucha atención a nuestro desagradable huésped.

Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro. El *capitán* se había levantado más temprano que de costumbre y había bajado hacia la playa, con el alfanje balanceándose bajo los amplios faldones de la vieja casaca azul, el catalejo de latón bajo el brazo y el sombrero echado hacia atrás. Recuerdo su aliento flotando como humo tras él mientras se alejaba a grandes zancadas, y el último sonido que le oí, al doblar la gran roca, fue un fuerte resoplido de indignación, como si aún estuviera pensando en el doctor Livesey.

Pues bien, mi madre estaba arriba con mi padre y yo estaba poniendo la mesa del desayuno para cuando volviera el capitán, cuando se abrió la puerta de la sala y entró un hombre al que nunca había visto. Era una criatura pálida, de color de sebo, a la que le faltaban dos dedos de la mano izquierda, y aunque llevaba un alfanje, no tenía mucha pinta de luchador. Yo siempre tenía el ojo abierto por si aparecían hombres de mar, con una pierna o con dos, y recuerdo que este me desconcertó. No tenía aspecto de marinero, y sin embargo también tenía cierto aire del mar.

Le pregunté qué deseaba y dijo que tomaría ron; pero cuando salía de la habitación para traérselo, se sentó sobre una mesa y me hizo seña de que me acercara. Me detuve donde estaba, con la servilleta en la mano.

- Ven aquí, chaval - dice - . Acércate más.

Di un paso hacia él.

- ¿Esta mesa de aquí es para mi compañero Bill? - preguntó con una especie de mirada maliciosa.

Le dije que no conocía a su compañero Bill, y que aquello era para una persona que se alojaba en nuestra casa y a la que llamábamos el capitán.

- Bueno - dijo - , a mi compañero Bill lo llamarían el capitán, lo más seguro. Tiene un tajo en una mejilla y unos modales de lo más agradables, sobre todo cuando

bebe, mi compañero Bill. Pongamos, por un decir, que tu capitán tiene un tajo en una mejilla... y pongamos, si quieres, que esa mejilla es la derecha. ¡Ah, bueno! Ya te lo decía yo. Y ahora, ¿está mi compañero Bill en esta casa de aquí?

Le dije que había salido a pasear.

- ¿Por dónde, chaval? ¿Por dónde se ha ido?

Y cuando le hube señalado la roca y le hube dicho por dónde era probable que volviera el capitán, y al cabo de cuánto, y hube contestado a algunas otras preguntas: - Ah - dijo - , esto le va a sentar a mi compañero Bill tan bien como un trago.

La expresión de su cara al decir estas palabras no era nada agradable, y yo tenía mis propias razones para pensar que el forastero se equivocaba, aun suponiendo que pensara lo que decía. Pero no era asunto mío, pensé; y además, era difícil saber qué hacer. El forastero se quedó rondando justo al otro lado de la puerta de la posada, espiando desde la esquina como un gato que acecha a un ratón. Una vez salí yo mismo al camino, pero él me llamó enseguida, y como no obedecí con la rapidez que él quería, un cambio de lo más horrible se apoderó de su cara de sebo y me ordenó entrar con un juramento que me hizo dar un brinco. En cuanto estuve de vuelta, recobró su actitud de antes, mitad zalamera, mitad burlona, me dio unas

palmaditas en el hombro y me dijo que era un buen chico y que me había tomado mucho cariño. «Tengo un hijo - dijo - , tan parecido a ti como dos motones, y es todo el orgullo de mi corazón. Pero lo principal para los chicos es la disciplina, chaval, la disciplina. Mira, si hubieras navegado con Bill, no te habrías quedado ahí parado para que te lo dijeran dos veces, tú no. Esa nunca fue la manera de Bill, ni la de los que navegaron con él. Y aquí viene, ni más ni menos, mi compañero Bill, con un catalejo bajo el brazo, bendito sea su viejo corazón. Tú y yo vamos a volver a la sala, chaval, y nos pondremos detrás de la puerta, y le daremos a Bill una pequeña sorpresa... bendito sea su corazón, lo repito».

Dicho esto, el forastero retrocedió conmigo hasta la sala y me colocó detrás de él en el rincón, de modo que la puerta abierta nos ocultaba a los dos. Yo estaba muy inquieto y alarmado, como podéis imaginar, y aumentaba más bien mis temores observar que el forastero también estaba, sin duda, asustado. Despejó la empuñadura de su alfanje y aflojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estuvimos allí esperando no dejó de tragar saliva, como si sintiera lo que solíamos llamar un nudo en la garganta.

Por fin entró el *capitán* a grandes zancadas, dio un portazo tras de sí y, sin mirar a derecha ni a izquierda,

cruzó la habitación derecho hacia donde le esperaba el desayuno.

- Bill - dijo el forastero con una voz que me pareció que había intentado hacer audaz y potente.

El capitán giró sobre sus talones y nos hizo frente; todo el moreno se le había ido de la cara, y hasta la nariz se le había puesto azul; tenía el aspecto de un hombre que ve un fantasma, o al maligno, o algo peor, si es que lo hay; y palabra que me dio lástima verlo volverse, en un instante, tan viejo y enfermo.

- Vamos, Bill, tú me conoces; seguro que reconoces a un viejo compañero de a bordo, Bill - dijo el forastero.

El capitán soltó una especie de jadeo.

- ¡Perro Negro! - dijo.

- ¿Y quién si no? - replicó el otro, cada vez más a sus anchas - . Perro Negro, el de siempre, que viene a ver a su viejo compañero de a bordo Billy a la posada del Almirante Benbow. Ah, Bill, Bill, lo que hemos visto los dos desde que perdí estas dos garras - y levantó la mano mutilada.

- Bueno, mira - dijo el capitán - , me has dado caza; aquí estoy; pues bien, habla: ¿qué quieres?

- Así me gusta, Bill - replicó Perro Negro - , tienes toda la razón, Billy. Que esta criatura tan querida, a la

que le he tomado tanto cariño, me traiga un vaso de ron; y nos sentaremos, si te parece, y hablaremos claro, como viejos compañeros de a bordo.

Cuando volví con el ron, ya estaban sentados uno a cada lado de la mesa del desayuno del capitán: Perro Negro junto a la puerta y sentado de lado, para tener un ojo puesto en su viejo compañero de a bordo y el otro, según me pareció, en su retirada.

Me mandó salir y dejar la puerta abierta de par en par. «Nada de espiar por el ojo de la cerradura, chaval», dijo; y los dejé juntos y me retiré al mostrador.

Durante un buen rato, aunque desde luego hice lo posible por escuchar, no pude oír más que un murmullo bajo; pero por fin las voces empezaron a subir de tono y pude captar alguna que otra palabra, juramentos en su mayoría, del capitán.

- ¡No, no, no y no; y se acabó! - gritó una vez. Y otra: - Si se llega a la horca, que nos cuelguen a todos, digo yo.

Entonces, de repente, hubo una tremenda explosión de juramentos y otros ruidos: la silla y la mesa se volcaron de golpe, siguió un choque de aceros y luego un grito de dolor, y al instante siguiente vi a Perro Negro huyendo a todo correr y al *capitán* persiguiéndolo de cerca, ambos con los alfanjes

desenvainados, y el primero chorreando sangre del hombro izquierdo. Justo en la puerta, el capitán le lanzó al fugitivo un último y tremendo tajo, que sin duda lo habría partido hasta el espinazo si no lo hubiera interceptado nuestro gran letrero del Almirante Benbow. Todavía hoy podéis ver la muesca en la parte inferior del marco.

Aquel golpe fue el último de la batalla. Una vez en el camino, Perro Negro, a pesar de su herida, puso pies en polvorosa con una agilidad admirable y desapareció tras la cresta de la colina en medio minuto. El capitán, por su parte, se quedó mirando el letrero como un hombre aturdido. Luego se pasó la mano por los ojos varias veces y por fin volvió a entrar en la casa.

- Jim - dice - , ron - y mientras hablaba, se tambaleó un poco y se sujetó con una mano contra la pared.

- ¿Está herido? - grité.

- Ron - repitió - . Tengo que irme de aquí. ¡Ron! ¡Ron!

Corrí a buscarlo, pero estaba muy alterado por todo lo ocurrido, y rompí un vaso y atasqué el grifo, y mientras seguía estorbándome a mí mismo, oí una fuerte caída en la sala y, al entrar corriendo, vi al capitán tendido cuan largo era en el suelo. En ese mismo instante mi madre, alarmada por los gritos y la pelea, bajó corriendo las escaleras para ayudarme.

Entre los dos le levantamos la cabeza. Respiraba muy fuerte y con dificultad, pero tenía los ojos cerrados y la cara de un color horrible.

- ¡Ay, Dios mío, Dios mío! - exclamó mi madre - . ¡Qué deshonra para la casa! ¡Y tu pobre padre enfermo!

Mientras tanto, no teníamos ni idea de qué hacer para ayudar al capitán, ni otra idea que la de que había recibido una herida mortal en la refriega con el forastero. Traje el ron, desde luego, e intenté hacérselo tragar, pero tenía los dientes apretados y las mandíbulas fuertes como el hierro. Fue un feliz alivio para nosotros cuando se abrió la puerta y entró el doctor Livesey, que venía a visitar a mi padre.

- ¡Oh, doctor! - exclamamos - . ¿Qué hacemos? ¿Dónde está herido?

- ¿Herido? ¡Paparruchas! - dijo el doctor - . No está más herido que usted o que yo. Este hombre ha sufrido un ataque de apoplejía, como ya le advertí. Ahora, *señora* Hawkins, suba usted corriendo con su marido y no le diga nada de esto, si es posible. Por mi parte, debo hacer lo que pueda por salvar la vida tres veces inútil de este individuo. Jim, tráeme una palangana.

Cuando volví con la palangana, el doctor ya había rasgado la manga del *capitán* y dejado al descubierto su gran brazo musculoso. Lo tenía tatuado en varios

sitios. «Buena suerte», «Viento favorable» y «Capricho de Billy Bones» estaban muy pulcra y claramente ejecutados en el antebrazo; y arriba, cerca del hombro, había el dibujo de una horca con un hombre colgado de ella, hecho, según me pareció, con mucho brío.

- Profético - dijo el doctor, tocando el dibujo con el dedo - . Y ahora, maese Billy Bones, si es que ese es su nombre, vamos a ver de qué color es su sangre. Jim - dijo - , ¿te da miedo la sangre?

- No, señor - dije.

- Bien, entonces - dijo - , sostén la palangana - y dicho esto tomó la lanceta y le abrió una vena.

Le sacaron muchísima sangre antes de que el capitán abriera los ojos y mirara a su alrededor con la vista nublada. Primero reconoció al doctor con un ceño inconfundible; luego su mirada cayó sobre mí y pareció aliviado. Pero de pronto le cambió el color e intentó incorporarse, gritando: «¿Dónde está Perro Negro?».

- Aquí no hay más perro negro - dijo el doctor - que el que usted lleva a cuestas. Ha estado bebiendo ron; ha sufrido un ataque, exactamente como le dije; y yo acabo, muy en contra de mi voluntad, de sacarlo de cabeza de la tumba. Ahora, señor Bones...

- Ese no es mi nombre - lo interrumpió.

- Me importa un bledo - replicó el doctor - . Es el nombre de un bucanero al que conozco; y lo llamo así para abreviar, y lo que tengo que decirle es esto: un vaso de ron no lo matará, pero si toma uno, tomará otro y otro, y me apuesto la peluca a que, si no lo deja en seco, morirá... ¿lo entiende?... morirá, e irá al lugar que le corresponde, como el hombre de la Biblia. Vamos, haga un esfuerzo. Por esta vez le ayudaré a llegar a la cama.

Entre los dos, con mucho trabajo, logramos subirlo a pulso escaleras arriba, y lo acostamos en su cama, donde la cabeza le cayó hacia atrás sobre la almohada como si estuviera a punto de desmayarse.

- Y ahora, tenga bien presente - dijo el doctor - que yo descargo mi conciencia: para usted, la palabra ron significa muerte.

Y dicho esto, se fue a ver a mi padre, llevándome con él del brazo.

- Esto no es nada - dijo en cuanto hubo cerrado la puerta - . Le he sacado bastante sangre para tenerlo tranquilo un tiempo; debería quedarse una semana donde está, que es lo mejor para él y para vosotros; pero otro ataque acabaría con él.

Capítulo III. La marca negra

Hacia el mediodía me detuve a la puerta del *capitán* con unos refrescos y unas medicinas. Estaba tendido casi igual que lo habíamos dejado, solo que un poco más incorporado, y parecía a la vez débil y excitado.

- Jim - dijo - , tú eres el único aquí que vale algo, y sabes que siempre me he portado bien contigo. No ha pasado un mes sin que te diera una moneda de plata de cuatro peniques para ti. Y ahora ya ves, compañero, estoy bastante hundido y abandonado de todos; y, Jim, me traerás un traguito de ron, ¿verdad que sí, compañero?

- El doctor... - empecé.

Pero él me interrumpió maldiciendo al doctor, con voz débil pero de todo corazón: - Los médicos son todos unos friegacubiertas - dijo - ; y ese doctor de ahí, vamos a ver, ¿qué sabe él de hombres de mar? Yo he estado en sitios calientes como la brea, con los compañeros cayendo a mi alrededor por el vómito negro, y la bendita tierra subiendo y bajando como el mar con los terremotos... ¿qué sabe el doctor de tierras como esas?... y yo vivía a base de ron, te lo digo yo. Ha sido para mí comida y bebida, marido y mujer; y si ahora no voy a tener mi ron, soy un pobre casco viejo en una costa a sotavento, y mi sangre caerá sobre ti,

Jim, y sobre ese friegacubiertas de doctor - y siguió soltando maldiciones un rato más - . Mira, Jim, cómo me tiemblan los dedos - continuó en tono suplicante - . No puedo tenerlos quietos, qué va. No he probado ni una gota en todo este bendito día. Ese doctor es un idiota, te lo digo yo. Si no me tomo un trago de ron, Jim, me darán los horrores; ya he visto algunos. He visto al viejo Flint en ese rincón, detrás de ti; tan claro como la letra impresa lo he visto; y si me dan los horrores, soy un hombre que ha vivido a la dura, y armaré la de Dios es Cristo. Tu propio doctor dijo que un vaso no me haría daño. Te daré una guinea de oro por un traguito, Jim.

Cada vez estaba más excitado, y eso me alarmó por mi padre, que estaba muy decaído aquel día y necesitaba tranquilidad; además, me tranquilizaban las palabras del doctor, que ahora me citaba, y me ofendía bastante el ofrecimiento de un soborno.

- No quiero nada de su dinero - dije - , salvo lo que le debe a mi padre. Le traeré un vaso, y ni uno más.

Cuando se lo llevé, lo agarró con avidez y se lo bebió de un trago.

- Ah, sí, sí - dijo - , esto ya va algo mejor, no hay duda. Y ahora, compañero, ¿dijo ese doctor cuánto tiempo tenía que quedarme tumbado aquí, en esta vieja litera?

- Una semana por lo menos - dije.

- ¡Rayos! - gritó - . ¡Una semana! No puedo; para entonces ya me habrían dado la mancha negra. Esos marineros de agua dulce andan en este bendito momento tratando de olfatearme el rastro; marineros de agua dulce que no supieron guardar lo que tenían y quieren echarle el guante a lo ajeno. ¿Es ese un comportamiento de marinos, eh?, quisiera yo saber. Pero yo soy un alma ahorradora. Nunca he despilfarrado mi buen dinero, ni lo he perdido tampoco; y volveré a engañarlos. No les tengo miedo. Soltaré otro rizo, compañero, y les daré esquinazo otra vez.

Mientras hablaba así, se había levantado de la cama con gran dificultad, agarrándose a mi hombro con una fuerza que casi me hizo gritar, y moviendo las piernas como si fueran un peso muerto. Sus palabras, por animosas que fueran en su sentido, contrastaban tristemente con la debilidad de la voz con que las pronunciaba. Se detuvo cuando hubo logrado sentarse en el borde.

- Ese doctor ha acabado conmigo - murmuró - . Me zumban los oídos. Acuéstame.

Antes de que pudiera hacer gran cosa por ayudarle, había vuelto a caer en su sitio de antes, donde se quedó un rato en silencio.

- Jim - dijo al fin - , ¿viste hoy a ese hombre de mar?

- ¿A Perro Negro? - pregunté.

- ¡Ah! Perro Negro - dice - . Es un mal bicho; pero hay otros peores que lo mandaron. Ahora bien, si no consigo largarme de ninguna manera, y me dan la mancha negra, fíjate bien, es mi viejo cofre de marinero lo que buscan; tú te subes a un caballo... sabes montar, ¿verdad? Pues bien, te subes a un caballo y vas a... bueno, sí, ¡lo haré!... a ese eterno friegacubiertas de doctor, y le dices que llame a todos a cubierta... magistrados y demás... y él los abordará en el Almirante Benbow: a toda la tripulación del viejo Flint, hombres y grumetes, a todos los que quedan. Yo era primer oficial, sí señor, primer oficial del viejo Flint, y soy el único que conoce el lugar. Me lo dio en Savannah, cuando estaba agonizando, como si lo estuviera yo ahora, ¿ves? Pero no te irás de la lengua a menos que me den la mancha negra, o a menos que vuelvas a ver a ese Perro Negro, o a un marinero con una sola pierna, Jim... a ese sobre todo.

- Pero ¿qué es la mancha negra, *capitán*? - pregunté.

- Es una citación, compañero. Ya te lo diré si me la dan. Pero tú mantén el ojo bien abierto, Jim, y repartiré contigo a partes iguales, palabra de honor.

Siguió delirando un rato más, con la voz cada vez más débil; pero poco después de que le diera su medicina, que tomó como un niño, con el comentario:

«Si alguna vez un marinero necesitó drogas, ese soy yo», cayó por fin en un sueño pesado, semejante a un desmayo, y en ese estado lo dejé. Qué habría hecho yo si todo hubiera ido bien, no lo sé. Probablemente le habría contado toda la historia al doctor, pues tenía un miedo mortal de que el capitán se arrepintiera de sus confesiones y acabara conmigo. Pero, tal como sucedieron las cosas, mi pobre padre murió de repente aquella misma tarde, lo cual dejó a un lado todo lo demás. Nuestra natural aflicción, las visitas de los vecinos, los preparativos del entierro y todo el trabajo de la posada, que entretanto había que seguir atendiendo, me tuvieron tan ocupado que apenas tuve tiempo de pensar en el capitán, y mucho menos de tenerle miedo.

Bajó a la mañana siguiente, desde luego, y comió a sus horas como de costumbre, aunque comió poco y bebió, me temo, más ron del que solía, pues se servía él mismo en el mostrador, ceñudo y resoplando por la nariz, y nadie se atrevía a contrariarlo. La noche antes del entierro estaba tan borracho como siempre; y era escandaloso, en aquella casa de luto, oírle cantar a voz en cuello su vieja y fea canción marinera; pero, débil como estaba, todos le teníamos un miedo de muerte, y al doctor lo había reclamado de pronto un caso a muchas millas de allí y no se acercó a la casa ni una vez después de la muerte de mi padre. He dicho que el

capitán estaba débil, y en verdad parecía más bien ir debilitándose que recobrar las fuerzas. Subía y bajaba las escaleras a duras penas, iba de la sala al mostrador y vuelta, y a veces asomaba la nariz por la puerta para oler el mar, agarrándose a las paredes para sostenerse y respirando fuerte y deprisa, como un hombre que sube una montaña empinada. Nunca se dirigía a mí en particular, y tengo para mí que había olvidado casi por completo sus confidencias; pero su humor era más voluble y, teniendo en cuenta su debilidad física, más violento que nunca. Ahora, cuando estaba borracho, tenía la alarmante costumbre de desenvainar el alfanje y dejarlo desnudo ante sí sobre la mesa. Pero, con todo, hacía menos caso de la gente y parecía encerrado en sus propios pensamientos y algo extraviado. Una vez, por ejemplo, para nuestro asombro extremo, se arrancó con una tonada distinta, una especie de canción de amor campesina que debía de haber aprendido en su juventud, antes de echarse a la mar.

Así pasaron las cosas hasta que, el día después del entierro, hacia las tres de una tarde cruda, brumosa y helada, estaba yo un momento en la puerta, lleno de tristes pensamientos sobre mi padre, cuando vi a alguien que se acercaba lentamente por el camino. Saltaba a la vista que era ciego, pues iba tanteando delante de sí con un bastón y llevaba una gran visera verde sobre los ojos y la nariz; e iba encorvado, como

por la edad o la debilidad, y vestía un enorme capote marinero, viejo y andrajoso, con una capucha que le daba un aspecto verdaderamente deforme. Jamás en mi vida he visto una figura de aspecto más espantoso. Se detuvo a poca distancia de la posada y, alzando la voz en un extraño sonsonete, se dirigió al aire que tenía delante: «¿Tendría algún buen amigo la bondad de informar a un pobre ciego, que perdió la preciosa vista de sus ojos en la noble defensa de su patria, Inglaterra (¡y Dios bendiga al rey Jorge!), de dónde o en qué parte de este país se encuentra ahora?».

- Está usted en el Almirante Benbow, en la cala de Black Hill, buen hombre - dije yo.

- Oigo una voz - dijo él - , una voz joven. ¿Quieres darme la mano, mi buen amiguito, y llevarme adentro?

Le tendí la mano, y aquella criatura horrible, de voz suave y sin ojos, me la agarró al instante como un torno. Me sobresalté tanto que forcejeé para soltarme, pero el ciego me atrajo hasta pegarme a él con un solo movimiento del brazo.

- Ahora, chico - dijo - , llévame adonde está el *capitán*.

- Señor - dije yo - , le doy mi palabra de que no me atrevo.

- ¡Ah - se burló - , conque esas tenemos! Llévame ahora mismo o te rompo el brazo.

Y, mientras hablaba, me lo retorció de tal modo que me hizo gritar.

- Señor - dije yo - , lo digo por usted. El capitán no es el que era. Se pasa el rato sentado con el alfanje desenvainado. Otro caballero...

- Vamos, en marcha - me interrumpió; y nunca he oído una voz tan cruel, tan fría y tan fea como la de aquel ciego. Me acobardó más que el dolor, y empecé a obedecerle al instante, entrando derecho por la puerta y hacia la sala, donde nuestro viejo bucanero enfermo estaba sentado, aturdido por el ron. El ciego se mantenía pegado a mí, sujetándome con un puño de hierro y apoyando en mí casi más peso del que yo podía soportar. - Llévame derecho hasta él y, cuando me tenga a la vista, grita: «Aquí tienes a un amigo, Bill». Si no lo haces, te haré esto - y diciendo eso me dio un tirón que creí que me haría desmayar. Entre una cosa y otra, estaba tan absolutamente aterrorizado del mendigo ciego que olvidé mi terror al capitán y, al abrir la puerta de la sala, grité con voz temblorosa las palabras que me había ordenado.

El pobre capitán alzó los ojos y, de una sola mirada, se le fue el ron del cuerpo y se quedó mirando, completamente sobrio. La expresión de su cara no era

tanto de terror como de un malestar mortal. Hizo ademán de levantarse, pero no creo que le quedaran fuerzas suficientes en el cuerpo.

- Vamos, Bill, quédate donde estás - dijo el mendigo - . Si no veo, oigo moverse un dedo. Los negocios son los negocios. Extiende la mano izquierda. Chico, cógele la mano izquierda por la muñeca y acércala a mi derecha.

Ambos le obedecimos al pie de la letra, y vi cómo pasaba algo del hueco de la mano con que sujetaba el bastón a la palma de la del capitán, que se cerró sobre ello al instante.

- Y ahora, ya está hecho - dijo el ciego; y al decirlo me soltó de repente y, con una precisión y una agilidad increíbles, salió dando saltitos de la sala al camino, donde, mientras yo seguía allí inmóvil, pude oír su bastón alejarse en la distancia con su toc, toc, toc.

Pasó un rato antes de que ni el *capitán* ni yo pareciéramos recobrar el sentido, pero al fin, y casi en el mismo momento, le solté la muñeca, que aún sostenía, y él retiró la mano y se miró la palma con atención.

- ¡A las diez! - exclamó - . Seis horas. Todavía podemos burlarlos - y se puso en pie de un salto.

En ese mismo momento se tambaleó, se llevó la mano a la garganta, se quedó vacilando un instante y

luego, con un ruido extraño, cayó de bruces cuan largo era contra el suelo.

Corrí hacia él al instante, llamando a mi madre. Pero toda prisa fue en vano. El capitán había muerto fulminado por una apoplejía. Es algo curioso de entender, pues ciertamente aquel hombre nunca me había gustado, aunque últimamente había empezado a compadecerlo, pero en cuanto vi que estaba muerto me deshice en un mar de lágrimas. Era la segunda muerte que conocía, y la pena de la primera aún estaba fresca en mi corazón.



Capítulo IV. El baúl de marinero

No perdí tiempo, por supuesto, en contarle a mi madre todo lo que sabía, y quizá debería habérselo contado mucho antes, y al punto nos vimos en una situación difícil y peligrosa. Parte del dinero de aquel hombre (si es que tenía alguno) sin duda se nos debía, pero no era probable que los compañeros de a bordo de nuestro capitán, sobre todo los dos ejemplares que yo había visto, Perro Negro y el mendigo ciego, estuvieran dispuestos a renunciar a su botín para pagar las deudas del muerto. La orden del capitán de montar enseguida y cabalgar en busca del doctor Livesey habría dejado a mi madre sola y desprotegida, cosa que ni había que pensar. Lo cierto es que parecía imposible que ninguno de los dos siguiera mucho más tiempo en la casa; la caída de las brasas en el hogar de la cocina, el mismo tictac del reloj, nos llenaban de sobresaltos. Los alrededores, a nuestros oídos, parecían poblados de pasos que se acercaban; y entre el cadáver del capitán en el suelo de la sala y la idea de aquel detestable mendigo ciego rondando cerca y dispuesto a volver, hubo momentos en que, como suele decirse, daba un brinco dentro de mi pellejo de puro terror. Había que decidir algo cuanto antes, y por fin se nos ocurrió salir juntos a buscar ayuda en la aldea vecina. Dicho y hecho. Con la cabeza descubierta, tal como

estábamos, salimos corriendo al instante hacia el anochecer que se cerraba y la niebla helada.

La aldea quedaba a no muchos cientos de yardas, aunque fuera de la vista, al otro lado de la cala siguiente; y, lo que me animó mucho, estaba en dirección opuesta a aquella por donde había aparecido el ciego y adonde, presumiblemente, había vuelto. No estuvimos muchos minutos en el camino, aunque a veces nos deteníamos para agarrarnos el uno al otro y escuchar. Pero no se oía ningún ruido fuera de lo común; nada más que el leve chapoteo de las olas y el croar de los habitantes del bosque.

Ya estaban encendidas las velas cuando llegamos a la aldea, y nunca olvidaré lo mucho que me reconfortó ver el resplandor amarillo en puertas y ventanas; pero eso, como se vio, fue lo mejor de la ayuda que podíamos esperar por aquella parte. Pues (cualquiera habría pensado que a aquellos hombres se les caería la cara de vergüenza) no hubo alma que consintiera en volver con nosotros al Almirante Benbow. Cuanto más contábamos de nuestros apuros, más se aferraban (hombres, mujeres y niños) al refugio de sus casas. El nombre del *capitán* Flint, aunque a mí me resultaba extraño, era bastante conocido por algunos de allí y llevaba consigo un gran peso de terror. Algunos de los hombres que habían estado faenando en los campos

del otro lado del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios forasteros en el camino y, tomándolos por contrabandistas, haber salido huyendo; y uno al menos había visto un pequeño lugre en lo que nosotros llamábamos el Agujero de Kitt. Por lo demás, cualquiera que fuese camarada del capitán bastaba para darles un susto de muerte. Y, en resumidas cuentas, aunque conseguimos que varios se ofrecieran de buena gana a cabalgar hasta casa del doctor Livesey, que quedaba en otra dirección, ni uno solo quiso ayudarnos a defender la posada.

Dicen que la cobardía es contagiosa; pero, por otra parte, la discusión infunde mucho valor; y así, cuando cada cual hubo dicho lo suyo, mi madre les soltó un discurso. No pensaba, declaró, perder un dinero que pertenecía a su hijo huérfano de padre. «Si ninguno de vosotros se atreve - dijo - , Jim y yo sí nos atrevemos. Volveremos por donde hemos venido, y poco hay que agradeceros a vosotros, hombretones grandullones con corazón de gallina. Abriremos ese cofre aunque nos cueste la vida. Y le agradeceré esa bolsa, *señora* Crossley, para traer en ella nuestro dinero legítimo».

Por supuesto, dije que iría con mi madre, y por supuesto todos pusieron el grito en el cielo ante nuestra temeridad, pero ni aun entonces hubo un hombre que quisiera acompañarnos. Lo único que

consintieron en hacer fue darme una pistola cargada por si nos atacaban y prometer tener caballos ensillados por si nos perseguían a la vuelta, mientras un muchacho iría a caballo por delante a casa del doctor en busca de ayuda armada.

El corazón me latía con fuerza cuando los dos partimos en la fría noche hacia aquella peligrosa aventura. Una luna llena empezaba a salir y asomaba rojiza por los bordes superiores de la niebla, y esto aumentó nuestra prisa, pues era evidente que, antes de que saliéramos de nuevo, todo estaría tan claro como de día y nuestra partida quedaría expuesta a los ojos de cualquier vigilante. Nos deslizamos a lo largo de los setos, silenciosos y rápidos, y no vimos ni oímos nada que aumentara nuestros terrores hasta que, para nuestro alivio, la puerta del Almirante Benbow se cerró a nuestras espaldas.

Eché el cerrojo al instante, y nos quedamos un momento jadeando en la oscuridad, solos en la casa con el cuerpo del *capitán* muerto. Luego mi madre cogió una vela en el mostrador y, cogidos de la mano, avanzamos hacia la sala. Yacía tal como lo habíamos dejado, boca arriba, con los ojos abiertos y un brazo extendido.

- Baja la cortina, Jim - susurró mi madre - ; podrían venir a vigilar desde fuera. Y ahora - dijo cuando lo

hube hecho - , tenemos que quitarle la llave a eso; ¡y ya me dirás quién va a tocarlo! - y soltó una especie de sollozo al decir estas palabras.

Me arrodillé al instante. En el suelo, junto a su mano, había un pequeño redondel de papel, ennegrecido por un lado. No pude dudar de que aquello era la mancha negra; y, al recogerlo, encontré escrito en el otro lado, con una letra muy buena y clara, este breve mensaje: «Tienes hasta las diez de esta noche».

- Tenía hasta las diez, madre - dije yo; y justo cuando lo decía, nuestro viejo reloj empezó a dar la hora. Aquel ruido repentino nos sobresaltó de un modo espantoso; pero la noticia era buena, pues solo eran las seis.

- Ahora, Jim - dijo ella - , esa llave.

Le registré los bolsillos, uno tras otro. Unas cuantas monedas pequeñas, un dedal, algo de hilo y unas agujas grandes, un trozo de tabaco en rollo mordisqueado por la punta, su navaja de mango torcido, una brújula de bolsillo y un yesquero era todo lo que contenían, y empecé a desesperar.

- Quizá la lleve al cuello - sugirió mi madre.

Venciendo una fuerte repugnancia, le desgarré la camisa por el cuello, y allí, en efecto, colgada de un trozo de cordel embreado, que corté con su propia navaja, encontramos la llave. Ante este triunfo nos

llenamos de esperanza y subimos sin demora al cuartito donde había dormido tanto tiempo y donde había estado su cofre desde el día de su llegada.

Por fuera era como cualquier otro cofre de marinero, con la inicial «B» marcada a fuego en la tapa y las esquinas algo aplastadas y rotas, como por un uso largo y rudo.

- Dame la llave - dijo mi madre; y aunque la cerradura estaba muy dura, la hizo girar y levantó la tapa en un abrir y cerrar de ojos.

Del interior se elevó un fuerte olor a tabaco y a brea, pero encima no se veía nada salvo un traje muy bueno, cuidadosamente cepillado y doblado. Nunca se lo había puesto, dijo mi madre. Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales. Muchas veces me he preguntado desde entonces por qué llevaría consigo esas conchas en su vida errante, culpable y perseguida.

Entretanto no habíamos encontrado nada de valor salvo la plata y las baratijas, y ninguna de las dos cosas nos servía. Debajo había un viejo capote de bote,

blanqueado por la sal del mar en muchas barras de puerto. Mi madre lo sacó con impaciencia, y ante nosotros aparecieron, las últimas cosas del cofre, un fardo envuelto en hule, que parecía contener papeles, y una bolsa de lona que, al tocarla, dejó oír el tintineo del oro.

- Les demostraré a esos bribones que soy una mujer honrada - dijo mi madre - . Cogeré lo que se me debe, y ni un cuarto de penique más. Sujeta la bolsa de la *señora* Crossley. - Y empezó a contar el importe de la cuenta del *capitán*, pasándolo de la bolsa del marinero a la que yo sostenía.

Fue una tarea larga y difícil, pues las monedas eran de todos los países y tamaños: doblones, luises de oro, guineas, piezas de a ocho y no sé qué más, todo revuelto al azar. Las guineas, además, eran casi las más escasas, y solo con ellas sabía mi madre hacer sus cuentas.

Cuando íbamos más o menos por la mitad, de pronto le puse la mano en el brazo, pues había oído en el aire silencioso y helado un sonido que me puso el corazón en la boca: el toc, toc del bastón del ciego sobre el camino helado. Se acercaba más y más, mientras nosotros seguíamos sentados conteniendo el aliento. Luego golpeó secamente en la puerta de la posada, y luego oímos girar el picaporte y traquetear el cerrojo

mientras aquel miserable intentaba entrar; y luego hubo un largo silencio, dentro y fuera. Por fin el golpeteo empezó de nuevo y, para nuestra indescriptible alegría y gratitud, se fue apagando lentamente hasta que dejó de oírse.

- Madre - dije yo - , cógelo todo y vámonos - pues estaba seguro de que la puerta atrancada habría parecido sospechosa y nos echaría encima todo el avispero; aunque cuánto me alegraba de haber echado el cerrojo, nadie que no se hubiera topado nunca con aquel terrible ciego podría decirlo.

Pero mi madre, asustada como estaba, no consintió en coger ni una fracción más de lo que se le debía, y se negaba obstinadamente a contentarse con menos. Aún faltaba mucho para las siete, dijo; conocía sus derechos y los haría valer; y seguía discutiendo conmigo cuando sonó un silbido bajo y breve a buena distancia, en la colina. Aquello fue suficiente, y más que suficiente, para los dos.

- Me llevo lo que tengo - dijo, poniéndose en pie de un salto.

- Y yo me llevo esto para cuadrar la cuenta - dije yo, cogiendo el paquete de hule.

Un momento después bajábamos los dos a tientas por la escalera, dejando la vela junto al cofre vacío; y al

siguiente habíamos abierto la puerta y estábamos en plena retirada. No habíamos salido ni un momento demasiado pronto. La niebla se disipaba rápidamente; ya la luna brillaba con toda claridad sobre las alturas a uno y otro lado; y solo en el fondo mismo de la hondonada y alrededor de la puerta de la taberna colgaba aún, intacto, un fino velo que ocultaba los primeros pasos de nuestra huida. Mucho antes de la mitad del camino a la aldea, muy poco más allá del pie de la colina, tendríamos que salir a la luz de la luna. Y no era eso todo, pues ya llegaba a nuestros oídos el ruido de varios pasos que corrían, y al mirar atrás en su dirección, una luz que se bamboleaba de un lado a otro y seguía avanzando rápidamente mostraba que uno de los recién llegados llevaba un farol.

- Hijo mío - dijo de pronto mi madre - , coge el dinero y sigue corriendo. Me voy a desmayar.

Aquello era sin duda el fin para los dos, pensé. ¡Cómo maldije la cobardía de los vecinos; cómo culpé a mi pobre madre por su honradez y su codicia, por su temeridad pasada y su debilidad presente! Por suerte estábamos justo en el puentecillo; y la ayudé, tambaleante como iba, hasta el borde de la orilla, donde, en efecto, dio un suspiro y se desplomó sobre mi hombro. No sé cómo encontré fuerzas para hacerlo, y me temo que lo hice con brusquedad, pero conseguí

arrastrarla orilla abajo y un poco bajo el arco. Más allá no pude moverla, pues el puente era demasiado bajo para permitirme hacer otra cosa que arrastrarme por debajo. Así que allí tuvimos que quedarnos: mi madre casi por completo al descubierto y los dos al alcance del oído desde la posada.



Capítulo V. El final del ciego

Mi curiosidad, en cierto sentido, era más fuerte que mi miedo, pues no pude quedarme donde estaba, sino que volví a gatas hasta la orilla, desde donde, resguardando la cabeza tras una mata de retama, podía dominar el camino delante de nuestra puerta. Apenas me había apostado cuando empezaron a llegar mis enemigos, siete u ocho, corriendo con todas sus fuerzas, con los pies golpeando a destiempo por el camino y el hombre del farol unos pasos por delante. Tres hombres corrían juntos, cogidos de la mano; y distinguí, aun a través de la niebla, que el del medio de aquel trío era el mendigo ciego. Un momento después, su voz me demostró que tenía razón.

- ¡Echad abajo la puerta! - gritó.

- ¡A la orden, señor! - respondieron dos o tres; y se lanzaron en tropel contra el Almirante Benbow, seguidos del portador del farol; y luego vi que se detenían y oí frases cruzadas en voz más baja, como si les sorprendiera encontrar la puerta abierta. Pero la pausa fue breve, pues el ciego volvió a dar sus órdenes. Su voz sonaba más fuerte y más aguda, como si ardiera de impaciencia y de rabia.

- ¡Adentro, adentro, adentro! - gritó, y los maldijo por su tardanza.

Cuatro o cinco obedecieron al instante, y dos se quedaron en el camino con el formidable mendigo. Hubo una pausa, luego un grito de sorpresa y luego una voz que gritaba desde la casa: «¡Bill está muerto!».

Pero el ciego volvió a maldecirlos por su tardanza.

- Que lo registren algunos de vosotros, gandules de agua dulce, y los demás, arriba a por el cofre - gritó.

Oí sus pies retumbar escaleras arriba por nuestros viejos peldaños, de modo que la casa debió de estremecerse. Inmediatamente después se alzaron nuevos ruidos de asombro; la ventana del cuarto del *capitán* se abrió de golpe con un estrépito y un tintineo de cristales rotos, y un hombre asomó cabeza y hombros a la luz de la luna y se dirigió al mendigo ciego, que estaba en el camino, debajo de él.

- ¡Pew! - gritó - . Se nos han adelantado. Alguien ha puesto el cofre patas arriba de cabo a rabo.

- ¿Está ahí? - rugió Pew.

- El dinero está.

El ciego maldijo el dinero.

- ¡Lo escrito de puño y letra de Flint, digo! - gritó.

- Aquí no lo vemos por ningún lado - respondió el hombre.

- ¡Eh, vosotros, los de abajo! ¿Lo tiene Bill encima? - volvió a gritar el ciego.

Entonces otro sujeto, probablemente el que se había quedado abajo registrando el cuerpo del capitán, salió a la puerta de la posada. «A Bill ya lo hemos registrado de arriba abajo - dijo - ; no le queda nada».

- ¡Es la gente de la posada... es ese chico! ¡Ojalá le hubiera saltado los ojos! - gritó el ciego, Pew - . Estaban aquí hace nada; tenían la puerta atrancada cuando la probé. Desplegaos, muchachos, y encontradlos.

- Pues es verdad, se han dejado aquí la vela - dijo el tipo de la ventana.

- ¡Desplegaos y encontradlos! ¡Poned la casa patas arriba! - repitió Pew, golpeando el camino con el bastón.

Siguió entonces un gran alboroto por toda nuestra vieja posada: pies pesados que golpeaban de acá para allá, muebles derribados, puertas abiertas a patadas, hasta que las mismas rocas devolvieron el eco y los hombres volvieron a salir, uno tras otro, al camino y declararon que no se nos encontraba por ninguna parte. Y justo el mismo silbido que nos había alarmado a mi madre y a mí junto al dinero del capitán muerto volvió a oírse claramente en la noche, pero esta vez repetido dos veces. Yo había creído que era la trompeta

del ciego, por así decirlo, que llamaba a su tripulación al asalto, pero ahora descubrí que era una señal desde la ladera, del lado de la aldea, y, a juzgar por el efecto que tuvo en los bucaneros, una señal para avisarles de un peligro que se acercaba.

- Otra vez Dirk - dijo uno - . ¡Dos veces! Tendremos que largarnos, compañeros.

- ¡Largarnos, so gandul! - gritó Pew - . Dirk fue un idiota y un cobarde desde el principio; no le hagáis caso. Tienen que estar cerca; no pueden andar lejos; lo tenéis al alcance de la mano. ¡Desplegaos y buscadlos, perros! ¡Ay, que me aspen el alma - gritó - , si tuviera ojos!

Este llamamiento pareció surtir algún efecto, pues dos de los tipos empezaron a buscar aquí y allá entre los trastos, aunque sin ganas, me pareció, y con un ojo puesto todo el tiempo en su propio peligro, mientras los demás seguían en el camino, indecisos.

- ¡Tenéis miles al alcance de la mano, idiotas, y os quedáis remoloneando! Seríais ricos como reyes si lo encontrarais, y sabéis que está aquí, y os quedáis ahí escurriendo el bulto. No hubo uno solo de vosotros que se atreviera a plantar cara a Bill, y lo hice yo... ¡un ciego! ¡Y por vuestra culpa voy a perder mi oportunidad! ¡Voy a ser un pobre mendigo que se arrastra, gorroneando ron, cuando podría ir rodando en carroza! Si tuvierais el

valor de un gorgojo en una galleta, todavía los atraparíais.

- ¡Maldita sea, Pew, ya tenemos los doblones! - gruñó uno.

- Puede que hayan escondido esa dichosa cosa - dijo otro - . Coge los jorges, Pew, y no te quedes aquí chillando.

Chillar era la palabra; la ira de Pew subió tanto con aquellas objeciones que al fin, dominado por completo por la cólera, empezó a repartir golpes a diestro y siniestro en su ceguera, y su bastón sonó pesadamente sobre más de uno.

Estos, a su vez, devolvieron las maldiciones al ciego malvado, lo amenazaron en términos horribles e intentaron en vano agarrar el bastón y arrancárselo de la mano.

Aquella riña fue nuestra salvación, pues mientras aún seguía en su apogeo, llegó otro sonido de lo alto de la colina, del lado de la aldea: el golpeteo de caballos al galope. Casi al mismo tiempo, un pistoletazo, fogonazo y estampido, salió del lado del seto. Y aquella era a todas luces la última señal de peligro, pues los bucaneros dieron media vuelta al instante y echaron a correr, dispersándose en todas direcciones, uno hacia el mar a lo largo de la cala, otro en diagonal a través de

la colina, y así sucesivamente, de modo que en medio minuto no quedaba rastro de ellos salvo Pew. A él lo habían abandonado, ya fuera por puro pánico o por venganza por sus malas palabras y sus golpes, no lo sé; pero allí se quedó, rezagado, recorriendo el camino arriba y abajo con su bastón, frenético, tanteando a ciegas y llamando a sus camaradas. Finalmente tomó una dirección equivocada y corrió unos pasos más allá de donde yo estaba, hacia la aldea, gritando: «¡Johnny, Perro Negro, Dirk!», y otros nombres, «¡no dejaréis al viejo Pew, compañeros... al viejo Pew no!».

Justo entonces el ruido de los caballos coronó la cuesta, y cuatro o cinco jinetes aparecieron a la luz de la luna y se precipitaron a galope tendido por la pendiente.

Al oír esto, Pew comprendió su error, se volvió con un alarido y corrió derecho hacia la cuneta, en la que cayó rodando. Pero en un segundo estaba otra vez en pie y dio otra carrera, ya completamente aturdido, justo bajo el más cercano de los caballos que llegaban.

El jinete intentó salvarlo, pero en vano. Pew cayó con un grito que resonó alto en la noche; y los cuatro cascos lo pisotearon, lo patearon y pasaron de largo. Cayó de costado, luego se desplomó suavemente de bruces y ya no se movió más.

Me puse en pie de un salto y llamé a los jinetes. Estaban frenando, de todos modos, horrorizados por el accidente; y pronto vi quiénes eran. Uno, rezagado detrás de los demás, era un muchacho que había ido desde la aldea a casa del doctor Livesey; los demás eran aduaneros, con los que se había encontrado por el camino y con quienes había tenido el buen juicio de volver de inmediato. Algunas noticias del lugre del Agujero de Kitt habían llegado a oídos del inspector Dance y lo habían puesto en marcha aquella noche en nuestra dirección, y a esa circunstancia debimos mi madre y yo librarnos de la muerte.

Pew estaba muerto, muerto del todo. En cuanto a mi madre, cuando la hubimos llevado a la aldea, un poco de agua fría y unas sales bastaron para reanimarla enseguida, y no sufrió daño alguno por su terror, aunque seguía lamentando el resto del dinero. Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa. Le dio el alto. Una voz respondió diciéndole que se apartara de la luz de la luna o le meterían plomo en el cuerpo, y al mismo

tiempo una bala le pasó silbando junto al brazo. Poco después, el lugre dobló la punta y desapareció. El señor Dance se quedó allí, como él mismo dijo, «como pez fuera del agua», y lo único que pudo hacer fue despachar a un hombre a B---- para avisar al cúter. «Y eso - dijo - es poco más o menos como no hacer nada. Se han escapado limpiamente, y no hay más que hablar. Solo que - añadió - me alegro de haberle pisado los callos a maese Pew», pues para entonces ya había oído mi historia.

Volví con él al Almirante Benbow, y no podéis imaginaros una casa en semejante estado de destrozo; hasta el reloj lo habían tirado aquellos tipos en su furiosa búsqueda de mi madre y de mí; y aunque en realidad no se habían llevado nada salvo la bolsa del dinero del *capitán* y un poco de plata del cajón, comprendí al instante que estábamos arruinados. El señor Dance no sacaba nada en limpio de aquel escenario.

- ¿Se llevaron el dinero, dices? Entonces, Hawkins, ¿qué demonios buscaban? ¿Más dinero, supongo?

- No, señor; no creo que fuera dinero - respondí yo - . De hecho, señor, creo que tengo esa cosa en el bolsillo del pecho; y, a decir verdad, me gustaría ponerla a buen recaudo.

- Desde luego, muchacho; muy bien pensado - dijo él - . Yo me la quedo, si quieres.

- Pensaba que quizá el doctor Livesey... - empecé.

- Muy bien pensado - me interrumpió muy animado - , muy bien pensado: un caballero y un magistrado. Y, ahora que lo pienso, bien podría ir yo mismo hasta allí a caballo e informarle a él o al hacendado. Maese Pew está muerto, a fin de cuentas; no es que lo lamente, pero está muerto, ¿comprendes?, y la gente lo usará contra un oficial de aduanas de Su Majestad, si es que puede. Mira, te diré una cosa, Hawkins: si quieres, te llevo conmigo.



Índice - Lectura En/Es con traducción

1. La isla del tesoro

2. Al Comprador Que Duda

Capítulo I. El viejo lobo de mar en la posada Admiral Benbow

Capítulo II. Aparece y desaparece Perro Negro

Capítulo III. La marca negra

Capítulo IV. El baúl de marinero

Capítulo V. El final del ciego

Índice

Treasure Island

Inglés simplificado (A2)

Robert Louis Stevenson

To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Robert Louis Stevenson

A S. L. O., un caballero estadounidense cuyo gusto clásico inspiró este relato, se lo dedica ahora su afectuoso amigo, el autor, como agradecimiento por muchas horas maravillosas y con sus mejores deseos.

Inglés original

Robert Louis Stevenson

To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose *classic* taste the following narrative has been designed, it is now, in return for *numerous* delightful hours, and with the *kindest* wishes, dedicated by his *affectionate* friend, the author.

Traducción íntegra al español

Robert Louis Stevenson

A S.L.O., caballero norteamericano conforme a cuyo gusto clásico se ha concebido el siguiente relato, le está ahora dedicado, en pago de numerosas horas deliciosas y con los mejores deseos, por su afectuoso amigo, el autor.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



To the Hesitating Purchaser

Inglés simplificado (A2)

Do you like sailors and their songs, Storms and adventures, heat and cold, Ships, islands, and men left alone, Pirates and hidden gold? I loved these stories long ago. I tell them in the same old way. Perhaps they can still bring pleasure To the clever young people of today.

- Then good, and start to read! If not, If young people do not want these stories now, And forget the old books they loved, Kingston, or Ballantyne the brave, Or Cooper of the forest and the sea: Then good, also! And let me And all my pirates lie in the grave With those writers and their stories!

Traducción de la versión simplificada (A2)

¿Te gustan los marineros y sus canciones, Las tormentas y aventuras, el calor y el frío, Los barcos, las islas y los hombres solos, Los piratas y el oro escondido? Hace mucho que me encantan estas historias. Te las cuento de la misma manera de siempre. Quizás todavía puedan divertir A los jóvenes inteligentes de hoy.

- ¡Entonces, bien, empieza a leer! Si no, Si los jóvenes ya no quieren estas historias, Y olvidan los viejos libros que amaban, A Kingston, o al valiente Ballantyne, O a Cooper, de los bosques y del mar, ¡entonces, también está bien! Deja que Mis piratas y yo descansemos en la tumba Con esos escritores y sus historias.

Inglés original

If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If *schooners*, islands, and *maroons*, And *buccaneers*, and buried gold, And all the old romance, *retold* Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The *wiser* youngsters of today:

--So be it, and fall on! If not, If *studious* youth no longer *crave*, His ancient *appetites* forgot, Kingston, or *Ballantyne* the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also! And may I And all my pirates share the grave Where these and their creations lie!

Traducción íntegra al español

Si cuentos de marinos con tonadas de marinos, Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contado de nuevo Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar, como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más sensatos de hoy:

- ¡Así sea, y adelante! Si no, Si la juventud estudiosa ya no ansía, Olvidados sus antiguos apetitos, A Kingston, o a Ballantyne el valiente, O a Cooper, el del bosque y la ola: ¡Así sea también! ¡Y ojalá yo Y todos mis piratas compartamos la tumba Donde yacen ellos y sus criaturas!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter I. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

Inglés simplificado (A2)

Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the other gentlemen asked me to write everything about Treasure Island. I will tell the story from beginning to end. I will only keep the island's exact position secret. Some treasure is still there. It is now the year 17 - . I will begin when my father owned the Admiral Benbow inn. That was when the old sailor with a sword cut on his face first came to stay with us.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El hacendado Trelawney, el doctor Livesey y los otros caballeros me pidieron que escribiera todo sobre la Isla del Tesoro. Contaré la historia desde el principio hasta el final. Solo mantendré en secreto la ubicación exacta de la isla. Todavía queda algo de tesoro allí. Estamos en el año 17 - . Empezaré cuando mi padre era dueño de la posada Admiral Benbow. Fue entonces cuando vino a alojarse con nosotros el viejo marinero que tenía un corte de espada en la cara.

Inglés original

Squire Trelawney, Dr. *Livesey*, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole *particulars* about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral *Benbow* inn and the brown old *seaman* with the *sabre* cut first took up his *lodging* under our roof.

Traducción íntegra al español

Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I remember him very clearly. He walked slowly to our door. A man followed him with his large wooden box on a small cart. The sailor was tall, strong, and heavy, with brown skin. His long hair hung over his dirty blue coat. His hands had many cuts, and his nails were black and broken. A pale scar crossed one cheek. He looked around our little bay and whistled. Then he began a song. Later, we heard it many times:

“Fifteen men on the dead man’s chest - Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Lo recuerdo muy bien. Caminó despacio hasta nuestra puerta. Un hombre lo seguía con su gran caja de madera, en un carrito pequeño. El marinero era alto, fuerte y corpulento, y tenía la piel morena. Llevaba el pelo largo sobre su sucia chaqueta azul. Tenía muchos cortes en las manos, y las uñas negras y rotas. Una cicatriz pálida le cruzaba una mejilla. Miró nuestra pequeña bahía y silbó. Luego empezó una canción. Más tarde la oímos muchas veces:

«Quince hombres en el cofre del muerto: ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Inglés original

I remember him as if it were yesterday, as he came *plodding* to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-*barrow*--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his *tarry pigtail* falling over the shoulder of his *soiled* blue coat, his hands *ragged* and *scarred*, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, *livid* white. I remember him looking round the cove and *whistling* to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:

“Fifteen men on the dead man’s chest-- Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

Traducción íntegra al español

Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - . Lo recuerdo recorriendo la cala con la mirada y silbando para sí mientras lo hacía, y luego rompiendo a cantar aquella vieja canción marinera que tantas veces cantaría después:

«Quince hombres sobre el cofre del muerto, ¡yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

His voice was high, old, and rough. He knocked on the door with his short, heavy stick. My father came, and the sailor asked roughly for rum. He drank it slowly. As he drank, he looked at the cliffs and our inn's sign.

"This is a good little bay," he said at last, "and a nice place for a drink. Do many people come here, friend?"

My father told him no, very few people came. It was a pity.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Su voz era aguda, vieja y áspera. Golpeó la puerta con su bastón corto y pesado. Mi padre salió, y el marinero pidió ron con rudeza. Lo bebió despacio. Mientras bebía, miraba los acantilados y el letrero de nuestra posada.

- Esta es una buena bahía pequeña - dijo al fin - , y un bonito lugar para tomar algo. ¿Viene mucha gente por aquí, amigo?

Mi padre le dijo que no, que venía muy poca gente. Era una lástima.

Inglés original

in the high, old *tottering* voice that seemed to have been tuned and broken at the *capstan* bars. Then he *rapped* on the door with a bit of stick like a *handspike* that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a *connoisseur*, *lingering* on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our *signboard*.

"This is a handy cove," says he at length; "and a pleasant *sittyated grog*-shop. Much company, mate?"

My father told him no, very little company, the more was the pity.

Traducción íntegra al español

con aquella voz aguda, vieja y temblona, que parecía haberse afinado y quebrado en las barras del cabrestante. Luego llamó a la puerta con un trozo de palo, parecido a un espeque, que llevaba consigo, y cuando apareció mi padre, le pidió con malos modos un vaso de ron. Cuando se lo trajeron, se lo bebió despacio, como un entendido, recreándose en el sabor y sin dejar de mirar a su alrededor, a los acantilados, y hacia arriba, a nuestro letrero.

- Es una cala muy a mano esta - dice al fin - , y una taberna la mar de bien situada. ¿Mucha clientela, compañero?

Mi padre le dijo que no, muy poca clientela, y que era una lástima.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Then this is the place for me," said the sailor. He called to the man with the cart. "Bring my box here and help me carry it up. I'll stay for a while. I only want rum, bacon, and eggs. And I want to watch the ships from that hill. You can call me captain." He threw three or four gold coins down by the door. "Tell me when that money is finished." He looked at us like a captain giving orders.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Entonces, este es el lugar para mí - dijo el marinero. Llamó al hombre del carrito - . Trae mi caja y ayúdame a subirla. Me quedaré un tiempo. Solo quiero ron, tocino y huevos. Y quiero mirar los barcos desde aquella colina. Puedes llamarme *capitán*. - Tiró tres o cuatro monedas de oro junto a la puerta - . Avísame cuando se acabe ese dinero. - Nos miró como un capitán que da órdenes.

Inglés original

"Well, then," said he, "this is the *berth* for me. Here you, *matey*," he cried to the man who *trundled* the barrow; "bring up alongside and help up my chest. I'll stay here a bit," he continued. "I'm a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off. What you *mought* call me? You mought call me *captain*. Oh, I see what you're at--there"; and he threw down three or four gold pieces on the threshold. "You can tell me when I've worked through that," says he, looking as fierce as a commander.

Traducción íntegra al español

- Bueno, entonces - dijo - , este es el fondeadero que me conviene. ¡Eh, tú, compañero! - le gritó al hombre que empujaba la carretilla - . Atraca aquí al costado y ayúdame a subir el cofre. Me quedaré aquí una temporada - continuó - . Soy un hombre sencillo; ron, y tocino y huevos, es lo que quiero, y aquel promontorio de allá arriba para vigilar los barcos que pasen. ¿Que cómo puede usted llamarme? Puede llamarme *capitán*. Ah, ya veo adónde quiere ir a parar... ahí tiene - y arrojó tres o cuatro monedas de oro sobre el umbral - . Ya me avisará cuando me lo haya gastado - dice, con un aire tan fiero como el de un comandante.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

His clothes were bad, and he spoke roughly. But he did not look like an ordinary sailor. He seemed used to giving orders and hitting people who did not obey. The man with the cart told us a little about him. The day before, a coach had left him at the Royal George inn. He had asked about inns along the coast. Perhaps he chose ours because people said it was good and quiet. That was all we knew about our guest.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Su ropa estaba en mal estado y hablaba con rudeza. Pero no parecía un marinero común. Parecía acostumbrado a dar órdenes y a golpear a quienes no obedecían. El hombre del carrito nos contó un poco sobre él. El día anterior, una diligencia lo había dejado en la posada Royal George. Había preguntado por las posadas de la costa. Quizás eligió la nuestra porque la gente decía que era buena y tranquila. Eso era todo lo que sabíamos de nuestro huésped.

Inglés original

And indeed bad as his clothes were and *coarsely* as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be *obeyed* or to *strike*. The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had *inquired* what *inns* there were along the coast, and *hearing* ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence. And that was all we could learn of our guest.

Traducción íntegra al español

Y, en efecto, por mala que fuera su ropa y por toscamente que hablara, no tenía en absoluto el aspecto de un hombre que hubiera navegado como simple marinero, sino que parecía un piloto o un patrón acostumbrado a ser obedecido o a pegar. El hombre que vino con la carretilla nos contó que la diligencia del correo lo había dejado la mañana anterior en el Royal George, que había preguntado qué posadas había a lo largo de la costa y que, habiendo oído hablar bien de la nuestra, supongo, y habiéndosela descrito como solitaria, la había elegido entre las demás para fijar en ella su residencia. Y eso fue todo lo que pudimos averiguar de nuestro huésped.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

He was usually a very quiet man. All day he walked around the bay or on the cliffs with a brass telescope. All evening he sat in a corner of the room, near the fire, and drank strong rum and water. Usually he did not answer when people spoke to him. He only looked up suddenly and angrily and blew loudly through his nose. Soon we and our visitors learned to leave him alone. Every day, after his walk, he asked if any sailors came along the road. At first we thought he wanted friends like himself. But later we understood that he wanted to avoid them. Sometimes a sailor stayed at the Admiral Benbow on his way to Bristol. Then the captain looked at him through the curtain on the door before he went into the room. And he was always as quiet as a mouse when the sailor was there. For me, this was not a secret, because I shared his fear. One day he took me to one side. He promised me a silver fourpenny coin on the first day of every month. For this, I had to watch carefully for “a sailor with one leg” and tell him at once when that man came. Often, on the first of the month, I asked him for my money. Then he only blew through his nose at me and stared at me until I looked away. But before the end of the week he always changed his mind. He brought me my coin and told me again to watch for “the sailor with one leg.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Por lo general, era un hombre muy callado. Todo el día caminaba por la bahía o por los acantilados con un telescopio de latón. Toda la tarde se sentaba en un rincón de la sala, cerca del fuego, y bebía mucho ron mezclado con agua. Casi nunca contestaba cuando alguien le hablaba. Solo levantaba la vista de repente, con enojo, y resoplaba con fuerza. Pronto, nosotros y nuestros visitantes aprendimos a dejarlo tranquilo. Cada día, después de su paseo, preguntaba si algún marinero había pasado por el camino. Al principio pensamos que quería tener amigos como él. Pero más tarde entendimos que quería evitarlos. A veces, un marinero se alojaba en el Admiral Benbow cuando iba camino a Bristol. Entonces, antes de entrar en la sala, el capitán lo miraba por la cortina de la puerta. Y, cuando el marinero estaba allí, él siempre se quedaba tan callado como un ratón. Para mí, esto no era un secreto, porque yo compartía su miedo. Un día me llevó aparte. Me prometió una moneda de plata de cuatro peniques el primer día de cada mes. A cambio, yo tenía que estar atento a «un marinero con una sola pierna» y avisarle enseguida cuando llegara ese hombre. Muchas veces, el primer día del mes, le pedía mi dinero. Entonces solo resoplaba y me miraba fijamente hasta que yo apartaba la vista. Pero, antes de que terminara la semana, siempre cambiaba de opinión. Me traía la moneda y volvía a decirme que buscara al «marinero con una sola pierna».

Inglés original

He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the *parlour* next the fire and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to, only look up sudden and fierce and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. Every day when he came back from his stroll he would ask if any *seafaring* men had gone by along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was *desirous* to avoid them. When a *seaman* did put up at the Admiral *Benbow* (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the *curtained* door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. For me, at least, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a *sharer* in his alarms. He had taken me aside one day and promised me a silver *fourpenny* on the first of every month if I would only keep my “weather-eye open for a seafaring man with one leg” and let him know the moment he appeared. Often enough when the first of the month came round and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me and *stare* me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four-penny piece, and repeat his orders to look out for “the seafaring man with one leg.”

Traducción íntegra al español

Era, por costumbre, un hombre muy callado. Se pasaba el día rondando por la cala o por los acantilados con un catalejo de latón; toda la velada se la pasaba sentado en un rincón de la sala, junto al fuego, bebiendo ron con agua muy cargado. Casi nunca contestaba cuando le hablaban; solo levantaba la vista de golpe, con fiereza, y resoplaba por la nariz como una sirena de niebla; y tanto nosotros como la gente que frecuentaba nuestra casa aprendimos pronto a dejarlo en paz. Todos los días, al volver de su paseo, preguntaba si había pasado por el camino algún hombre de mar. Al principio pensamos que era la falta de compañía de los de su clase lo que le hacía preguntar aquello, pero al final empezamos a comprender que lo que deseaba era evitarlos. Cuando algún marinero se hospedaba en el Almirante Benbow (como de vez en cuando hacían algunos que iban a Bristol por el camino de la costa), lo observaba a través de la cortina de la puerta antes de entrar en la sala; y mientras alguno de ellos estaba presente, él se quedaba siempre callado como un ratón. Para mí, al menos, el asunto no tenía ningún secreto, porque yo era, en cierto modo, partícipe de sus temores. Un día me había llevado aparte y me había prometido una

moneda de plata de cuatro peniques el primero de cada mes con solo que tuviera «el ojo bien abierto por si aparecía un marinero con una sola pierna» y le avisara en cuanto apareciera. Muchas veces, cuando llegaba el primero de mes y yo le reclamaba mi paga, se limitaba a resoplarme por la nariz y a clavarme la mirada hasta hacerme bajar los ojos; pero antes de que acabara la semana, seguro que se lo pensaba mejor, me traía mi moneda de cuatro peniques y me repetía la orden de estar atento al «marinero con una sola pierna».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

That man often came into my dreams. On stormy nights the wind shook the house, and the sea crashed below the cliffs. I dreamed of many terrible men with one leg. Sometimes the leg ended at the knee, sometimes at the hip. Sometimes it was in the middle of a strange creature's body. In my worst dreams, he ran and jumped over fences and ditches to catch me. Those frightening dreams were a high price for my little silver coin.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Ese hombre aparecía muchas veces en mis sueños. En las noches de tormenta, el viento sacudía la casa y el mar chocaba contra los acantilados. Soñaba con muchos hombres terribles que tenían una sola pierna. A veces, la pierna terminaba en la rodilla; otras, en la cadera. A veces estaba en medio del cuerpo de una criatura extraña. En mis peores sueños, él corría y saltaba por encima de cercas y zanjas para atraparme. Esos sueños aterradores eran un precio muy alto por mi pequeña moneda de plata.

Inglés original

How that *personage* haunted my dreams, I need *scarcely* tell you. On *stormy* nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf *roared* along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand *diabolical* expressions. Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a *monstrous* kind of a *creature* who had never had but the one leg, and that in the middle of his body. To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch was the worst of nightmares. And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these *abominable fancies*.

Traducción íntegra al español

Apenas necesito deciros cómo aquel personaje rondaba mis sueños. En las noches de tormenta, cuando el viento sacudía los cuatro costados de la casa y la resaca rugía a lo largo de la cala y subía por los acantilados, lo veía de mil formas distintas y con mil expresiones diabólicas. Unas veces tenía la pierna cortada por la rodilla, otras por la cadera; otras era una especie de criatura monstruosa que nunca había tenido más que una pierna, y esa en mitad del cuerpo. Verlo saltar, correr y perseguirme por encima de setos y zanjas era la peor de las pesadillas. En resumidas cuentas, pagaba bastante cara mi moneda mensual de cuatro peniques, en forma de aquellas fantasías abominables.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I was very afraid of the sailor with one leg. But I was much less afraid of the captain than other people were. Some nights he drank too much rum and water. Then sometimes he sat and sang his wild old sea-songs and did not notice anybody. But sometimes he bought drinks for everybody. Then he made all the frightened people listen to his stories or sing with him. I often heard the house shake with “Yo-ho-ho, and a bottle of rum.” All the neighbours sang with him because they were afraid for their lives. Each one sang louder than the others, so the captain did not notice him. At these times he was a terrible person to be with. He hit the table with his hand for silence. He got very angry when someone asked a question. He also got angry when nobody asked a question, because then he thought people were not listening. And he did not let anyone leave the inn until he was sleepy from drink and went to bed.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Me daba mucho miedo el marinero de una sola pierna. Pero le tenía mucho menos miedo al *capitán* que las otras personas. Algunas noches bebía demasiado ron con agua. Entonces, a veces, se sentaba y cantaba sus viejas y alocadas canciones de marineros, sin darse cuenta de nadie. Pero otras veces compraba bebidas para todos. Entonces obligaba a toda la gente asustada a escuchar sus historias o a cantar con él. A menudo oía cómo la casa temblaba con «¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!». Todos los vecinos cantaban con él porque temían por su vida. Cada uno cantaba más fuerte que los demás para que el capitán no se fijara en él. En esos momentos, era terrible estar con él. Golpeaba la mesa con la mano para que todos se callaran. Se enfadaba mucho si alguien hacía una pregunta. También se enfadaba si nadie preguntaba nada, porque pensaba que no lo escuchaban. Y no dejaba que nadie saliera de la posada hasta que el alcohol lo hacía sentir sueño y se iba a la cama.

Inglés original

But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the *captain* himself than anybody else who knew him. There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, *minding* nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the *trembling* company to listen to his stories or bear a chorus to his singing. Often I have heard the house shaking with “Yo-ho-ho, and a bottle of rum,” all the neighbours joining in for dear life, with the fear of death upon them, and each singing louder than the other to avoid remark. For in these fits he was the most *overriding* companion ever

known; he would slap his hand on the table for *silence* all round; he would fly up in a passion of *anger* at a question, or sometimes because none was put, and so he judged the company was not following his story. Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and *reeled* off to bed.

Traducción íntegra al español

Pero aunque la idea del marinero con una sola pierna me aterraba tanto, yo le tenía mucho menos miedo al *capitán* en persona que cualquier otro de los que lo conocían. Había noches en que tomaba mucho más ron con agua del que su cabeza podía aguantar; y entonces a veces se sentaba a cantar sus viejas, perversas y salvajes canciones marineras, sin hacer caso de nadie; pero otras veces pedía una ronda para todos y obligaba a la temblorosa concurrencia a escuchar sus historias o a hacer coro a sus cantos. A menudo he oído temblar la casa con el «Yo-ho-ho, y una botella de ron», mientras todos los vecinos se unían como si les fuera la vida en ello, con el miedo a la muerte en el cuerpo, y cada uno cantando más fuerte que el otro para no llamar la atención. Porque en esos arrebatos era el compañero más avasallador que se haya conocido jamás: daba palmadas en la mesa para imponer silencio a todos; montaba en cólera ante una pregunta, o a veces porque no se le hacía ninguna y juzgaba entonces que la concurrencia no seguía su historia. Ni consentía que nadie saliera de la posada hasta que él, a fuerza de beber, se quedaba amodorrado y se iba tambaleándose a la cama.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

His stories frightened people most of all. They were terrible stories about hanging, about walking the plank, and about storms at sea. He told about the Dry Tortugas, and about wild acts and places on the Spanish Main. From his own stories, he must have lived among some of the most evil men on the sea. The words he used in these stories shocked our simple country people. They shocked them almost as much as the crimes in the stories. My father always said the inn would be ruined. He said people would soon stop coming, because the captain ordered them about, kept them quiet and sent them to bed shaking with fear. But I really believe he was good for us. People were frightened at the time, but later they rather liked it. It was a fine excitement in a quiet country life. There was even a group of young men who pretended to admire him. They called him a “true sea-dog” and a “real old sailor” and other names like that. They said men like him made England feared at sea.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Sus historias eran lo que más asustaba a la gente. Eran historias terribles sobre ahorcamientos, sobre obligar a alguien a caminar por una tabla hasta caer al mar y sobre tormentas en el océano. Hablaba de las islas Tortugas Secas y de actos violentos y lugares de la costa española de América. Por sus propias historias, debía de haber vivido entre algunos de los hombres más malvados del mar. Las palabras que usaba en esas historias escandalizaban a la gente sencilla del campo. Casi tanto como los crímenes de sus historias. Mi padre siempre decía que la posada acabaría arruinada. Decía que pronto la gente dejaría de venir, porque el capitán les daba órdenes, no los dejaba hablar y los mandaba a la cama temblando de miedo. Pero de verdad creo que nos ayudó. La gente se asustaba en ese momento, pero después hasta le gustaba. Era una emoción agradable en la vida tranquila del campo. Incluso había un grupo de jóvenes que fingía admirarlo. Lo llamaban «un verdadero lobo de mar», «un auténtico marinero viejo» y cosas parecidas. Decían que hombres como él hacían que Inglaterra inspirara temor en el mar.

Inglés original

His stories were what frightened people worst of all. Dreadful stories they were--about hanging, and walking the *plank*, and storms at sea, and the Dry *Tortugas*, and wild deeds and places on the Spanish Main. By his own account he must have lived his life among some of the *wickedest* men that God ever allowed upon the sea, and the language in which he told these stories *shocked* our plain country people almost as much as the crimes that he described. My father was always saying the inn would be ruined, for

people would soon cease coming there to be *tyrannized* over and put down, and sent *shivering* to their beds; but I really believe his presence did us good. People were frightened at the time, but on looking back they rather liked it; it was a fine *excitement* in a quiet country life, and there was even a party of the younger men who pretended to *admire* him, calling him a “true sea-dog” and a “real old salt” and such like names, and saying there was the sort of man that made England terrible at sea.

Traducción íntegra al español

Sus historias eran lo que más asustaba a la gente. Historias espantosas eran: de ahorcamientos, de condenados a caminar por la plancha, de tormentas en el mar, de las Tortugas Secas, y de hazañas salvajes y lugares de la Tierra Firme española. Según su propio relato, debía de haber pasado la vida entre algunos de los hombres más malvados que Dios haya consentido jamás sobre el mar, y el lenguaje con que contaba aquellas historias escandalizaba a nuestra sencilla gente del campo casi tanto como los crímenes que describía. Mi padre no hacía más que decir que la posada se arruinaría, porque la gente pronto dejaría de venir para que la tiranizaran, la humillaran y la mandaran temblando a la cama; pero yo creo de veras que su presencia nos favorecía. La gente se asustaba en el momento, pero, al recordarlo después, más bien le gustaba; era una buena emoción en una tranquila vida de campo, e incluso había un grupo de los más jóvenes que fingían admirarlo, llamándolo «auténtico lobo de mar» y «viejo marino de pura cepa» y cosas por el estilo, y diciendo que ese era el tipo de hombre que había hecho a Inglaterra temible en el mar.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

But in one way he really nearly ruined us. He stayed week after week, and then month after month. His money was finished long ago, but my father was too afraid to ask for more. When my father spoke about it, the captain blew through his nose so loudly that it was like a roar. And he stared at my poor father until he left the room. I saw my father after this, holding his hands together in worry. I am sure that this worry and fear helped to bring his early, unhappy death.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Pero, de una manera, sí estuvo a punto de arruinarnos. Se quedó una semana tras otra y luego un mes tras otro. Hacía mucho que se le había acabado el dinero, pero mi padre tenía demasiado miedo para pedirle más. Cuando mi padre habló del asunto, el capitán resopló tan fuerte que parecía un rugido. Miró fijamente a mi pobre padre hasta que él salió de la sala. Después vi a mi padre juntar las manos, preocupado. Estoy seguro de que esta preocupación y este miedo contribuyeron a su muerte temprana y triste.

Inglés original

In one way, indeed, he *bade* fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never *plucked* up the heart to insist on having more. If ever he mentioned it, the *captain* blew through his nose so loudly that you might say he *roared*, and *stared* my poor father out of the room. I have seen him *wringing* his hands after such a *rebuff*, and I am sure the *annoyance* and the terror he lived in must have greatly *hastened* his early and unhappy death.

Traducción íntegra al español

En cierto sentido, a decir verdad, amenazaba con arruinarnos, porque siguió quedándose semana tras semana, y al final mes tras mes, de modo que el dinero se había agotado hacía mucho, y aun así mi padre nunca reunió valor para exigirle más. Si alguna vez lo mencionaba, el *capitán* resoplaba por la nariz tan fuerte que se diría que rugía, y con la mirada echaba a mi pobre padre de la habitación. Lo he visto retorcerse las manos después de un desaire así, y estoy seguro de que el disgusto y el terror en que vivía debieron de apresurar mucho su temprana y desdichada muerte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The captain kept wearing the same clothes. He only bought some stockings from a travelling seller. Part of his hat fell down, and he never repaired it, even when the wind made it a problem. He repaired his coat himself. In the end, it was covered in pieces of cloth. He never sent or received letters. He only spoke to our neighbours, usually when he was drunk. None of us ever saw his big wooden box open.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El *capitán* seguía usando la misma ropa. Solo compró unos calcetines a un vendedor ambulante. Una parte de su sombrero se cayó, y nunca la arregló, aunque el viento le causaba problemas. Él mismo remendaba su abrigo. Al final, estaba cubierto de parches. Nunca enviaba ni recibía cartas. Solo hablaba con nuestros vecinos, por lo general cuando estaba borracho. Ninguno de nosotros vio abierta su gran caja de madera.

Inglés original

All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some *stockings* from a *hawker*. One of the *cocks* of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth, though it was a great annoyance when it blew. I remember the appearance of his coat, which he *patched* himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but patches. He never wrote or received a letter, and he never spoke with any but the neighbours, and with these, for the most part, only when drunk on rum. The great sea-chest none of us had ever seen open.

Traducción íntegra al español

En todo el tiempo que vivió con nosotros, el capitán no hizo cambio alguno en su vestimenta, salvo comprar unas medias a un buhonero. Como se le cayó una de las alas levantadas del sombrero, la dejó colgando desde aquel día, aunque le resultaba muy molesta cuando hacía viento. Recuerdo el aspecto de su casaca, que él mismo remendaba arriba, en su cuarto, y que al final no era más que remiendos. Nunca escribió ni recibió una carta, y nunca habló con nadie salvo con los vecinos, y con estos, por lo general, solo cuando estaba borracho de ron. El gran cofre de marinero ninguno de nosotros lo había visto nunca abierto.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Only one person stood against him. This happened near the end, when my father was already very ill. Dr. Livesey came one afternoon to see my father. He ate a little food from my mother. Then he went to the sitting room to smoke his pipe and wait for his horse. We had no place for horses at the inn, so it was in the village. I followed him. The doctor was neat and pleasant, with white powder on his hair and bright black eyes. He looked very different from our country neighbours, and especially from the dirty, drunken captain. The captain sat with his arms on the table. Suddenly he began his usual song:

Traducción de la versión simplificada (A2)

Solo una persona se le enfrentó. Esto pasó cerca del final, cuando mi padre ya estaba muy enfermo. Una tarde, el doctor Livesey vino a visitar a mi padre. Mi madre le dio algo de comer. Después fue a la sala para fumar su pipa y esperar a su caballo. En la posada no teníamos lugar para caballos, así que el suyo estaba en el pueblo. Lo seguí. El doctor era pulcro y amable, tenía el pelo empolvado de blanco y los ojos negros y brillantes. Era muy distinto de nuestros vecinos del campo, y sobre todo del capitán, sucio y borracho. El capitán estaba sentado con los brazos sobre la mesa. De repente, empezó su canción de siempre:

Inglés original

He was only once crossed, and that was towards the end, when my poor father was far gone in a decline that took him off. Dr. *Livesey* came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the *parlour* to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no *stabling* at the old *Benbow*. I followed him in, and I remember observing the contrast the *neat*, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the *coltish* country folk, and above all, with that filthy, heavy, *bleared scarecrow* of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his *arms* on the table. Suddenly he--the captain, that is--began to pipe up his eternal song:

Traducción íntegra al español

Solo una vez le llevaron la contraria, y fue hacia el final, cuando mi pobre padre estaba ya muy consumido por la enfermedad que se lo llevó. El doctor Livesey vino una tarde, ya avanzada, a ver al enfermo, tomó un bocado de la comida que le ofreció mi madre y pasó a la sala a fumar una pipa mientras le bajaban el caballo de la aldea, pues en el viejo Benbow no teníamos cuadras. Yo entré tras él, y recuerdo haber observado el contraste que hacía el doctor, pulcro y vivaz, con el cabello empolvado, blanco como

la nieve, sus ojos negros y brillantes y sus modales agradables, con la zafia gente del campo y, sobre todo, con aquel espantajo de pirata nuestro, sucio, pesado y de ojos legañosos, sentado, muy cargado de ron, con los brazos sobre la mesa. De pronto él - el capitán, quiero decir - se puso a entonar su eterna canción:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“Fifteen men on the dead man’s chest - Yo-ho-ho, and a bottle of rum! Drink and the devil killed the rest - Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

Traducción de la versión simplificada (A2)

«Quince hombres en el cofre del muerto: ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron! ¡La bebida y el diablo mataron a los demás! ¡Yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Inglés original

“Fifteen men on the dead man’s chest-- Yo-ho-ho, and a bottle of rum! Drink and the devil had done for the rest-- Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

Traducción íntegra al español

«Quince hombres sobre el cofre del muerto, ¡yo-ho-ho, y una botella de ron! La bebida y el diablo acabaron con el resto, ¡yo-ho-ho, y una botella de ron!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

At first I thought the dead man's chest was the captain's box upstairs. It appeared in my bad dreams with the sailor with one leg. By now, we paid little attention to the song. Only Dr. Livesey was hearing it for the first time. He looked up angrily, then continued talking to old Taylor, the gardener, about a new treatment for painful joints. The captain became happier as he sang. Then he hit the table for silence. Everyone stopped talking except the doctor. He continued speaking kindly and smoking his pipe. The captain stared at him, hit the table again, and finally swore. "Silence down there!" he shouted.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Al principio pensé que el cofre del muerto era la caja del capitán, que estaba arriba. Aparecía en mis pesadillas junto con el marinero de una sola pierna. Para entonces, ya casi no prestábamos atención a la canción. Solo el doctor Livesey la escuchaba por primera vez. Miró hacia arriba, enfadado, y luego siguió hablando con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo tratamiento para el dolor en las articulaciones. Mientras cantaba, el capitán se puso más contento. Entonces golpeó la mesa para que todos se callaran. Todos dejaron de hablar, menos el doctor. Él siguió hablando con amabilidad y fumando su pipa. El capitán lo miró fijamente, golpeó la mesa otra vez y, por fin, soltó una palabrota. - ¡Silencio ahí! - gritó.

Inglés original

At first I had supposed "the dead man's chest" to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been *mingled* in my nightmares with that of the one-legged *seafaring* man. But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an *agreeable* effect, for he looked up for a moment quite *angrily* before he went on with his talk to old Taylor, the *gardener*, on a new cure for the *rheumatics*. In the meantime, the *captain* gradually *brightened* up at his own music, and at last *flapped* his hand upon the table before him in a way we all knew to mean *silence*. The voices stopped at once, all but Dr. Livesey's; he went on as before speaking clear and kind and drawing *briskly* at his pipe between every word or two. The captain *glared* at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a *villainous*, low oath, "Silence, there, between decks!"

Traducción íntegra al español

Al principio yo había supuesto que «el cofre del muerto» era aquel mismo baúl grande suyo que estaba arriba, en la habitación delantera, y la idea se

había mezclado en mis pesadillas con la del marinero de una sola pierna. Pero para entonces todos habíamos dejado hacía mucho de prestar especial atención a la canción; aquella noche no era nueva para nadie salvo para el doctor Livesey, y en él observé que no producía un efecto agradable, pues levantó la vista un momento con bastante enfado antes de seguir con su conversación con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo remedio para el reúma. Mientras tanto, el *capitán* se fue animando poco a poco con su propia música y al final dio una palmada en la mesa que tenía delante, de un modo que todos sabíamos que significaba silencio. Las voces cesaron al instante, todas salvo la del doctor Livesey; él siguió como antes, hablando con voz clara y amable y dando vivas chupadas a la pipa cada una o dos palabras. El capitán lo miró con furia durante un rato, volvió a dar una palmada, lo miró con más furia todavía y al fin estalló con un juramento bajo y canallesco: «¡Silencio ahí, entre cubiertas!».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Are you speaking to me, sir?" asked the doctor. The captain swore again and said yes. "Then I have one thing to tell you," said the doctor. "If you keep drinking rum, a very bad man will soon be dead."

The captain was terribly angry. He jumped up and opened a sailor's knife. He held it out and threatened to stick the doctor to the wall with it.

The doctor did not move. He looked over his shoulder and spoke calmly, loud enough for everyone to hear. "Put that knife in your pocket now. If you don't, I promise you will hang after the next court meeting."

Traducción de la versión simplificada (A2)

- ¿Me habla a mí, señor? - preguntó el doctor. El capitán volvió a soltar una palabrota y dijo que sí. - Entonces tengo algo que decirle - dijo el doctor - . Si sigue bebiendo ron, pronto morirá un hombre muy malo.

El capitán se enfadó muchísimo. Se levantó de un salto y abrió su cuchillo de marinero. Lo levantó y amenazó con clavar al doctor en la pared con él.

El doctor no se movió. Miró por encima del hombro y habló con calma, lo bastante alto para que todos lo oyeran. - Guarde ese cuchillo ahora mismo. Si no lo hace, le prometo que lo ahorcarán después de la próxima reunión del tribunal.

Inglés original

"Were you addressing me, sir?" says the doctor; and when the *ruffian* had told him, with another oath, that this was so, "I have only one thing to say to you, sir," replies the doctor, "that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit of a very dirty *scoundrel*!"

The old fellow's fury was awful. He *sprang* to his feet, drew and opened a sailor's *clasp*-knife, and balancing it open on the palm of his hand, *threatened* to pin the doctor to the wall.

The doctor never so much as moved. He spoke to him as before, over his shoulder and in the same tone of voice, rather high, so that all the room might hear, but perfectly calm and steady: "If you do not put that knife this instant in your pocket, I promise, upon my honour, you shall hang at the next *assizes*."

Traducción íntegra al español

- ¿Se dirigía usted a mí, señor? - dice el doctor; y cuando el rufián le hubo contestado, con otro juramento, que así era - : Solo tengo una cosa que decirle, señor - replica el doctor - : que si sigue bebiendo ron, el mundo se

verá pronto libre de un canalla de lo más sucio.

La furia del viejo fue espantosa. Se levantó de un salto, sacó y abrió una navaja marinera y, sosteniéndola abierta en equilibrio sobre la palma de la mano, amenazó con clavar al doctor en la pared.

El doctor ni siquiera se movió. Le habló como antes, por encima del hombro y con el mismo tono de voz, más bien alto, para que toda la sala pudiera oírlo, pero perfectamente tranquilo y firme: «Si no se guarda esa navaja en el bolsillo en este mismo instante, le prometo, por mi honor, que lo ahorcarán en la próxima sesión del tribunal».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

They stared at each other. Soon the captain gave in. He put away the knife and sat down, making angry noises like a beaten dog.

“Now I know you are here,” the doctor continued, “I will watch you day and night. I am also a magistrate. If anyone complains about you, even about rude behaviour like tonight’s, I will make you leave this place. That is enough.”

Soon after this, Dr Livesey’s horse came to the door and he rode away. The captain was quiet that evening, and for many evenings after.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Se miraron fijamente. Pronto el *capitán* se rindió. Guardó el cuchillo y se sentó, haciendo ruidos de enojo como un perro derrotado.

- Ahora que sé que está aquí - continuó el doctor - , lo vigilaré día y noche. Además, soy juez de paz. Si alguien se queja de usted, incluso por un comportamiento grosero como el de esta noche, haré que se vaya de este lugar. Eso es todo.

Poco después, el caballo del doctor Livesey llegó a la puerta y él se fue montado en él. El capitán estuvo callado esa noche y muchas noches después.

Inglés original

Then followed a battle of looks between them, but the captain soon *knuckled* under, put up his weapon, and resumed his seat, *grumbling* like a beaten dog.

“And now, sir,” continued the doctor, “since I now know there’s such a fellow in my district, you may count I’ll have an eye upon you day and night. I’m not a doctor only; I’m a magistrate; and if I *catch* a breath of complaint against you, if it’s only for a piece of *incivility* like tonight’s, I’ll take *effectual means* to have you hunted down and *routed* out of this. Let that *suffice*.”

Soon after, Dr. *Livesey’s* horse came to the door and he rode away, but the captain held his peace that evening, and for many evenings to come.

Traducción íntegra al español

Siguió entonces entre ellos una batalla de miradas, pero el capitán no tardó en rendirse, guardó el arma y volvió a su asiento, gruñendo como un perro apaleado.

- Y ahora, señor - continuó el doctor - , puesto que ya sé que hay un individuo así en mi distrito, puede usted contar con que lo vigilaré día y noche. No soy solo médico; soy también magistrado; y si me llega el menor soplo de queja contra usted, aunque sea solo por una grosería como la de esta noche, tomaré medidas eficaces para que lo persigan y lo echen de aquí. Baste con esto.

Poco después llegó a la puerta el caballo del doctor Livesey y este se marchó, pero el capitán se mantuvo callado aquella noche, y muchas noches después.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter II. Black Dog Appears and Disappears

Inglés simplificado (A2)

Soon after this, the first strange event happened. These events finally took the captain away from us. But his troubles stayed with us, as you will see. That winter was very cold, with ice and strong winds. My father was growing weaker every day. We knew he would probably not live until spring. My mother and I had to do all the work at the inn. We had little time to think about our difficult guest.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Poco después, ocurrió el primer suceso extraño. Al final, estos sucesos hicieron que el capitán se fuera de nuestro lado. Pero sus problemas se quedaron con nosotros, como verán. Aquel invierno fue muy frío, con hielo y fuertes vientos. Mi padre estaba cada día más débil. Sabíamos que probablemente no viviría hasta la primavera. Mi madre y yo teníamos que hacer todo el trabajo de la posada. Teníamos poco tiempo para pensar en nuestro difícil huésped.

Inglés original

It was not very long after this that there occurred the first of the mysterious events that rid us at last of the captain, though not, as you will see, of his affairs. It was a bitter cold winter, with long, hard *frosts* and heavy *gales*; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring. He sank daily, and my mother and I had all the inn upon our hands, and were kept busy enough without paying much regard to our unpleasant guest.

Traducción íntegra al español

No mucho después de esto ocurrió el primero de los misteriosos sucesos que por fin nos libraron del capitán, aunque no, como veréis, de sus asuntos. Fue un invierno de un frío glacial, con heladas largas y duras y fuertes temporales; y desde el principio estuvo claro que mi pobre padre difícilmente vería la primavera. Empeoraba día a día, y mi madre y yo teníamos toda la posada a nuestro cargo, y andábamos bastante atareados sin prestar mucha atención a nuestro desagradable huésped.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

It was early one January morning. Everything around the bay was grey with ice. The water moved gently over the stones. The sun was low, shining on the tops of the hills and out at sea. The captain got up earlier than usual and went along the beach. His short sword hung below his old blue coat. He carried his telescope under his arm, with his hat pushed back. His breath looked like smoke in the cold air. As he went behind the big rock, I heard him make an angry noise. Perhaps he was still thinking about Dr. Livesey.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Era una mañana de principios de enero. Todo lo que rodeaba la bahía estaba gris por el hielo. El agua se movía suavemente sobre las piedras. El sol estaba bajo e iluminaba las cimas de las colinas y el mar. El capitán se levantó más temprano que de costumbre y caminó por la playa. Su espada corta colgaba debajo de su viejo abrigo azul. Llevaba el telescopio bajo el brazo y el sombrero echado hacia atrás. En el aire frío, su aliento parecía humo. Cuando pasó detrás de la gran roca, lo oí hacer un ruido de enojo. Quizás todavía pensaba en el doctor Livesey.

Inglés original

It was one January morning, very early--a *pinching*, *frosty* morning--the cove all grey with *hoar*-frost, the *ripple lapping* softly on the stones, the sun still low and only touching the *hilltops* and shining far to *seaward*. The *captain* had risen earlier than usual and set out down the beach, his *cutlass* swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat *tilted* back upon his head. I remember his breath hanging like smoke in his wake as he *strode* off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud *snort* of *indignation*, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.

Traducción íntegra al español

Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro. El *capitán* se había levantado más temprano que de costumbre y había bajado hacia la playa, con el alfanje balanceándose bajo los amplios faldones de la vieja casaca azul, el catalejo de latón bajo el brazo y el sombrero echado hacia atrás. Recuerdo su aliento flotando como humo tras él mientras se alejaba a grandes zancadas, y el último sonido que le oí, al doblar la gran roca, fue un fuerte resoplido de indignación, como si aún estuviera pensando en el doctor Livesey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Mother was upstairs with Father. I was preparing the captain's breakfast when a stranger entered the sitting room. He was pale, and two fingers were missing from his left hand. He had a sword, but he did not look like a fighter. I always watched for sailors, with one leg or two. This man confused me. He did not quite look like a sailor, but something about him reminded me of the sea.

I asked what he wanted. He asked for rum. As I turned to get it, he sat on a table and called me closer. I stopped, holding my cloth.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Mi madre estaba arriba con mi padre. Yo preparaba el desayuno del capitán cuando un desconocido entró en la sala. Estaba pálido y le faltaban dos dedos de la mano izquierda. Tenía una espada, pero no parecía un luchador. Yo siempre estaba atento a los marineros, tuvieran una pierna o dos. Ese hombre me confundió. No parecía exactamente un marinero, pero algo de él me recordaba al mar.

Le pregunté qué quería. Pidió ron. Cuando me volví para ir por él, se sentó en una mesa y me llamó para que me acercara. Me detuve, con el paño en la mano.

Inglés original

Well, mother was upstairs with father and I was laying the breakfast-table against the captain's return when the *parlour* door opened and a man stepped in on whom I had never set my eyes before. He was a pale, *tallowy creature*, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter. I had always my eye open for *seafaring* men, with one leg or two, and I remember this one *puzzled* me. He was not *sailorly*, and yet he had a smack of the sea about him too.

I asked him what was for his service, and he said he would take rum; but as I was going out of the room to fetch it, he sat down upon a table and *motioned* me to draw near. I *paused* where I was, with my *napkin* in my hand.

Traducción íntegra al español

Pues bien, mi madre estaba arriba con mi padre y yo estaba poniendo la mesa del desayuno para cuando volviera el capitán, cuando se abrió la puerta de la sala y entró un hombre al que nunca había visto. Era una criatura pálida, de color de sebo, a la que le faltaban dos dedos de la mano izquierda, y aunque llevaba un alfanje, no tenía mucha pinta de luchador. Yo siempre tenía el ojo abierto por si aparecían hombres de mar, con una

pierna o con dos, y recuerdo que este me desconcertó. No tenía aspecto de marinero, y sin embargo también tenía cierto aire del mar.

Le pregunté qué deseaba y dijo que tomaría ron; pero cuando salía de la habitación para traérselo, se sentó sobre una mesa y me hizo seña de que me acercara. Me detuve donde estaba, con la servilleta en la mano.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“Come here, boy,” he said. “Come nearer.”

I took one step nearer.

“Is this table for my friend Bill?” he asked, with an ugly smile.

I told him I did not know his friend Bill. The table was for a man who stayed in our house. We called him the captain.

“Well,” he said, “maybe my friend Bill calls himself the captain. He has a cut on one cheek, and he is very nice, my friend Bill, especially when he drinks. Let’s say your captain has a cut on one cheek. And let’s say it’s the right cheek. Ah, well! I told you so. Now, is my friend Bill in this house?”

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Ven aquí, muchacho - dijo - . Acércate más.

Di un paso hacia él.

- ¿Esta mesa es para mi amigo Bill? - preguntó con una sonrisa desagradable.

Le dije que no conocía a su amigo Bill. La mesa era para un hombre que se alojaba en nuestra casa. Lo llamábamos el *capitán*.

- Bueno - dijo - , quizás mi amigo Bill se hace llamar capitán. Tiene un corte en una mejilla y es muy simpático, mi amigo Bill, sobre todo cuando bebe. Digamos que tu capitán tiene un corte en una mejilla. Y digamos que es la mejilla derecha. ¡Ah, muy bien! Te lo dije. Ahora, ¿mi amigo Bill está en esta casa?

Inglés original

“Come here, sonny,” says he. “Come *nearer* here.”

I took a *step* nearer.

“Is this here table for my mate *Bill*?” he asked with a kind of *leer*.

I told him I did not know his mate Bill, and this was for a person who stayed in our house whom we called the captain.

“Well,” said he, “my mate Bill would be called the captain, as like as not. He has a cut on one cheek and a mighty pleasant way with him, particularly in drink, has my mate Bill. We’ll put it, for argument like, that your captain has a cut on one cheek--and we’ll put it, if you like, that that cheek’s the right one. Ah, well! I told you. Now, is my mate Bill in this here house?”

Traducción íntegra al español

- Ven aquí, chaval - dice - . Acércate más.

Di un paso hacia él.

- ¿Esta mesa de aquí es para mi compañero Bill? - preguntó con una especie de mirada maliciosa.

Le dije que no conocía a su compañero Bill, y que aquello era para una persona que se alojaba en nuestra casa y a la que llamábamos el capitán.

- Bueno - dijo - , a mi compañero Bill lo llamarían el capitán, lo más seguro. Tiene un tajo en una mejilla y unos modales de lo más agradables, sobre todo cuando bebe, mi compañero Bill. Pongamos, por un decir, que tu capitán tiene un tajo en una mejilla... y pongamos, si quieres, que esa mejilla es la derecha. ¡Ah, bueno! Ya te lo decía yo. Y ahora, ¿está mi compañero Bill en esta casa de aquí?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I told him he was out for a walk.

“Which way, boy? Which way did he go?”

I pointed to the rock. I told him when the captain would probably return and which way he would come. I answered a few more questions. “Ah,” the stranger said, “my friend Bill will enjoy this as much as a drink.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Le dije que había salido a dar un paseo.

- ¿Por dónde, muchacho? ¿Por dónde se fue?

Señalé la roca. Le dije cuándo probablemente volvería el capitán y por dónde llegaría. Contesté algunas preguntas más. - Ah - dijo el desconocido - , a mi amigo Bill esto le gustará tanto como una bebida.

Inglés original

I told him he was out walking.

“Which way, sonny? Which way is he gone?”

And when I had *pointed* out the rock and told him how the captain was likely to return, and how soon, and answered a few other questions, “Ah,” said he, “*this’ll* be as good as drink to my mate Bill.”

Traducción íntegra al español

Le dije que había salido a pasear.

- ¿Por dónde, chaval? ¿Por dónde se ha ido?

Y cuando le hube señalado la roca y le hube dicho por dónde era probable que volviera el capitán, y al cabo de cuánto, y hube contestado a algunas otras preguntas: - Ah - dijo - , esto le va a sentar a mi compañero Bill tan bien como un trago.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

His face was not at all nice when he said this. I thought the stranger was wrong about that, but it was not my business. Also, I did not know what to do. The stranger waited just inside the inn door. He watched round the corner like a cat waiting for a mouse. Once I went out into the road, but he called me back at once. I did not come quickly enough for him. His yellow face changed horribly, and he ordered me in with a bad word. I jumped with fear. When I was back inside, he was friendly again, but also a little unkind. He touched me on the shoulder and said I was a good boy, and he liked me very much. “I have a son,” he said, “and he looks just like you. I’m very proud of him. But the most important thing for boys is to obey, boy - to obey. If you sailed with Bill, you wouldn’t wait for him to tell you twice. That was never Bill’s way, or the way of the men who sailed with him. And here is my friend Bill, with a telescope under his arm, bless him. You and I will go back into the room, boy, and hide behind the door. We’ll give Bill a little surprise - bless him, I say again.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Cuando dijo eso, su cara no parecía nada agradable. Pensé que el desconocido se equivocaba, pero no era asunto mío. Además, no sabía qué hacer. El desconocido esperó justo dentro de la puerta de la posada. Miraba desde la esquina, como un gato que espera a un ratón. Una vez salí al camino, pero enseguida me llamó para que volviera. No volví lo bastante rápido. Su cara amarilla cambió de una manera terrible y me ordenó volver con una mala palabra. Di un salto de miedo. Cuando entré otra vez, volvió a ser amable, aunque también un poco cruel. Me tocó el hombro y dijo que yo era un buen muchacho y que le caía muy bien. - Tengo un hijo - dijo - , y se parece mucho a ti. Estoy muy orgulloso de él. Pero lo más importante para los muchachos es obedecer, muchacho: obedecer. Si navegaras con Bill, no esperarías a que te lo dijera dos veces. Bill nunca hacía eso, ni tampoco los hombres que navegaban con él. Y aquí viene mi amigo Bill, con un telescopio bajo el brazo, ¡qué bien! Tú y yo volveremos a la sala y nos esconderemos detrás de la puerta. Le daremos una pequeña sorpresa a Bill, ¡eso es, digo yo!

Inglés original

The expression of his face as he said these words was not at all pleasant, and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken, even *supposing* he meant what he said. But it was no affair of mine, I thought; and besides, it was difficult to know what to do. The stranger kept hanging about just inside the inn door, *peering* round the corner like a cat waiting for a mouse. Once I stepped out myself into the road, but he immediately

called me back, and as I did not *obey* quick enough for his fancy, a most horrible change came over his *tallowy* face, and he ordered me in with an oath that made me jump. As soon as I was back again he returned to his former manner, half *fawning*, half *sneering*, *patted* me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me. “I have a son of my own,” said he, “as like you as two blocks, and he’s all the pride of my ’art. But the great thing for boys is discipline, sonny--discipline. Now, if you had sailed along of Bill, you wouldn’t have stood there to be spoke to twice--not you. That was never Bill’s way, nor the way of *sich* as sailed with him. And here, sure enough, is my mate Bill, with a spy-glass under his arm, bless his old ’art, to be sure. You and *me’ll* just go back into the *parlour*, sonny, and get behind the door, and we’ll give *Bill* a little surprise--bless his ’art, I say again.”

Traducción íntegra al español

La expresión de su cara al decir estas palabras no era nada agradable, y yo tenía mis propias razones para pensar que el forastero se equivocaba, aun suponiendo que pensara lo que decía. Pero no era asunto mío, pensé; y además, era difícil saber qué hacer. El forastero se quedó rondando justo al otro lado de la puerta de la posada, espiando desde la esquina como un gato que acecha a un ratón. Una vez salí yo mismo al camino, pero él me llamó enseguida, y como no obedecí con la rapidez que él quería, un cambio de lo más horrible se apoderó de su cara de sebo y me ordenó entrar con un juramento que me hizo dar un brinco. En cuanto estuve de vuelta, recobró su actitud de antes, mitad zalamera, mitad burlona, me dio unas palmaditas en el hombro y me dijo que era un buen chico y que me había tomado mucho cariño. «Tengo un hijo - dijo - , tan parecido a ti como dos motones, y es todo el orgullo de mi corazón. Pero lo principal para los chicos es la disciplina, chaval, la disciplina. Mira, si hubieras navegado con Bill, no te habrías quedado ahí parado para que te lo dijeran dos veces, tú no. Esa nunca fue la manera de Bill, ni la de los que navegaron con él. Y aquí viene, ni más ni menos, mi compañero Bill, con un catalejo bajo el brazo, bendito sea su viejo corazón. Tú y yo vamos a volver a la sala, chaval, y nos pondremos detrás de la puerta, y le daremos a Bill una pequeña sorpresa... bendito sea su corazón, lo repito».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

We moved back into the sitting room. He put me behind him in the corner. The open door hid us both. I was afraid. It frightened me more to see that the stranger was afraid too. He moved his sword a little so he could pull it out easily. As we waited, he kept swallowing nervously.

At last the captain walked in. He shut the door hard behind him. He did not look right or left, but walked straight across the room to his breakfast.

“Bill,” said the stranger. I thought he tried to make his voice sound brave and strong.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Volvimos a la sala. Me puso detrás de él, en un rincón. La puerta abierta nos escondía a los dos. Yo tenía miedo. Me asustó aún más ver que el desconocido también tenía miedo. Movió un poco su espada para poder sacarla con facilidad. Mientras esperábamos, no paraba de tragar saliva, nervioso.

Por fin entró el capitán. Cerró la puerta con fuerza detrás de él. No miró ni a la derecha ni a la izquierda, sino que cruzó la sala directamente hacia su desayuno.

- Bill - dijo el desconocido. Me pareció que intentaba que su voz sonara valiente y fuerte.

Inglés original

So saying, the stranger backed along with me into the parlour and put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door. I was very *uneasy* and *alarmed*, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself. He cleared the *hilt* of his *cutlass* and *loosened* the blade in the *sheath*; and all the time we were waiting there he kept *swallowing* as if he felt what we used to call a lump in the throat.

At last in *strode* the *captain*, slammed the door behind him, without looking to the right or left, and marched straight across the room to where his breakfast awaited him.

“Bill,” said the stranger in a voice that I thought he had tried to make bold and big.

Traducción íntegra al español

Dicho esto, el forastero retrocedió conmigo hasta la sala y me colocó detrás de él en el rincón, de modo que la puerta abierta nos ocultaba a los

dos. Yo estaba muy inquieto y alarmado, como podéis imaginar, y aumentaba más bien mis temores observar que el forastero también estaba, sin duda, asustado. Despejó la empuñadura de su alfanje y aflojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estuvimos allí esperando no dejó de tragar saliva, como si sintiera lo que solíamos llamar un nudo en la garganta.

Por fin entró el *capitán* a grandes zancadas, dio un portazo tras de sí y, sin mirar a derecha ni a izquierda, cruzó la habitación derecho hacia donde le esperaba el desayuno.

- Bill - dijo el forastero con una voz que me pareció que había intentado hacer audaz y potente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The captain turned round quickly and faced us. All the brown colour was gone from his face, and even his nose was blue. He looked like a man who sees a ghost, or the devil, or something worse. Really, I felt sorry for him. In one moment he looked so old and sick.

“Come on, Bill. You know me,” said the stranger. “Surely you remember an old friend from your ship?”

The captain took a short, sharp breath.

“Black Dog!” he said.

“Who else?” answered the stranger. He seemed less afraid now. “It’s Black Dog, visiting his old friend Billy at the Admiral Benbow. Ah, Bill, we’ve been through a lot since I lost these two fingers.” He held up his damaged hand.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El *capitán* se dio la vuelta rápidamente y nos miró. Su cara había perdido todo el color moreno, y hasta la nariz se le puso azul. Parecía un hombre que ve un fantasma, al diablo o algo peor. La verdad es que me dio pena. En un instante pareció tan viejo y enfermo.

- Vamos, Bill. Me conoces - dijo el desconocido - . Seguro que recuerdas a un viejo amigo de tu barco.

El capitán respiró de golpe, de manera breve y fuerte.

- ¡Perro Negro! - dijo.

- ¿Quién más? - contestó el desconocido. Ahora parecía menos asustado - . Soy Perro Negro, que viene a visitar a su viejo amigo Billy en el Admiral Benbow. ¡Ah, Bill, cuánto hemos vivido desde que perdí estos dos dedos! - Le mostró la mano herida.

Inglés original

The captain spun round on his heel and *fronted* us; all the brown had gone out of his face, and even his nose was blue; he had the look of a man who sees a ghost, or the *evil* one, or something worse, if anything can be; and upon my word, I felt sorry to see him all in a moment turn so old and sick.

“Come, Bill, you know me; you know an old *shipmate*, Bill, surely,” said the stranger.

The captain made a sort of *gasp*.

“Black Dog!” said he.

“And who else?” returned the other, getting more at his ease. “Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral *Benbow* inn. Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two *talons*,” *holding* up his *mutilated* hand.

Traducción íntegra al español

El capitán giró sobre sus talones y nos hizo frente; todo el moreno se le había ido de la cara, y hasta la nariz se le había puesto azul; tenía el aspecto de un hombre que ve un fantasma, o al maligno, o algo peor, si es que lo hay; y palabra que me dio lástima verlo volverse, en un instante, tan viejo y enfermo.

- Vamos, Bill, tú me conoces; seguro que reconoces a un viejo compañero de a bordo, Bill - dijo el forastero.

El capitán soltó una especie de jadeo.

- ¡Perro Negro! - dijo.

- ¿Y quién si no? - replicó el otro, cada vez más a sus anchas - . Perro Negro, el de siempre, que viene a ver a su viejo compañero de a bordo Billy a la posada del Almirante Benbow. Ah, Bill, Bill, lo que hemos visto los dos desde que perdí estas dos garras - y levantó la mano mutilada.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Now, listen," said the captain. "You've found me. Here I am. Well, then, speak. What do you want?"

"That's the real Bill," said Black Dog. "You're right, Billy. This dear boy, who I like so much, will bring me a glass of rum. And we'll sit down, please, and talk honestly, like old shipmates."

When I brought the rum, they sat on opposite sides of the breakfast table. Black Dog was near the door. He sat sideways. I thought he wanted to watch both the captain and his way out.

He told me to go and to leave the door wide open. "No listening at keyholes, boy," he said. I left them together and went into the bar.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Ahora escucha - dijo el capitán - . Me encontraste. Aquí estoy. Pues habla. ¿Qué quieres?

- Ese sí es el verdadero Bill - dijo Perro Negro - . Tienes razón, Billy. Este querido muchacho, que me cae tan bien, me traerá un vaso de ron. Luego nos sentaremos, por favor, y hablaremos con sinceridad, como viejos compañeros de barco.

Cuando traje el ron, se sentaron a lados opuestos de la mesa del desayuno. Perro Negro se sentó cerca de la puerta y de lado. Pensé que quería vigilar al capitán y también la salida.

Me dijo que me fuera y que dejara la puerta bien abierta. - Nada de escuchar por el ojo de la cerradura, muchacho - dijo. Los dejé juntos y fui al bar.

Inglés original

"Now, look here," said the captain; "you've run me down; here I am; well, then, speak up; what is it?"

"That's you, Bill," returned Black Dog, "you're in the right of it, Billy. I'll have a glass of rum from this dear child here, as I've took such a liking to; and we'll sit down, if you please, and talk square, like old *shipmates*."

When I returned with the rum, they were already seated on either side of the captain's breakfast-table--Black Dog next to the door and sitting sideways so as to have one eye on his old shipmate and one, as I thought, on his retreat.

He *bade* me go and leave the door wide open. "None of your *keyholes* for me, sonny," he said; and I left them together and retired into the bar.

Traducción íntegra al español

- Bueno, mira - dijo el capitán - , me has dado caza; aquí estoy; pues bien, habla: ¿qué quieres?

- Así me gusta, Bill - replicó Perro Negro - , tienes toda la razón, Billy. Que esta criatura tan querida, a la que le he tomado tanto cariño, me traiga un vaso de ron; y nos sentaremos, si te parece, y hablaremos claro, como viejos compañeros de a bordo.

Cuando volví con el ron, ya estaban sentados uno a cada lado de la mesa del desayuno del capitán: Perro Negro junto a la puerta y sentado de lado, para tener un ojo puesto en su viejo compañero de a bordo y el otro, según me pareció, en su retirada.

Me mandó salir y dejar la puerta abierta de par en par. «Nada de espiar por el ojo de la cerradura, chaval», dijo; y los dejé juntos y me retiré al mostrador.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I tried hard to listen. For a long time I only heard low voices. Then they spoke louder. I could hear a few words, mostly the captain swearing.

“No, no, no, no, and that’s the end of it!” he shouted once. And another time, “If they hang anyone, let them hang everyone, I say.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Intenté escuchar con todas mis fuerzas. Durante mucho tiempo solo oí voces bajas. Después hablaron más fuerte. Alcancé a oír algunas palabras, casi todas eran palabrotas del capitán.

- ¡No, no, no, no, y se acabó! - gritó una vez. Y en otra ocasión: - Si ahorcan a alguien, que nos ahorquen a todos, digo yo.

Inglés original

For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low *gattling*; but at last the voices began to grow higher, and I could *pick* up a word or two, mostly *oaths*, from the captain.

“No, no, no, no; and an end of it!” he cried once. And again, “If it comes to swinging, swing all, say I.”

Traducción íntegra al español

Durante un buen rato, aunque desde luego hice lo posible por escuchar, no pude oír más que un murmullo bajo; pero por fin las voces empezaron a subir de tono y pude captar alguna que otra palabra, juramentos en su mayoría, del capitán.

- ¡No, no, no y no; y se acabó! - gritó una vez. Y otra: - Si se llega a la horca, que nos cuelguen a todos, digo yo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Suddenly there was loud swearing and a crash. The table and chairs fell over. I heard swords hit each other, then a cry of pain. Black Dog ran out, with blood flowing from his left shoulder. The captain chased him. Both men had their swords out. At the door, the captain made one last powerful attack. The blow was strong enough to cut Black Dog's back open. But his sword hit our big Admiral Benbow sign instead. You can still see the cut in the bottom of its frame.

Traducción de la versión simplificada (A2)

De repente, oí muchas palabrotas y un estruendo. La mesa y las sillas cayeron al suelo. Oí que las espadas chocaban y luego un grito de dolor. Perro Negro salió corriendo, con sangre que le caía del hombro izquierdo. El capitán lo persiguió. Los dos llevaban las espadas fuera. En la puerta, el capitán hizo un último ataque muy fuerte. El golpe fue tan potente que le abrió la espalda a Perro Negro. Pero la espada chocó contra nuestro gran letrero de Admiral Benbow. Todavía se puede ver el corte en la parte de abajo del marco.

Inglés original

Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises--the *chair* and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight, and the *captain hotly* pursuing, both with drawn *cutlasses*, and the former streaming blood from the left shoulder. Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the *chine* had it not been intercepted by our big *signboard* of Admiral Benbow. You may see the notch on the *lower* side of the frame to this day.

Traducción íntegra al español

Entonces, de repente, hubo una tremenda explosión de juramentos y otros ruidos: la silla y la mesa se volcaron de golpe, siguió un choque de aceros y luego un grito de dolor, y al instante siguiente vi a Perro Negro huyendo a todo correr y al *capitán* persiguiéndolo de cerca, ambos con los alfanjes desenvainados, y el primero chorreando sangre del hombro izquierdo. Justo en la puerta, el capitán le lanzó al fugitivo un último y tremendo tajo, que sin duda lo habría partido hasta el espinazo si no lo hubiera interceptado nuestro gran letrero del Almirante Benbow. Todavía hoy podéis ver la muesca en la parte inferior del marco.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

That was the end of the fight. Black Dog was hurt, but out on the road he ran very fast. In half a minute he disappeared over the hill. The captain stood and stared at the sign. He looked confused. Then he moved his hand over his eyes several times and at last turned back into the house.

“Jim,” he said, “rum.” He moved unsteadily and put a hand against the wall to stay up.

“Are you hurt?” I cried.

“Rum,” he said again. “I must get away from here. Rum! Rum!”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Así terminó la pelea. Perro Negro estaba herido, pero corrió muy rápido por el camino. En medio minuto desapareció detrás de la colina. El *capitán* se quedó de pie mirando el letrero. Parecía confundido. Luego se pasó la mano por los ojos varias veces y, por fin, volvió a entrar en la casa.

- Jim - dijo - , ron. Se movía con dificultad y apoyó una mano contra la pared para no caerse.

- ¿Está herido? - grité.

- Ron - repitió - . Tengo que irme de aquí. ¡Ron! ¡Ron!

Inglés original

That blow was the last of the battle. Once out upon the road, Black Dog, in spite of his *wound*, showed a wonderful clean pair of heels and disappeared over the edge of the hill in half a minute. The captain, for his part, stood staring at the signboard like a *bewildered* man. Then he passed his hand over his eyes several times and at last turned back into the house.

“Jim,” says he, “rum”; and as he spoke, he *reeled* a little, and caught himself with one hand against the wall.

“Are you hurt?” cried I.

“Rum,” he repeated. “I must get away from here. Rum! Rum!”

Traducción íntegra al español

Aquel golpe fue el último de la batalla. Una vez en el camino, Perro Negro, a pesar de su herida, puso pies en polvorosa con una agilidad admirable y desapareció tras la cresta de la colina en medio minuto. El capitán, por su parte, se quedó mirando el letrero como un hombre aturdido. Luego se pasó la mano por los ojos varias veces y por fin volvió a entrar en la casa.

- Jim - dice - , ron - y mientras hablaba, se tambaleó un poco y se sujetó con una mano contra la pared.

- ¿Está herido? - grité.

- Ron - repitió - . Tengo que irme de aquí. ¡Ron! ¡Ron!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I ran to get it. But I was shaking after the fight. I broke a glass and made a mess at the tap. Then I heard a heavy fall in the sitting room. I ran in and found the captain on the floor. My mother heard the noise and ran downstairs to help. Together we lifted his head. His breathing was loud and difficult. His eyes were shut, and his face was a terrible colour.

“Oh dear, oh dear,” cried my mother. “What a shame for our house! And your poor father is ill!”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Fui corriendo a buscarlo. Pero estaba temblando después de la pelea. Rompí un vaso y armé un lío en el grifo. Entonces oí un golpe fuerte en la sala. Corrí y encontré al capitán en el suelo. Mi madre oyó el ruido y bajó corriendo para ayudar. Juntos le levantamos la cabeza. Respiraba con fuerza y con dificultad. Tenía los ojos cerrados y la cara de un color terrible.

- ¡Ay, ay! - gritó mi madre - . ¡Qué vergüenza para nuestra casa! ¡Y tu pobre padre está enfermo!

Inglés original

I ran to fetch it, but I was quite *unsteadied* by all that had fallen out, and I broke one glass and *fouled* the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the *parlour*, and running in, *beheld* the captain lying full length upon the floor. At the same instant my mother, *alarmed* by the cries and fighting, came running downstairs to help me. Between us we raised his head. He was breathing very loud and hard, but his eyes were closed and his face a horrible colour.

“Dear, *deary* me,” cried my mother, “what a disgrace upon the house! And your poor father sick!”

Traducción íntegra al español

Corrí a buscarlo, pero estaba muy alterado por todo lo ocurrido, y rompí un vaso y atasqué el grifo, y mientras seguía estorbándome a mí mismo, oí una fuerte caída en la sala y, al entrar corriendo, vi al capitán tendido cuan largo era en el suelo. En ese mismo instante mi madre, alarmada por los gritos y la pelea, bajó corriendo las escaleras para ayudarme. Entre los dos le levantamos la cabeza. Respiraba muy fuerte y con dificultad, pero tenía los ojos cerrados y la cara de un color horrible.

- ¡Ay, Dios mío, Dios mío! - exclamó mi madre - . ¡Qué deshonra para la casa! ¡Y tu pobre padre enfermo!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

We did not know how to help him. We thought the stranger had hurt him badly in the fight. I tried to give him rum, but his teeth were tightly closed. Then Dr. Livesey came in to visit my father. We were very glad to see him.

“Oh, doctor,” we cried, “what can we do? Where is his wound?”

“A wound? Nonsense!” said the doctor. “He has no wound. He has had a stroke, as I warned him. Mrs. Hawkins, go upstairs to your husband. If you can, tell him nothing about this. I must try to save this bad man’s life. Jim, bring me a bowl.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

No sabíamos cómo ayudarlo. Pensamos que el desconocido lo había herido gravemente durante la pelea. Intenté darle ron, pero tenía los dientes muy apretados. Entonces entró el doctor Livesey para visitar a mi padre. Nos alegramos mucho de verlo.

- ¡Doctor! - gritamos - . ¿Qué podemos hacer? ¿Dónde está su herida?

- ¿Una herida? ¡Tonterías! - dijo el doctor - . No tiene ninguna herida. Ha sufrido un ataque, como le advertí. *Señora* Hawkins, vaya arriba con su marido. Si puede, no le cuente nada de esto. Tengo que intentar salvarle la vida a este hombre malo. Jim, tráeme un cuenco.

Inglés original

In the meantime, we had no idea what to do to help the captain, nor any other thought but that he had got his death-hurt in the *scuffle* with the stranger. I got the rum, to be sure, and tried to put it down his throat, but his teeth were tightly shut and his jaws as strong as iron. It was a happy *relief* for us when the door opened and Doctor *Livesey* came in, on his visit to my father.

“Oh, doctor,” we cried, “what shall we do? Where is he wounded?”

“Wounded? A *fiddle*-stick’s end!” said the doctor. “No more wounded than you or I. The man has had a stroke, as I warned him. Now, *Mrs.* Hawkins, just you run upstairs to your husband and tell him, if possible, nothing about it. For my part, I must do my best to save this fellow’s *trebly* worthless life; Jim, you get me a basin.”

Traducción íntegra al español

Mientras tanto, no teníamos ni idea de qué hacer para ayudar al capitán, ni otra idea que la de que había recibido una herida mortal en la refriega con el forastero. Traje el ron, desde luego, e intenté hacérselo tragar, pero tenía

los dientes apretados y las mandíbulas fuertes como el hierro. Fue un feliz alivio para nosotros cuando se abrió la puerta y entró el doctor Livesey, que venía a visitar a mi padre.

- ¡Oh, doctor! - exclamamos - . ¿Qué hacemos? ¿Dónde está herido?

- ¿Herido? ¡Paparruchas! - dijo el doctor - . No está más herido que usted o que yo. Este hombre ha sufrido un ataque de apoplejía, como ya le advertí. Ahora, *señora* Hawkins, suba usted corriendo con su marido y no le diga nada de esto, si es posible. Por mi parte, debo hacer lo que pueda por salvar la vida tres veces inútil de este individuo. Jim, tráeme una palangana.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

When I returned, the doctor had torn open the captain's sleeve. His strong arm had several tattoos. On his lower arm I read "Here's luck," "A fair wind," and "Billy Bones his fancy." Near his shoulder was a picture of a man hanging from a wooden frame. I thought it was very well drawn.

"This tells his future," said the doctor, and touched the picture with his finger. "And now, Mr Billy Bones, if that is your name, we will look at the colour of your blood. Jim," he said, "are you afraid of blood?"

"No, sir," I said.

"Well, then," he said, "you hold the bowl." Then he took his small knife and cut open a vein.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Cuando volví, el doctor le había rasgado la manga al capitán. Su brazo fuerte tenía varios tatuajes. En la parte baja del brazo leí: «Aquí hay suerte», «Buen viento» y «Lo que le gusta a Billy Bones». Cerca del hombro había un dibujo de un hombre colgado de una estructura de madera. Me pareció muy bien hecho.

- Esto cuenta su futuro - dijo el doctor, y tocó el dibujo con un dedo - . Y ahora, señor Billy Bones, si ese es su nombre, veremos el color de su sangre. Jim - dijo - , ¿te da miedo la sangre?

- No, señor - dije.

- Bueno, entonces - dijo - , sujeta el cuenco. - Luego sacó su cuchillo pequeño y le abrió una vena.

Inglés original

When I got back with the basin, the doctor had already ripped up the *captain's* sleeve and exposed his great *sinewy* arm. It was *tattooed* in several places. "Here's luck," "A fair wind," and "Billy Bones his fancy," were very *neatly* and clearly executed on the *forearm*; and up near the shoulder there was a sketch of a *gallows* and a man hanging from it--done, as I thought, with great spirit.

"*Prophetic*," said the doctor, touching this *picture* with his finger. "And now, *Master* Billy Bones, if that be your name, we'll have a look at the colour of your blood. Jim," he said, "are you afraid of blood?"

"No, sir," said I.

"Well, then," said he, "you *hold* the basin"; and with that he took his *lancet* and opened a vein.

Traducción íntegra al español

Cuando volví con la palangana, el doctor ya había rasgado la manga del *capitán* y dejado al descubierto su gran brazo musculoso. Lo tenía tatuado en varios sitios. «Buena suerte», «Viento favorable» y «Capricho de Billy Bones» estaban muy pulcra y claramente ejecutados en el antebrazo; y arriba, cerca del hombro, había el dibujo de una horca con un hombre colgado de ella, hecho, según me pareció, con mucho brío.

- Profético - dijo el doctor, tocando el dibujo con el dedo - . Y ahora, maese Billy Bones, si es que ese es su nombre, vamos a ver de qué color es su sangre. Jim - dijo - , ¿te da miedo la sangre?

- No, señor - dije.

- Bien, entonces - dijo - , sostén la palangana - y dicho esto tomó la lanceta y le abrió una vena.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The doctor took a lot of blood. Then the captain opened his eyes and looked around. He could not see clearly. First he saw the doctor, and he clearly did not like it. Then he saw me, and he looked happier. But suddenly his face changed colour. He tried to sit up and shouted, “Where’s Black Dog?”

“Black Dog isn’t here,” the doctor said, “but you have brought trouble on yourself. You’ve been drinking rum. You’ve had a stroke, just as I warned you. I didn’t want to, but I have just saved your life. Now, Mr. Bones - ”

“That’s not my name,” the captain interrupted.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El doctor le sacó mucha sangre al capitán. Entonces el capitán abrió los ojos y miró alrededor. No veía con claridad. Primero vio al doctor, y se notaba que no le gustó. Luego me vio a mí y pareció más contento. Pero de repente le cambió el color de la cara. Intentó sentarse y gritó: - ¿Dónde está Perro Negro?

- Perro Negro no está aquí - dijo el doctor - , pero tú mismo te has buscado problemas. Has bebido ron. Has sufrido un ataque, justo como te advertí. No quería hacerlo, pero acabo de salvarte la vida. Ahora, señor Bones...

- Ese no es mi nombre - lo interrumpió el *capitán*.

Inglés original

A great deal of blood was taken before the captain opened his eyes and looked *mistily* about him. First he recognized the doctor with an *unmistakable frown*; then his glance fell upon me, and he looked relieved. But suddenly his colour changed, and he tried to raise himself, crying, “Where’s Black Dog?”

“There is no Black Dog here,” said the doctor, “except what you have on your own back. You have been drinking rum; you have had a stroke, precisely as I told you; and I have just, very much against my own will, dragged you *headforemost* out of the grave. Now, *Mr.* Bones--”

“That’s not my name,” he *interrupted*.

Traducción íntegra al español

Le sacaron muchísima sangre antes de que el capitán abriera los ojos y mirara a su alrededor con la vista nublada. Primero reconoció al doctor con un ceño inconfundible; luego su mirada cayó sobre mí y pareció aliviado. Pero de pronto le cambió el color e intentó incorporarse, gritando: «¿Dónde

está Perro Negro?».

- Aquí no hay más perro negro - dijo el doctor - que el que usted lleva a cuestas. Ha estado bebiendo ron; ha sufrido un ataque, exactamente como le dije; y yo acabo, muy en contra de mi voluntad, de sacarlo de cabeza de la tumba. Ahora, señor Bones...

- Ese no es mi nombre - lo interrumpió.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"I don't care," said the doctor. "It's the name of a pirate I know. It will do for you. Listen. One glass of rum won't kill you. But after one, you will want another, and another. You must stop completely, or you will die. Do you understand? Die, and go where you belong, like the man in the Bible. Now try to get up. I'll help you to bed this once."

It was very difficult, but together we took him upstairs and put him on his bed. His head fell back onto the pillow. He looked ready to faint.

"Remember," said the doctor. "I've warned you. Rum means death for you."

Traducción de la versión simplificada (A2)

- No me importa - dijo el doctor - . Es el nombre de un pirata que conozco. Te servirá. Escucha: un vaso de ron no te matará. Pero después querrás otro, y otro más. Tienes que dejar de beber por completo o morirás. ¿Entiendes? Morirás e irás adonde te corresponde, como el hombre de la Biblia. Ahora intenta levantarte. Te ayudaré a acostarte esta vez.

Fue muy difícil, pero juntos lo llevamos arriba y lo acostamos en su cama. Dejó caer la cabeza sobre la almohada. Parecía a punto de desmayarse.

- Recuerda - dijo el doctor - : para ti, el ron significa la muerte.

Inglés original

"Much I care," returned the doctor. "It's the name of a *buccaneer* of my acquaintance; and I call you by it for the sake of *shortness*, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if you take one you'll take another and another, and I stake my wig if you don't break off short, you'll die--do you understand that?--die, and go to your own place, like the man in the Bible. Come, now, make an effort. I'll help you to your bed for once."

Between us, with much *trouble*, we managed to *hoist* him upstairs, and laid him on his bed, where his head fell back on the pillow as if he were almost *fainting*.

"Now, mind you," said the doctor, "I clear my conscience--the name of rum for you is death."

Traducción íntegra al español

- Me importa un bledo - replicó el doctor - . Es el nombre de un bucanero al que conozco; y lo llamo así para abreviar, y lo que tengo que decirle es esto: un vaso de ron no lo matará, pero si toma uno, tomará otro y otro, y me apuesto la peluca a que, si no lo deja en seco, morirá... ¿lo entiende?...

morirá, e irá al lugar que le corresponde, como el hombre de la Biblia. Vamos, haga un esfuerzo. Por esta vez le ayudaré a llegar a la cama.

Entre los dos, con mucho trabajo, logramos subirlo a pulso escaleras arriba, y lo acostamos en su cama, donde la cabeza le cayó hacia atrás sobre la almohada como si estuviera a punto de desmayarse.

- Y ahora, tenga bien presente - dijo el doctor - que yo descargo mi conciencia: para usted, la palabra ron significa muerte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Then he went to see my father, and he took me with him by the arm.

“This isn’t a great problem,” he said after closing the door. “I’ve taken enough blood to keep him quiet for a while. He should stay in bed for a week. That is best for him and for you. But another stroke would kill him.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Luego fue a ver a mi padre y me llevó del brazo.

- No es un gran problema - dijo después de cerrar la puerta - . Le saqué suficiente sangre para que se quede tranquilo un tiempo. Debería quedarse en cama una semana. Eso será lo mejor para él y para ustedes. Pero otro ataque lo mataría.

Inglés original

And with that he went off to see my father, taking me with him by the arm.

“This is nothing,” he said as soon as he had closed the door. “I have drawn blood enough to keep him quiet awhile; he should lie for a week where he is--that is the best thing for him and you; but another stroke would settle him.”

Traducción íntegra al español

Y dicho esto, se fue a ver a mi padre, llevándome con él del brazo.

- Esto no es nada - dijo en cuanto hubo cerrado la puerta - . Le he sacado bastante sangre para tenerlo tranquilo un tiempo; debería quedarse una semana donde está, que es lo mejor para él y para vosotros; pero otro ataque acabaría con él.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter III. The Black Spot

Inglés simplificado (A2)

At about midday I stopped at the captain's door with some cool drinks and medicines. He was lying almost the same as before, just a little higher up in the bed. He seemed weak and excited at the same time.

"Jim," he said, "you're the only one here who is worth anything. And you know I was always good to you. Every month I gave you a silver fourpenny coin. And now you see, friend, I'm very weak, and everybody has left me. Jim, you'll bring me one little glass of rum, won't you, friend?"

"The doctor - " I began.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Cerca del mediodía, me detuve frente a la puerta del capitán con unas bebidas frescas y medicinas. Estaba acostado casi igual que antes, solo que un poco más arriba en la cama. Parecía débil y nervioso al mismo tiempo.

- Jim - dijo - , eres el único que vale algo aquí. Y sabes que siempre te traté bien. Cada mes te daba una moneda de plata de cuatro peniques. Y ahora ves, amigo, estoy muy débil y todos me han abandonado. Jim, me traerás un vasito de ron, ¿verdad, amigo?

- El doctor... - empecé.

Inglés original

About noon I stopped at the *captain's* door with some cooling drinks and medicines. He was lying very much as we had left him, only a little higher, and he seemed both weak and excited.

"Jim," he said, "you're the only one here that's worth anything, and you know I've been always good to you. Never a month but I've given you a silver *fourpenny* for yourself. And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one *noggin* of rum, now, won't you, *matey*?"

"The doctor--" I began.

Traducción íntegra al español

Hacia el mediodía me detuve a la puerta del *capitán* con unos refrescos y unas medicinas. Estaba tendido casi igual que lo habíamos dejado, solo que un poco más incorporado, y parecía a la vez débil y excitado.

- Jim - dijo - , tú eres el único aquí que vale algo, y sabes que siempre me he portado bien contigo. No ha pasado un mes sin que te diera una moneda de plata de cuatro peniques para ti. Y ahora ya ves, compañero, estoy bastante hundido y abandonado de todos; y, Jim, me traerás un traguito de ron, ¿verdad que sí, compañero?

- El doctor... - empecé.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

He interrupted me and swore at the doctor in a weak but angry voice. “Doctors are useless! What does he know about sailors? I’ve been in terribly hot places. I’ve seen men fall sick with yellow fever, and earthquakes make the land move like the sea. What does your doctor know about that? Rum has kept me alive. It’s been everything to me. If I die without it, it will be your fault and the doctor’s.” He swore again. Then he begged me. “Look how my fingers shake, Jim. I can’t stop them. I haven’t had a drop today. If I don’t get rum, I’ll see terrible things. I’ve already seen old Flint in that corner behind you. If that happens, I’ll make a terrible noise. Your doctor said one glass wouldn’t hurt me. I’ll give you a gold guinea for a little rum.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Me interrumpió y habló mal del doctor con voz débil, pero enfadada. «¡Los médicos no sirven para nada! ¿Qué sabe él de los marineros? He estado en lugares muy calurosos. He visto a hombres enfermar de fiebre amarilla y a terremotos hacer que la tierra se mueva como el mar. ¿Qué sabe tu doctor de eso? El ron me ha mantenido vivo. Lo ha sido todo para mí. Si muero sin ron, será culpa tuya y del doctor». Volvió a decir palabrotas. Luego me suplicó: «Mira cómo me tiemblan los dedos, Jim. No puedo pararlos. Hoy no he tomado ni una gota. Si no consigo ron, veré cosas terribles. Ya vi al viejo Flint en aquel rincón, detrás de ti. Si me pasa eso, haré un ruido terrible. Tu doctor dijo que un vaso no me haría daño. Te daré una guinea de oro por un poco de ron».

Inglés original

But he broke in *cursing* the doctor, in a *feeble* voice but *heartily*. “Doctors is all *swabs*,” he said; “and that doctor there, why, what do he know about *seafaring* men? I been in places hot as pitch, and mates dropping round with Yellow Jack, and the blessed land a-*heaving* like the sea with earthquakes--what do the doctor know of lands like that?--and I lived on rum, I tell you. It’s been meat and drink, and man and wife, to me; and if I’m not to have my rum now I’m a poor old hulk on a lee shore, my *blood’ll* be on you, Jim, and that doctor *swab*”; and he ran on again for a while with *curses*. “Look, Jim, how my fingers *fidges*,” he continued in the pleading tone. “I can’t keep ’em still, not I. I haven’t had a drop this blessed day. That doctor’s a fool, I tell you. If I don’t have a *dram* o’ rum, Jim, I’ll have the horrors; I seen some on ’em already. I seen old Flint in the corner there, behind you; as plain as print, I seen him; and if I get the horrors, I’m a man that has lived rough, and I’ll raise Cain. Your doctor *hisself* said one glass wouldn’t hurt me. I’ll give you a golden guinea for a noggin, Jim.”

Traducción íntegra al español

Pero él me interrumpió maldiciendo al doctor, con voz débil pero de todo corazón: - Los médicos son todos unos friegacubiertas - dijo - ; y ese doctor de ahí, vamos a ver, ¿qué sabe él de hombres de mar? Yo he estado en sitios calientes como la brea, con los compañeros cayendo a mi alrededor por el vómito negro, y la bendita tierra subiendo y bajando como el mar con los terremotos... ¿qué sabe el doctor de tierras como esas?... y yo vivía a base de ron, te lo digo yo. Ha sido para mí comida y bebida, marido y mujer; y si ahora no voy a tener mi ron, soy un pobre casco viejo en una costa a sotavento, y mi sangre caerá sobre ti, Jim, y sobre ese friegacubiertas de doctor - y siguió soltando maldiciones un rato más - . Mira, Jim, cómo me tiemblan los dedos - continuó en tono suplicante - . No puedo tenerlos quietos, qué va. No he probado ni una gota en todo este bendito día. Ese doctor es un idiota, te lo digo yo. Si no me tomo un trago de ron, Jim, me darán los horrores; ya he visto algunos. He visto al viejo Flint en ese rincón, detrás de ti; tan claro como la letra impresa lo he visto; y si me dan los horrores, soy un hombre que ha vivido a la dura, y armaré la de Dios es Cristo. Tu propio doctor dijo que un vaso no me haría daño. Te daré una guinea de oro por un traguito, Jim.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

He was getting more and more excited. This worried me because of my father. He was very weak that day and needed quiet. Also, I remembered the doctor's words about one glass, so I was less worried. And I did not like his offer of money.

"I don't want your money," I said, "only the money you owe my father. I'll get you one glass, and no more."

When I brought it to him, he took it hungrily and drank it all.

"Yes, yes," he said, "that's better, really. And now, friend, did that doctor say how long I must lie here in this old bed?"

Traducción de la versión simplificada (A2)

Cada vez se ponía más nervioso. Eso me preocupaba por mi padre. Ese día estaba muy débil y necesitaba tranquilidad. Además, recordaba lo que había dicho el doctor sobre un vaso, así que me preocupé menos. Y no me gustó que me ofreciera dinero.

- No quiero tu dinero - dije - , solo el dinero que le debes a mi padre. Te traeré un vaso y nada más.

Cuando se lo llevé, lo tomó con ganas y se lo bebió todo.

- Sí, sí - dijo - , así está mejor, la verdad. Y ahora, amigo, ¿dijo el doctor cuánto tiempo tengo que estar acostado en esta cama vieja?

Inglés original

He was growing more and more excited, and this *alarmed* me for my father, who was very low that day and needed quiet; besides, I was *reassured* by the doctor's words, now quoted to me, and rather offended by the offer of a bribe.

"I want none of your money," said I, "but what you owe my father. I'll get you one glass, and no more."

When I brought it to him, he seized it *greedily* and drank it out.

"Aye, aye," said he, "that's some better, sure enough. And now, matey, did that doctor say how long I was to lie here in this old *berth*?"

Traducción íntegra al español

Cada vez estaba más excitado, y eso me alarmó por mi padre, que estaba muy decaído aquel día y necesitaba tranquilidad; además, me tranquilizaban las palabras del doctor, que ahora me citaba, y me ofendía bastante el ofrecimiento de un soborno.

- No quiero nada de su dinero - dije - , salvo lo que le debe a mi padre. Le traeré un vaso, y ni uno más.

Cuando se lo llevé, lo agarró con avidez y se lo bebió de un trago.

- Ah, sí, sí - dijo - , esto ya va algo mejor, no hay duda. Y ahora, compañero, ¿dijo ese doctor cuánto tiempo tenía que quedarme tumbado aquí, en esta vieja litera?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“A week at least,” I said.

“Thunder!” he cried. “A week! I can’t do that. They’ll give me the black spot before then. Those fools are trying to find me right now. They couldn’t keep their own money, and now they want to take what belongs to another man. Is that how good sailors behave, I ask you? But I’m careful with money. I never wasted my good money, or lost it either. And I’ll trick them again. I’m not afraid of them. I’ll sail away fast, friend, and trick them again.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Una semana por lo menos - dije.

- ¡Rayos! - gritó - . ¿Una semana? No puedo hacerlo. Me darán la marca negra antes. Esos tontos están tratando de encontrarme ahora mismo. No pudieron cuidar su propio dinero y ahora quieren quedarse con lo que le pertenece a otro. ¿Así se comportan los buenos marineros? Yo sí sé cuidar el dinero. Nunca desperdicié el que gané con esfuerzo, ni lo perdí. Y volveré a engañarlos. No les tengo miedo. Me iré en barco rápidamente, amigo, y volveré a engañarlos.

Inglés original

“A week at least,” said I.

“Thunder!” he cried. “A week! I can’t do that; they’d have the black spot on me by then. The *lubbers* is going about to get the wind of me this blessed moment; lubbers as couldn’t keep what they got, and want to nail what is another’s. Is that *seamanly* behaviour, now, I want to know? But I’m a saving soul. I never wasted good money of mine, nor lost it neither; and I’ll trick ’em again. I’m not afraid on ’em. I’ll shake out another reef, *matey*, and *daddle* ’em again.”

Traducción íntegra al español

- Una semana por lo menos - dije.

- ¡Rayos! - gritó - . ¡Una semana! No puedo; para entonces ya me habrían dado la mancha negra. Esos marineros de agua dulce andan en este bendito momento tratando de olfatearme el rastro; marineros de agua dulce que no supieron guardar lo que tenían y quieren echarle el guante a lo ajeno. ¿Es ese un comportamiento de marinos, eh?, quisiera yo saber. Pero yo soy un alma ahorradora. Nunca he despilfarrado mi buen dinero, ni lo he perdido tampoco; y volveré a engañarlos. No les tengo miedo. Soltaré otro rizo, compañero, y les daré esquinazo otra vez.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

As he spoke, he tried to get out of bed. He held my shoulder so hard that I almost cried out. His legs hardly moved. His brave words sounded strange in his weak voice. Finally he sat on the edge of the bed and stopped.

“The doctor has ruined me,” he said quietly. “My ears are ringing. Help me lie down.”

Before I could do much to help him, he fell back on the bed. He lay there quietly for a while.

“Jim,” he said at last, “did you see that sailor today?”

“Black Dog?” I asked.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Mientras hablaba, intentó salir de la cama. Me sujetó el hombro con tanta fuerza que casi grité. Apenas podía mover las piernas. Sus valientes palabras sonaban extrañas en su voz débil. Al final se sentó al borde de la cama y se detuvo.

- El doctor me ha dejado muy mal - dijo en voz baja - . Me zumban los oídos. Ayúdame a acostarme.

Antes de que pudiera ayudarlo mucho, cayó de espaldas sobre la cama. Se quedó acostado y callado durante un rato.

- Jim - dijo por fin - , ¿viste hoy a ese marinero?

- ¿A Perro Negro? - pregunté.

Inglés original

As he was thus speaking, he had risen from bed with great difficulty, *holding* to my shoulder with a grip that almost made me cry out, and moving his legs like so much dead weight. His words, spirited as they were in meaning, *contrasted* sadly with the weakness of the voice in which they were *uttered*. He *paused* when he had got into a sitting *position* on the edge.

“That doctor’s done me,” he *murmured*. “My ears is singing. Lay me back.”

Before I could do much to help him he had fallen back again to his former place, where he lay for a while silent.

“Jim,” he said at length, “you saw that *seafaring* man today?”

“Black Dog?” I asked.

Traducción íntegra al español

Mientras hablaba así, se había levantado de la cama con gran dificultad, agarrándose a mi hombro con una fuerza que casi me hizo gritar, y moviendo las piernas como si fueran un peso muerto. Sus palabras, por animosas que fueran en su sentido, contrastaban tristemente con la debilidad de la voz con que las pronunciaba. Se detuvo cuando hubo logrado sentarse en el borde.

- Ese doctor ha acabado conmigo - murmuró - . Me zumban los oídos. Acuéstame.

Antes de que pudiera hacer gran cosa por ayudarle, había vuelto a caer en su sitio de antes, donde se quedó un rato en silencio.

- Jim - dijo al fin - , ¿viste hoy a ese hombre de mar?

- ¿A Perro Negro? - pregunté.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Yes, Black Dog. He's bad, but worse men sent him. If I can't escape and they bring me the black spot, remember this: they want my wooden box. Get on a horse - you can ride, can't you? - and go to that doctor. Tell him to bring the magistrates and everyone who can help. They'll find all the living men from old Flint's ship at the Admiral Benbow. I was Flint's first mate. Only I know the place. He gave it to me in Savannah when he was dying, just as I might be now. But don't tell anyone unless they bring the black spot. Or unless you see Black Dog again, or a sailor with one leg. Watch for him most of all, Jim."

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Sí, a Perro Negro. Es malo, pero lo enviaron hombres peores. Si no puedo escapar y me traen la marca negra, recuerda esto: quieren mi caja de madera. Busca un caballo - sabes montar, ¿verdad? - y ve a ver a ese doctor. Dile que traiga a los jueces y a todos los que puedan ayudar. Encontrarán en el Admiral Benbow a todos los hombres de la tripulación del viejo Flint que aún estén vivos. Yo era el primer oficial de Flint. Solo yo sé dónde está el lugar. Me lo dio en Savannah cuando se estaba muriendo, igual que podría pasarme a mí ahora. Pero no se lo digas a nadie, a menos que te traigan la marca negra. O a menos que vuelvas a ver a Perro Negro o a un marinero con una sola pierna. Sobre todo, vigílalo a él, Jim.

Inglés original

"Ah! Black Dog," says he. "He's a bad 'un; but there's worse that put him on. Now, if I can't get away *nohow*, and they tip me the black spot, mind you, it's my old sea-chest they're after; you get on a horse--you can, can't you? Well, then, you get on a horse, and go to--well, yes, I will!--to that eternal doctor *swab*, and tell him to pipe all hands--magistrates and *sich*--and he'll lay 'em aboard at the Admiral *Benbow*--all old Flint's crew, man and boy, all on 'em that's left. I was first mate, I was, old Flint's first mate, and I'm the on'y one as knows the place. He gave it me at Savannah, when he lay a-dying, like as if I was to now, you see. But you won't peach unless they get the black spot on me, or unless you see that Black Dog again or a seafaring man with one leg, Jim--him above all."

Traducción íntegra al español

- ¡Ah! Perro Negro - dice - . Es un mal bicho; pero hay otros peores que lo mandaron. Ahora bien, si no consigo largarme de ninguna manera, y me dan la mancha negra, fíjate bien, es mi viejo cofre de marinero lo que buscan; tú te subes a un caballo... sabes montar, ¿verdad? Pues bien, te subes a un caballo y vas a... bueno, sí, ¡lo haré!... a ese eterno

friegacubiertas de doctor, y le dices que llame a todos a cubierta... magistrados y demás... y él los abordará en el Almirante Benbow: a toda la tripulación del viejo Flint, hombres y grumetes, a todos los que quedan. Yo era primer oficial, sí señor, primer oficial del viejo Flint, y soy el único que conoce el lugar. Me lo dio en Savannah, cuando estaba agonizando, como si lo estuviera yo ahora, ¿ves? Pero no te irás de la lengua a menos que me den la mancha negra, o a menos que vuelvas a ver a ese Perro Negro, o a un marinero con una sola pierna, Jim... a ese sobre todo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“But what is the black spot, Captain?” I asked.

“It’s an order to come to them, my friend. I’ll tell you if they bring it. Keep watching, Jim. I promise I’ll share equally with you.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Pero ¿qué es la marca negra, *capitán*? - pregunté.

- Es una orden para que vayas con ellos, amigo. Te lo diré si me la traen. Sigue atento, Jim. Te prometo que compartiré todo contigo por igual.

Inglés original

“But what is the black spot, *captain*?” I asked.

“That’s a *summons*, mate. I’ll tell you if they get that. But you keep your weather-eye open, Jim, and I’ll share with you equals, upon my honour.”

Traducción íntegra al español

- Pero ¿qué es la mancha negra, *capitán*? - pregunté.

- Es una citación, compañero. Ya te lo diré si me la dan. Pero tú mantén el ojo bien abierto, Jim, y repartiré contigo a partes iguales, palabra de honor.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

He talked a little longer, and his voice grew weaker. Soon after, I gave him his medicine. He took it like a child and said, “If ever a sailor needed medicine, it’s me.” Then he fell into a very deep sleep, and I left him. I do not know what I would have done if all had gone well. I would probably have told the whole story to the doctor. I was very afraid that the captain would be sorry he had told me his secrets, and that he would kill me. But that evening my poor father died very suddenly, and I forgot everything else. We were very sad. Neighbours came to visit, we planned the funeral, and we still had to do all the work of the inn. I was so busy that I had almost no time to think about the captain, and no time to be afraid of him.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Habló un poco más, y su voz se fue debilitando. Poco después, le di su medicina. La tomó como un niño y dijo: «Si alguna vez un marinero necesitó medicina, soy yo». Luego cayó en un sueño muy profundo, y lo dejé. No sé qué habría hecho si todo hubiera salido bien. Probablemente le habría contado toda la historia al doctor. Tenía mucho miedo de que el capitán lamentara haberme contado sus secretos y me matara. Pero aquella noche mi pobre padre murió de repente, y olvidé todo lo demás. Estábamos muy tristes. Vinieron vecinos a visitarnos, organizamos el funeral y aún teníamos que hacer todo el trabajo de la posada. Estaba tan ocupado que casi no tenía tiempo para pensar en el capitán, ni para tenerle miedo.

Inglés original

He *wandered* a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, “If ever a *seaman* wanted drugs, it’s me,” he fell at last into a heavy, *swoon*-like sleep, in which I left him. What I should have done had all gone well I do not know. Probably I should have told the whole story to the doctor, for I was in mortal fear lest the captain should *repent* of his confessions and make an end of me. But as things fell out, my poor father died quite suddenly that evening, which put all other matters on one side. Our natural distress, the visits of the neighbours, the arranging of the funeral, and all the work of the inn to be carried on in the meanwhile kept me so busy that I had *scarcely* time to think of the captain, far less to be afraid of him.

Traducción íntegra al español

Siguió delirando un rato más, con la voz cada vez más débil; pero poco después de que le diera su medicina, que tomó como un niño, con el comentario: «Si alguna vez un marinero necesitó drogas, ese soy yo», cayó

por fin en un sueño pesado, semejante a un desmayo, y en ese estado lo dejé. Qué habría hecho yo si todo hubiera ido bien, no lo sé. Probablemente le habría contado toda la historia al doctor, pues tenía un miedo mortal de que el capitán se arrepintiera de sus confesiones y acabara conmigo. Pero, tal como sucedieron las cosas, mi pobre padre murió de repente aquella misma tarde, lo cual dejó a un lado todo lo demás. Nuestra natural aflicción, las visitas de los vecinos, los preparativos del entierro y todo el trabajo de la posada, que entretanto había que seguir atendiendo, me tuvieron tan ocupado que apenas tuve tiempo de pensar en el capitán, y mucho menos de tenerle miedo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

He came downstairs the next morning, of course, and had his meals as usual. But he ate little, and I am afraid he drank more rum than usual. He took it himself from the bar, with an angry face, blowing loudly through his nose. Nobody dared to stop him. On the night before the funeral he was as drunk as ever. It was terrible to hear him singing his ugly old sea-song in our sad house. He was weak, but we were all terribly afraid of him. And the doctor suddenly had to visit a sick person many miles away. He never came near the house after my father's death. I said the captain was weak. In fact, he did not get stronger; he seemed to get weaker. He climbed up and down the stairs. He went from the sitting room to the bar and back again. Sometimes he put his nose out of the door to smell the sea. He held on to the walls as he went, and he breathed hard and fast, like a man on a steep mountain. He never really spoke to me. I believe he had almost forgotten the secrets he told me. But his moods changed more quickly than before. And for a man so weak in body, he was more violent than ever. When he was drunk, he now had a frightening habit. He took out his sword and laid it on the table in front of him. But with all that, he noticed people less. He seemed lost in his own thoughts, and his mind wandered a little. Once, to our great surprise, he sang a different song. It was a country love-song. He probably learned it when he was young, before he went to sea.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Como era de esperar, bajó a la mañana siguiente y comió como siempre. Pero comió poco, y me temo que bebió más ron de lo habitual. Lo tomó él mismo del bar, con el rostro enojado y resoplando con fuerza por la nariz. Nadie se atrevió a detenerlo. La noche antes del funeral estaba tan borracho como siempre. Era terrible oírlo cantar su vieja y fea canción de mar en nuestra casa triste. Estaba débil, pero todos le teníamos mucho miedo. Además, el doctor tuvo que visitar de repente a una persona enferma que vivía a muchas millas de allí. No volvió a acercarse a la casa después de la muerte de mi padre. Dije que el capitán estaba débil. De hecho, no se hizo más fuerte; parecía estar cada vez más débil. Subía y bajaba las escaleras. Iba de la sala al bar y volvía. A veces sacaba la nariz por la puerta para oler el mar. Se apoyaba en las paredes al caminar y respiraba deprisa y con dificultad, como alguien que sube una montaña empinada. Casi nunca me hablaba. Creo que casi había olvidado los secretos que me contó. Pero sus cambios de humor eran más rápidos que antes. Y, aunque su cuerpo estaba tan débil, era más violento que nunca. Cuando estaba borracho, ahora tenía una costumbre que daba miedo. Sacaba la espada y la ponía sobre la mesa delante de él. Aun así, prestaba menos atención a la gente. Parecía perdido en sus pensamientos, y su

mente se distraía un poco. Una vez, para nuestra gran sorpresa, cantó otra canción. Era una canción de amor del campo. Probablemente la aprendió cuando era joven, antes de hacerse a la mar.

Inglés original

He got downstairs next morning, to be sure, and had his meals as usual, though he ate little and had more, I am afraid, than his usual supply of rum, for he helped himself out of the bar, *scowling* and blowing through his nose, and no one dared to cross him. On the night before the funeral he was as drunk as ever; and it was shocking, in that house of mourning, to hear him singing away at his ugly old sea-song; but weak as he was, we were all in the fear of death for him, and the doctor was suddenly taken up with a case many miles away and was never near the house after my father's death. I have said the captain was weak, and indeed he seemed rather to grow weaker than regain his strength. He *clambered* up and down stairs, and went from the *parlour* to the bar and back again, and sometimes put his nose out of doors to smell the sea, *holding* on to the walls as he went for support and breathing hard and fast like a man on a *steep* mountain. He never particularly addressed me, and it is my belief he had as good as forgotten his *confidences*; but his temper was more *flighty*, and allowing for his bodily weakness, more violent than ever. He had an alarming way now when he was drunk of drawing his *cutlass* and laying it bare before him on the table. But with all that, he minded people less and seemed shut up in his own thoughts and rather wandering. Once, for instance, to our extreme wonder, he *piped* up to a different air, a kind of country love-song that he must have learned in his youth before he had begun to follow the sea.

Traducción íntegra al español

Bajó a la mañana siguiente, desde luego, y comió a sus horas como de costumbre, aunque comió poco y bebió, me temo, más ron del que solía, pues se servía él mismo en el mostrador, ceñudo y resoplando por la nariz, y nadie se atrevía a contrariarlo. La noche antes del entierro estaba tan borracho como siempre; y era escandaloso, en aquella casa de luto, oírle cantar a voz en cuello su vieja y fea canción marinera; pero, débil como estaba, todos le teníamos un miedo de muerte, y al doctor lo había reclamado de pronto un caso a muchas millas de allí y no se acercó a la casa ni una vez después de la muerte de mi padre. He dicho que el capitán estaba débil, y en verdad parecía más bien ir debilitándose que recobrar las fuerzas. Subía y bajaba las escaleras a duras penas, iba de la sala al mostrador y vuelta, y a veces asomaba la nariz por la puerta para oler el mar, agarrándose a las paredes para sostenerse y respirando fuerte y deprisa, como un hombre que sube una montaña empinada. Nunca se

dirigía a mí en particular, y tengo para mí que había olvidado casi por completo sus confidencias; pero su humor era más voluble y, teniendo en cuenta su debilidad física, más violento que nunca. Ahora, cuando estaba borracho, tenía la alarmante costumbre de desenvainar el alfanje y dejarlo desnudo ante sí sobre la mesa. Pero, con todo, hacía menos caso de la gente y parecía encerrado en sus propios pensamientos y algo extraviado. Una vez, por ejemplo, para nuestro asombro extremo, se arrancó con una tonada distinta, una especie de canción de amor campesina que debía de haber aprendido en su juventud, antes de echarse a la mar.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The day after the funeral, at about three in the afternoon, I stood at the door. It was very cold and foggy, and I was thinking sadly about my father. Someone came slowly along the road. He was clearly blind. He felt the ground with a stick and wore a large green cover over his eyes and nose. His back was bent, perhaps because he was old or weak. He wore an old, torn sailor's coat with a hood. He was the most frightening man I had ever seen. He stopped near the inn and called in a strange voice, "Can a kind person help a poor blind man? I lost my eyes fighting for my country, England. God bless King George! Please tell me where I am."

Traducción de la versión simplificada (A2)

Al día siguiente del funeral, hacia las tres de la tarde, yo estaba de pie junto a la puerta. Hacía mucho frío y había niebla, y yo pensaba con tristeza en mi padre. Alguien avanzaba despacio por el camino. Era evidente que era ciego. Tocaba el suelo con un bastón y llevaba una gran cubierta verde sobre los ojos y la nariz. Tenía la espalda encorvada, quizá porque era viejo o estaba débil. Llevaba un viejo abrigo marinero roto y con capucha. Era el hombre más aterrador que había visto. Se detuvo cerca de la posada y llamó con una voz extraña: «¿Puede una persona amable ayudar a un pobre ciego? Perdí la vista luchando por mi país, Inglaterra. ¡Dios bendiga al rey Jorge! Por favor, dígame dónde estoy».

Inglés original

So things passed until, the day after the funeral, and about three o'clock of a bitter, *foggy*, *frosty* afternoon, I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road. He was *plainly* blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was *hunched*, as if with age or weakness, and wore a huge old *tattered* sea-cloak with a hood that made him appear positively *deformed*. I never saw in my life a more dreadful-looking figure. He stopped a little from the inn, and raising his voice in an odd sing-song, addressed the air in front of him, "Will any kind friend inform a poor blind man, who has lost the precious sight of his eyes in the gracious defence of his native country, England--and God bless King George!--where or in what part of this country he may now be?"

Traducción íntegra al español

Así pasaron las cosas hasta que, el día después del entierro, hacia las tres de una tarde cruda, brumosa y helada, estaba yo un momento en la puerta, lleno de tristes pensamientos sobre mi padre, cuando vi a alguien que se

acercaba lentamente por el camino. Saltaba a la vista que era ciego, pues iba tanteando delante de sí con un bastón y llevaba una gran visera verde sobre los ojos y la nariz; e iba encorvado, como por la edad o la debilidad, y vestía un enorme capote marinero, viejo y andrajoso, con una capucha que le daba un aspecto verdaderamente deforme. Jamás en mi vida he visto una figura de aspecto más espantoso. Se detuvo a poca distancia de la posada y, alzando la voz en un extraño sonsonete, se dirigió al aire que tenía delante: «¿Tendría algún buen amigo la bondad de informar a un pobre ciego, que perdió la preciosa vista de sus ojos en la noble defensa de su patria, Inglaterra (¡y Dios bendiga al rey Jorge!), de dónde o en qué parte de este país se encuentra ahora?».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“You are at the Admiral Benbow, Black Hill Cove, my good man,” I said.

“I hear a voice,” he said, “a young voice. Will you give me your hand, my kind young friend, and take me inside?”

I held out my hand. At once the horrible blind man, with his soft voice, took it and held it very hard, like a machine. I was so surprised that I tried to pull my hand away. But the blind man pulled me close to him with one move of his arm.

“Now, boy,” he said, “take me in to the captain.”

“Sir,” I said, “I really don’t dare.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Está en el Almirante Benbow, en la Cala de la Colina Negra, buen hombre - dije.

- Oigo una voz - dijo - . Una voz joven. ¿Me dará la mano, mi buen joven amigo, y me llevará adentro?

Le ofrecí la mano. En ese momento, el horrible ciego, con su voz suave, me la tomó y me la apretó mucho, como una máquina. Me sorprendí tanto que intenté retirar la mano. Pero el ciego me acercó a él de un solo tirón del brazo.

- Ahora, muchacho - dijo - , llévame con el *capitán*.

- Señor - dije - , de verdad no me atrevo.

Inglés original

“You are at the Admiral *Benbow*, Black Hill Cove, my good man,” said I.

“I hear a voice,” said he, “a young voice. Will you give me your hand, my kind young friend, and lead me in?”

I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, *eyeless creature gripped* it in a moment like a *vise*. I was so much *startled* that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm.

“Now, boy,” he said, “take me in to the *captain*.”

“Sir,” said I, “upon my word I dare not.”

Traducción íntegra al español

- Está usted en el Almirante Benbow, en la cala de Black Hill, buen hombre - dije yo.

- Oigo una voz - dijo él - , una voz joven. ¿Quieres darme la mano, mi buen amiguito, y llevarme adentro?

Le tendí la mano, y aquella criatura horrible, de voz suave y sin ojos, me la agarró al instante como un torno. Me sobresalté tanto que forcejeé para soltarme, pero el ciego me atrajo hasta pegarme a él con un solo movimiento del brazo.

- Ahora, chico - dijo - , llévame adonde está el *capitán*.

- Señor - dije yo - , le doy mi palabra de que no me atrevo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Oh," he said with an unkind laugh, "so that's it! Take me in now, or I'll break your arm."

As he spoke, he twisted my arm so hard that I cried out.

"Sir," I said, "I am saying this for you. The captain is not the same man now. He sits with his sword out. Another gentleman - "

Traducción de la versión simplificada (A2)

- ¡Ah! - dijo con una risa cruel - . ¡Conque eso es! Llévame ahora, o te romperé el brazo.

Mientras hablaba, me torció el brazo con tanta fuerza que grité.

- Señor - dije - , se lo digo por su bien. El capitán ya no es el mismo. Se sienta con la espada desenvainada. Hay otro caballero...

Inglés original

"Oh," he *sneered*, "that's it! Take me in straight or I'll break your arm."

And he gave it, as he spoke, a *wrench* that made me cry out.

"Sir," said I, "it is for yourself I mean. The captain is not what he used to be. He sits with a drawn cutlass. Another gentleman--"

Traducción íntegra al español

- ¡Ah - se burló - , conque esas tenemos! Llévame ahora mismo o te rompo el brazo.

Y, mientras hablaba, me lo retorció de tal modo que me hizo gritar.

- Señor - dije yo - , lo digo por usted. El capitán no es el que era. Se pasa el rato sentado con el alfanje desenvainado. Otro caballero...

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Come on. Move!" he said. His cold, cruel voice frightened me even more than the pain. I obeyed at once. I led him inside towards the sitting room. Our sick old pirate was there, drunk on rum. The blind man held me tightly and leaned heavily on me. "Take me right up to him," he said. "When he can see me, say, 'Here's a friend for you, Bill.' If you don't, I'll do this." He twisted my arm again. I almost fainted. I was so afraid of him that I forgot my fear of the captain. I opened the door and said the words in a shaking voice.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- ¡Vamos! ¡Muévete! - dijo. Su voz fría y cruel me asustó aún más que el dolor. Obedecí enseguida. Lo llevé adentro, hacia la sala. Allí estaba nuestro viejo pirata enfermo, borracho de ron. El ciego me sujetó con fuerza y se apoyó pesadamente en mí. - Llévame directamente hasta él - dijo - . Cuando me vea, dile: «Aquí tienes a un amigo, Bill». Si no lo haces, haré esto. Me torció el brazo otra vez. Casi me desmayé. Le tenía tanto miedo que olvidé el miedo que sentía por el capitán. Abrí la puerta y dije las palabras con voz temblorosa.

Inglés original

"Come, now, march," *interrupted* he; and I never heard a voice so cruel, and cold, and ugly as that blind man's. It *cowed* me more than the pain, and I began to *obey* him at once, walking straight in at the door and towards the *parlour*, where our sick old *buccaneer* was sitting, *dazed* with rum. The blind man *clung* close to me, *holding* me in one iron fist and leaning almost more of his weight on me than I could carry. "Lead me straight up to him, and when I'm in view, cry out, 'Here's a friend for you, *Bill*.' If you don't, I'll do this," and with that he gave me a twitch that I thought would have made me faint. Between this and that, I was so utterly terrified of the blind *beggar* that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a *trembling* voice.

Traducción íntegra al español

- Vamos, en marcha - me interrumpió; y nunca he oído una voz tan cruel, tan fría y tan fea como la de aquel ciego. Me acobardó más que el dolor, y empecé a obedecerle al instante, entrando derecho por la puerta y hacia la sala, donde nuestro viejo bucanero enfermo estaba sentado, aturdido por el ron. El ciego se mantenía pegado a mí, sujetándome con un puño de hierro y apoyando en mí casi más peso del que yo podía soportar. - Llévame derecho hasta él y, cuando me tenga a la vista, grita: «Aquí tienes a un amigo, Bill». Si no lo haces, te haré esto - y diciendo eso me dio un tirón

que creí que me haría desmayar. Entre una cosa y otra, estaba tan absolutamente aterrorizado del mendigo ciego que olvidé mi terror al capitán y, al abrir la puerta de la sala, grité con voz temblorosa las palabras que me había ordenado.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The captain looked up. Suddenly he did not seem drunk any more. He stared at the blind man. His face looked terribly ill, more than frightened. He tried to get up, but I think he was too weak.

“Stay where you are, Bill,” said the blind man. “I cannot see, but I can hear the smallest movement. We have business to do. Hold out your left hand. Boy, take his wrist and bring his left hand near my right hand.”

We both did exactly what he said. I saw him pass something from the hand that held his stick into the captain’s hand. The captain closed his hand on it at once.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El capitán levantó la vista. De repente, ya no parecía borracho. Miró fijamente al ciego. Su rostro parecía muy enfermo, más que asustado. Intentó levantarse, pero creo que estaba demasiado débil.

- Quédate donde estás, Bill - dijo el ciego - . No puedo ver, pero oigo hasta el movimiento más pequeño. Tenemos que hacer algo. Extiende la mano izquierda. Muchacho, tómalo de la muñeca y acerca su mano izquierda a mi mano derecha.

Los dos hicimos exactamente lo que dijo. Vi que pasaba algo de la mano que sostenía el bastón a la mano del capitán. El capitán cerró la mano enseguida.

Inglés original

The poor captain raised his eyes, and at one look the rum went out of him and left him staring sober. The expression of his face was not so much of terror as of mortal sickness. He made a movement to rise, but I do not believe he had enough force left in his body.

“Now, Bill, sit where you are,” said the beggar. “If I can’t see, I can hear a finger stirring. Business is business. Hold out your left hand. Boy, take his left hand by the wrist and bring it near to my right.”

We both *obeyed* him to the letter, and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his stick into the palm of the captain’s, which closed upon it instantly.

Traducción íntegra al español

El pobre capitán alzó los ojos y, de una sola mirada, se le fue el ron del cuerpo y se quedó mirando, completamente sobrio. La expresión de su cara no era tanto de terror como de un malestar mortal. Hizo ademán de

levantarse, pero no creo que le quedaran fuerzas suficientes en el cuerpo.

- Vamos, Bill, quédate donde estás - dijo el mendigo - . Si no veo, oigo moverse un dedo. Los negocios son los negocios. Extiende la mano izquierda. Chico, cógele la mano izquierda por la muñeca y acércala a mi derecha.

Ambos le obedecimos al pie de la letra, y vi cómo pasaba algo del hueco de la mano con que sujetaba el bastón a la palma de la del capitán, que se cerró sobre ello al instante.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"And now that's done," said the blind man. Suddenly he let go of me. Very quickly and surely, he jumped out of the parlour and into the road. I stood there without moving, and I heard his stick go tap-tap-tap into the distance.

For some time, the captain and I could not think clearly. At last, at about the same moment, I let go of his wrist. He pulled back his hand and looked hard at what was in it.

"Ten o'clock!" he cried. "Six hours. We can still beat them!" And he jumped to his feet.

But he immediately lost his balance. He put a hand to his throat and stood shaking for a moment. Then he made a strange sound and fell forward onto the floor.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Y con eso terminamos - dijo el ciego. De repente me soltó. Salió del salón y llegó al camino con pasos muy rápidos y seguros. Me quedé allí inmóvil y oí cómo su bastón hacía toc, toc, toc mientras se alejaba.

Durante un rato, el capitán y yo no pudimos pensar con claridad. Por fin, casi al mismo tiempo, solté su muñeca. Él retiró la mano y miró con atención lo que tenía dentro.

- ¡Las diez! - gritó - . Seis horas. ¡Todavía podemos ganarles! Y se puso de pie de un salto.

Pero enseguida perdió el equilibrio. Se llevó una mano a la garganta y se quedó temblando un momento. Luego hizo un ruido extraño y cayó de frente al suelo.

Inglés original

"And now that's done," said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and with incredible accuracy and *nimbleness*, skipped out of the parlour and into the road, where, as I still stood *motionless*, I could hear his stick go tap-tap-tapping into the distance.

It was some time before either I or the *captain* seemed to gather our senses, but at length, and about at the same moment, I released his wrist, which I was still holding, and he drew in his hand and looked sharply into the palm.

"Ten o'clock!" he cried. "Six hours. We'll do them yet," and he *sprang* to his feet.

Even as he did so, he *reeled*, put his hand to his throat, stood *swaying* for a moment, and then, with a peculiar sound, fell from his whole height face foremost to the floor.

Traducción íntegra al español

- Y ahora, ya está hecho - dijo el ciego; y al decirlo me soltó de repente y, con una precisión y una agilidad increíbles, salió dando saltitos de la sala al camino, donde, mientras yo seguía allí inmóvil, pude oír su bastón alejarse en la distancia con su toc, toc, toc.

Pasó un rato antes de que ni el *capitán* ni yo pareciéramos recobrar el sentido, pero al fin, y casi en el mismo momento, le solté la muñeca, que aún sostenía, y él retiró la mano y se miró la palma con atención.

- ¡A las diez! - exclamó - . Seis horas. Todavía podemos burlarlos - y se puso en pie de un salto.

En ese mismo momento se tambaleó, se llevó la mano a la garganta, se quedó vacilando un instante y luego, con un ruido extraño, cayó de bruces cuan largo era contra el suelo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I ran to him and called my mother. But we could do nothing. The captain had died from a sudden illness in his brain. I had never liked him, although I had recently begun to feel sorry for him. But when I saw that he was dead, I started crying. It was the second death I had seen, and I was still very sad about the first.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Corrí hacia él y llamé a mi madre. Pero no pudimos hacer nada. El capitán había muerto de una enfermedad repentina en el cerebro. Nunca me había caído bien, aunque últimamente había empezado a sentir lástima por él. Pero cuando vi que estaba muerto, empecé a llorar. Era la segunda muerte que veía, y todavía estaba muy triste por la primera.

Inglés original

I ran to him at once, calling to my mother. But *haste* was all in vain. The captain had been struck dead by *thundering apoplexy*. It is a curious thing to understand, for I had certainly never liked the man, though of late I had begun to pity him, but as soon as I saw that he was dead, I burst into a flood of tears. It was the second death I had known, and the sorrow of the first was still fresh in my heart.

Traducción íntegra al español

Corrí hacia él al instante, llamando a mi madre. Pero toda prisa fue en vano. El capitán había muerto fulminado por una apoplejía. Es algo curioso de entender, pues ciertamente aquel hombre nunca me había gustado, aunque últimamente había empezado a compadecerlo, pero en cuanto vi que estaba muerto me deshice en un mar de lágrimas. Era la segunda muerte que conocía, y la pena de la primera aún estaba fresca en mi corazón.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter IV. The Sea-chest

Inglés simplificado (A2)

I immediately told my mother everything I knew. Perhaps it was a mistake to wait so long. We understood that we were in danger. The captain owed us money, if he had any. But his old shipmates would probably not pay his debts. Black Dog and the blind man certainly would not. The captain had told me to ride to Dr. Livesey at once, but I could not leave my mother alone. We could not stay safely at the inn either. Every small sound frightened us. We thought we could hear people coming. The captain's body lay on the floor, and the blind man might be near us, ready to return. We had to act quickly. At last we decided to go together to the nearby village and ask for help. We ran outside without our hats, into the cold evening fog.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Enseguida le conté a mi madre todo lo que sabía. Quizá fue un error esperar tanto. Entendimos que estábamos en peligro. El *capitán* nos debía dinero, si es que tenía algo. Pero probablemente sus antiguos compañeros de barco no pagarían sus deudas. Desde luego, Perro Negro y el ciego no lo harían. El capitán me había dicho que fuera enseguida a caballo a ver al doctor Livesey, pero no podía dejar sola a mi madre. Tampoco podíamos quedarnos seguros en la posada. Cualquier ruido pequeño nos asustaba. El cuerpo del capitán estaba en el suelo, y el ciego podía estar cerca, listo para volver. Teníamos que actuar rápido. Por fin decidimos ir juntos al pueblo cercano y pedir ayuda. Salimos corriendo sin sombreros, hacia la fría niebla de la tarde.

Inglés original

I lost no time, of course, in telling my mother all that I knew, and perhaps should have told her long before, and we saw ourselves at once in a difficult and dangerous *position*. Some of the man's money--if he had any--was certainly due to us, but it was not likely that our captain's *shipmates*, above all the two specimens seen by me, Black Dog and the blind *beggar*, would be inclined to give up their booty in payment of the dead man's *debts*. The captain's order to mount at once and ride for Doctor *Livesey* would have left my mother alone and *unprotected*, which was not to be thought of. Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of *coals* in the kitchen *grate*, the very *ticking* of the clock, filled us with alarms. The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the *parlour* floor and the thought of that *detestable* blind beggar *hovering*

near at hand and ready to return, there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror. Something must *speedily* be resolved upon, and it occurred to us at last to go forth together and seek help in the neighbouring hamlet. No sooner said than done. Bare-headed as we were, we ran out at once in the gathering evening and the *frosty* fog.

Traducción íntegra al español

No perdí tiempo, por supuesto, en contarle a mi madre todo lo que sabía, y quizá debería habérselo contado mucho antes, y al punto nos vimos en una situación difícil y peligrosa. Parte del dinero de aquel hombre (si es que tenía alguno) sin duda se nos debía, pero no era probable que los compañeros de a bordo de nuestro capitán, sobre todo los dos ejemplares que yo había visto, Perro Negro y el mendigo ciego, estuvieran dispuestos a renunciar a su botín para pagar las deudas del muerto. La orden del capitán de montar enseguida y cabalgar en busca del doctor Livesey habría dejado a mi madre sola y desprotegida, cosa que ni había que pensar. Lo cierto es que parecía imposible que ninguno de los dos siguiera mucho más tiempo en la casa; la caída de las brasas en el hogar de la cocina, el mismo tictac del reloj, nos llenaban de sobresaltos. Los alrededores, a nuestros oídos, parecían poblados de pasos que se acercaban; y entre el cadáver del capitán en el suelo de la sala y la idea de aquel detestable mendigo ciego rondando cerca y dispuesto a volver, hubo momentos en que, como suele decirse, daba un brinco dentro de mi pellejo de puro terror. Había que decidir algo cuanto antes, y por fin se nos ocurrió salir juntos a buscar ayuda en la aldea vecina. Dicho y hecho. Con la cabeza descubierta, tal como estábamos, salimos corriendo al instante hacia el anochecer que se cerraba y la niebla helada.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The village was only a few hundred yards away, behind the next small bay. We could not see it from the inn. It was in the opposite direction from the blind man's journey, which made me feel a little better. We walked for only a few minutes. Sometimes we stopped, held each other and listened. But we heard nothing strange, only small waves and sounds from the woods.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El pueblo estaba a solo unos cientos de metros, detrás de la siguiente calita. No podíamos verlo desde la posada. Estaba en la dirección contraria a la que había tomado el ciego, y eso me hizo sentir un poco mejor. Caminamos solo unos minutos. A veces nos deteníamos, nos abrazábamos y escuchábamos. Pero no oímos nada extraño, solo pequeñas olas y sonidos del bosque.

Inglés original

The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me, it was in an opposite direction from that *whence* the blind man had made his appearance and *whither* he had presumably returned. We were not many minutes on the road, though we sometimes stopped to lay *hold* of each other and *hearken*. But there was no unusual sound--nothing but the low wash of the *ripple* and the *croaking* of the inmates of the wood.

Traducción íntegra al español

La aldea quedaba a no muchos cientos de yardas, aunque fuera de la vista, al otro lado de la cala siguiente; y, lo que me animó mucho, estaba en dirección opuesta a aquella por donde había aparecido el ciego y adonde, presumiblemente, había vuelto. No estuvimos muchos minutos en el camino, aunque a veces nos deteníamos para agarrarnos el uno al otro y escuchar. Pero no se oía ningún ruido fuera de lo común; nada más que el leve chapoteo de las olas y el croar de los habitantes del bosque.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

When we reached the village, candles were already burning. The warm light in the doors and windows made me happy. But that was almost all the comfort we found there. No one agreed to come back with us to the Admiral Benbow. The more we explained, the more frightened everyone became. Some villagers knew the name of Captain Flint and were very afraid of him. I did not know that name. Some men had seen strangers near our inn. They thought the strangers were bringing goods into the country secretly, so they ran away. One man had seen a small sailing boat in Kitt's Hole. Anyone who knew the captain frightened the villagers. Several people would ride to Dr. Livesey, who lived in another direction. But no one would help us protect the inn.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Cuando llegamos al pueblo, ya había velas encendidas. La luz cálida que salía de las puertas y ventanas me hizo feliz. Pero casi todo el consuelo que encontramos allí fue eso. Nadie aceptó volver con nosotros al Almirante Benbow. Cuanto más explicábamos, más miedo tenían todos. Algunos vecinos conocían el nombre del capitán Flint y le tenían mucho miedo. Yo no conocía ese nombre. Algunos hombres habían visto a desconocidos cerca de nuestra posada. Creían que esos hombres introducían mercancías en el país a escondidas, así que huyeron. Un hombre había visto un pequeño velero en la Hondonada de Kitt. Cualquiera que conociera al capitán asustaba a los vecinos. Varias personas irían a caballo a ver al doctor Livesey, que vivía en otra dirección. Pero nadie nos ayudaría a proteger la posada.

Inglés original

It was already candle-light when we reached the hamlet, and I shall never forget how much I was *cheered* to see the yellow shine in doors and windows; but that, as it proved, was the best of the help we were likely to get in that quarter. For--you would have thought men would have been ashamed of themselves--no soul would consent to return with us to the Admiral *Benbow*. The more we told of our *troubles*, the more--man, woman, and child--they *clung* to the shelter of their houses. The name of *Captain* Flint, though it was strange to me, was well enough known to some there and carried a great weight of terror. Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be *smugglers*, to have *bolted* away; and one at least had seen a little *lugger* in what we called *Kitt's* Hole. For that matter, anyone who was a comrade of the captain's was enough to *frighten* them to death. And the short and the long

of the matter was, that while we could get several who were willing enough to ride to Dr. *Livesey's*, which lay in another direction, not one would help us to defend the inn.

Traducción íntegra al español

Ya estaban encendidas las velas cuando llegamos a la aldea, y nunca olvidaré lo mucho que me reconfortó ver el resplandor amarillo en puertas y ventanas; pero eso, como se vio, fue lo mejor de la ayuda que podíamos esperar por aquella parte. Pues (cualquiera habría pensado que a aquellos hombres se les caería la cara de vergüenza) no hubo alma que consintiera en volver con nosotros al Almirante Benbow. Cuanto más contábamos de nuestros apuros, más se aferraban (hombres, mujeres y niños) al refugio de sus casas. El nombre del *capitán* Flint, aunque a mí me resultaba extraño, era bastante conocido por algunos de allí y llevaba consigo un gran peso de terror. Algunos de los hombres que habían estado faenando en los campos del otro lado del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios forasteros en el camino y, tomándolos por contrabandistas, haber salido huyendo; y uno al menos había visto un pequeño lugre en lo que nosotros llamábamos el Agujero de Kitt. Por lo demás, cualquiera que fuese camarada del capitán bastaba para darles un susto de muerte. Y, en resumidas cuentas, aunque conseguimos que varios se ofrecieran de buena gana a cabalgar hasta casa del doctor Livesey, que quedaba en otra dirección, ni uno solo quiso ayudarnos a defender la posada.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The villagers made each other more afraid, but their refusal made my mother braver. When they had finished speaking, she answered them. She would not lose the money that belonged to her boy, who had no father now. “If none of you dare to go, Jim and I dare,” she said. “We will go back. You big men are too afraid to help us! We will open that chest, even if we die. Mrs. Crossley, please give me that bag. I will bring back the money that is ours.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Los vecinos se asustaban unos a otros, pero su negativa hizo que mi madre fuera más valiente. Cuando terminaron de hablar, ella les contestó. No perdería el dinero que le pertenecía a su hijo, que ahora ya no tenía padre. - Si ninguno de ustedes se atreve a ir, Jim y yo sí nos atrevemos - dijo - . Volveremos. ¡Ustedes, hombres grandes, tienen demasiado miedo para ayudarnos! Abriremos ese baúl, aunque muramos. *Señora* Crossley, por favor, deme esa bolsa. Traeré el dinero que nos pertenece.

Inglés original

They say *cowardice* is infectious; but then argument is, on the other hand, a great *emboldener*; and so when each had said his say, my mother made them a speech. She would not, she declared, lose money that belonged to her *fatherless* boy; “If none of the rest of you dare,” she said, “Jim and I dare. Back we will go, the way we came, and small thanks to you big, *hulking*, chicken-hearted men. We’ll have that chest open, if we die for it. And I’ll thank you for that bag, *Mrs. Crossley*, to bring back our lawful money in.”

Traducción íntegra al español

Dicen que la cobardía es contagiosa; pero, por otra parte, la discusión infunde mucho valor; y así, cuando cada cual hubo dicho lo suyo, mi madre les soltó un discurso. No pensaba, declaró, perder un dinero que pertenecía a su hijo huérfano de padre. «Si ninguno de vosotros se atreve - dijo - , Jim y yo sí nos atrevemos. Volveremos por donde hemos venido, y poco hay que agradeceros a vosotros, hombretones grandullones con corazón de gallina. Abriremos ese cofre aunque nos cueste la vida. Y le agradeceré esa bolsa, *señora* Crossley, para traer en ella nuestro dinero legítimo».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I said I would go with my mother. Everyone called us foolish, but no man would come with us. They gave me a loaded pistol to protect us. They promised to have horses ready if anyone followed us back. A boy would ride to the doctor and ask for help from men with guns.

My heart beat fast as we went out into the cold night. A full moon was rising, red above the fog. We hurried. Soon it would be bright enough for anyone to see us leaving the inn. We moved quickly and quietly beside the bushes. We saw and heard nothing dangerous. At last, with great relief, we closed the door of the Admiral Benbow behind us.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Dije que iría con mi madre. Todos nos llamaron tontos, pero ningún hombre quiso acompañarnos. Me dieron una pistola cargada para protegernos. Prometieron tener caballos listos por si alguien nos seguía de vuelta. Un muchacho iría a caballo a ver al doctor y pediría ayuda a hombres armados.

Mi corazón latía deprisa cuando salimos a la fría noche. La luna llena estaba saliendo, roja sobre la niebla. Nos apresuramos. Pronto habría suficiente luz para que alguien nos viera salir de la posada. Avanzamos rápido y en silencio junto a los arbustos. No vimos ni oímos nada peligroso. Por fin, muy aliviados, cerramos la puerta del Almirante Benbow detrás de nosotros.

Inglés original

Of course I said I would go with my mother, and of course they all cried out at our *foolhardiness*, but even then not a man would go along with us. All they would do was to give me a *loaded* pistol lest we were attacked, and to promise to have horses ready *saddled* in case we were pursued on our return, while one lad was to ride *forward* to the doctor's in search of armed assistance.

My heart was *beating* finely when we two set forth in the cold night upon this dangerous venture. A full moon was beginning to rise and *peered redly* through the upper edges of the fog, and this increased our *haste*, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any *watchers*. We slipped along the *hedges*, *noiseless* and swift, nor did we see or hear anything to increase our *terrors*, till, to our *relief*, the door of the Admiral *Benbow* had closed behind us.

Traducción íntegra al español

Por supuesto, dije que iría con mi madre, y por supuesto todos pusieron el grito en el cielo ante nuestra temeridad, pero ni aun entonces hubo un hombre que quisiera acompañarnos. Lo único que consintieron en hacer fue darme una pistola cargada por si nos atacaban y prometer tener caballos ensillados por si nos perseguían a la vuelta, mientras un muchacho iría a caballo por delante a casa del doctor en busca de ayuda armada.

El corazón me latía con fuerza cuando los dos partimos en la fría noche hacia aquella peligrosa aventura. Una luna llena empezaba a salir y asomaba rojiza por los bordes superiores de la niebla, y esto aumentó nuestra prisa, pues era evidente que, antes de que saliéramos de nuevo, todo estaría tan claro como de día y nuestra partida quedaría expuesta a los ojos de cualquier vigilante. Nos deslizamos a lo largo de los setos, silenciosos y rápidos, y no vimos ni oímos nada que aumentara nuestros terrores hasta que, para nuestro alivio, la puerta del Almirante Benbow se cerró a nuestras espaldas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I locked the door at once. For a moment we stood in the dark, breathing hard. We were alone in the house with the captain's body. My mother got a candle from the bar. We held hands and went into the sitting room. He lay as we had left him, on his back, with open eyes and one arm stretched out.

"Pull down the blind, Jim," my mother whispered. "They might come and watch from outside. And now," she said, when I had done it, "we have to get the key off him. And who is going to touch him, I want to know!" And she gave a little cry as she said it.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Cerré la puerta con llave enseguida. Por un momento, nos quedamos a oscuras, respirando con dificultad. Estábamos solos en la casa con el cuerpo del *capitán*. Mi madre tomó una vela del bar. Nos dimos la mano y entramos en la sala. Él seguía como lo habíamos dejado, boca arriba, con los ojos abiertos y un brazo extendido.

- Baja la persiana, Jim - susurró mi madre - . Podrían venir a mirar desde fuera. Y ahora - dijo cuando lo hice - tenemos que quitarle la llave. ¡A ver quién se atreve a tocarlo! Y al decirlo soltó un pequeño grito.

Inglés original

I slipped the bolt at once, and we stood and *panted* for a moment in the dark, alone in the house with the dead *captain's* body. Then my mother got a candle in the bar, and *holding* each other's hands, we advanced into the *parlour*. He lay as we had left him, on his back, with his eyes open and one arm *stretched* out.

"Draw down the blind, Jim," *whispered* my mother; "they might come and watch outside. And now," said she when I had done so, "we have to get the key off that; and who's to touch it, I should like to know!" and she gave a kind of *sob* as she said the words.

Traducción íntegra al español

Eché el cerrojo al instante, y nos quedamos un momento jadeando en la oscuridad, solos en la casa con el cuerpo del *capitán* muerto. Luego mi madre cogió una vela en el mostrador y, cogidos de la mano, avanzamos hacia la sala. Yacía tal como lo habíamos dejado, boca arriba, con los ojos abiertos y un brazo extendido.

- Baja la cortina, Jim - susurró mi madre - ; podrían venir a vigilar desde fuera. Y ahora - dijo cuando lo hube hecho - , tenemos que quitarle la llave a eso; ¡y ya me dirás quién va a tocarlo! - y soltó una especie de sollozo al

decir estas palabras.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I went down on my knees at once. On the floor near his hand there was a little round piece of paper, black on one side. I was sure that this was the black spot. I picked it up. On the other side, in very good, clear writing, there was this short message: “You have till ten tonight.”

“He had until ten, Mother,” I said. Just as I said it, our old clock began to strike. The sudden noise frightened us terribly. But the news was good - it was only six o’clock.

“Now, Jim,” she said, “that key.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Me arrodillé enseguida. En el suelo, cerca de su mano, había un pequeño trozo de papel redondo, negro por un lado. Estaba seguro de que era la marca negra. Lo recogí. En el otro lado, con una letra muy clara y bonita, había este breve mensaje: «Tienes hasta las diez de esta noche».

- Tenía hasta las diez, mamá - dije. Justo entonces, nuestro viejo reloj empezó a dar las horas. El ruido repentino nos asustó muchísimo. Pero la noticia era buena: solo eran las seis.

- Ahora, Jim - dijo ella - , la llave.

Inglés original

I went down on my knees at once. On the floor close to his hand there was a little round of paper, *blackened* on the one side. I could not doubt that this was the black spot; and taking it up, I found written on the other side, in a very good, clear hand, this short message: “You have till ten tonight.”

“He had till ten, Mother,” said I; and just as I said it, our old clock began striking. This sudden noise *startled* us *shockingly*; but the news was good, for it was only six.

“Now, Jim,” she said, “that key.”

Traducción íntegra al español

Me arrodillé al instante. En el suelo, junto a su mano, había un pequeño redondel de papel, ennegrecido por un lado. No pude dudar de que aquello era la mancha negra; y, al recogerlo, encontré escrito en el otro lado, con una letra muy buena y clara, este breve mensaje: «Tienes hasta las diez de esta noche».

- Tenía hasta las diez, madre - dije yo; y justo cuando lo decía, nuestro viejo reloj empezó a dar la hora. Aquel ruido repentino nos sobresaltó de un modo espantoso; pero la noticia era buena, pues solo eran las seis.

- Ahora, Jim - dijo ella - , esa llave.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I searched his pockets one by one. I found a few small coins. I also found a thimble. There was thread and some large needles. A piece of tobacco had teeth marks at its end. There was also his knife with its bent handle, a small compass and a box for making fire. But there was no key. I began to lose hope.

“Perhaps it’s round his neck,” said my mother.

I hated touching him, but I pulled open his shirt at the neck. The key was there, hanging from a dark, dirty string. I cut the string with his own knife. Finding the key gave us hope. We hurried upstairs to his little room, where his chest had stood since he arrived.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Busqué en sus bolsillos, uno por uno. Encontré unas monedas pequeñas. También encontré un dedal. Había hilo y unas agujas grandes. Un trozo de tabaco tenía marcas de dientes en un extremo. También estaban su cuchillo de mango torcido, una brújula pequeña y una caja para hacer fuego. Pero no había ninguna llave. Empecé a perder la esperanza.

- Quizá la tenga colgada del cuello - dijo mi madre.

No quería tocarlo, pero le abrí la camisa por el cuello. Allí estaba la llave, colgada de un cordón oscuro y sucio. Corté el cordón con su propio cuchillo. Encontrar la llave nos dio esperanza. Subimos rápido a su cuartito, donde había estado su baúl desde que llegó.

Inglés original

I felt in his pockets, one after another. A few small coins, a *thimble*, and some thread and big *needles*, a piece of *pigtail* tobacco *bitten* away at the end, his *gully* with the crooked *handle*, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.

“Perhaps it’s round his neck,” suggested my mother.

Overcoming a strong *repugnance*, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of *tarry* string, which I cut with his own gully, we found the key. At this triumph we were filled with hope and *hurried* upstairs without delay to the little room where he had slept so long and where his box had stood since the day of his arrival.

Traducción íntegra al español

Le registré los bolsillos, uno tras otro. Unas cuantas monedas pequeñas, un dedal, algo de hilo y unas agujas grandes, un trozo de tabaco en rollo

mordisqueado por la punta, su navaja de mango torcido, una brújula de bolsillo y un yesquero era todo lo que contenían, y empecé a desesperar.

- Quizá la lleve al cuello - sugirió mi madre.

Venciendo una fuerte repugnancia, le desgarré la camisa por el cuello, y allí, en efecto, colgada de un trozo de cordel embreado, que corté con su propia navaja, encontramos la llave. Ante este triunfo nos llenamos de esperanza y subimos sin demora al cuartito donde había dormido tanto tiempo y donde había estado su cofre desde el día de su llegada.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

On the outside it looked like any other sailor's chest. The letter "B" was burned on the top with a hot iron. The corners were a bit broken from long, rough use.

"Give me the key," said my mother. The lock was very stiff, but she turned it and opened the lid in a moment.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Por fuera parecía el baúl de cualquier marinero. La letra «B» estaba marcada en la tapa con un hierro caliente. Las esquinas estaban algo rotas por el uso duro y prolongado.

- Dame la llave - dijo mi madre. La cerradura estaba muy dura, pero ella la giró y abrió la tapa enseguida.

Inglés original

It was like any other *seaman's* chest on the outside, the initial "B" burned on the top of it with a hot iron, and the corners somewhat smashed and broken as by long, rough usage.

"Give me the key," said my mother; and though the lock was very *stiff*, she had turned it and thrown back the lid in a *twinkling*.

Traducción íntegra al español

Por fuera era como cualquier otro cofre de marinero, con la inicial «B» marcada a fuego en la tapa y las esquinas algo aplastadas y rotas, como por un uso largo y rudo.

- Dame la llave - dijo mi madre; y aunque la cerradura estaba muy dura, la hizo girar y levantó la tapa en un abrir y cerrar de ojos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

There was a strong smell of tobacco and tar. On top lay a set of good clothes, clean and carefully folded. My mother said he had never worn them. Below were many different things. There was a tool for finding a ship's position, a metal cup and tobacco. There were four fine pistols, a piece of silver, an old Spanish watch and other small foreign objects. There was also a drawing compass and five or six unusual shells from the West Indies. Later, I often wondered why he carried those shells during his troubled life as a hunted criminal.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Había un fuerte olor a tabaco y alquitrán. Encima había ropa buena, limpia y doblada con cuidado. Mi madre dijo que él nunca la había usado. Debajo había muchas cosas distintas. Había un instrumento para encontrar la posición de un barco, una taza de metal y tabaco. Había cuatro pistolas finas, un trozo de plata, un reloj español antiguo y otros objetos pequeños de otros países. También había un compás de dibujo y cinco o seis conchas extrañas de las Indias Occidentales. Después, muchas veces me pregunté por qué llevaba esas conchas durante su vida difícil como criminal perseguido.

Inglés original

A strong smell of tobacco and tar rose from the interior, but nothing was to be seen on the top except a suit of very good clothes, carefully brushed and *folded*. They had never been worn, my mother said. Under that, the *miscellany* began--a *quadrant*, a tin *canikin*, several sticks of tobacco, two brace of very handsome *pistols*, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other *trinkets* of little value and mostly of foreign make, a pair of *compasses* mounted with brass, and five or six curious West Indian shells. I have often wondered since why he should have carried about these shells with him in his wandering, guilty, and hunted life.

Traducción íntegra al español

Del interior se elevó un fuerte olor a tabaco y a brea, pero encima no se veía nada salvo un traje muy bueno, cuidadosamente cepillado y doblado. Nunca se lo había puesto, dijo mi madre. Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales. Muchas veces me he preguntado desde entonces por qué llevaría consigo esas conchas en su vida errante, culpable y

perseguida.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

We still had not found money. The silver and small objects had some value, but we could not use them. Below them was an old sailor's coat, white with sea salt. My mother pulled it out impatiently. At the bottom were two things: a packet wrapped in cloth that kept water out, which seemed to contain papers, and a strong cloth bag. When we touched the bag, we heard gold coins inside.

"I will show those criminals that I am honest," my mother said. "I will take what he owes us, and no more. Hold Mrs. Crossley's bag." She began counting the captain's money into the bag I held.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Todavía no habíamos encontrado dinero. La plata y los objetos pequeños valían algo, pero no podíamos usarlos. Debajo había un viejo abrigo de marinero, blanco por la sal del mar. Mi madre lo sacó con impaciencia. En el fondo había dos cosas: un paquete envuelto en una tela impermeable, que parecía contener papeles, y una bolsa de tela resistente. Al tocarla, oímos monedas de oro dentro.

- Les demostraré a esos criminales que soy honrada - dijo mi madre - . Tomaré lo que nos debe, ni más ni menos. Sujeta la bolsa de la *señora* Crossley. Empezó a contar el dinero del *capitán* y a meterlo en la bolsa que yo sostenía.

Inglés original

In the meantime, we had found nothing of any value but the silver and the trinkets, and neither of these were in our way. Underneath there was an old boat-cloak, *whitened* with sea-salt on many a harbour-bar. My mother pulled it up with *impatience*, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in *oilcloth*, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the *jingle* of gold.

"I'll show these *rogues* that I'm an honest woman," said my mother. "I'll have my *dues*, and not a *farthing* over. *Hold Mrs. Crossley's* bag." And she began to count over the amount of the *captain's* score from the sailor's bag into the one that I was holding.

Traducción íntegra al español

Entretanto no habíamos encontrado nada de valor salvo la plata y las baratijas, y ninguna de las dos cosas nos servía. Debajo había un viejo capote de bote, blanqueado por la sal del mar en muchas barras de puerto. Mi madre lo sacó con impaciencia, y ante nosotros aparecieron, las últimas cosas del cofre, un fardo envuelto en hule, que parecía contener papeles, y

una bolsa de lona que, al tocarla, dejó oír el tintineo del oro.

- Les demostraré a esos bribones que soy una mujer honrada - dijo mi madre - . Cogeré lo que se me debe, y ni un cuarto de penique más. Sujeta la bolsa de la *señora* Crossley. - Y empezó a contar el importe de la cuenta del *capitán*, pasándolo de la bolsa del marinero a la que yo sostenía.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

It was slow and difficult work. The coins came from many countries and had different sizes and names. They were all mixed together. There were very few English gold coins. Those were the only coins my mother knew how to count.

We were about halfway through when I suddenly touched her arm. In the quiet, cold air, I heard a frightening sound: the blind man's stick tapping on the road. It came closer and closer. We sat without moving or breathing. Then the stick hit the inn door. Someone turned the handle and shook the lock, trying to get in. A long silence followed. At last we heard the stick again. To our great relief, the tapping moved away until we could hear it no more.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Era un trabajo lento y difícil. Las monedas venían de muchos países y tenían distintos tamaños y nombres. Estaban todas mezcladas. Había muy pocas monedas de oro inglesas. Eran las únicas que mi madre sabía contar.

Ya habíamos contado más o menos la mitad cuando de repente le toqué el brazo. En el aire silencioso y frío, oí un sonido aterrador: el bastón del ciego golpeaba el camino. Se acercaba cada vez más. Nos quedamos sentados, sin movernos ni respirar. Entonces el bastón golpeó la puerta de la posada. Alguien giró el picaporte y sacudió la cerradura para entrar. Después hubo un largo silencio. Por fin volvimos a oír el bastón. Para nuestro gran alivio, los golpes se alejaron hasta que ya no pudimos oírlos.

Inglés original

It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--*doubloons*, and louis *d'ors*, and *guineas*, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random. The guineas, too, were about the *scarcest*, and it was with these only that my mother knew how to make her count.

When we were about half-way through, I suddenly put my hand upon her arm, for I had heard in the silent *frosty* air a sound that brought my heart into my mouth--the tap-tapping of the blind man's stick upon the frozen road. It drew *nearer* and nearer, while we sat holding our breath. Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the *handle* being turned and the bolt *rattling* as the *wretched* being tried to enter; and then there was a long time of *silence* both within and without. At last the tapping *recommenced*, and, to our *indescribable* joy and gratitude, died slowly away again until it ceased to be heard.

Traducción íntegra al español

Fue una tarea larga y difícil, pues las monedas eran de todos los países y tamaños: doblones, luises de oro, guineas, piezas de a ocho y no sé qué más, todo revuelto al azar. Las guineas, además, eran casi las más escasas, y solo con ellas sabía mi madre hacer sus cuentas.

Cuando íbamos más o menos por la mitad, de pronto le puse la mano en el brazo, pues había oído en el aire silencioso y helado un sonido que me puso el corazón en la boca: el toc, toc del bastón del ciego sobre el camino helado. Se acercaba más y más, mientras nosotros seguíamos sentados conteniendo el aliento. Luego golpeó secamente en la puerta de la posada, y luego oímos girar el picaporte y traquetear el cerrojo mientras aquel miserable intentaba entrar; y luego hubo un largo silencio, dentro y fuera. Por fin el golpeteo empezó de nuevo y, para nuestra indescriptible alegría y gratitud, se fue apagando lentamente hasta que dejó de oírse.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Mother," I said, "take all of it and let's go." I was sure the locked door looked strange to him. Soon all those dangerous men would come after us. But I was very glad I had locked it. Only someone who met that terrible blind man could understand how glad I was.

My mother was frightened, but she refused to take more than he owed her. She also refused to take less. It was still long before seven, she said. She wanted the money that was hers. As we argued, we heard a quiet whistle far away on the hill. That frightened us both enough to stop.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Mamá - dije - , coge todo el dinero y vámonos. Estaba seguro de que la puerta cerrada le parecía extraña. Pronto todos esos hombres peligrosos vendrían detrás de nosotros. Pero me alegré mucho de haber cerrado la puerta con llave. Solo alguien que se hubiera encontrado con aquel ciego aterrador entendería cuánto me alegré.

Mi madre tenía miedo, pero se negó a llevarse más de lo que él nos debía. También se negó a llevarse menos. Todavía faltaba mucho para las siete, dijo. Quería el dinero que era suyo. Mientras discutíamos, oímos un silbido suave a lo lejos, en la colina. Eso nos asustó tanto a los dos que dejamos de discutir.

Inglés original

"Mother," said I, "take the whole and let's be going," for I was sure the *bolted* door must have seemed suspicious and would bring the whole *hornet's* nest about our ears, though how thankful I was that I had bolted it, none could tell who had never met that terrible blind man.

But my mother, frightened as she was, would not consent to take a fraction more than was due to her and was *obstinately* unwilling to be content with less. It was not yet seven, she said, by a long way; she knew her rights and she would have them; and she was still arguing with me when a little low whistle sounded a good way off upon the hill. That was enough, and more than enough, for both of us.

Traducción íntegra al español

- Madre - dije yo - , cógelo todo y vámonos - pues estaba seguro de que la puerta atrancada habría parecido sospechosa y nos echaría encima todo el avispero; aunque cuánto me alegraba de haber echado el cerrojo, nadie que no se hubiera topado nunca con aquel terrible ciego podría decirlo.

Pero mi madre, asustada como estaba, no consintió en coger ni una fracción más de lo que se le debía, y se negaba obstinadamente a contentarse con menos. Aún faltaba mucho para las siete, dijo; conocía sus derechos y los haría valer; y seguía discutiendo conmigo cuando sonó un silbido bajo y breve a buena distancia, en la colina. Aquello fue suficiente, y más que suficiente, para los dos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"I'll take what I have," she said, jumping up.

"And I'll take this to make the count right," I said, and I picked up the oilcloth packet.

We felt our way downstairs, leaving the candle beside the empty chest. Then we opened the door and hurried away. We left just in time. The fog was disappearing quickly. The moon shone brightly on the hills. Only a little fog remained near the inn and at the bottom of the valley. It hid us as we began our escape. Before we were halfway to the village, we would have to walk into the moonlight. Already we heard several people running. We looked back and saw a moving light coming quickly towards us. One of them carried a lamp.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Me llevaré lo que tengo - dijo ella, poniéndose de pie de un salto.

- Y yo llevaré esto para que las cuentas salgan bien - dije, y recogí el paquete de tela impermeable.

Bajamos las escaleras a tientas y dejamos la vela junto al baúl vacío. Luego abrimos la puerta y nos fuimos deprisa. Salimos justo a tiempo. La niebla desaparecía rápidamente. La luna brillaba sobre las colinas. Solo quedaba un poco de niebla cerca de la posada y en el fondo del valle. Nos ocultó al empezar a escapar. Antes de llegar a la mitad del camino al pueblo, tendríamos que entrar a la luz de la luna. Ya oíamos correr a varias personas. Miramos atrás y vimos una luz que se acercaba rápidamente. Uno de ellos llevaba una lámpara.

Inglés original

"I'll take what I have," she said, jumping to her feet.

"And I'll take this to square the count," said I, picking up the *oilskin* packet.

Next moment we were both *groping* downstairs, leaving the candle by the empty chest; and the next we had opened the door and were in full retreat. We had not started a moment too soon. The fog was rapidly *dispersing*; already the moon *shone* quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung *unbroken* to conceal the first *steps* of our escape. Far less than half-way to the hamlet, very little beyond the bottom of the hill, we must come forth into the moonlight. Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light *tossing* to and *fro* and still rapidly advancing

showed that one of the *newcomers* carried a lantern.

Traducción íntegra al español

- Me llevo lo que tengo - dijo, poniéndose en pie de un salto.

- Y yo me llevo esto para cuadrar la cuenta - dije yo, cogiendo el paquete de hule.

Un momento después bajábamos los dos a tientas por la escalera, dejando la vela junto al cofre vacío; y al siguiente habíamos abierto la puerta y estábamos en plena retirada. No habíamos salido ni un momento demasiado pronto. La niebla se disipaba rápidamente; ya la luna brillaba con toda claridad sobre las alturas a uno y otro lado; y solo en el fondo mismo de la hondonada y alrededor de la puerta de la taberna colgaba aún, intacto, un fino velo que ocultaba los primeros pasos de nuestra huida. Mucho antes de la mitad del camino a la aldea, muy poco más allá del pie de la colina, tendríamos que salir a la luz de la luna. Y no era eso todo, pues ya llegaba a nuestros oídos el ruido de varios pasos que corrían, y al mirar atrás en su dirección, una luz que se bamboleaba de un lado a otro y seguía avanzando rápidamente mostraba que uno de los recién llegados llevaba un farol.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"My dear," my mother said suddenly, "take the money and run. I am going to faint."

I thought we were both lost. I was angry with the neighbours for being afraid. I was angry with my mother for wanting exactly the right money and for being weak now. Luckily we had reached the little bridge. I helped her to the side of the road. She gave a sigh and fell against my shoulder. Somehow I found the strength to pull her down the bank and partly under the bridge. I probably hurt her, but I could do no better. The bridge was too low to pull her any farther. We had to stay there. Most of my mother's body was outside, and we could both hear sounds from the inn.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Querida - dijo mi madre de repente - , toma el dinero y corre. Voy a desmayarme.

Pensé que los dos estábamos perdidos. Me enfadé con los vecinos por tener miedo. Me enfadé con mi madre por querer llevarse exactamente el dinero justo y por estar débil en ese momento. Por suerte, habíamos llegado al pequeño puente. La ayudé a apartarse del camino. Ella suspiró y cayó contra mi hombro. De algún modo encontré fuerzas para bajarla por la orilla y meterla en parte debajo del puente. Probablemente le hice daño, pero no podía hacerlo mejor. El puente era demasiado bajo para llevarla más lejos. Tuvimos que quedarnos allí. Casi todo el cuerpo de mi madre quedó afuera, y los dos podíamos oír ruidos que venían de la posada.

Inglés original

"My dear," said my mother suddenly, "take the money and run on. I am going to faint."

This was certainly the end for both of us, I thought. How I cursed the *cowardice* of the neighbours; how I *blamed* my poor mother for her honesty and her greed, for her past *foolhardiness* and present weakness! We were just at the little bridge, by good fortune; and I helped her, *tottering* as she was, to the edge of the bank, where, sure enough, she gave a sigh and fell on my shoulder. I do not know how I found the strength to do it at all, and I am afraid it was roughly done, but I managed to drag her down the bank and a little way under the arch. Farther I could not move her, for the bridge was too low to let me do more than crawl below it. So there we had to stay--my mother almost entirely exposed and both of us within *earshot* of the inn.

Traducción íntegra al español

- Hijo mío - dijo de pronto mi madre - , coge el dinero y sigue corriendo. Me voy a desmayar.

Aquello era sin duda el fin para los dos, pensé. ¡Cómo maldije la cobardía de los vecinos; cómo culpé a mi pobre madre por su honradez y su codicia, por su temeridad pasada y su debilidad presente! Por suerte estábamos justo en el puentecillo; y la ayudé, tambaleante como iba, hasta el borde de la orilla, donde, en efecto, dio un suspiro y se desplomó sobre mi hombro. No sé cómo encontré fuerzas para hacerlo, y me temo que lo hice con brusquedad, pero conseguí arrastrarla orilla abajo y un poco bajo el arco. Más allá no pude moverla, pues el puente era demasiado bajo para permitirme hacer otra cosa que arrastrarme por debajo. Así que allí tuvimos que quedarnos: mi madre casi por completo al descubierto y los dos al alcance del oído desde la posada.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter V. The Last of the Blind Man

Inglés simplificado (A2)

I wanted to see what was happening, and this was stronger than my fear. I could not stay where I was. I crept back up the bank. I hid my head behind a bush, and from there I could see the road in front of our door. I was hardly in place when my enemies began to arrive. There were seven or eight of them, running hard. Their feet hit the road loudly, and the man with the lantern was a few steps in front. Three men ran together, hand in hand. Even through the fog, I could see that the man in the middle was the blind beggar. The next moment I heard his voice, and I knew I was right.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Quería ver qué estaba pasando, y ese deseo era más fuerte que mi miedo. No podía quedarme donde estaba. Volví a subir por la orilla a escondidas. Escondí la cabeza detrás de un arbusto, y desde allí pude ver el camino delante de nuestra puerta. Apenas me había colocado cuando llegaron mis enemigos. Eran siete u ocho y corrían a toda velocidad. Sus pies golpeaban el camino con fuerza, y el hombre de la linterna iba unos pasos adelante. Tres hombres corrían juntos, tomados de la mano. Incluso a través de la niebla, pude ver que el hombre del medio era el mendigo ciego. Al momento oí su voz y supe que tenía razón.

Inglés original

My curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but *crept* back to the bank again, *whence*, *sheltering* my head behind a *bush* of *broom*, I might command the road before our door. I was *scarcely* in *position ere* my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet *beating* out of time along the road and the man with the lantern some *paces* in front. Three men ran together, hand in hand; and I made out, even through the mist, that the middle man of this trio was the blind *beggar*. The next moment his voice showed me that I was right.

Traducción íntegra al español

Mi curiosidad, en cierto sentido, era más fuerte que mi miedo, pues no pude quedarme donde estaba, sino que volví a gatas hasta la orilla, desde donde, resguardando la cabeza tras una mata de retama, podía dominar el camino delante de nuestra puerta. Apenas me había apostado cuando empezaron a llegar mis enemigos, siete u ocho, corriendo con todas sus fuerzas, con los pies golpeando a destiempo por el camino y el hombre del farol unos pasos por delante. Tres hombres corrían juntos, cogidos de la

mano; y distinguí, aun a través de la niebla, que el del medio de aquel trío era el mendigo ciego. Un momento después, su voz me demostró que tenía razón.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“Break down the door!” he shouted.

“Yes, sir!” two or three men answered. They rushed towards the Admiral Benbow, followed by the man with the lamp. Then they stopped and spoke quietly. They seemed surprised to find the door open. But they did not stop for long. The blind man called out more orders. His voice grew louder with excitement and anger.

“Inside! Inside!” he shouted. He swore at them for being slow.

Four or five of them obeyed at once. Two stayed on the road with the terrible beggar. There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouted from the house, “Bill’s dead.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

- ¡Tiren la puerta! - gritó.

- ¡Sí, señor! - contestaron dos o tres hombres. Corrieron hacia el Almirante Benbow, seguidos por el hombre de la lámpara. Luego se detuvieron y hablaron en voz baja. Parecían sorprendidos al encontrar la puerta abierta. Pero no se detuvieron mucho tiempo. El ciego dio más órdenes. Su voz se hizo más fuerte por la emoción y el enojo.

- ¡Adentro! ¡Adentro! - gritó. Los insultó por ser tan lentos.

Cuatro o cinco obedecieron enseguida. Dos se quedaron en el camino con el terrible mendigo. Hubo una pausa, luego un grito de sorpresa y después una voz gritó desde la casa: «Bill está muerto».

Inglés original

“Down with the door!” he cried.

“Aye, aye, sir!” answered two or three; and a *rush* was made upon the Admiral *Benbow*, the lantern-*bearer* following; and then I could see them pause, and hear speeches passed in a *lower* key, as if they were surprised to find the door open. But the pause was brief, for the blind man again issued his commands. His voice sounded louder and higher, as if he were *afire* with *eagerness* and rage.

“In, in, in!” he shouted, and cursed them for their delay.

Four or five of them *obeyed* at once, two remaining on the road with the formidable beggar. There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouting from the house, “*Bill’s* dead.”

Traducción íntegra al español

- ¡Echad abajo la puerta! - gritó.

- ¡A la orden, señor! - respondieron dos o tres; y se lanzaron en tropel contra el Almirante Benbow, seguidos del portador del farol; y luego vi que se detenían y oí frases cruzadas en voz más baja, como si les sorprendiera encontrar la puerta abierta. Pero la pausa fue breve, pues el ciego volvió a dar sus órdenes. Su voz sonaba más fuerte y más aguda, como si ardiera de impaciencia y de rabia.

- ¡Adentro, adentro, adentro! - gritó, y los maldijo por su tardanza.

Cuatro o cinco obedecieron al instante, y dos se quedaron en el camino con el formidable mendigo. Hubo una pausa, luego un grito de sorpresa y luego una voz que gritaba desde la casa: «¡Bill está muerto!».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

The blind man swore at them again for wasting time.

“Search him, some of you lazy fools, and the rest of you go upstairs and get the chest,” he shouted.

I heard their feet on our old stairs. The whole house must have shaken. Soon after, there were more surprised cries. The window of the captain’s room opened with a bang, and broken glass fell. A man leaned out into the moonlight and spoke to the blind beggar on the road below.

“Pew,” he shouted, “someone was here before us. Someone has thrown everything out of the chest.”

“Is it there?” shouted Pew.

Traducción de la versión simplificada (A2)

El ciego volvió a insultarlos por perder el tiempo.

- Algunos de ustedes, vagos tontos, revísenlo, y los demás suban a buscar el baúl - gritó.

Oí sus pasos en nuestra vieja escalera. La casa entera debió de temblar. Poco después, volvieron a oírse gritos de sorpresa. La ventana del cuarto del *capitán* se abrió de golpe y cayó vidrio roto. Un hombre se asomó a la luz de la luna y habló con el ciego que estaba abajo, en el camino.

- Pew - gritó - , alguien llegó antes que nosotros. Alguien sacó todo del baúl.

- ¿Está ahí? - gritó Pew.

Inglés original

But the blind man swore at them again for their delay.

“Search him, some of you *shirking lubbers*, and the rest of you *aloft* and get the chest,” he cried.

I could hear their feet *rattling* up our old stairs, so that the house must have shook with it. Promptly afterwards, fresh sounds of *astonishment* arose; the window of the *captain’s* room was thrown open with a slam and a *jingle* of broken glass, and a man *leaned* out into the moonlight, head and shoulders, and addressed the blind beggar on the road below him.

“*Pew*,” he cried, “they’ve been before us. Someone’s turned the chest out *alow* and aloft.”

“Is it there?” *roared* Pew.

Traducción íntegra al español

Pero el ciego volvió a maldecirlos por su tardanza.

- Que lo registren algunos de vosotros, gandules de agua dulce, y los demás, arriba a por el cofre - gritó.

Oí sus pies retumbar escaleras arriba por nuestros viejos peldaños, de modo que la casa debió de estremecerse. Inmediatamente después se alzaron nuevos ruidos de asombro; la ventana del cuarto del *capitán* se abrió de golpe con un estrépito y un tintineo de cristales rotos, y un hombre asomó cabeza y hombros a la luz de la luna y se dirigió al mendigo ciego, que estaba en el camino, debajo de él.

- ¡Pew! - gritó - . Se nos han adelantado. Alguien ha puesto el cofre patas arriba de cabo a rabo.

- ¿Está ahí? - rugió Pew.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“The money’s there.”

The blind man swore angrily about the money.

“Flint’s writing, I mean,” he shouted.

“We can’t find it here,” the man answered.

“You, down there - is it on Bill?” the blind man shouted again.

Then another man came to the door of the inn. He was probably the one who stayed downstairs to search the captain’s body. “Somebody searched Bill already,” he said. “There’s nothing left.”

“It was the people from the inn! That boy!” Pew cried. “I wish I had destroyed his eyes! They were here a short time ago. The door was locked when I tried it. Spread out, men, and find them.”

Traducción de la versión simplificada (A2)

- El dinero sí está.

El ciego maldijo enojado al oír hablar del dinero.

- ¡Me refiero a lo que escribió Flint! - gritó.

- No lo encontramos aquí - contestó el hombre.

- Tú, ahí abajo, ¿lo tiene Bill? - gritó otra vez el ciego.

Entonces otro hombre llegó a la puerta de la posada. Probablemente era el que se había quedado abajo para revisar el cuerpo del capitán. - Alguien ya revisó a Bill - dijo - . No le queda nada.

- ¡Fueron los de la posada! ¡Ese muchacho! - gritó Pew - . ¡Ojalá le hubiera destruido los ojos! Estuvieron aquí hace poco. La puerta estaba cerrada cuando intenté abrirla. Sepárense, hombres, y encuéntrenlos.

Inglés original

“The money’s there.”

The blind man cursed the money.

“Flint’s fist, I mean,” he cried.

“We don’t see it here *nohow*,” returned the man.

“Here, you below there, is it on Bill?” cried the blind man again.

At that another fellow, probably him who had remained below to search the captain’s body, came to the door of the inn. “Bill’s been *overhauled*

a'ready," said he; "nothin' left."

"It's these people of the inn--it's that boy. I wish I had put his eyes out!" cried the blind man, Pew. "There were no time ago--they had the door *bolted* when I tried it. *Scatter*, lads, and find 'em."

Traducción íntegra al español

- El dinero está.

El ciego maldijo el dinero.

- ¡Lo escrito de puño y letra de Flint, digo! - gritó.

- Aquí no lo vemos por ningún lado - respondió el hombre.

- ¡Eh, vosotros, los de abajo! ¿Lo tiene Bill encima? - volvió a gritar el ciego.

Entonces otro sujeto, probablemente el que se había quedado abajo registrando el cuerpo del capitán, salió a la puerta de la posada. «A Bill ya lo hemos registrado de arriba abajo - dijo - ; no le queda nada».

- ¡Es la gente de la posada... es ese chico! ¡Ojalá le hubiera saltado los ojos! - gritó el ciego, Pew - . Estaban aquí hace nada; tenían la puerta atrancada cuando la probé. Desplegaos, muchachos, y encontradlos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“That’s right, they left their candle here,” said the man at the window.

“Spread out and find them! Search the whole house!” Pew shouted again, and he hit the road with his stick.

The men made a terrible noise inside our inn. They ran around, threw furniture over and kicked doors open. At last they came back outside, one by one. They said they could not find us anywhere. Then we heard the same whistle that had frightened us while my mother counted the money. This time it sounded twice. I had thought it was a signal to attack the inn. Now I understood that someone on the hill, towards the village, was warning the pirates of danger.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Es verdad, dejaron aquí la vela - dijo el hombre de la ventana.

- ¡Sepárense y encuéntrenlos! ¡Busquen por toda la casa! - gritó Pew otra vez, y golpeó el camino con su bastón.

Los hombres hicieron un ruido terrible dentro de nuestra posada. Corrieron de un lado a otro, volcaron los muebles y abrieron las puertas a patadas. Por fin volvieron a salir, uno por uno. Dijeron que no podían encontrarnos. Entonces oímos el mismo silbido que nos había asustado mientras mi madre contaba el dinero. Esta vez sonó dos veces. Yo había pensado que era una señal para atacar la posada. Ahora entendí que alguien en la colina, en dirección al pueblo, avisaba a los piratas de que había peligro.

Inglés original

“Sure enough, they left their *glim* here,” said the fellow from the window.

“Scatter and find ’em! *Rout* the house out!” *reiterated* Pew, striking with his stick upon the road.

Then there followed a great to-do through all our old inn, heavy feet pounding to and *fro*, furniture thrown over, doors kicked in, until the very rocks re-*echoed* and the men came out again, one after another, on the road and declared that we were nowhere to be found. And just the same whistle that had *alarmed* my mother and myself over the dead captain’s money was once more clearly *audible* through the night, but this time twice repeated. I had thought it to be the blind man’s trumpet, so to speak, *summoning* his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the *hillside* towards the hamlet, and from its effect upon the *buccaneers*, a signal to warn them of approaching danger.

Traducción íntegra al español

- Pues es verdad, se han dejado aquí la vela - dijo el tipo de la ventana.

- ¡Desplegaos y encontradlos! ¡Poned la casa patas arriba! - repitió Pew, golpeando el camino con el bastón.

Siguió entonces un gran alboroto por toda nuestra vieja posada: pies pesados que golpeaban de acá para allá, muebles derribados, puertas abiertas a patadas, hasta que las mismas rocas devolvieron el eco y los hombres volvieron a salir, uno tras otro, al camino y declararon que no se nos encontraba por ninguna parte. Y justo el mismo silbido que nos había alarmado a mi madre y a mí junto al dinero del capitán muerto volvió a oírse claramente en la noche, pero esta vez repetido dos veces. Yo había creído que era la trompeta del ciego, por así decirlo, que llamaba a su tripulación al asalto, pero ahora descubrí que era una señal desde la ladera, del lado de la aldea, y, a juzgar por el efecto que tuvo en los bucaneros, una señal para avisarles de un peligro que se acercaba.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"That's Dirk again," said one. "Twice! We have to go, friends."

"Leave, you coward?" Pew cried. "Dirk has always been a frightened fool. Don't listen to him. They must be near. You almost have what we want. Spread out and find them, you dogs! Oh, if only I had eyes!"

His words made two men start searching among the things outside. But they did not try very hard. They were thinking about their own danger. The others stood on the road, unable to decide what to do.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Ese es Dirk otra vez - dijo uno - . ¡Dos veces! Tenemos que irnos, amigos.

- ¿Irte, cobarde? - gritó Pew - . Dirk siempre ha sido un tonto miedoso. No le hagan caso. Deben de estar cerca. Casi tienen lo que queremos. ¡Sepárense y encuéntrenlos, perros! ¡Ay, si tuviera ojos!

Sus palabras hicieron que dos hombres empezaran a buscar entre las cosas de afuera. Pero no se esforzaron mucho. Pensaban en el peligro que corrían ellos. Los demás se quedaron en el camino, sin saber qué hacer.

Inglés original

"There's *Dirk* again," said one. "Twice! We'll have to *budge*, mates."

"Budge, you *skulk*!" cried Pew. "Dirk was a fool and a coward from the first--you wouldn't mind him. They must be close by; they can't be far; you have your hands on it. Scatter and look for them, dogs! Oh, *shiver* my soul," he cried, "if I had eyes!"

This appeal seemed to produce some effect, for two of the fellows began to look here and there among the lumber, but half-*heartedly*, I thought, and with half an eye to their own danger all the time, while the rest stood *irresolute* on the road.

Traducción íntegra al español

- Otra vez Dirk - dijo uno - . ¡Dos veces! Tendremos que largarnos, compañeros.

- ¡Largarnos, so gandul! - gritó Pew - . Dirk fue un idiota y un cobarde desde el principio; no le hagáis caso. Tienen que estar cerca; no pueden andar lejos; lo tenéis al alcance de la mano. ¡Desplegaos y buscadlos, perros! ¡Ay, que me aspen el alma - gritó - , si tuviera ojos!

Este llamamiento pareció surtir algún efecto, pues dos de los tipos empezaron a buscar aquí y allá entre los trastos, aunque sin ganas, me

pareció, y con un ojo puesto todo el tiempo en su propio peligro, mientras los demás seguían en el camino, indecisos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"You almost have thousands in your hands, you fools, and you wait! You could be as rich as kings if you found it. You know it's here, and you stand there like cowards. Not one of you dared to face Bill. I did it - a blind man! And now I will lose my chance because of you! I will be a poor, crawling beggar, asking for rum, when I could ride in a fine carriage! If you had the courage of a tiny insect in a biscuit, you could still catch them."

"Come on, Pew. We have the gold coins!" one man said angrily.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- ¡Tienen miles casi en sus manos, tontos, y se quedan esperando! Podrían ser tan ricos como reyes si lo encontraran. Saben que está aquí, y se quedan parados como cobardes. Ninguno de ustedes se atrevió a enfrentarse a Bill. Yo lo hice, ¡y soy ciego! ¡Y ahora voy a perder mi oportunidad por culpa de ustedes! Seré un mendigo pobre y arrastrado, pidiendo ron, cuando podría viajar en un carruaje elegante. Si tuvieran el valor de un insecto diminuto dentro de una galleta, todavía podrían atraparlos.

- Vamos, Pew. ¡Tenemos las monedas de oro! - dijo un hombre enojado.

Inglés original

"You have your hands on thousands, you fools, and you hang a leg! You'd be as rich as kings if you could find it, and you know it's here, and you stand there *skulking*. There wasn't one of you dared face *Bill*, and I did it--a blind man! And I'm to lose my chance for you! I'm to be a poor, crawling *beggar*, *sponging* for rum, when I might be rolling in a coach! If you had the *pluck* of a *weevil* in a *biscuit* you would *catch* them still."

"Hang it, *Pew*, we've got the *doubloons*!" *grumbled* one.

Traducción íntegra al español

- ¡Tenéis miles al alcance de la mano, idiotas, y os quedáis remoloneando! Seríais ricos como reyes si lo encontrarais, y sabéis que está aquí, y os quedáis ahí escurriendo el bulto. No hubo uno solo de vosotros que se atreviera a plantar cara a Bill, y lo hice yo... ¡un ciego! ¡Y por vuestra culpa voy a perder mi oportunidad! ¡Voy a ser un pobre mendigo que se arrastra, gorroneando ron, cuando podría ir rodando en carroza! Si tuvierais el valor de un gorgojo en una galleta, todavía los atraparíais.

- ¡Maldita sea, Pew, ya tenemos los doblones! - gruñó uno.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

“Perhaps they hid the thing,” another said. “Take the money, Pew, and stop shouting.”

But Pew only became angrier. At last he lost control. He hit out in every direction with his stick. Because he was blind, he could not see who he hit, but the stick struck several men hard.

They swore back at him and threatened him. They tried to catch his stick and take it away, but they could not.

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Quizá escondieron la cosa - dijo otro - . Toma el dinero, Pew, y deja de gritar.

Pero Pew solo se enfadó más. Al final perdió el control. Empezó a golpear hacia todos lados con su bastón. Como era ciego, no podía ver a quién golpeaba, pero el bastón les dio fuerte a varios hombres.

Ellos le contestaron con insultos y amenazas. Intentaron agarrar su bastón y quitárselo, pero no pudieron.

Inglés original

“They might have hid the blessed thing,” said another. “Take the *Georges*, Pew, and don’t stand here *squalling*.”

Squalling was the word for it; Pew’s *anger* rose so high at these objections till at last, his passion completely taking the upper hand, he struck at them right and left in his *blindness* and his stick sounded heavily on more than one.

These, in their turn, cursed back at the blind *miscreant*, *threatened* him in *horrid* terms, and tried in vain to catch the stick and *wrest* it from his grasp.

Traducción íntegra al español

- Puede que hayan escondido esa dichosa cosa - dijo otro - . Coge los jorges, Pew, y no te quedes aquí chillando.

Chillar era la palabra; la ira de Pew subió tanto con aquellas objeciones que al fin, dominado por completo por la cólera, empezó a repartir golpes a diestro y siniestro en su ceguera, y su bastón sonó pesadamente sobre más de uno.

Estos, a su vez, devolvieron las maldiciones al ciego malvado, lo amenazaron en términos horribles e intentaron en vano agarrar el bastón y arrancárselo de la mano.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Their argument saved us. While they were fighting, we heard horses running fast from the top of the hill, near the village. Almost at the same moment, a pistol fired beside the bushes. That was the final warning. The pirates turned and ran in every direction. One ran towards the sea, another across the hill. In half a minute, only Pew remained. Perhaps they left him because they were afraid, or perhaps because he had hit them. I do not know. He tapped wildly along the road, trying to find them and calling their names. Then he turned the wrong way and ran past me towards the village. “Johnny! Black Dog! Dirk!” he cried. “You will not leave old Pew, friends! Not old Pew!”

Traducción de la versión simplificada (A2)

Su discusión nos salvó. Mientras peleaban, oímos caballos que venían a toda velocidad desde lo alto de la colina, cerca del pueblo. Casi al mismo tiempo, sonó un disparo de pistola junto a los arbustos. Esa fue la última advertencia. Los piratas se dieron la vuelta y huyeron en todas direcciones. Uno corrió hacia el mar, otro cruzó la colina. En medio minuto solo quedó Pew. Quizá lo dejaron porque tenían miedo, o quizá porque los había golpeado. No lo sé. Avanzó a tientas por el camino, intentando encontrarlos y llamándolos por sus nombres. Luego tomó la dirección equivocada y pasó corriendo junto a mí hacia el pueblo. - ¡Johnny! ¡Perro Negro! ¡Dirk! - gritó - . ¡No dejarán solo al viejo Pew, amigos! ¡No dejarán solo al viejo Pew!

Inglés original

This *quarrel* was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet--the *tramp* of horses *galloping*. Almost at the same time a pistol-shot, flash and report, came from the hedge side. And that was *plainly* the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one *seaward* along the cove, one *slant* across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew. Him they had deserted, whether in sheer panic or out of revenge for his ill words and blows I know not; but there he remained behind, tapping up and down the road in a *frenzy*, and *groping* and calling for his comrades. Finally he took a wrong turn and ran a few *steps* past me, towards the hamlet, crying, “Johnny, Black Dog, *Dirk*,” and other names, “you won’t leave old Pew, mates--not old Pew!”

Traducción íntegra al español

Aquella riña fue nuestra salvación, pues mientras aún seguía en su apogeo, llegó otro sonido de lo alto de la colina, del lado de la aldea: el golpeteo de

caballos al galope. Casi al mismo tiempo, un pistoletazo, fogonazo y estampido, salió del lado del seto. Y aquella era a todas luces la última señal de peligro, pues los bucaneros dieron media vuelta al instante y echaron a correr, dispersándose en todas direcciones, uno hacia el mar a lo largo de la cala, otro en diagonal a través de la colina, y así sucesivamente, de modo que en medio minuto no quedaba rastro de ellos salvo Pew. A él lo habían abandonado, ya fuera por puro pánico o por venganza por sus malas palabras y sus golpes, no lo sé; pero allí se quedó, rezagado, recorriendo el camino arriba y abajo con su bastón, frenético, tanteando a ciegas y llamando a sus camaradas. Finalmente tomó una dirección equivocada y corrió unos pasos más allá de donde yo estaba, hacia la aldea, gritando: «¡Johnny, Perro Negro, Dirk!», y otros nombres, «¡no dejaréis al viejo Pew, compañeros... al viejo Pew no!».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Just then the horses came over the top of the hill. Four or five riders appeared in the moonlight and rode very fast down the slope.

Pew understood his mistake. He screamed, turned and ran into the ditch beside the road. He fell, but got up at once. Now he was completely confused. He ran straight under the nearest horse.

The rider tried to save him, but he could not. Pew fell with a cry that rang high into the night. The horse's four feet hit him and kicked him and went past. He fell on his side, then slowly turned onto his face and never moved again.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Justo entonces, los caballos llegaron a lo alto de la colina. Cuatro o cinco jinetes aparecieron a la luz de la luna y bajaron la pendiente a toda velocidad.

Pew entendió que se había equivocado. Gritó, se dio la vuelta y corrió hacia la zanja junto al camino. Se cayó, pero se levantó enseguida. Ahora estaba completamente confundido. Corrió directamente debajo del caballo más cercano.

El jinete intentó salvarlo, pero no pudo. Pew cayó con un grito que sonó muy agudo en la noche. Las cuatro patas del caballo lo golpearon y lo pisaron al pasar. Cayó de lado, luego se volvió lentamente boca abajo y no se movió nunca más.

Inglés original

Just then the noise of horses topped the rise, and four or five riders came in sight in the moonlight and swept at full *gallop* down the *slope*.

At this Pew saw his error, turned with a *scream*, and ran straight for the ditch, into which he rolled. But he was on his feet again in a second and made another dash, now utterly *bewildered*, right under the nearest of the coming horses.

The rider tried to save him, but in vain. Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four *hoofs trampled* and *spurned* him and passed by. He fell on his side, then gently collapsed upon his face and moved no more.

Traducción íntegra al español

Justo entonces el ruido de los caballos coronó la cuesta, y cuatro o cinco jinetes aparecieron a la luz de la luna y se precipitaron a galope tendido

por la pendiente.

Al oír esto, Pew comprendió su error, se volvió con un alarido y corrió derecho hacia la cuneta, en la que cayó rodando. Pero en un segundo estaba otra vez en pie y dio otra carrera, ya completamente aturdido, justo bajo el más cercano de los caballos que llegaban.

El jinete intentó salvarlo, pero en vano. Pew cayó con un grito que resonó alto en la noche; y los cuatro cascos lo pisotearon, lo patearon y pasaron de largo. Cayó de costado, luego se desplomó suavemente de bruces y ya no se movió más.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I jumped up and called to the riders. They were already stopping, frightened by the accident. Then I saw who they were. Behind the others was the village boy who had gone to find Dr. Livesey. The other men were officers who checked goods coming into the country. The boy had met them on the road and wisely brought them back. Their leader, Mr. Dance, had heard about the boat at Kitt's Hole and was coming to investigate. That was why my mother and I were saved.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Me puse de pie de un salto y llamé a los jinetes. Ya se estaban deteniendo, asustados por el accidente. Entonces vi quiénes eran. Detrás de los demás estaba el muchacho del pueblo que había ido a buscar al doctor Livesey. Los otros hombres eran oficiales que revisaban las mercancías que entraban en el país. El muchacho los había encontrado en el camino y, con buen juicio, los había traído de vuelta. Su jefe, el señor Dance, había oído hablar del barco en la Hondonada de Kitt y venía a investigar. Por eso mi madre y yo nos salvamos.

Inglés original

I *leaped* to my feet and *hailed* the riders. They were pulling up, at any rate, *horrified* at the accident; and I soon saw what they were. One, *tailing* out behind the rest, was a lad that had gone from the hamlet to Dr. *Livesey's*; the rest were revenue officers, whom he had met by the way, and with whom he had had the intelligence to return at once. Some news of the *lugger* in *Kitt's* Hole had found its way to Supervisor Dance and set him forth that night in our direction, and to that circumstance my mother and I owed our preservation from death.

Traducción íntegra al español

Me puse en pie de un salto y llamé a los jinetes. Estaban frenando, de todos modos, horrorizados por el accidente; y pronto vi quiénes eran. Uno, rezagado detrás de los demás, era un muchacho que había ido desde la aldea a casa del doctor Livesey; los demás eran aduaneros, con los que se había encontrado por el camino y con quienes había tenido el buen juicio de volver de inmediato. Algunas noticias del lugre del Agujero de Kitt habían llegado a oídos del inspector Dance y lo habían puesto en marcha aquella noche en nuestra dirección, y a esa circunstancia debimos mi madre y yo librarnos de la muerte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

Pew was certainly dead. We carried my mother to the village. Cold water and strong-smelling medicine soon woke her. She was well again, although she still worried about the money left behind. Meanwhile, Mr. Dance rode as fast as possible to Kitt's Hole. His men had to get off their horses and lead them carefully down the dark valley. They were afraid of a hidden attack. When they reached the water, the pirates' boat was already sailing away, although it was still near the shore. Mr. Dance called to it. A voice warned him to get out of the moonlight or be shot. A bullet passed near his arm. Soon the boat went around the point and disappeared. Mr. Dance could only send a man to B---- to warn the officers' ship. "That will probably do no good," he said. "They have escaped. But I am glad I stopped old Pew." By then he had heard my story.

Traducción de la versión simplificada (A2)

Pew estaba muerto, sin duda. Llevamos a mi madre al pueblo. Pronto, el agua fría y una medicina de olor fuerte la despertaron. Se recuperó, aunque todavía estaba preocupada por el dinero que habíamos dejado atrás. Mientras tanto, el señor Dance fue a caballo tan rápido como pudo a la Hondonada de Kitt. Sus hombres tuvieron que bajar de los caballos y llevarlos con cuidado por el valle oscuro. Temían que alguien los atacara desde un escondite. Cuando llegaron al agua, el barco de los piratas ya se alejaba, aunque todavía estaba cerca de la orilla. El señor Dance lo llamó. Una voz le dijo que saliera de la luz de la luna o le dispararían. Una bala pasó cerca de su brazo. Pronto el barco rodeó el cabo y desapareció. El señor Dance solo pudo enviar a un hombre a B---- para avisar al barco de los oficiales. - Probablemente no servirá de nada - dijo - . Se han escapado. Pero me alegro de haber detenido al viejo Pew. Para entonces ya había oído mi historia.

Inglés original

Pew was dead, stone dead. As for my mother, when we had carried her up to the hamlet, a little cold water and *salts* and that soon brought her back again, and she was none the worse for her terror, though she still continued to *deplore* the balance of the money. In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to *dismount* and *grope* down the *dingle*, leading, and sometimes supporting, their horses, and in *continual* fear of *ambushes*; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in. He hailed her. A voice replied, telling him to keep out of the moonlight or he would get some lead in him, and at the same time a *bullet whistled* close by his arm. Soon after, the lugger doubled the point

and disappeared. *Mr.* Dance stood there, as he said, “like a fish out of water,” and all he could do was to dispatch a man to B---- to warn the cutter. “And that,” said he, “is just about as good as nothing. They’ve got off clean, and there’s an end. Only,” he added, “I’m glad I *trod* on *Master* Pew’s *corns*,” for by this time he had heard my story.

Traducción íntegra al español

Pew estaba muerto, muerto del todo. En cuanto a mi madre, cuando la hubimos llevado a la aldea, un poco de agua fría y unas sales bastaron para reanimarla enseguida, y no sufrió daño alguno por su terror, aunque seguía lamentando el resto del dinero. Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa. Le dio el alto. Una voz respondió diciéndole que se apartara de la luz de la luna o le meterían plomo en el cuerpo, y al mismo tiempo una bala le pasó silbando junto al brazo. Poco después, el lugre dobló la punta y desapareció. El señor Dance se quedó allí, como él mismo dijo, «como pez fuera del agua», y lo único que pudo hacer fue despachar a un hombre a B---- para avisar al cúter. «Y eso - dijo - es poco más o menos como no hacer nada. Se han escapado limpiamente, y no hay más que hablar. Solo que - añadió - me alegro de haberle pisado los callos a maese Pew», pues para entonces ya había oído mi historia.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

I went back with him to the Admiral Benbow. You cannot imagine how badly broken everything was. The men even threw down the clock in their wild search for my mother and me. They took nothing except the captain's money-bag and a little silver from the money drawer. But I saw at once that we were ruined. Mr Dance could not understand it.

"They got the money, you say? Well then, Hawkins, what on earth were they looking for? More money, I suppose?"

"No, sir; not money, I think," I answered. "In fact, sir, I think I have the thing in my jacket pocket. And to tell you the truth, I would like to put it somewhere safe."

Traducción de la versión simplificada (A2)

Volví con él al Almirante Benbow. No se imaginan lo destrozado que estaba todo. Los hombres hasta tiraron al suelo el reloj mientras buscaban como locos a mi madre y a mí. No se llevaron nada, excepto la bolsa de dinero del *capitán* y un poco de plata del cajón. Pero enseguida vi que estábamos arruinados. El señor Dance no lo entendía.

- ¿Dices que se llevaron el dinero? Entonces, Hawkins, ¿qué demonios estaban buscando? Supongo que más dinero.

- No, señor; creo que no era dinero - respondí - . De hecho, señor, creo que tengo eso en el bolsillo de mi chaqueta. Y, para decirle la verdad, quisiera guardarlo en un lugar seguro.

Inglés original

I went back with him to the Admiral *Benbow*, and you cannot imagine a house in such a state of smash; the very clock had been thrown down by these fellows in their furious hunt after my mother and myself; and though nothing had actually been taken away except the *captain's* money-bag and a little silver from the till, I could see at once that we were ruined. Mr. Dance could make nothing of the scene.

"They got the money, you say? Well, then, Hawkins, what in fortune were they after? More money, I suppose?"

"No, sir; not money, I think," replied I. "In fact, sir, I believe I have the thing in my breast pocket; and to tell you the truth, I should like to get it put in safety."

Traducción íntegra al español

Volví con él al Almirante Benbow, y no podéis imaginaros una casa en semejante estado de destrozo; hasta el reloj lo habían tirado aquellos tipos en su furiosa búsqueda de mi madre y de mí; y aunque en realidad no se habían llevado nada salvo la bolsa del dinero del *capitán* y un poco de plata del cajón, comprendí al instante que estábamos arruinados. El señor Dance no sacaba nada en limpio de aquel escenario.

- ¿Se llevaron el dinero, dices? Entonces, Hawkins, ¿qué demonios buscaban? ¿Más dinero, supongo?

- No, señor; no creo que fuera dinero - respondí yo - . De hecho, señor, creo que tengo esa cosa en el bolsillo del pecho; y, a decir verdad, me gustaría ponerla a buen recaudo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (A2)

"Of course, boy; you're right," he said. "I'll take it, if you like."

"I thought perhaps Dr Livesey - " I began.

"Perfectly right," he said happily, stopping me, "perfectly right - he is a gentleman and a judge. And now I think of it, I might ride there myself and tell him or the squire what happened. Master Pew is dead, after all. I'm not sorry about it, but he's dead, you see. And people may try to blame an officer of the King for it, if they can. Now, Hawkins, if you like, I'll take you with me."

Traducción de la versión simplificada (A2)

- Claro, muchacho; tienes razón - dijo - . Si quieres, me lo quedaré yo.

- Pensaba que quizá el doctor Livesey... - empecé a decir.

- Muy bien - dijo contento, interrumpiéndome - , muy bien. Es un caballero y un juez. Ahora que lo pienso, quizá yo mismo vaya a caballo hasta allí y le cuente a él o al hidalgo lo que pasó. Al fin y al cabo, el señor Pew está muerto. No lo siento, pero está muerto, ya ves. Y quizá algunas personas intenten culpar de ello a un oficial del rey, si pueden. Ahora, Hawkins, si quieres, te llevaré conmigo.

Inglés original

"To be sure, boy; quite right," said he. "I'll take it, if you like."

"I thought perhaps Dr. *Livesey*--" I began.

"Perfectly right," he *interrupted* very *cheerily*, "perfectly right--a gentleman and a magistrate. And, now I come to think of it, I might as well ride round there myself and report to him or *squire*. Master *Pew's* dead, when all's done; not that I regret it, but he's dead, you see, and people will make it out against an officer of his Majesty's revenue, if make it out they can. Now, I'll tell you, Hawkins, if you like, I'll take you along."

Traducción íntegra al español

- Desde luego, muchacho; muy bien pensado - dijo él - . Yo me la quedo, si quieres.

- Pensaba que quizá el doctor Livesey... - empecé.

- Muy bien pensado - me interrumpió muy animado - , muy bien pensado: un caballero y un magistrado. Y, ahora que lo pienso, bien podría ir yo mismo hasta allí a caballo e informarle a él o al hacendado. Maese Pew está muerto, a fin de cuentas; no es que lo lamente, pero está muerto,

¿comprendes?, y la gente lo usará contra un oficial de aduanas de Su Majestad, si es que puede. Mira, te diré una cosa, Hawkins: si quieres, te llevo conmigo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Glosario

Esta vista general enlaza todas las secciones alfabéticas del glosario. Glosario: palabras nuevas explica las palabras difíciles del inglés simplificado; Texto original: palabras raras explica las palabras difíciles que solo aparecen en el texto original.

Inglés simplificado: palabras nuevas

Admire - Wrap

Texto original: palabras raras

A'ready - Newcomers

Nimbleness - Wringing

Glosario cultural

Glosario: palabras nuevas

Palabras prioritarias de la lectura simplificada. Los enlaces de contexto vuelven al pasaje simplificado correspondiente cuando está incluido en el libro.

A'ready Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ya

Significado: Forma dialectal de «already»: indica que algo ocurrió antes del momento presente o mencionado.

Ejemplo en inglés: *“Bill’s been overhauled a’ready,” said he; “nothin’ left.”*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces otro sujeto, probablemente el que se había quedado abajo registrando el cuerpo del capitán, salió a la puerta de la posada. «A Bill ya lo hemos registrado de arriba abajo - dijo - ; no le queda nada».*

Abominable Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: horrible; abominable

Significado: Extremadamente desagradable o terrible; aquí describe imágenes aterradoras de pesadilla.

Ejemplo en inglés: *And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these abominable fancies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En resumidas cuentas, pagaba bastante cara mi moneda mensual de cuatro peniques, en forma de aquellas fantasías abominables.*

Admire /ədˈmaɪər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: admirar; admirarla; admirarse

Significado: To regard someone or something with respect or approval.

Ejemplo en inglés: *There was even a group of young men who pretended to admire him.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Incluso había un grupo de jóvenes que fingía admirarlo.*

Affectionate Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: afectuoso; cariñoso

Significado: Que muestra amistad cálida, amor o cuidado.

Ejemplo en inglés: *To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A S.L.O., caballero norteamericano conforme a cuyo gusto clásico se ha concebido el siguiente relato, le está ahora dedicado, en pago de numerosas horas deliciosas y con los mejores deseos, por su afectuoso amigo, el autor.*

Afire Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ardiente; en llamas

Significado: En llamas; en sentido figurado, lleno de un sentimiento intenso.

Ejemplo en inglés: *His voice sounded louder and higher, as if he were afire with eagerness and rage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su voz sonaba más fuerte y más aguda, como si ardiera de impaciencia y de rabia.*

Agreeable Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: agradable; dispuesto a aceptar

Significado: Que resulta placentero; también, dispuesto a aceptar una propuesta, como Jim cuando permite abrir el paquete.

Ejemplo en inglés: *But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero para entonces todos habíamos dejado hacía mucho de prestar especial atención a la canción; aquella noche no era nueva para nadie salvo para el doctor Livesey, y en él observé que no producía un efecto agradable, pues levantó la vista un momento con bastante enfado antes de seguir con su conversación con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo remedio para el reúma.*

Alarmed Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: alarmado; asustado; alarmó

Significado: Con miedo o preocupación ante un posible peligro; como verbo, causar ese temor o preocupación.

Ejemplo en inglés: *I was very uneasy and alarmed, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself.*

Ejemplo en español: *Yo estaba muy inquieto y alarmado, como podéis imaginar, y aumentaba más bien mis temores observar que el forastero también estaba, sin duda, asustado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I was very uneasy and alarmed, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself. Volver a la versión en inglés original

2. At the same instant my mother, alarmed by the cries and fighting, came running downstairs to help me. Volver a la versión en inglés original

3. He was growing more and more excited, and this alarmed me for my father, who was very low that day and needed quiet; besides, I was reassured by the doctor’s words, now quoted to me, and rather offended by the offer of a bribe. Volver a la versión en inglés original

4. And just the same whistle that had alarmed my mother and myself over the dead captain’s money was once more clearly audible through the night, but this time twice repeated. Volver a la versión en inglés original

Aloft Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: arriba; en el piso de arriba

Significado: En un lugar más alto o hacia él; aquí, en la planta superior.

Ejemplo en inglés: *“Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest,” he cried.*

Ejemplo en español: - *Que lo registren algunos de vosotros, gandules de agua dulce, y los demás, arriba a por el cofre - gritó.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest,” he cried. Volver a la versión en inglés original

2. Someone’s turned the chest out alow and aloft.” Volver a la versión en inglés original

Alow Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: abajo; de abajo arriba

Significado: En una posición baja; en «alow and aloft», de abajo hasta arriba.

Ejemplo en inglés: *Someone's turned the chest out alow and aloft."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Alguien ha puesto el cofre patas arriba de cabo a rabo.*

Ambushes Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: emboscadas

Significado: Ataques por sorpresa de personas que se han escondido y esperan.

Ejemplo en inglés: *In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa.*

Anger /ˈæŋgər/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ira; enojo; cólera

Significado: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Ejemplo en inglés: *His voice grew louder with excitement and anger.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Su voz se hizo más fuerte por la emoción y el enojo.*

Angrily Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: con enojo; airadamente

Significado: De una manera que muestra enojo.

Ejemplo en inglés: *But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero para entonces todos habíamos dejado hacía mucho de prestar especial atención a la canción; aquella noche no era nueva para nadie salvo para el doctor Livesey, y en él observé que no producía un efecto agradable, pues levantó la vista un momento con bastante enfado antes de seguir con su conversación con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo remedio para el reúma.*

Annoyance Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: molestia; aflicción

Significado: Problema, irritación o sufrimiento causado por algo desagradable.

Ejemplo en inglés: *I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.*

Ejemplo en español: *Lo he visto retorcerse las manos después de un desaire así, y estoy seguro de que el disgusto y el terror en que vivía debieron de apresurar mucho su temprana y desdichada muerte.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death. Volver a la versión en inglés original

2. One of the cocks of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth, though it was a great annoyance when it blew. Volver a la versión en inglés original

Apoplexy Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: apoplejía

Significado: Término antiguo para un ataque repentino, como un derrame cerebral, que puede causar pérdida de conciencia o muerte.

Ejemplo en inglés: *The captain had been struck dead by thundering apoplexy.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán había muerto fulminado por una apoplejía.*

Appetites Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: deseos; gustos

Significado: Deseos intensos de comida u otras cosas; aquí, gusto por las historias de aventuras.

Ejemplo en inglés: *If not, If studious youth no longer crave, His ancient appetites forgot, Kingston, or Ballantyne the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡Así sea, y adelante!*

Arms /ɑːrmz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brazos; armas; armamentos

Significado: Weapons mainly used by military forces in battles.

Ejemplo en inglés: *The captain sat with his arms on the table.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El capitán estaba sentado con los brazos sobre la mesa.*

Assizes Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sesiones judiciales

Significado: Sesiones periódicas de tribunales históricos para juzgar casos serios.

Ejemplo en inglés: *He spoke to him as before, over his shoulder and in the same tone of voice, rather high, so that all the room might hear, but perfectly calm and steady: “If you do not put that knife this instant in your pocket, I promise, upon my honour, you shall hang at the next assizes.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le habló como antes, por encima del hombro y con el mismo tono de voz, más bien alto, para que toda la sala pudiera oírlo, pero perfectamente tranquilo y firme: «Si no se guarda esa navaja en el bolsillo en este mismo instante, le prometo, por mi honor, que lo ahorcarán en la próxima sesión del tribunal».*

Astonishment Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: asombro; espanto

Significado: Gran sorpresa ante algo inesperado.

Ejemplo en inglés: *Promptly afterwards, fresh sounds of astonishment arose; the window of the captain's room was thrown open with a slam and a jingle of broken glass, and a man leaned out into the moonlight, head and shoulders, and addressed the blind beggar on the road below him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inmediatamente después se alzaron nuevos ruidos de asombro; la ventana del cuarto del capitán se abrió de golpe con un estrépito y un tintineo de cristales rotos, y un hombre asomó cabeza y hombros a la luz de la luna y se dirigió al mendigo ciego, que estaba en el camino, debajo de él.*

Audible Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: audible

Significado: Que se puede oír.

Ejemplo en inglés: *And just the same whistle that had alarmed my mother and myself over the dead captain's money was once more clearly audible through the night, but this time twice repeated.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y justo el mismo silbido que nos había alarmado a mi madre y a mí junto al dinero del capitán muerto volvió a oírse claramente en la noche, pero esta vez repetido dos veces.*

Bade Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: ordenó; parecía que

Significado: Dijo u ordenó que alguien hiciera algo; en «bade fair», parecía probable que algo ocurriera.

Ejemplo en inglés: *In one way, indeed, he bade fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never plucked up the heart to insist on having more.*

Ejemplo en español: *En cierto sentido, a decir verdad, amenazaba con arruinarnos, porque siguió quedándose semana tras semana, y al final mes tras mes, de modo que el dinero se había agotado hacía mucho, y aun así mi padre nunca reunió valor para exigirle más.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In one way, indeed, he bade fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never plucked up the heart to insist on having more. Volver a la versión en inglés original

2. He bade me go and leave the door wide open. Volver a la versión en inglés original

Ballantyne Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Ballantyne

Significado: Apellido de un autor de relatos de aventuras mencionado en el poema al lector.

Ejemplo en inglés: *If not, If studious youth no longer crave, His ancient appetites forgot, Kingston, or Ballantyne the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si no, Si la juventud estudiosa ya no ansía, Olvidados sus antiguos apetitos, A Kingston, o a Ballantyne el valiente, O a Cooper, el del bosque y la ola: ¡Así sea también! ¡Y ojalá yo Y todos mis piratas compartamos la tumba Donde yacen ellos y sus criaturas!*

Barrow Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: carretilla; carro de mano

Significado: Carrito pequeño que se mueve a mano para transportar una carga; aquí, un baúl.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.*

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. Volver a la versión en inglés original

2. Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest. Volver a la versión en inglés original

3. The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence. Volver a la versión en inglés original

Bearer Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: portador; quien lleva

Significado: Persona que lleva algo; en «portador de la linterna», quien lleva la lámpara.

Ejemplo en inglés: *“Aye, aye, sir!” answered two or three; and a rush was made upon the Admiral Benbow, the lantern-bearer following; and then I could see them pause, and hear speeches passed in a lower key, as if they were surprised to find the door open.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡A la orden, señor! - respondieron dos o tres; y se lanzaron en tropel contra el Almirante Benbow, seguidos del portador del farol; y luego vi que se detenían y oí frases cruzadas en voz más baja, como si les sorprendiera encontrar la puerta abierta.*

Beat /biːt/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vencer; golpearon; batir

Significado: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Ejemplo en inglés: *We can still beat them!" And he jumped to his feet.*

Ejemplo en español: *Y se puso de pie de un salto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. We can still beat them!" And he jumped to his feet. Ir al texto

2. My heart beat fast as we went out into the cold night. Ir al texto

Beggar Escuchar (11 apariciones en el texto simplificado)

Español: mendigo; de mendigo

Significado: Persona que pide dinero o comida; la forma posesiva indica algo que le pertenece.

Ejemplo en inglés: *Between this and that, I was so utterly terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a trembling voice.*

Ejemplo en español: *Entre una cosa y otra, estaba tan absolutamente aterrorizado del mendigo ciego que olvidé mi terror al capitán y, al abrir la puerta de la sala, grité con voz temblorosa las palabras que me había ordenado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Between this and that, I was so utterly terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a trembling voice. Volver a la versión en inglés original

2. “Now, Bill, sit where you are,” said the beggar. Volver a la versión en inglés original

3. Some of the man’s money--if he had any--was certainly due to us, but it was not likely that our captain’s shipmates, above all the two specimens seen by me, Black Dog and the blind beggar, would be inclined to give up their booty in payment of the dead man’s debts. Volver a la versión en inglés original

4. The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the parlour floor and the thought of that detestable blind beggar hovering near at hand and ready to return, there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror. Volver a la versión en inglés original

5. Three men ran together, hand in hand; and I made out, even through the mist, that the middle man of this trio was the blind beggar. Volver a la versión en inglés original

6. Four or five of them obeyed at once, two remaining on the road with the formidable beggar. Volver a la versión en inglés original

Beheld Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: vio; contempló

Significado: Miró o vio algo; aquí, el capitán tendido en el suelo.

Ejemplo en inglés: *I ran to fetch it, but I was quite unsteadied by all that had fallen out, and I broke one glass and fouled the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the parlour, and running in, beheld the captain lying full length upon the floor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Corrí a buscarlo, pero estaba muy alterado por todo lo ocurrido, y rompí un vaso y atasqué el grifo, y mientras seguía estorbándome a mí mismo, oí una fuerte caída en la sala y, al entrar corriendo, vi al capitán tendido cuan largo era en el suelo.*

Benbow Escuchar (19 apariciones en el texto simplificado)

Español: Benbow; Almirante Benbow

Significado: Nombre que forma parte de «Admiral Benbow», la posada donde comienza la historia.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.*

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof. Volver a la versión en inglés original

2. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. Volver a la versión en inglés original

3. Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow. Volver a la versión en inglés original

4. “Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral Benbow inn. Volver a la versión en inglés original

5. Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the chine had it not been intercepted by our big signboard of Admiral Benbow. Volver a la versión en inglés original

6. Well, then, you get on a horse, and go to--well, yes, I will!--to that eternal doctor swab, and tell him to pipe all hands--magistrates and sich--and he'll lay 'em aboard at the Admiral Benbow--all old Flint's crew, man and boy, all on 'em that's left. Volver a la versión en inglés original

Bent Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: doblado; curvado; torcido

Significado: not straight

Ejemplo en inglés: *His back was bent, perhaps because he was old or weak.*

Ejemplo en español: *Tenía la espalda encorvada, quizá porque era viejo o estaba débil.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. His back was bent, perhaps because he was old or weak. Ir al texto

2. There was also his knife with its bent handle, a small compass and a box for making fire. Ir al texto

Berth Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: litera; puesto; alojarse

Significado: Lugar asignado para quedarse o dormir; también un empleo o puesto a bordo. Como verbo, alojarse o dormir en un lugar determinado.

Ejemplo en inglés: *“Well, then,” said he, “this is the berth for me.*

Ejemplo en español: *- Bueno, entonces - dijo - , este es el fondeadero que me conviene. ¡Eh, tú, compañero! - le gritó al hombre que empujaba la carretilla - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Well, then,” said he, “this is the berth for me. Volver a la versión en inglés original

2. And now, matey, did that doctor say how long I was to lie here in this old berth?” Volver a la versión en inglés original

Bewildered Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: desconcertado; perplejo

Significado: Muy confundido y sin saber qué pensar o hacer.

Ejemplo en inglés: *The captain, for his part, stood staring at the signboard like a bewildered man.*

Ejemplo en español: *El capitán, por su parte, se quedó mirando el letrero como un hombre aturdido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The captain, for his part, stood staring at the signboard like a bewildered man. Volver a la versión en inglés original

2. But he was on his feet again in a second and made another dash, now utterly bewildered, right under the nearest of the coming horses. Volver a la versión en inglés original

Bill /bɪl/ **Escuchar** **(22 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bill; factura; cuenta

Significado: A request for payment.

Ejemplo en inglés: *“Is this table for my friend Bill?” he asked, with an ugly smile.*

Ejemplo en español: *- ¿Esta mesa es para mi amigo Bill? - preguntó con una sonrisa desagradable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. “Is this table for my friend Bill?” he asked, with an ugly smile. Ir al texto

2. I told him I did not know his friend Bill. Ir al texto

3. “Well,” he said, “maybe my friend Bill calls himself the captain. Ir al texto

4. He has a cut on one cheek, and he is very nice, my friend Bill, especially when he drinks. Ir al texto

5. Now, is my friend Bill in this house?” Ir al texto

6. “Ah,” the stranger said, “my friend Bill will enjoy this as much as a drink.” Ir al texto

Biscuit Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: galleta de barco; bizcocho duro

Significado: Alimento pequeño, seco y duro, horneado para comer; aquí, una galleta duradera de a bordo.

Ejemplo en inglés: *If you had the pluck of a weevil in a biscuit you would catch them still."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si tuvierais el valor de un gorgojo en una galleta, todavía los atraparíais.*

Bitten Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mordido

Significado: Cortado o agarrado con los dientes; aquí, con un trozo arrancado de un extremo a mordiscos.

Ejemplo en inglés: *A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Unas cuantas monedas pequeñas, un dedal, algo de hilo y unas agujas grandes, un trozo de tabaco en rollo mordisqueado por la punta, su navaja de mango torcido, una brújula de bolsillo y un yesquero era todo lo que contenían, y empecé a desesperar.*

Blackened Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ennegrecido; oscurecido

Significado: Vuelto negro u oscuro; aquí, un lado del pequeño papel.

Ejemplo en inglés: *On the floor close to his hand there was a little round of paper, blackened on the one side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el suelo, junto a su mano, había un pequeño redondel de papel, ennegrecido por un lado.*

Blame /bleɪm/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: culpar; culpa; quien culpar

Significado: To say or feel someone is responsible for a problem.

Ejemplo en inglés: *And people may try to blame an officer of the King for it, if they can.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Y quizá algunas personas intenten culpar de ello a un oficial del rey, si pueden.*

Bleared Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: con los ojos turbios; legañoso

Significado: Con ojos apagados, llorosos o de aspecto irritado.

Ejemplo en inglés: *I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy, bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo entré tras él, y recuerdo haber observado el contraste que hacía el doctor, pulcro y vivaz, con el cabello empolvado, blanco como la nieve, sus ojos negros y brillantes y sus modales agradables, con la zafia gente del campo y, sobre todo, con aquel espantajo de pirata nuestro, sucio, pesado y de ojos legañosos, sentado, muy cargado de ron, con los brazos sobre la mesa.*

Blindness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ceguera

Significado: Condición de no poder ver.

Ejemplo en inglés: *Squalling was the word for it; Pew's anger rose so high at these objections till at last, his passion completely taking the upper hand, he struck at them right and left in his blindness and his stick sounded heavily on more than one.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Chillar era la palabra; la ira de Pew subió tanto con aquellas objeciones que al fin, dominado por completo por la cólera, empezó a repartir golpes a diestro y siniestro en su ceguera, y su bastón sonó pesadamente sobre más de uno.*

Blood'll Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mi sangre caerá sobre ti; serás responsable de mi muerte

Significado: Contracción de «blood will»; en «my blood'll be on you», significa que alguien será responsable de la muerte de quien habla.

Ejemplo en inglés: *It’s been meat and drink, and man and wife, to me; and if I’m not to have my rum now I’m a poor old hulk on a lee shore, my blood’ll be on you, Jim, and that doctor swab”; and he ran on again for a while with curses.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mira, Jim, cómo me tiemblan los dedos - continuó en tono suplicante - .*

Bolted Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: huyeron de golpe; cerró con cerrojo; atrancado

Significado: Huir de repente y con rapidez; también, cerrar con un cerrojo corredizo o quedar asegurado así.

Ejemplo en inglés: *Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole.*

Ejemplo en español: *Algunos de los hombres que habían estado faenando en los campos del otro lado del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios forasteros en el camino y, tomándolos por contrabandistas, haber salido huyendo; y uno al menos había visto un pequeño lugre en lo que nosotros llamábamos el Agujero de Kitt.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole. Volver a la versión en inglés original

2. "Mother," said I, "take the whole and let's be going," for I was sure the bolted door must have seemed suspicious and would bring the whole hornet's nest about our ears, though how thankful I was that I had bolted it, none could tell who had never met that terrible blind man. Volver a la versión en inglés original

3. "There were no time ago--they had the door bolted when I tried it. Volver a la versión en inglés original

Brightened Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se animó; se alegró

Significado: Se volvió más alegre o vivaz; aquí, el capitán se anima con su propia música.

Ejemplo en inglés: *In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras tanto, el capitán se fue animando poco a poco con su propia música y al final dio una palmada en la mesa que tenía delante, de un modo que todos sabíamos que significaba silencio.*

Briskly Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: con vigor; enérgicamente

Significado: Con rapidez y energía; aquí, al dar caladas a la pipa.

Ejemplo en inglés: *The voices stopped at once, all but Dr. Livesey's; he went on as before speaking clear and kind and drawing briskly at his pipe between every word or two.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las voces cesaron al instante, todas salvo la del doctor Livesey; él siguió como antes, hablando con voz clara y amable y dando vivas chupadas a la pipa cada una o dos palabras.*

Broom Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: retama

Significado: Arbusto de ramas delgadas, por lo general con flores amarillas; el narrador se esconde detrás de él.

Ejemplo en inglés: *My curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi curiosidad, en cierto sentido, era más fuerte que mi miedo, pues no pude quedarme donde estaba, sino que volví a gatas hasta la orilla, desde donde, resguardando la cabeza tras una mata de retama, podía dominar el camino delante de nuestra puerta.*

Buccaneer Escuchar (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: bucanero; pirata

Significado: Pirata o asaltante del mar, especialmente asociado con el Caribe.

Ejemplo en inglés: *"It's the name of a buccaneer of my acquaintance; and I call you by it for the sake of shortness, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if you take one you'll take another and another, and I stake my wig if you don't break off short, you'll die--do you understand that?--die, and go to your own place, like the man in the Bible.*

Ejemplo en español: *Es el nombre de un bucanero al que conozco; y lo llamo así para abreviar, y lo que tengo que decirle es esto: un vaso de ron no lo matará, pero si toma uno, tomará otro y otro, y me apuesto la peluca a que, si no lo deja en seco, morirá... ¿lo entiende?... morirá, e irá al lugar que le corresponde, como el hombre de la Biblia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "It's the name of a buccaneer of my acquaintance; and I call you by it for the sake of shortness, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if you take one you'll take another and another, and I stake my wig if you don't break off short, you'll die--do you understand that?--die, and go to your own place, like the man in the Bible. Volver a la versión en inglés original

2. It cowed me more than the pain, and I began to obey him at once, walking straight in at the door and towards the parlour, where our sick old buccaneer was sitting, dazed with rum. Volver a la versión en inglés original

Buccaneers Escuchar (17 apariciones en el texto simplificado)

Español: bucaneros; piratas

Significado: Piratas que atacan barcos y poblados costeros.

Ejemplo en inglés: *If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The wiser youngsters of today:*

Ejemplo en español: *Si cuentos de marinos con tonadas de marinos, Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contado de nuevo Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar, como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más sensatos de hoy:*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The wiser youngsters of today: Volver a la versión en inglés original

2. I had thought it to be the blind man's trumpet, so to speak, summoning his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the hillside towards the hamlet, and from its effect upon the buccaneers, a signal to warn them of approaching danger. Volver a la versión en inglés original

3. And that was plainly the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one seaward along the cove, one slant across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew. Volver a la versión en inglés original

Budge Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: moverse; irse; hacer que algo se mueva

Significado: Cambiar de posición o hacer que algo se mueva; también irse. Aquí, Jim no logra mover el cabo de la vela.

Ejemplo en inglés: *We'll have to budge, mates."*

Ejemplo en español: *Tendremos que largarnos, compañeros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. We'll have to budge, mates." Volver a la versión en inglés original

2. "Budge, you skulk!" cried Pew. Volver a la versión en inglés original

Bullet /ˈbʊlɪt/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bala; viñeta

Significado: Small cylindrical metal projectile fired from a gun.

Ejemplo en inglés: *A bullet passed near his arm.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Una bala pasó cerca de su brazo.*

Bush /bʊʃ/ **Escuchar** **(22 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bush; arbusto; zarza

Significado: A dense plant with many small branches.

Ejemplo en inglés: *We moved quickly and quietly beside the bushes.*

Ejemplo en español: *Avanzamos rápido y en silencio junto a los arbustos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. We moved quickly and quietly beside the bushes. Ir al texto

2. I hid my head behind a bush, and from there I could see the road in front of our door. Ir al texto

3. Almost at the same moment, a pistol fired beside the bushes. Ir al texto

Canikin Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vasito; taza pequeña de hojalata

Significado: Recipiente pequeño para beber; variante ortográfica de «cannikin», aquí hecho de hojalata.

Ejemplo en inglés: *Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales.*

Capstan Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: cabrestante

Significado: Máquina giratoria de un barco usada para tirar de cabos pesados o cadenas del ancla.

Ejemplo en inglés: *in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *con aquella voz aguda, vieja y temblona, que parecía haberse afinado y quebrado en las barras del cabrestante.*

Catch /kætʃ/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atrapar; coger; retén

Significado: To successfully grab a moving object that is thrown.

Ejemplo en inglés: *In my worst dreams, he ran and jumped over fences and ditches to catch me.*

Ejemplo en español: *En mis peores sueños, él corría y saltaba por encima de cercas y zanjas para atraparme.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. In my worst dreams, he ran and jumped over fences and ditches to catch me. Ir al texto

2. If you had the courage of a tiny insect in a biscuit, you could still catch them.” Ir al texto

3. They tried to catch his stick and take it away, but they could not. Ir al texto

Chair /tʃɛər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: silla; Cátedra; presidente

Significado: A seat with a back.

Ejemplo en inglés: *The table and chairs fell over.* Ir al texto

Ejemplo en español: *La mesa y las sillas cayeron al suelo.*

Cheered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: gritó de alegría; animó

Significado: Gritar con alegría o aprobación, o hacer que alguien se sienta más feliz y esperanzado.

Ejemplo en inglés: *It was already candle-light when we reached the hamlet, and I shall never forget how much I was cheered to see the yellow shine in doors and windows; but that, as it proved, was the best of the help we were likely to get in that quarter.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ya estaban encendidas las velas cuando llegamos a la aldea, y nunca olvidaré lo mucho que me reconfortó ver el resplandor amarillo en puertas y ventanas; pero eso, como se vio, fue lo mejor de la ayuda que podíamos esperar por aquella parte.*

Cheerily Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: alegremente; con cordialidad

Significado: De manera alegre y amistosa.

Ejemplo en inglés: *“Perfectly right,” he interrupted very cheerily, “perfectly right--a gentleman and a magistrate.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Muy bien pensado - me interrumpió muy animado - , muy bien pensado: un caballero y un magistrado.*

Chine Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: columna vertebral; espina dorsal

Significado: Columna de huesos que recorre la espalda y sostiene el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the chine had it not been intercepted by our big signboard of Admiral Benbow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Justo en la puerta, el capitán le lanzó al fugitivo un último y tremendo tajo, que sin duda lo habría partido hasta el espinazo si no lo hubiera interceptado nuestro gran letrero del Almirante Benbow.*

Clambered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: trepó con esfuerzo; escaló torpemente

Significado: Subió o avanzó con dificultad, usando las manos y los pies para apoyarse.

Ejemplo en inglés: *He clambered up and down stairs, and went from the parlour to the bar and back again, and sometimes put his nose out of doors to smell the sea, holding on to the walls as he went for support and breathing hard and fast like a man on a steep mountain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Subía y bajaba las escaleras a duras penas, iba de la sala al mostrador y vuelta, y a veces asomaba la nariz por la puerta para oler el mar, agarrándose a las paredes para sostenerse y respirando fuerte y deprisa, como un hombre que sube una montaña empinada.*

Clasp Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: navaja plegable (en clasp-knife)

Significado: Primera parte de «clasp-knife», una navaja cuya hoja se pliega dentro del mango.

Ejemplo en inglés: *He sprang to his feet, drew and opened a sailor's clasp-knife, and balancing it open on the palm of his hand, threatened to pin the doctor to the wall.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se levantó de un salto, sacó y abrió una navaja marinera y, sosteniéndola abierta en equilibrio sobre la palma de la mano, amenazó con clavar al doctor en la pared.*

Classic /ˈklæsɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: clásico

Significado: A highly respected movie, book, or music piece considered valuable.

Ejemplo en inglés: *To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.* Ir al texto

Ejemplo en español: *A S. L. O., un caballero estadounidense cuyo gusto clásico inspiró este relato, se lo dedica ahora su afectuoso amigo, el autor, como agradecimiento por muchas horas maravillosas y con sus mejores deseos.*

Clung Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: se agarró; se aferró

Significado: Se sujetó firmemente a alguien o algo.

Ejemplo en inglés: *The blind man clung close to me, holding me in one iron fist and leaning almost more of his weight on me than I could carry.*

Ejemplo en español: *El ciego se mantenía pegado a mí, sujetándome con un puño de hierro y apoyando en mí casi más peso del que yo podía soportar. - Llévame derecho hasta él y, cuando me tenga a la vista, grita: «Aquí tienes a un amigo, Bill».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The blind man clung close to me, holding me in one iron fist and leaning almost more of his weight on me than I could carry. Volver a la versión en inglés original

2. The more we told of our troubles, the more--man, woman, and child--they clung to the shelter of their houses. Volver a la versión en inglés original

Coals Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: carbones; brasas

Significado: Pedazos de carbón u otro combustible, especialmente cuando arden o brillan.

Ejemplo en inglés: *Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of coals in the kitchen grate, the very ticking of the clock, filled us with alarms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo cierto es que parecía imposible que ninguno de los dos siguiera mucho más tiempo en la casa; la caída de las brasas en el hogar de la cocina, el mismo tictac del reloj, nos llenaban de sobresaltos.*

Coarsely Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: groseramente; con rudeza

Significado: De manera tosca, maleducada o sin refinamiento.

Ejemplo en inglés: *And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, en efecto, por mala que fuera su ropa y por toscamente que hablara, no tenía en absoluto el aspecto de un hombre que hubiera navegado como simple marinero, sino que parecía un piloto o un patrón acostumbrado a ser obedecido o a pegar.*

Cocks Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: picos levantados del sombrero; gallos

Significado: Pliegues vueltos hacia arriba del ala de un sombrero armado; también, gallos, como en «gallos de pelea».

Ejemplo en inglés: *One of the cocks of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth, though it was a great annoyance when it blew.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como se le cayó una de las alas levantadas del sombrero, la dejó colgando desde aquel día, aunque le resultaba muy molesta cuando hacía viento.*

Coltish Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vivaz; torpe como un potro

Significado: Animado, torpe o poco contenido como un caballo joven.

Ejemplo en inglés: *I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy, bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo entré tras él, y recuerdo haber observado el contraste que hacía el doctor, pulcro y vivaz, con el cabello empolvado, blanco como la nieve, sus ojos negros y brillantes y sus modales agradables, con la zafia gente del campo y, sobre todo, con aquel espantajo de pirata nuestro, sucio, pesado y de ojos legañosos, sentado, muy cargado de ron, con los brazos sobre la mesa.*

Comfort /ˈkʌmfərt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: comodidad; confort; consuelo

Significado: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Ejemplo en inglés: *But that was almost all the comfort we found there.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero casi todo el consuelo que encontramos allí fue eso.*

Compasses Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: compás de dos puntas

Significado: Instrumento de dos brazos articulados usado para medir distancias o trazar círculos.

Ejemplo en inglés: *Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales.*

Confidences Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: confidencias; secretos compartidos

Significado: Pensamientos privados o secretos que se comparten con alguien de confianza.

Ejemplo en inglés: *He never particularly addressed me, and it is my belief he had as good as forgotten his confidences; but his temper was more flighty, and allowing for his bodily weakness, more violent than ever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nunca se dirigía a mí en particular, y tengo para mí que había olvidado casi por completo sus confidencias; pero su humor era más voluble y, teniendo en cuenta su debilidad física, más violento que nunca.*

Connoisseur Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: experto; conocedor

Significado: Persona con conocimientos expertos y buen criterio para juzgar la calidad en un tema.

Ejemplo en inglés: *This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando se lo trajeron, se lo bebió despacio, como un entendido, recreándose en el sabor y sin dejar de mirar a su alrededor, a los acantilados, y hacia arriba, a nuestro letrero.*

Continual Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: continuo; repetido

Significado: Que continúa o sucede repetidamente con pocas interrupciones.

Ejemplo en inglés: *In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa.*

Contrasted Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: contrastaba; contrastado

Significado: Mostró una diferencia clara al compararse con otra cosa.

Ejemplo en inglés: *His words, spirited as they were in meaning, contrasted sadly with the weakness of the voice in which they were uttered.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus palabras, por animosas que fueran en su sentido, contrastaban tristemente con la debilidad de la voz con que las pronunciaba.*

Corns Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: callos

Significado: Pequeñas zonas endurecidas y dolorosas de la piel, normalmente en los pies; «pisar los callos» también puede significar molestar u ofender a alguien.

Ejemplo en inglés: *Only," he added, "I'm glad I trod on Master Pew's corns," for by this time he had heard my story.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo que - añadió - me alegro de haberle pisado los callos a maese Pew», pues para entonces ya había oído mi historia.*

Courage Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: coraje; valentía; fuerza

Significado: the ability to face danger or difficulty

Ejemplo en inglés: *If you had the courage of a tiny insect in a biscuit, you could still catch them."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Si tuvieran el valor de un insecto diminuto dentro de una galleta, todavía podrían atraparlos.*

Cowardice Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: cobardía

Significado: Falta de valor para enfrentarse al peligro o a una dificultad.

Ejemplo en inglés: *They say cowardice is infectious; but then argument is, on the other hand, a great emboldener; and so when each had said his say, my mother made them a speech.*

Ejemplo en español: *Dicen que la cobardía es contagiosa; pero, por otra parte, la discusión infunde mucho valor; y así, cuando cada cual hubo dicho lo suyo, mi madre les soltó un discurso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They say cowardice is infectious; but then argument is, on the other hand, a great emboldener; and so when each had said his say, my mother made them a speech. Volver a la versión en inglés original

2. How I cursed the cowardice of the neighbours; how I blamed my poor mother for her honesty and her greed, for her past foolhardiness and present weakness! Volver a la versión en inglés original

Cowed Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: intimidó; acobardó

Significado: Asustó o intimidó a alguien hasta someterlo.

Ejemplo en inglés: *It cowed me more than the pain, and I began to obey him at once, walking straight in at the door and towards the parlour, where our sick old buccaneer was sitting, dazed with rum.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me acobardó más que el dolor, y empecé a obedecerle al instante, entrando derecho por la puerta y hacia la sala, donde nuestro viejo bucanero enfermo estaba sentado, aturdido por el ron.*

Crash /kræʃ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desplome; accidente; estrellar

Significado: Accident in which a vehicle collides with something.

Ejemplo en inglés: *On stormy nights the wind shook the house, and the sea crashed below the cliffs.*

Ejemplo en español: *En las noches de tormenta, el viento sacudía la casa y el mar chocaba contra los acantilados.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. On stormy nights the wind shook the house, and the sea crashed below the cliffs. Ir al texto

2. Suddenly there was loud swearing and a crash. Ir al texto

Crave Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desear intensamente; ansiar

Significado: Querer o anhelar algo con mucha fuerza.

Ejemplo en inglés: *If not, If studious youth no longer crave, His ancient appetites forgot, Kingston, or Ballantyne the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡Así sea, y adelante!*

Creature /ˈkriːtʃər/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: criatura; creatura

Significado: Any living being that can move on its own.

Ejemplo en inglés: *Sometimes it was in the middle of a strange creature's body.* Ir al texto

Ejemplo en español: *A veces estaba en medio del cuerpo de una criatura extraña.*

Crept Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: se deslizó sigilosamente; se escurrió

Significado: Se movió despacio y en silencio, a menudo agachado para no ser visto.

Ejemplo en inglés: *My curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi curiosidad, en cierto sentido, era más fuerte que mi miedo, pues no pude quedarme donde estaba, sino que volví a gatas hasta la orilla, desde donde, resguardando la cabeza tras una mata de retama, podía dominar el camino delante de nuestra puerta.*

Croaking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: graznidos; croares

Significado: Voces bajas y ásperas, como las de las ranas o algunas aves.

Ejemplo en inglés: *But there was no unusual sound--nothing but the low wash of the ripple and the croaking of the inmates of the wood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero no se oía ningún ruido fuera de lo común; nada más que el leve chapoteo de las olas y el croar de los habitantes del bosque.*

Crossley Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Crossley; de Crossley

Significado: Apellido de la señora Crossley; la forma posesiva indica algo que le pertenece.

Ejemplo en inglés: *And I'll thank you for that bag, Mrs. Crossley, to bring back our lawful money in."*

Ejemplo en español: *Y le agradeceré esa bolsa, señora Crossley, para traer en ella nuestro dinero legítimo».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And I'll thank you for that bag, Mrs. Crossley, to bring back our lawful money in." Volver a la versión en inglés original

2. Hold Mrs. Crossley's bag." And she began to count over the amount of the captain's score from the sailor's bag into the one that I was holding. Volver a la versión en inglés original

Curses Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: maldiciones; insultos

Significado: Palabras airadas u ofensivas, incluidas las que desean daño a alguien.

Ejemplo en inglés: *It's been meat and drink, and man and wife, to me; and if I'm not to have my rum now I'm a poor old hulk on a lee shore, my blood'll be on you, Jim, and that doctor swab"; and he ran on again for a while with curses.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mira, Jim, cómo me tiemblan los dedos - continuó en tono suplicante - .*

Cursing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: maldiciendo; insultando

Significado: Diciendo palabras airadas u ofensivas contra alguien.

Ejemplo en inglés: *But he broke in cursing the doctor, in a feeble voice but heartily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero él me interrumpió maldiciendo al doctor, con voz débil pero de todo corazón: - Los médicos son todos unos friegacubiertas - dijo - ; y ese doctor de ahí, vamos a ver, ¿qué sabe él de hombres de mar?*

Curtained Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cubierto por una cortina

Significado: Tapado o protegido de la vista por una cortina.

Ejemplo en inglés: *When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando algún marinero se hospedaba en el Almirante Benbow (como de vez en cuando hacían algunos que iban a Bristol por el camino de la costa), lo observaba a través de la cortina de la puerta antes de entrar en la sala; y mientras alguno de ellos estaba presente, él se quedaba siempre callado como un ratón.*

Cutlass Escuchar (15 apariciones en el texto simplificado)

Español: sable corto; alfanje

Significado: Espada corta y ancha, a menudo algo curva, usada especialmente por marineros.

Ejemplo en inglés: *The captain had risen earlier than usual and set out down the beach, his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat tilted back upon his head.*

Ejemplo en español: *El capitán se había levantado más temprano que de costumbre y había bajado hacia la playa, con el alfanje balanceándose bajo los amplios faldones de la vieja casaca azul, el catalejo de latón bajo el brazo y el sombrero echado hacia atrás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The captain had risen earlier than usual and set out down the beach, his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat tilted back upon his head. Volver a la versión en inglés original

2. He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter. Volver a la versión en inglés original

3. He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat. Volver a la versión en inglés original

4. He had an alarming way now when he was drunk of drawing his cutlass and laying it bare before him on the table. Volver a la versión en inglés original

5. He sits with a drawn cutlass. Volver a la versión en inglés original

Cutlasses Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: sables cortos; alfanjes

Significado: Espadas cortas y anchas usadas especialmente por marineros.

Ejemplo en inglés: *Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises--the chair and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight, and the captain hotly pursuing, both with drawn cutlasses, and the former streaming blood from the left shoulder.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, de repente, hubo una tremenda explosión de juramentos y otros ruidos: la silla y la mesa se volcaron de golpe, siguió un choque de aceros y luego un grito de dolor, y al instante siguiente vi a Perro Negro huyendo a todo correr y al capitán persiguiéndolo de cerca, ambos con los alfanjes desenvainados, y el primero chorreando sangre del hombro izquierdo.*

D'ors Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: de oro; luises de oro

Significado: Parte del nombre de antiguas monedas francesas de oro; expresa que son de oro.

Ejemplo en inglés: *It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue una tarea larga y difícil, pues las monedas eran de todos los países y tamaños: doblones, luises de oro, guineas, piezas de a ocho y no sé qué más, todo revuelto al azar.*

Daddle Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: engañar; embaucar

Significado: Engañar a alguien o hacer que crea algo falso.

Ejemplo en inglés: *I'll shake out another reef, matey, and daddle 'em again."*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Soltaré otro rizo, compañero, y les daré esquinazo otra vez.*

Dazed Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: aturdido; confundido

Significado: Confundido o incapaz de pensar con claridad.

Ejemplo en inglés: *It cowed me more than the pain, and I began to obey him at once, walking straight in at the door and towards the parlour, where our sick old buccaneer was sitting, dazed with rum.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me acobardó más que el dolor, y empecé a obedecerle al instante, entrando derecho por la puerta y hacia la sala, donde nuestro viejo bucanero enfermo estaba sentado, aturdido por el ron.*

Deary Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ay de mí; Dios mío

Significado: En deary me, exclamación de angustia, sorpresa o preocupación.

Ejemplo en inglés: *“Dear, deary me,” cried my mother, “what a disgrace upon the house!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Ay, Dios mío, Dios mío! - exclamó mi madre - . ¡Qué deshonra para la casa! ¡Y tu pobre padre enfermo!*

Debt /dɛt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deuda; deudas; endeudamiento

Significado: Money or favor that is owed.

Ejemplo en inglés: *But his old shipmates would probably not pay his debts.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero probablemente sus antiguos compañeros de barco no pagarían sus deudas.*

Deformed Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: deforme; deformado

Significado: Que tiene una forma irregular o alterada.

Ejemplo en inglés: *He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Saltaba a la vista que era ciego, pues iba tanteando delante de sí con un bastón y llevaba una gran visera verde sobre los ojos y la nariz; e iba encorvado, como por la edad o la debilidad, y vestía un enorme capote marinero, viejo y andrajoso, con una capucha que le daba un aspecto verdaderamente deforme.*

Deplore Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: lamentar; deplorar

Significado: Sentir o expresar profunda pena por algo.

Ejemplo en inglés: *As for my mother, when we had carried her up to the hamlet, a little cold water and salts and that soon brought her back again, and she was none the worse for her terror, though she still continued to deplore the balance of the money.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto a mi madre, cuando la hubimos llevado a la aldea, un poco de agua fría y unas sales bastaron para reanimarla enseguida, y no sufrió daño alguno por su terror, aunque seguía lamentando el resto del dinero.*

Desirous Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: deseoso; con ganas

Significado: Que quiere o desea hacer u obtener algo.

Ejemplo en inglés: *At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was desirous to avoid them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio pensamos que era la falta de compañía de los de su clase lo que le hacía preguntar aquello, pero al final empezamos a comprender que lo que deseaba era evitarlos.*

Detestable Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: detestable; repulsivo

Significado: Muy desagradable o capaz de provocar un fuerte rechazo.

Ejemplo en inglés: *The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the parlour floor and the thought of that detestable blind beggar hovering near at hand and ready to return, there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los alrededores, a nuestros oídos, parecían poblados de pasos que se acercaban; y entre el cadáver del capitán en el suelo de la sala y la idea de aquel detestable mendigo ciego rondando cerca y dispuesto a volver, hubo momentos en que, como suele decirse, daba un brinco dentro de mi pellejo de puro terror.*

Diabolical Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: diabólico; cruel

Significado: Muy malvado o cruel, como si fuera obra del diablo.

Ejemplo en inglés: *On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En las noches de tormenta, cuando el viento sacudía los cuatro costados de la casa y la resaca rugía a lo largo de la cala y subía por los acantilados, lo veía de mil formas distintas y con mil expresiones diabólicas.*

Dingle Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: valle estrecho; vaguada

Significado: Valle pequeño y estrecho, a menudo cubierto de árboles.

Ejemplo en inglés: *In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa.*

Dirk Escuchar (11 apariciones en el texto simplificado)

Español: puñal; Dirk

Significado: Arma corta de hoja puntiaguda; con mayúscula, nombre de uno de los hombres.

Ejemplo en inglés: *“There’s Dirk again,” said one.*

Ejemplo en español: *- Otra vez Dirk - dijo uno - . ¡Dos veces!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “There’s Dirk again,” said one. Volver a la versión en inglés original

2. “Dirk was a fool and a coward from the first--you wouldn’t mind him. Volver a la versión en inglés original

3. Finally he took a wrong turn and ran a few steps past me, towards the hamlet, crying, “Johnny, Black Dog, Dirk,” and other names, “you won’t leave old Pew, mates--not old Pew!” Volver a la versión en inglés original

Dismount Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bajarse; desmontar

Significado: Bajarse de un caballo u otro animal de montar.

Ejemplo en inglés: *In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa.*

Dispersing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: disipándose; dispersándose

Significado: Separándose y perdiendo densidad hasta reducirse o desaparecer.

Ejemplo en inglés: *The fog was rapidly dispersing; already the moon shone quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung unbroken to conceal the first steps of our escape.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niebla se disipaba rápidamente; ya la luna brillaba con toda claridad sobre las alturas a uno y otro lado; y solo en el fondo mismo de la hondonada y alrededor de la puerta de la taberna colgaba aún, intacto, un fino velo que ocultaba los primeros pasos de nuestra huida.*

Doubloons Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: doblones

Significado: Antiguas monedas españolas de oro.

Ejemplo en inglés: *It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random.*

Ejemplo en español: *Fue una tarea larga y difícil, pues las monedas eran de todos los países y tamaños: doblones, luises de oro, guineas, piezas de a ocho y no sé qué más, todo revuelto al azar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random. Volver a la versión en inglés original

2. "Hang it, Pew, we've got the doubloons!" grumbled one. Volver a la versión en inglés original

Dram Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: trago pequeño

Significado: Pequeña medida de una bebida alcohólica fuerte.

Ejemplo en inglés: *If I don't have a dram o' rum, Jim, I'll have the horrors; I seen some on 'em already.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si no me tomo un trago de ron, Jim, me darán los horrores; ya he visto algunos.*

Dues Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cantidades debidas; lo que se debe

Significado: Cantidades de dinero u otras cosas que alguien tiene que pagar o entregar.

Ejemplo en inglés: *"I'll have my dues, and not a farthing over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cogeré lo que se me debe, y ni un cuarto de penique más.*

Eagerness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ansia; impaciencia

Significado: Deseo intenso e impaciente de hacer o conseguir algo.

Ejemplo en inglés: *His voice sounded louder and higher, as if he were afire with eagerness and rage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su voz sonaba más fuerte y más aguda, como si ardiera de impaciencia y de rabia.*

Earshot Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: alcance del oído

Significado: Distancia dentro de la cual se puede oír un sonido.

Ejemplo en inglés: *So there we had to stay--my mother almost entirely exposed and both of us within earshot of the inn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que allí tuvimos que quedarnos: mi madre casi por completo al descubierto y los dos al alcance del oído desde la posada.*

Echoed Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: resonó; hizo eco

Significado: Volvió a oírse como eco; también, repitió o respondió a un sonido o grito.

Ejemplo en inglés: *Then there followed a great to-do through all our old inn, heavy feet pounding to and fro, furniture thrown over, doors kicked in, until the very rocks re-echoed and the men came out again, one after another, on the road and declared that we were nowhere to be found.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió entonces un gran alboroto por toda nuestra vieja posada: pies pesados que golpeaban de acá para allá, muebles derribados, puertas abiertas a patadas, hasta que las mismas rocas devolvieron el eco y los hombres volvieron a salir, uno tras otro, al camino y declararon que no se nos encontraba por ninguna parte.*

Effectual Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: eficaz; efectivo

Significado: Capaz de producir el resultado deseado.

Ejemplo en inglés: *I'm not a doctor only; I'm a magistrate; and if I catch a breath of complaint against you, if it's only for a piece of incivility like tonight's, I'll take effectual means to have you hunted down and routed out of this.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No soy solo médico; soy también magistrado; y si me llega el menor soplo de queja contra usted, aunque sea solo por una grosería como la de esta noche, tomaré medidas eficaces para que lo persigan y lo echen de aquí.*

Emboldener Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: fuente de valor; alentador

Significado: Persona o cosa que da valor o confianza.

Ejemplo en inglés: *They say cowardice is infectious; but then argument is, on the other hand, a great emboldener; and so when each had said his say, my mother made them a speech.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dicen que la cobardía es contagiosa; pero, por otra parte, la discusión infunde mucho valor; y así, cuando cada cual hubo dicho lo suyo, mi madre les soltó un discurso.*

Ere Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: antes de; antes que

Significado: Palabra antigua que introduce algo que ocurre antes de un acontecimiento o momento.

Ejemplo en inglés: *I was scarcely in position ere my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet beating out of time along the road and the man with the lantern some paces in front.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Apenas me había apostado cuando empezaron a llegar mis enemigos, siete u ocho, corriendo con todas sus fuerzas, con los pies golpeando a destiempo por el camino y el hombre del farol unos pasos por delante.*

Evil /ˈiːvəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: malvado; mal; maldad

Significado: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Ejemplo en inglés: *From his own stories, he must have lived among some of the most evil men on the sea.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Por sus propias historias, debía de haber vivido entre algunos de los hombres más malvados del mar.*

Excitement /ɪkˈsaɪtmənt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: emoción; excitación; entusiasmo

Significado: A strong feeling of enthusiasm and happiness intensely.

Ejemplo en inglés: *It was a fine excitement in a quiet country life.*

Ejemplo en español: *Era una emoción agradable en la vida tranquila del campo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. It was a fine excitement in a quiet country life. Ir al texto

2. His voice grew louder with excitement and anger. Ir al texto

Eyeless Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin ojos; ciego

Significado: Que no tiene ojos o ha perdido la vista.

Ejemplo en inglés: *I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, eyeless creature gripped it in a moment like a vise.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le tendí la mano, y aquella criatura horrible, de voz suave y sin ojos, me la agarró al instante como un torno.*

Fainting Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: desmayo; desmayarse

Significado: Acto de perder brevemente el conocimiento o de quedarse inconsciente.

Ejemplo en inglés: *Between us, with much trouble, we managed to hoist him upstairs, and laid him on his bed, where his head fell back on the pillow as if he were almost fainting.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los dos, con mucho trabajo, logramos subirlo a pulso escaleras arriba, y lo acostamos en su cama, donde la cabeza le cayó hacia atrás sobre la almohada como si estuviera a punto de desmayarse.*

Fancies Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: fantasías; imaginaciones

Significado: Ideas o imágenes creadas por la imaginación.

Ejemplo en inglés: *And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these abominable fancies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En resumidas cuentas, pagaba bastante cara mi moneda mensual de cuatro peniques, en forma de aquellas fantasías abominables.*

Farthing Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: farthing; cuarto de penique

Significado: Antigua moneda británica que valía la cuarta parte de un penique.

Ejemplo en inglés: *"I'll have my dues, and not a farthing over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cogeré lo que se me debe, y ni un cuarto de penique más.*

Fatherless Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin padre; huérfano de padre

Significado: Que no tiene un padre vivo o presente.

Ejemplo en inglés: *She would not, she declared, lose money that belonged to her fatherless boy; “If none of the rest of you dare,” she said, “Jim and I dare.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No pensaba, declaró, perder un dinero que pertenecía a su hijo huérfano de padre. «Si ninguno de vosotros se atreve - dijo - , Jim y yo sí nos atrevemos.*

Fault /fɔːlt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: culpa; falla; avería

Significado: Responsibility attributed for a mistake or misfortune.

Ejemplo en inglés: *If I die without it, it will be your fault and the doctor's." He swore again.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Si muero sin ron, será culpa tuya y del doctor».*

Fawning Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: adulador; servil

Significado: Que intenta ganarse el favor de alguien con elogios o sumisión excesivos.

Ejemplo en inglés: *As soon as I was back again he returned to his former manner, half fawning, half sneering, patted me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto estuve de vuelta, recobró su actitud de antes, mitad zalamera, mitad burlona, me dio unas palmaditas en el hombro y me dijo que era un buen chico y que me había tomado mucho cariño. «Tengo un hijo - dijo - , tan parecido a ti como dos motones, y es todo el orgullo de mi corazón.*

Feeble Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: débil; endeble

Significado: Que tiene poca fuerza o vigor.

Ejemplo en inglés: *But he broke in cursing the doctor, in a feeble voice but heartily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero él me interrumpió maldiciendo al doctor, con voz débil pero de todo corazón: - Los médicos son todos unos friegacubiertas - dijo - ; y ese doctor de ahí, vamos a ver, ¿qué sabe él de hombres de mar?*

Fiddle Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: violín; disparate

Significado: Instrumento de cuerda tocado con arco; también aparece en expresiones sobre disparates o buen estado.

Ejemplo en inglés: *A fiddle-stick's end!" said the doctor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No está más herido que usted o que yo.*

Fidges Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se agita; se mueve inquietamente

Significado: Hace movimientos pequeños e inquietos, sin poder quedarse quieto; forma antigua relacionada con fidget.

Ejemplo en inglés: *“Look, Jim, how my fingers fidges,” he continued in the pleading tone.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No puedo tenerlos quietos, qué va.*

Finding /ˈfaɪndɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encontrar; hallazgo; búsqueda

Significado: A piece of information discovered from research.

Ejemplo en inglés: *Finding the key gave us hope.*

Ejemplo en español: *Encontrar la llave nos dio esperanza.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. Finding the key gave us hope. Ir al texto

2. There was a tool for finding a ship’s position, a metal cup and tobacco. Ir al texto

Flapped Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: aleteó; se agitó

Significado: Se movió o golpeó con un movimiento rápido y flojo, de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence.*

Ejemplo en español: *Mientras tanto, el capitán se fue animando poco a poco con su propia música y al final dio una palmada en la mesa que tenía delante, de un modo que todos sabíamos que significaba silencio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence. Volver a la versión en inglés original

2. The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, “Silence, there, between decks!” Volver a la versión en inglés original

Flighty Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: inconstante; voluble

Significado: Inestable y propenso a cambiar de humor o conducta de repente.

Ejemplo en inglés: *He never particularly addressed me, and it is my belief he had as good as forgotten his confidences; but his temper was more flighty, and allowing for his bodily weakness, more violent than ever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nunca se dirigía a mí en particular, y tengo para mí que había olvidado casi por completo sus confidencias; pero su humor era más voluble y, teniendo en cuenta su debilidad física, más violento que nunca.*

Foggy Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: nebuloso; cubierto de niebla

Significado: Lleno de niebla o bruma que dificulta la visión.

Ejemplo en inglés: *So things passed until, the day after the funeral, and about three o'clock of a bitter, foggy, frosty afternoon, I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así pasaron las cosas hasta que, el día después del entierro, hacia las tres de una tarde cruda, brumosa y helada, estaba yo un momento en la puerta, lleno de tristes pensamientos sobre mi padre, cuando vi a alguien que se acercaba lentamente por el camino.*

Fold /foʊld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: doblar; doblez; pliegue

Significado: To bend something so that one part completely covers another.

Ejemplo en inglés: *On top lay a set of good clothes, clean and carefully folded.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *Encima había ropa buena, limpia y doblada con cuidado.*

Foolhardiness Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: temeridad; imprudencia

Significado: Atrevimiento imprudente que no tiene en cuenta el peligro.

Ejemplo en inglés: *Of course I said I would go with my mother, and of course they all cried out at our foolhardiness, but even then not a man would go along with us.*

Ejemplo en español: *Por supuesto, dije que iría con mi madre, y por supuesto todos pusieron el grito en el cielo ante nuestra temeridad, pero ni aun entonces hubo un hombre que quisiera acompañarnos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Of course I said I would go with my mother, and of course they all cried out at our foolhardiness, but even then not a man would go along with us. Volver a la versión en inglés original

2. How I cursed the cowardice of the neighbours; how I blamed my poor mother for her honesty and her greed, for her past foolhardiness and present weakness! Volver a la versión en inglés original

Forearm Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: antebrazo

Significado: Parte del brazo situada entre el codo y la muñeca.

Ejemplo en inglés: *“Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy,” were very neatly and clearly executed on the forearm; and up near the shoulder there was a sketch of a gallows and a man hanging from it--done, as I thought, with great spirit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo tenía tatuado en varios sitios. «Buena suerte», «Viento favorable» y «Capricho de Billy Bones» estaban muy pulcra y claramente ejecutados en el antebrazo; y arriba, cerca del hombro, había el dibujo de una horca con un hombre colgado de ella, hecho, según me pareció, con mucho brío.*

Forward /ˈfɔːrwərd/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adelante; delantero; reenviar

Significado: To send received email or message to another person.

Ejemplo en inglés: *Then he made a strange sound and fell forward onto the floor.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Luego hizo un ruido extraño y cayó de frente al suelo.*

Fouled Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: atascó; se enredó

Significado: Obstruyó o enredó algo; también, quedó atrapado en una dificultad.

Ejemplo en inglés: *I ran to fetch it, but I was quite unsteadied by all that had fallen out, and I broke one glass and fouled the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the parlour, and running in, beheld the captain lying full length upon the floor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Corrí a buscarlo, pero estaba muy alterado por todo lo ocurrido, y rompí un vaso y atasqué el grifo, y mientras seguía estorbándome a mí mismo, oí una fuerte caída en la sala y, al entrar corriendo, vi al capitán tendido cuan largo era en el suelo.*

Fourpenny Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: de cuatro peniques; moneda de cuatro peniques

Significado: Que vale cuatro peniques británicos antiguos; también, moneda de ese valor.

Ejemplo en inglés: *He had taken me aside one day and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my “weather-eye open for a seafaring man with one leg” and let him know the moment he appeared.*

Ejemplo en español: *Un día me había llevado aparte y me había prometido una moneda de plata de cuatro peniques el primero de cada mes con solo que tuviera «el ojo bien abierto por si aparecía un marinero con una sola pierna» y le avisara en cuanto apareciera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He had taken me aside one day and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my “weather-eye open for a seafaring man with one leg” and let him know the moment he appeared. Volver a la versión en inglés original

2. And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these abominable fancies. Volver a la versión en inglés original

3. Never a month but I’ve given you a silver fourpenny for yourself. Volver a la versión en inglés original

Frenzy Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: frenesí; agitación extrema

Significado: Estado de gran emoción, miedo o agitación difícil de controlar.

Ejemplo en inglés: *Him they had deserted, whether in sheer panic or out of revenge for his ill words and blows I know not; but there he remained behind, tapping up and down the road in a frenzy, and groping and calling for his comrades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A él lo habían abandonado, ya fuera por puro pánico o por venganza por sus malas palabras y sus golpes, no lo sé; pero allí se quedó, rezagado, recorriendo el camino arriba y abajo con su bastón, frenético, tanteando a ciegas y llamando a sus camaradas.*

Frighten Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: asustar; atemorizar

Significado: Hacer que alguien sienta miedo.

Ejemplo en inglés: *For that matter, anyone who was a comrade of the captain's was enough to frighten them to death.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por lo demás, cualquiera que fuese camarada del capitán bastaba para darles un susto de muerte.*

Fro Escuchar (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: de un lado a otro; hacia atrás

Significado: Hacia atrás o alejándose; en to and fro, indica un movimiento repetido de ida y vuelta.

Ejemplo en inglés: *Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light tossing to and fro and still rapidly advancing showed that one of the newcomers carried a lantern.*

Ejemplo en español: *Y no era eso todo, pues ya llegaba a nuestros oídos el ruido de varios pasos que corrían, y al mirar atrás en su dirección, una luz que se bamboleaba de un lado a otro y seguía avanzando rápidamente mostraba que uno de los recién llegados llevaba un farol.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light tossing to and fro and still rapidly advancing showed that one of the newcomers carried a lantern. Volver a la versión en inglés original

2. Then there followed a great to-do through all our old inn, heavy feet pounding to and fro, furniture thrown over, doors kicked in, until the very rocks re-echoed and the men came out again, one after another, on the road and declared that we were nowhere to be found. Volver a la versión en inglés original

Fronted Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se volvió; se puso de frente

Significado: Giró para mirar a alguien o se colocó frente a esa persona.

Ejemplo en inglés: *The captain spun round on his heel and fronted us; all the brown had gone out of his face, and even his nose was blue; he had the look of a man who sees a ghost, or the evil one, or something worse, if anything can be; and upon my word, I felt sorry to see him all in a moment turn so old and sick.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán giró sobre sus talones y nos hizo frente; todo el moreno se le había ido de la cara, y hasta la nariz se le había puesto azul; tenía el aspecto de un hombre que ve un fantasma, o al maligno, o algo peor, si es que lo hay; y palabra que me dio lástima verlo volverse, en un instante, tan viejo y enfermo.*

Frosts Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: heladas; escarchas

Significado: Periodos de frío bajo cero o capas de hielo formadas durante ellos.

Ejemplo en inglés: *It was a bitter cold winter, with long, hard frosts and heavy gales; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue un invierno de un frío glacial, con heladas largas y duras y fuertes temporales; y desde el principio estuvo claro que mi pobre padre difícilmente vería la primavera.*

Frosty Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: gélido; con escarcha

Significado: Muy frío, con escarcha o con condiciones que pueden producirla.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.*

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward. Volver a la versión en inglés original

2. So things passed until, the day after the funeral, and about three o'clock of a bitter, foggy, frosty afternoon, I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road. Volver a la versión en inglés original

3. Bare-headed as we were, we ran out at once in the gathering evening and the frosty fog. Volver a la versión en inglés original

4. When we were about half-way through, I suddenly put my hand upon her arm, for I had heard in the silent frosty air a sound that brought my heart into my mouth--the tap-tapping of the blind man's stick upon the frozen road. Volver a la versión en inglés original

Frown Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ceño fruncido; gesto de disgusto

Significado: Expresión con las cejas contraídas que muestra enfado, preocupación o desagrado.

Ejemplo en inglés: *First he recognized the doctor with an unmistakable frown; then his glance fell upon me, and he looked relieved.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero reconoció al doctor con un ceño inconfundible; luego su mirada cayó sobre mí y pareció aliviado.*

Gales Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: vendavales; temporales

Significado: Vientos muy fuertes o tormentas de viento.

Ejemplo en inglés: *It was a bitter cold winter, with long, hard frosts and heavy gales; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue un invierno de un frío glacial, con heladas largas y duras y fuertes temporales; y desde el principio estuvo claro que mi pobre padre difícilmente vería la primavera.*

Gallop Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: galope

Significado: Paso más rápido al que corre un caballo.

Ejemplo en inglés: *Just then the noise of horses topped the rise, and four or five riders came in sight in the moonlight and swept at full gallop down the slope.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Justo entonces el ruido de los caballos coronó la cuesta, y cuatro o cinco jinetes aparecieron a la luz de la luna y se precipitaron a galope tendido por la pendiente.*

Galloping Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: galopando

Significado: Corriendo al paso más rápido propio del caballo.

Ejemplo en inglés: *This quarrel was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet--the tramp of horses galloping.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella riña fue nuestra salvación, pues mientras aún seguía en su apogeo, llegó otro sonido de lo alto de la colina, del lado de la aldea: el golpeteo de caballos al galope.*

Gallows Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: horca; ahorcamiento

Significado: Estructura usada para ejecutar a alguien por ahorcamiento; también, la pena misma.

Ejemplo en inglés: *“Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy,” were very neatly and clearly executed on the forearm; and up near the shoulder there was a sketch of a gallows and a man hanging from it--done, as I thought, with great spirit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo tenía tatuado en varios sitios. «Buena suerte», «Viento favorable» y «Capricho de Billy Bones» estaban muy pulcra y claramente ejecutados en el antebrazo; y arriba, cerca del hombro, había el dibujo de una horca con un hombre colgado de ella, hecho, según me pareció, con mucho brío.*

Gardener Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: jardinero

Significado: Persona que cultiva plantas o cuida un jardín.

Ejemplo en inglés: *But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero para entonces todos habíamos dejado hacía mucho de prestar especial atención a la canción; aquella noche no era nueva para nadie salvo para el doctor Livesey, y en él observé que no producía un efecto agradable, pues levantó la vista un momento con bastante enfado antes de seguir con su conversación con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo remedio para el reúma.*

Gasp Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: resuello; jadeo

Significado: Inspiración breve y repentina, causada por esfuerzo o emoción.

Ejemplo en inglés: *The captain made a sort of gasp.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán soltó una especie de jadeo.*

Gattling Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: parloteo confuso; murmullo rápido

Significado: Conversación rápida, baja y difícil de entender.

Ejemplo en inglés: *For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low gattling; but at last the voices began to grow higher, and I could pick up a word or two, mostly oaths, from the captain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante un buen rato, aunque desde luego hice lo posible por escuchar, no pude oír más que un murmullo bajo; pero por fin las voces empezaron a subir de tono y pude captar alguna que otra palabra, juramentos en su mayoría, del capitán.*

Georges Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: monedas de Jorge; monedas con la efigie del rey Jorge

Significado: Monedas que llevan la imagen de un rey británico llamado Jorge.

Ejemplo en inglés: *"Take the Georges, Pew, and don't stand here squalling."*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Coge los jorges, Pew, y no te quedes aquí chillando.*

Glared Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: miró con hostilidad; fulminó con la mirada

Significado: Miró fijamente con enfado u hostilidad.

Ejemplo en inglés: *The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, "Silence, there, between decks!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán lo miró con furia durante un rato, volvió a dar una palmada, lo miró con más furia todavía y al fin estalló con un juramento bajo y canallesco: «¡Silencio ahí, entre cubiertas!».*

Glim Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: luz; vela; antorcha

Significado: Palabra antigua de jerga para una luz, vela o antorcha.

Ejemplo en inglés: *“Sure enough, they left their glim here,” said the fellow from the window.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Pues es verdad, se han dejado aquí la vela - dijo el tipo de la ventana.*

Grate Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: rejilla de la chimenea

Significado: Estructura metálica que sostiene el combustible en una chimenea.

Ejemplo en inglés: *Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of coals in the kitchen grate, the very ticking of the clock, filled us with alarms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo cierto es que parecía imposible que ninguno de los dos siguiera mucho más tiempo en la casa; la caída de las brasas en el hogar de la cocina, el mismo tictac del reloj, nos llenaban de sobresaltos.*

Greedily Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: con avidez; ansiosamente

Significado: Con un deseo intenso de obtener o consumir algo.

Ejemplo en inglés: *When I brought it to him, he seized it greedily and drank it out.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando se lo llevé, lo agarró con avidez y se lo bebió de un trago.*

Gripped Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: agarró; sujetó con fuerza

Significado: Sostuvo o tomó algo con mucha firmeza.

Ejemplo en inglés: *I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, eyeless creature gripped it in a moment like a vise.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le tendí la mano, y aquella criatura horrible, de voz suave y sin ojos, me la agarró al instante como un torno.*

Grog Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: grog; bebida alcohólica diluida

Significado: Bebida de marineros hecha tradicionalmente con ron u otro licor mezclado con agua.

Ejemplo en inglés: *“This is a handy cove,” says he at length; “and a pleasant sittyated grog-shop.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Es una cala muy a mano esta - dice al fin - , y una taberna la mar de bien situada. ¿Mucha clientela, compañero?*

Grope Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tantear; avanzar a tientas

Significado: Buscar el camino con cautela y con el tacto cuando no se ve bien.

Ejemplo en inglés: *In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entretanto, el inspector siguió cabalgando, tan deprisa como pudo, hacia el Agujero de Kitt; pero sus hombres tuvieron que desmontar y bajar a tientas por la cañada, llevando de la brida y a veces sosteniendo a sus caballos, y con un temor continuo a las emboscadas; así que no fue gran motivo de sorpresa que, cuando llegaron abajo al Agujero, el lugre ya estuviera en marcha, aunque todavía cerca de la costa.*

Groping Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tanteando; buscando a tientas

Significado: Buscando el camino con las manos porque no se puede ver bien.

Ejemplo en inglés: *Next moment we were both groping downstairs, leaving the candle by the empty chest; and the next we had opened the door and were in full retreat.*

Ejemplo en español: *Un momento después bajábamos los dos a tientas por la escalera, dejando la vela junto al cofre vacío; y al siguiente habíamos abierto la puerta y estábamos en plena retirada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Next moment we were both groping downstairs, leaving the candle by the empty chest; and the next we had opened the door and were in full retreat. Volver a la versión en inglés original

2. Him they had deserted, whether in sheer panic or out of revenge for his ill words and blows I know not; but there he remained behind, tapping up and down the road in a frenzy, and groping and calling for his comrades. Volver a la versión en inglés original

Grumbled Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: refunfuñó; se quejó

Significado: Se quejó o habló con voz baja y descontenta.

Ejemplo en inglés: *“Hang it, Pew, we’ve got the doubloons!” grumbled one.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Maldita sea, Pew, ya tenemos los doblones! - gruñó uno.*

Grumbling Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: refunfuñando; quejándose

Significado: Quejándose o emitiendo sonidos bajos de descontento.

Ejemplo en inglés: *Then followed a battle of looks between them, but the captain soon knuckled under, put up his weapon, and resumed his seat, grumbling like a beaten dog.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió entonces entre ellos una batalla de miradas, pero el capitán no tardó en rendirse, guardó el arma y volvió a su asiento, gruñendo como un perro apaleado.*

Guineas Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: guineas; monedas de oro

Significado: Antiguas monedas británicas de oro o unidades monetarias que valían veintiún chelines.

Ejemplo en inglés: *It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random.*

Ejemplo en español: *Fue una tarea larga y difícil, pues las monedas eran de todos los países y tamaños: doblones, luises de oro, guineas, piezas de a ocho y no sé qué más, todo revuelto al azar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes--doubloons, and louis d'ors, and guineas, and pieces of eight, and I know not what besides, all shaken together at random. Volver a la versión en inglés original

2. The guineas, too, were about the scarcest, and it was with these only that my mother knew how to make her count. Volver a la versión en inglés original

Gully Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: cuchillo; navaja de marinero

Significado: Cuchillo, especialmente el cuchillo de bolsillo de un marinero.

Ejemplo en inglés: *A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.*

Ejemplo en español: *Unas cuantas monedas pequeñas, un dedal, algo de hilo y unas agujas grandes, un trozo de tabaco en rollo mordisqueado por la punta, su navaja de mango torcido, una brújula de bolsillo y un yesquero era todo lo que contenían, y empecé a desesperar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair. Volver a la versión en inglés original

2. Overcoming a strong repugnance, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of tarry string, which I cut with his own gully, we found the key. Volver a la versión en inglés original

Hailed Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: llamó; gritó a lo lejos

Significado: Llamó a una persona o embarcación para atraer su atención o comunicarse.

Ejemplo en inglés: *I leaped to my feet and hailed the riders.*

Ejemplo en español: *Me puse en pie de un salto y llamé a los jinetes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I leaped to my feet and hailed the riders. Volver a la versión en inglés original

2. He hailed her. Volver a la versión en inglés original

Handle /ˈhændl/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: manija; manejar; mango

Significado: To deal with a situation or problem successfully.

Ejemplo en inglés: *There was also his knife with its bent handle, a small compass and a box for making fire.*

Ejemplo en español: *También estaban su cuchillo de mango torcido, una brújula pequeña y una caja para hacer fuego.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. There was also his knife with its bent handle, a small compass and a box for making fire. Ir al texto

2. Someone turned the handle and shook the lock, trying to get in. Ir al texto

Handspike Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: palanca de a bordo; barra de palanca

Significado: Barra resistente que sirve de palanca, especialmente para trabajos pesados en un barco.

Ejemplo en inglés: *Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego llamó a la puerta con un trozo de palo, parecido a un espeque, que llevaba consigo, y cuando apareció mi padre, le pidió con malos modos un vaso de ron.*

Haste Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: prisa; urgencia

Significado: Gran rapidez o urgencia al actuar o moverse.

Ejemplo en inglés: *But haste was all in vain.*

Ejemplo en español: *Pero toda prisa fue en vano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But haste was all in vain. Volver a la versión en inglés original

2. A full moon was beginning to rise and peered redly through the upper edges of the fog, and this increased our haste, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any watchers. Volver a la versión en inglés original

Hastened Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: aceleró; adelantó

Significado: Hizo que un hecho ocurriera antes o que un proceso avanzara más rápido.

Ejemplo en inglés: *I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo he visto retorcerse las manos después de un desaire así, y estoy seguro de que el disgusto y el terror en que vivía debieron de apresurar mucho su temprana y desdichada muerte.*

Hawker Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vendedor ambulante; buhonero

Significado: Persona que va de un lugar a otro ofreciendo mercancías.

Ejemplo en inglés: *All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some stockings from a hawker.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En todo el tiempo que vivió con nosotros, el capitán no hizo cambio alguno en su vestimenta, salvo comprar unas medias a un buhonero.*

Headforemost Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: de cabeza; con la cabeza por delante

Significado: Con la cabeza guiando o llegando primero.

Ejemplo en inglés: *You have been drinking rum; you have had a stroke, precisely as I told you; and I have just, very much against my own will, dragged you headforemost out of the grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ha estado bebiendo ron; ha sufrido un ataque, exactamente como le dije; y yo acabo, muy en contra de mi voluntad, de sacarlo de cabeza de la tumba.*

Hearing /ˈhɪərɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: audiencia; escuchar; oía

Significado: Ability to perceive sounds or voices through ears.

Ejemplo en inglés: *Only Dr. Livesey was hearing it for the first time.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Para entonces, ya casi no prestábamos atención a la canción.*

Hearken Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: escuchar; atender

Significado: Escuchar con atención; palabra anticuada o literaria.

Ejemplo en inglés: *We were not many minutes on the road, though we sometimes stopped to lay hold of each other and hearken.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No estuvimos muchos minutos en el camino, aunque a veces nos deteníamos para agarrarnos el uno al otro y escuchar.*

Heartedly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin entusiasmo; de mala gana

Significado: Parte de half-heartedly, que significa hacer algo sin dedicación, ganas o entusiasmo completos.

Ejemplo en inglés: *This appeal seemed to produce some effect, for two of the fellows began to look here and there among the lumber, but half-heartedly, I thought, and with half an eye to their own danger all the time, while the rest stood irresolute on the road.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Este llamamiento pareció surtir algún efecto, pues dos de los tipos empezaron a buscar aquí y allá entre los trastos, aunque sin ganas, me pareció, y con un ojo puesto todo el tiempo en su propio peligro, mientras los demás seguían en el camino, indecisos.*

Heartily Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: con entusiasmo; con buen apetito

Significado: Con sentimiento, sinceridad o energía; al comer, con buen apetito.

Ejemplo en inglés: *But he broke in cursing the doctor, in a feeble voice but heartily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero él me interrumpió maldiciendo al doctor, con voz débil pero de todo corazón: - Los médicos son todos unos friegacubiertas - dijo - ; y ese doctor de ahí, vamos a ver, ¿qué sabe él de hombres de mar?*

Heaving Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: elevándose; agitándose

Significado: Subiendo, hinchándose o moviéndose con fuerza hacia arriba y abajo.

Ejemplo en inglés: *I been in places hot as pitch, and mates dropping round with Yellow Jack, and the blessed land a-heaving like the sea with earthquakes--what do the doctor know of lands like that?--and I lived on rum, I tell you.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ha sido para mí comida y bebida, marido y mujer; y si ahora no voy a tener mi ron, soy un pobre casco viejo en una costa a sotavento, y mi sangre caerá sobre ti, Jim, y sobre ese friegacubiertas de doctor - y siguió soltando maldiciones un rato más - .*

Hedges Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: setos; cercas vivas

Significado: Filas de arbustos que forman límites o cercas.

Ejemplo en inglés: *We slipped along the hedges, noiseless and swift, nor did we see or hear anything to increase our terrors, till, to our relief, the door of the Admiral Benbow had closed behind us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nos deslizamos a lo largo de los setos, silenciosos y rápidos, y no vimos ni oímos nada que aumentara nuestros terrores hasta que, para nuestro alivio, la puerta del Almirante Benbow se cerró a nuestras espaldas.*

Hillside Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ladera; costado de una colina

Significado: Parte inclinada de una colina.

Ejemplo en inglés: *I had thought it to be the blind man's trumpet, so to speak, summoning his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the hillside towards the hamlet, and from its effect upon the buccaneers, a signal to warn them of approaching danger.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo había creído que era la trompeta del ciego, por así decirlo, que llamaba a su tripulación al asalto, pero ahora descubrí que era una señal desde la ladera, del lado de la aldea, y, a juzgar por el efecto que tuvo en los bucaneros, una señal para avisarles de un peligro que se acercaba.*

Hilltops Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: cimas; cumbres

Significado: Partes más altas de varias colinas.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Hilt Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: empuñadura; pomo

Significado: Parte por la que se sujeta una espada, un cuchillo u otra arma similar.

Ejemplo en inglés: *He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Despejó la empuñadura de su alfanje y aflojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estuvimos allí esperando no dejó de tragar saliva, como si sintiera lo que solíamos llamar un nudo en la garganta.*

Hisself Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: él mismo; a sí mismo

Significado: Forma dialectal de himself, usada para referirse a un hombre o darle énfasis.

Ejemplo en inglés: *Your doctor hisself said one glass wouldn't hurt me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tu propio doctor dijo que un vaso no me haría daño.*

Hoar Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: blanco grisáceo; de escarcha

Significado: De color gris claro; en hoar-frost, se refiere a una capa blanca de escarcha.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Hoist Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: izar; levantar

Significado: Alzar a alguien o algo, a menudo con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *Between us, with much trouble, we managed to hoist him upstairs, and laid him on his bed, where his head fell back on the pillow as if he were almost fainting.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los dos, con mucho trabajo, logramos subirlo a pulso escaleras arriba, y lo acostamos en su cama, donde la cabeza le cayó hacia atrás sobre la almohada como si estuviera a punto de desmayarse.*

Hold /hoʊld/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sostener; sujete; mantener

Significado: To have something in your hand or arms.

Ejemplo en inglés: *I saw my father after this, holding his hands together in worry.*

Ejemplo en español: *Después vi a mi padre juntar las manos, preocupado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. I saw my father after this, holding his hands together in worry. Ir al texto

2. I stopped, holding my cloth. Ir al texto

3. “Well, then,” he said, “you hold the bowl.” Then he took his small knife and cut open a vein. Ir al texto

4. Hold out your left hand. Ir al texto

5. Hold Mrs. Crossley’s bag.” She began counting the captain’s money into the bag I held. Ir al texto

Hoofs Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cascos

Significado: Cubiertas duras en los extremos de las patas de caballos y animales parecidos.

Ejemplo en inglés: *Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four hoofs trampled and spurned him and passed by.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pew cayó con un grito que resonó alto en la noche; y los cuatro cascos lo pisotearon, lo patearon y pasaron de largo.*

Hornet Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: avispón; avispero

Significado: Avispa grande que pica; en hornet's nest, grupo furioso o situación peligrosa.

Ejemplo en inglés: *"Mother," said I, "take the whole and let's be going," for I was sure the bolted door must have seemed suspicious and would bring the whole hornet's nest about our ears, though how thankful I was that I had bolted it, none could tell who had never met that terrible blind man.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Madre - dije yo - , cógelo todo y vámonos - pues estaba seguro de que la puerta atrancada habría parecido sospechosa y nos echaría encima todo el avispero; aunque cuánto me alegraba de haber echado el cerrojo, nadie que no se hubiera topado nunca con aquel terrible ciego podría decirlo.*

Horrid Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: horrible; espantoso

Significado: Muy desagradable, aterrador, doloroso o malo.

Ejemplo en inglés: *These, in their turn, cursed back at the blind miscreant, threatened him in horrid terms, and tried in vain to catch the stick and wrest it from his grasp.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estos, a su vez, devolvieron las maldiciones al ciego malvado, lo amenazaron en términos horribles e intentaron en vano agarrar el bastón y arrancárselo de la mano.*

Horrified Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: horrorizado; espantado

Significado: Lleno de conmoción o horror ante algo terrible.

Ejemplo en inglés: *They were pulling up, at any rate, horrified at the accident; and I soon saw what they were.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaban frenando, de todos modos, horrorizados por el accidente; y pronto vi quiénes eran.*

Hotly Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: con vehemencia; con furia

Significado: Con mucha energía, entusiasmo o enfado.

Ejemplo en inglés: *Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises--the chair and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight, and the captain hotly pursuing, both with drawn cutlasses, and the former streaming blood from the left shoulder.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, de repente, hubo una tremenda explosión de juramentos y otros ruidos: la silla y la mesa se volcaron de golpe, siguió un choque de aceros y luego un grito de dolor, y al instante siguiente vi a Perro Negro huyendo a todo correr y al capitán persiguiéndolo de cerca, ambos con los alfanjes desenvainados, y el primero chorreando sangre del hombro izquierdo.*

Hovering Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: merodeando; rondando cerca

Significado: Permaneciendo en las proximidades, listo para actuar.

Ejemplo en inglés: *The neighbourhood, to our ears, seemed haunted by approaching footsteps; and what between the dead body of the captain on the parlour floor and the thought of that detestable blind beggar hovering near at hand and ready to return, there were moments when, as the saying goes, I jumped in my skin for terror.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los alrededores, a nuestros oídos, parecían poblados de pasos que se acercaban; y entre el cadáver del capitán en el suelo de la sala y la idea de aquel detestable mendigo ciego rondando cerca y dispuesto a volver, hubo momentos en que, como suele decirse, daba un brinco dentro de mi pellejo de puro terror.*

Hulking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: enorme; corpulento

Significado: Muy grande y pesado, a menudo de aspecto torpe.

Ejemplo en inglés: *Back we will go, the way we came, and small thanks to you big, hulking, chicken-hearted men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Volveremos por donde hemos venido, y poco hay que agradeceros a vosotros, hombretones grandullones con corazón de gallina.*

Hunched Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: encorvado; agachado

Significado: Inclinado hacia delante, con la espalda y los hombros redondeados.

Ejemplo en inglés: *He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Saltaba a la vista que era ciego, pues iba tanteando delante de sí con un bastón y llevaba una gran visera verde sobre los ojos y la nariz; e iba encorvado, como por la edad o la debilidad, y vestía un enorme capote marinero, viejo y andrajoso, con una capucha que le daba un aspecto verdaderamente deforme.*

Hurried Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se apresuró; fue deprisa

Significado: Se movió o actuó rápidamente porque había poco tiempo.

Ejemplo en inglés: *At this triumph we were filled with hope and hurried upstairs without delay to the little room where he had slept so long and where his box had stood since the day of his arrival.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ante este triunfo nos llenamos de esperanza y subimos sin demora al cuartito donde había dormido tanto tiempo y donde había estado su cofre desde el día de su llegada.*

Impatience Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: impaciencia

Significado: Inquietud o molestia por tener que esperar o por una demora.

Ejemplo en inglés: *My mother pulled it up with impatience, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in oilcloth, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the jingle of gold.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi madre lo sacó con impaciencia, y ante nosotros aparecieron, las últimas cosas del cofre, un fardo envuelto en hule, que parecía contener papeles, y una bolsa de lona que, al tocarla, dejó oír el tintineo del oro.*

Incivility Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: grosería; descortesía

Significado: Comportamiento grosero o irrespetuoso, o un acto de ese tipo.

Ejemplo en inglés: *I'm not a doctor only; I'm a magistrate; and if I catch a breath of complaint against you, if it's only for a piece of incivility like tonight's, I'll take effectual means to have you hunted down and routed out of this.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No soy solo médico; soy también magistrado; y si me llega el menor soplo de queja contra usted, aunque sea solo por una grosería como la de esta noche, tomaré medidas eficaces para que lo persigan y lo echen de aquí.*

Indescribable Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: indescriptible

Significado: Tan intenso o inusual que no puede describirse bien con palabras.

Ejemplo en inglés: *At last the tapping recommenced, and, to our indescribable joy and gratitude, died slowly away again until it ceased to be heard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin el golpeteo empezó de nuevo y, para nuestra indescriptible alegría y gratitud, se fue apagando lentamente hasta que dejó de oírse.*

Indignation Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: indignación

Significado: Enfado ante algo que se considera injusto, incorrecto u ofensivo.

Ejemplo en inglés: *I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recuerdo su aliento flotando como humo tras él mientras se alejaba a grandes zancadas, y el último sonido que le oí, al doblar la gran roca, fue un fuerte resoplido de indignación, como si aún estuviera pensando en el doctor Livesey.*

Inns Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: posadas; fondas

Significado: Lugares donde los viajeros pueden alojarse y normalmente obtener comida o bebida.

Ejemplo en inglés: *The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre que vino con la carretilla nos contó que la diligencia del correo lo había dejado la mañana anterior en el Royal George, que había preguntado qué posadas había a lo largo de la costa y que, habiendo oído hablar bien de la nuestra, supongo, y habiéndosela descrito como solitaria, la había elegido entre las demás para fijar en ella su residencia.*

Inquired Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: preguntó; indagó

Significado: Hizo una pregunta o pidió información.

Ejemplo en inglés: *The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre que vino con la carretilla nos contó que la diligencia del correo lo había dejado la mañana anterior en el Royal George, que había preguntado qué posadas había a lo largo de la costa y que, habiendo oído hablar bien de la nuestra, supongo, y habiéndosela descrito como solitaria, la había elegido entre las demás para fijar en ella su residencia.*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: interrumpir; interrupción; interrumpirle

Significado: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Ejemplo en inglés: *“That’s not my name,” the captain interrupted.*

Ejemplo en español: - *Ese no es mi nombre - lo interrumpió el capitán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. “That’s not my name,” the captain interrupted. Ir al texto

2. He interrupted me and swore at the doctor in a weak but angry voice. Ir al texto

Investigate /ɪnˈvɛstəˌgeɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: investigar; indagar

Significado: To examine facts carefully to uncover the truth.

Ejemplo en inglés: *Their leader, Mr. Dance, had heard about the boat at Kitt's Hole and was coming to investigate.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Su jefe, el señor Dance, había oído hablar del barco en la Hondonada de Kitt y venía a investigar.*

Irresolute Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: indeciso; irresoluto

Significado: Inseguro e incapaz de decidir cómo actuar.

Ejemplo en inglés: *This appeal seemed to produce some effect, for two of the fellows began to look here and there among the lumber, but half-heartedly, I thought, and with half an eye to their own danger all the time, while the rest stood irresolute on the road.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Este llamamiento pareció surtir algún efecto, pues dos de los tipos empezaron a buscar aquí y allá entre los trastos, aunque sin ganas, me pareció, y con un ojo puesto todo el tiempo en su propio peligro, mientras los demás seguían en el camino, indecisos.*

Jingle Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tintineo; repiqueteo

Significado: Sonido ligero y repetido de objetos pequeños que chocan, como monedas o vidrio.

Ejemplo en inglés: *My mother pulled it up with impatience, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in oilcloth, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the jingle of gold.*

Ejemplo en español: *Mi madre lo sacó con impaciencia, y ante nosotros aparecieron, las últimas cosas del cofre, un fardo envuelto en hule, que parecía contener papeles, y una bolsa de lona que, al tocarla, dejó oír el tintineo del oro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. My mother pulled it up with impatience, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in oilcloth, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the jingle of gold. Volver a la versión en inglés original

2. Promptly afterwards, fresh sounds of astonishment arose; the window of the captain’s room was thrown open with a slam and a jingle of broken glass, and a man leaned out into the moonlight, head and shoulders, and addressed the blind beggar on the road below him. Volver a la versión en inglés original

Keyholes Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ojos de cerradura; agujeros para la llave

Significado: Aberturas de las cerraduras donde se introduce la llave; también permiten mirar o escuchar a escondidas.

Ejemplo en inglés: *“None of your keyholes for me, sonny,” he said; and I left them together and retired into the bar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me mandó salir y dejar la puerta abierta de par en par. «Nada de espiar por el ojo de la cerradura, chaval», dijo; y los dejé juntos y me retiré al mostrador.*

Kindest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: más afectuoso; más amable

Significado: Que muestra el mayor grado de calidez, consideración o benevolencia.

Ejemplo en inglés: *To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A S.L.O., caballero norteamericano conforme a cuyo gusto clásico se ha concebido el siguiente relato, le está ahora dedicado, en pago de numerosas horas deliciosas y con los mejores deseos, por su afectuoso amigo, el autor.*

Kitt Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: Kitt; de Kitt

Significado: Nombre de Kitt's Hole, lugar costero donde se ve una pequeña embarcación; la forma posesiva indica relación o pertenencia.

Ejemplo en inglés: *Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole.*

Ejemplo en español: *Algunos de los hombres que habían estado faenando en los campos del otro lado del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios forasteros en el camino y, tomándolos por contrabandistas, haber salido huyendo; y uno al menos había visto un pequeño lugre en lo que nosotros llamábamos el Agujero de Kitt.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole. Volver a la versión en inglés original

2. Some news of the lugger in Kitt's Hole had found its way to Supervisor Dance and set him forth that night in our direction, and to that circumstance my mother and I owed our preservation from death. Volver a la versión en inglés original

3. In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in. Volver a la versión en inglés original

Knuckled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cedió; se sometió

Significado: Dejó de resistirse y se sometió después de oponer resistencia.

Ejemplo en inglés: *Then followed a battle of looks between them, but the captain soon knuckled under, put up his weapon, and resumed his seat, grumbling like a beaten dog.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió entonces entre ellos una batalla de miradas, pero el capitán no tardó en rendirse, guardó el arma y volvió a su asiento, gruñendo como un perro apaleado.*

Lancet Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: lanceta

Significado: Pequeña hoja quirúrgica puntiaguda para hacer un corte o una punción.

Ejemplo en inglés: *“Well, then,” said he, “you hold the basin”; and with that he took his lancet and opened a vein.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Bien, entonces - dijo - , sostén la palangana - y dicho esto tomó la lanceta y le abrió una vena.*

Lapping Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: lamer; golpear suavemente

Significado: Tocar suavemente una superficie, como las olas pequeñas; también, beber con movimientos rápidos de la lengua.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Leaned Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: se inclinó; se apoyó

Significado: Se inclinó hacia un lado o descansó contra algo para sostenerse; también apoyó el cuerpo contra un soporte.

Ejemplo en inglés: *Promptly afterwards, fresh sounds of astonishment arose; the window of the captain's room was thrown open with a slam and a jingle of broken glass, and a man leaned out into the moonlight, head and shoulders, and addressed the blind beggar on the road below him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inmediatamente después se alzaron nuevos ruidos de asombro; la ventana del cuarto del capitán se abrió de golpe con un estrépito y un tintineo de cristales rotos, y un hombre asomó cabeza y hombros a la luz de la luna y se dirigió al mendigo ciego, que estaba en el camino, debajo de él.*

Leaped Escuchar (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: saltó; se levantó de un salto

Significado: Saltó o se movió de pronto con energía, incluso poniéndose de pie de un salto.

Ejemplo en inglés: *I leaped to my feet and hailed the riders.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me puse en pie de un salto y llamé a los jinetes.*

Leer Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mirada maliciosa; gesto taimado

Significado: Mirada o expresión facial astuta, desagradable o insinuante.

Ejemplo en inglés: *"Is this here table for my mate Bill?" he asked with a kind of leer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¿Esta mesa de aquí es para mi compañero Bill? - preguntó con una especie de mirada maliciosa.*

Lingering Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: demorándose; entreteniéndose

Significado: Permaneciendo o dedicando tiempo a algo en vez de irse o terminar deprisa.

Ejemplo en inglés: *This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando se lo trajeron, se lo bebió despacio, como un entendido, recreándose en el sabor y sin dejar de mirar a su alrededor, a los acantilados, y hacia arriba, a nuestro letrero.*

Livesey Escuchar (63 apariciones en el texto simplificado)

Español: Livesey; de Livesey

Significado: Apellido del doctor Livesey; la forma posesiva indica pertenencia o relación.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.*

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof. Volver a la versión en inglés original

2. Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow. Volver a la versión en inglés original

3. But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics. Volver a la versión en inglés original

4. The voices stopped at once, all but Dr. Livesey's; he went on as before speaking clear and kind and drawing briskly at his pipe between every word or

two. Volver a la versión en inglés original

5. Soon after, Dr. Livesey's horse came to the door and he rode away, but the captain held his peace that evening, and for many evenings to come. Volver a la versión en inglés original

6. I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey. Volver a la versión en inglés original

Livid Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: lívido; pálido; furioso

Significado: De color alterado, especialmente pálido o gris azulado; también, muy enojado.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Load /loʊd/ **Escuchar** **(25 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carga; cargar

Significado: To fill a space with items in an efficient way.

Ejemplo en inglés: *They gave me a loaded pistol to protect us.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Me dieron una pistola cargada para protegernos.*

Lodging Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: alojamiento; hospedaje

Significado: Lugar o arreglo donde alguien se queda, a menudo temporalmente.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Loosened Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se aflojó; aflojó

Significado: Quedó menos tenso o hizo que algo quedara menos sujeto.

Ejemplo en inglés: *He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Despejó la empuñadura de su alfanje y aflojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estuvimos allí esperando no dejó de tragar saliva, como si sintiera lo que solíamos llamar un nudo en la garganta.*

Lower /ˈloʊər/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inferior; baje; menor

Significado: To make something smaller in amount, degree, or size.

Ejemplo en inglés: *On his lower arm I read “Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy.” Near his shoulder was a picture of a man hanging from a wooden frame.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cerca del hombro había un dibujo de un hombre colgado de una estructura de madera.*

Lubbers Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: marineros torpes; patanes

Significado: Personas torpes o incompetentes, sobre todo en el habla insultante de los marineros.

Ejemplo en inglés: *The lubbers is going about to get the wind of me this blessed moment; lubbers as couldn't keep what they got, and want to nail what is another's.*

Ejemplo en español: *Esos marineros de agua dulce andan en este bendito momento tratando de olfatearme el rastro; marineros de agua dulce que no supieron guardar lo que tenían y quieren echarle el guante a lo ajeno. ¿Es ese un comportamiento de marinos, eh?, quisiera yo saber.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The lubbers is going about to get the wind of me this blessed moment; lubbers as couldn't keep what they got, and want to nail what is another's.
Volver a la versión en inglés original

2. "Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest," he cried. Volver a la versión en inglés original

Lugger Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: lugre; pequeño velero

Significado: Embarcación de vela pequeña equipada con velas lugre, un tipo tradicional de vela cuadrangular.

Ejemplo en inglés: *Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole.*

Ejemplo en español: *Algunos de los hombres que habían estado faenando en los campos del otro lado del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios forasteros en el camino y, tomándolos por contrabandistas, haber salido huyendo; y uno al menos había visto un pequeño lugre en lo que nosotros llamábamos el Agujero de Kitt.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole. Volver a la versión en inglés original

2. Some news of the lugger in Kitt's Hole had found its way to Supervisor Dance and set him forth that night in our direction, and to that circumstance my mother and I owed our preservation from death. Volver a la versión en inglés original

3. In the meantime the supervisor rode on, as fast as he could, to Kitt's Hole; but his men had to dismount and grope down the dingle, leading, and sometimes supporting, their horses, and in continual fear of ambushes; so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole the lugger was already under way, though still close in. Volver a la versión en inglés original

4. Soon after, the lugger doubled the point and disappeared. Volver a la versión en inglés original

Maroons Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: abandonados; isolados em ilhas

Significado: Pessoas deixadas à deriva ou abandonadas em ilhas ou costas isoladas.

Ejemplo en inglés: *If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The wiser youngsters of today:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si cuentos de marinos con tonadas de marinos, Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contado de nuevo Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar, como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más sensatos de hoy:*

Master /ˈmæstər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maestro; amo; máster

Significado: Highly skilled person in an art, often historically recognized.

Ejemplo en inglés: *Master Pew is dead, after all.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Ahora que lo pienso, quizá yo mismo vaya a caballo hasta allí y le cuente a él o al hidalgo lo que pasó.*

Matey Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: camarada; companheiro

Significado: Forma familiar e amistosa de chamar alguém de companheiro.

Ejemplo en inglés: *Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest.*

Ejemplo en español: *Atraca aquí al costado y ayúdame a subir el cofre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest. Volver a la versión en inglés original

2. And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one noggin of rum, now, won't you, matey?" Volver a la versión en inglés original

3. And now, matey, did that doctor say how long I was to lie here in this old berth?" Volver a la versión en inglés original

4. I'll shake out another reef, matey, and daddle 'em again." Volver a la versión en inglés original

Me'll Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: você e eu vamos; nós vamos

Significado: Forma não padrão de me e will; em you and me'll, significa você e eu vamos.

Ejemplo en inglés: *You and me'll just go back into the parlour, sonny, and get behind the door, and we'll give Bill a little surprise--bless his 'art, I say again."*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tú y yo vamos a volver a la sala, chaval, y nos pondremos detrás de la puerta, y le daremos a Bill una pequeña sorpresa... bendito sea su corazón, lo repito».*

Means /miːnz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: significa; medios; quiere decir

Significado: A method, system, or object used to achieve a goal.

Ejemplo en inglés: *Rum means death for you."* Ir al texto

Ejemplo en español: - *Recuerda - dijo el doctor - : para ti, el ron significa la muerte.*

Minding Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: prestando atenção; dando atenção

Significado: Prestando atenção ou notando alguém ou alguma coisa.

Ejemplo en inglés: *There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, minding nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus to his singing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había noches en que tomaba mucho más ron con agua del que su cabeza podía aguantar; y entonces a veces se sentaba a cantar sus viejas, perversas y salvajes canciones marineras, sin hacer caso de nadie; pero otras veces pedía una ronda para todos y obligaba a la temblorosa concurrencia a escuchar sus historias o a hacer coro a sus cantos.*

Mingled Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: misturado; entremeado

Significado: Misturado ou combinado com outras coisas, ou fazendo com que se misturem.

Ejemplo en inglés: *At first I had supposed “the dead man’s chest” to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been mingled in my nightmares with that of the one-legged seafaring man.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio yo había supuesto que «el cofre del muerto» era aquel mismo baúl grande suyo que estaba arriba, en la habitación delantera, y la idea se había mezclado en mis pesadillas con la del marinero de una sola pierna.*

Miscellany Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: miscelânea; conjunto variado

Significado: Coleção que reúne coisas de muitos tipos diferentes.

Ejemplo en inglés: *Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales.*

Miscreant Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: malfeitor; miserável; vilão

Significado: Pessoa perversa, desonesta ou desprezível.

Ejemplo en inglés: *These, in their turn, cursed back at the blind miscreant, threatened him in horrid terms, and tried in vain to catch the stick and wrest it from his grasp.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estos, a su vez, devolvieron las maldiciones al ciego malvado, lo amenazaron en términos horribles e intentaron en vano agarrar el bastón y arrancárselo de la mano.*

Mistake /mɪ'steɪk/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: error; equivocación; confunden

Significado: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Ejemplo en inglés: *Perhaps it was a mistake to wait so long.*

Ejemplo en español: *Quizá fue un error esperar tanto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. Perhaps it was a mistake to wait so long. Ir al texto

2. Pew understood his mistake. Ir al texto

Mistily Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: com o olhar turvo; vagamente

Significado: Com o olhar indistinto ou desfocado, como se visse através da névoa.

Ejemplo en inglés: *A great deal of blood was taken before the captain opened his eyes and looked mistily about him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le sacaron muchísima sangre antes de que el capitán abriera los ojos y mirara a su alrededor con la vista nublada.*

Mixed /mɪkst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mezclado; mixto; mezclar

Significado: Consisting of different types combined together.

Ejemplo en inglés: *They were all mixed together.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Estaban todas mezcladas.*

Monstrous Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: monstruoso; terrível; abominável

Significado: Aterrador ou antinatural como um monstro; também extremamente ruim ou ultrajante.

Ejemplo en inglés: *Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a monstrous kind of a creature who had never had but the one leg, and that in the middle of his body.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Unas veces tenía la pierna cortada por la rodilla, otras por la cadera; otras era una especie de criatura monstruosa que nunca había tenido más que una pierna, y esa en mitad del cuerpo.*

Motioned Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: fez sinal; indicou com um gesto

Significado: Fez um gesto para mostrar a alguém o que fazer.

Ejemplo en inglés: *I asked him what was for his service, and he said he would take rum; but as I was going out of the room to fetch it, he sat down upon a table and motioned me to draw near.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le pregunté qué deseaba y dijo que tomaría ron; pero cuando salía de la habitación para traérselo, se sentó sobre una mesa y me hizo seña de que me acercara.*

Motionless Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: imóvel; sem se mexer

Significado: Que não se move de modo algum.

Ejemplo en inglés: *"And now that's done," said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and with incredible accuracy and nimbleness, skipped out of the parlour and into the road, where, as I still stood motionless, I could hear his stick go tap-tap-tapping into the distance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Y ahora, ya está hecho - dijo el ciego; y al decirlo me soltó de repente y, con una precisión y una agilidad increíbles, salió dando saltitos de la sala al camino, donde, mientras yo seguía allí inmóvil, pude oír su bastón alejarse en la distancia con su toc, toc, toc.*

Mought Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: poderia; talvez pudesse

Significado: Forma antiga ou dialetal de might, usada para indicar possibilidade ou sugestão hesitante.

Ejemplo en inglés: *What you mought call me?*

Ejemplo en español: *Soy un hombre sencillo; ron, y tocino y huevos, es lo que quiero, y aquel promontorio de allá arriba para vigilar los barcos que pasen. ¿Que cómo puede usted llamarme?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What you mought call me? Volver a la versión en inglés original

2. You mought call me captain. Volver a la versión en inglés original

Murmured Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: murmurou; disse em voz baixa

Significado: Disse algo com voz baixa e suave.

Ejemplo en inglés: *“That doctor’s done me,” he murmured.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Ese doctor ha acabado conmigo - murmuró - .*

Mutilated Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mutilado; gravemente ferido

Significado: Muito danificado ou ferido, com partes cortadas ou ausentes.

Ejemplo en inglés: *Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two talons," holding up his mutilated hand.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ah, Bill, Bill, lo que hemos visto los dos desde que perdí estas dos garras - y levantó la mano mutilada.*

Napkin Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: guardanapo

Significado: Pedaço de tecido ou papel usado à mesa para limpar a boca ou as mãos.

Ejemplo en inglés: *I paused where I was, with my napkin in my hand.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me detuve donde estaba, con la servilleta en la mano.*

Nearer Escuchar (19 apariciones en el texto simplificado)

Español: mais perto; mais próximo

Significado: A menor distância, posição ou direção.

Ejemplo en inglés: *“Come nearer here.”*

Ejemplo en español: *Acércate más.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Come nearer here.” Volver a la versión en inglés original

2. I took a step nearer. Volver a la versión en inglés original

3. It drew nearer and nearer, while we sat holding our breath. Volver a la versión en inglés original

Neat /niːt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aseado; ordenado; limpio

Significado: Well-organized and tidy in appearance or arrangement.

Ejemplo en inglés: *The doctor was neat and pleasant, with white powder on his hair and bright black eyes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El doctor era pulcro y amable, tenía el pelo empolvado de blanco y los ojos negros y brillantes.*

Neatly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: com esmero; cuidadosamente

Significado: De maneira cuidadosa, precisa e bem-acabada.

Ejemplo en inglés: *“Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy,” were very neatly and clearly executed on the forearm; and up near the shoulder there was a sketch of a gallows and a man hanging from it--done, as I thought, with great spirit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo tenía tatuado en varios sitios. «Buena suerte», «Viento favorable» y «Capricho de Billy Bones» estaban muy pulcra y claramente ejecutados en el antebrazo; y arriba, cerca del hombro, había el dibujo de una horca con un hombre colgado de ella, hecho, según me pareció, con mucho brío.*

Needle /ˈniːdl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aguja

Significado: The thin, sharp leaf found on pine and other coniferous trees.

Ejemplo en inglés: *There was thread and some large needles.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Había hilo y unas agujas grandes.*

Newcomers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: recién llegados; novatos

Significado: Personas que acaban de llegar o incorporarse a un lugar o grupo.

Ejemplo en inglés: *Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light tossing to and fro and still rapidly advancing showed that one of the newcomers carried a lantern.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no era eso todo, pues ya llegaba a nuestros oídos el ruido de varios pasos que corrían, y al mirar atrás en su dirección, una luz que se bamboleaba de un lado a otro y seguía avanzando rápidamente mostraba que uno de los recién llegados llevaba un farol.*

Nimbleness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: agilidad; ligereza

Significado: Capacidad de moverse con rapidez, ligereza y facilidad.

Ejemplo en inglés: *"And now that's done," said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and with incredible accuracy and nimbleness, skipped out of the parlour and into the road, where, as I still stood motionless, I could hear his stick go tap-tap-tapping into the distance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Y ahora, ya está hecho - dijo el ciego; y al decirlo me soltó de repente y, con una precisión y una agilidad increíbles, salió dando saltitos de la sala al camino, donde, mientras yo seguía allí inmóvil, pude oír su bastón alejarse en la distancia con su toc, toc, toc.*

Noggin Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tacita; pequeña medida de bebida

Significado: Taza o medida pequeña de una bebida alcohólica.

Ejemplo en inglés: *And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one noggin of rum, now, won't you, matey?"*

Ejemplo en español: *Y ahora ya ves, compañero, estoy bastante hundido y abandonado de todos; y, Jim, me traerás un traguito de ron, ¿verdad que sí, compañero?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And now you see, mate, I'm pretty low, and deserted by all; and Jim, you'll bring me one noggin of rum, now, won't you, matey?" Volver a la versión en inglés original

2. I'll give you a golden guinea for a noggin, Jim." Volver a la versión en inglés original

Nohow Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: de ningún modo; en absoluto

Significado: Palabra dialectal que significa de ninguna manera y suele reforzar otra negación.

Ejemplo en inglés: *Now, if I can't get away nohow, and they tip me the black spot, mind you, it's my old sea-chest they're after; you get on a horse--you can, can't you?*

Ejemplo en español: *Ahora bien, si no consigo largarme de ninguna manera, y me dan la mancha negra, fíjate bien, es mi viejo cofre de marinero lo que buscan; tú te subes a un caballo... sabes montar, ¿verdad?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, if I can't get away nohow, and they tip me the black spot, mind you, it's my old sea-chest they're after; you get on a horse--you can, can't you? Volver a la versión en inglés original

2. "We don't see it here nohow," returned the man. Volver a la versión en inglés original

Noiseless Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: silencioso; sin ruido

Significado: Que no produce ningún sonido audible.

Ejemplo en inglés: *We slipped along the hedges, noiseless and swift, nor did we see or hear anything to increase our terrors, till, to our relief, the door of the Admiral Benbow had closed behind us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nos deslizamos a lo largo de los setos, silenciosos y rápidos, y no vimos ni oímos nada que aumentara nuestros terrores hasta que, para nuestro alivio, la puerta del Almirante Benbow se cerró a nuestras espaldas.*

Numerous /ˈnjuːmərəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: numerosos; innumerables; múltiples

Significado: Existing in very large amounts or quantities.

Ejemplo en inglés: *To S.L.O., an American gentleman in accordance with whose classic taste the following narrative has been designed, it is now, in return for numerous delightful hours, and with the kindest wishes, dedicated by his affectionate friend, the author.* Ir al texto

Ejemplo en español: *A S. L. O., un caballero estadounidense cuyo gusto clásico inspiró este relato, se lo dedica ahora su afectuoso amigo, el autor, como agradecimiento por muchas horas maravillosas y con sus mejores deseos.*

Oaths Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: juramentos; palabrotas

Significado: Palabras malsonantes, maldiciones o exclamaciones blasfemas.

Ejemplo en inglés: *For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low gattling; but at last the voices began to grow higher, and I could pick up a word or two, mostly oaths, from the captain.*

Ejemplo en español: *Durante un buen rato, aunque desde luego hice lo posible por escuchar, no pude oír más que un murmullo bajo; pero por fin las voces empezaron a subir de tono y pude captar alguna que otra palabra, juramentos en su mayoría, del capitán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For a long time, though I certainly did my best to listen, I could hear nothing but a low gattling; but at last the voices began to grow higher, and I could pick up a word or two, mostly oaths, from the captain. Volver a la versión en inglés original

2. Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and other noises--the chair and table went over in a lump, a clash of steel followed, and then a cry of pain, and the next instant I saw Black Dog in full flight, and the captain hotly pursuing, both with drawn cutlasses, and the former streaming blood from the left shoulder. Volver a la versión en inglés original

Obey /oʊˈbeɪ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obedecer; obedecerle; obedecerla

Significado: To follow rules, commands, orders given by authority.

Ejemplo en inglés: *He seemed used to giving orders and hitting people who did not obey.*

Ejemplo en español: *Parecía acostumbrado a dar órdenes y a golpear a quienes no obedecían.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. He seemed used to giving orders and hitting people who did not obey. Ir al texto

2. But the most important thing for boys is to obey, boy - to obey. Ir al texto

Obeyed Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: obedeció; fue cumplido

Significado: Hizo lo que se le ordenó; en pasiva, fue seguido o acatado.

Ejemplo en inglés: *And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike.*

Ejemplo en español: *Y, en efecto, por mala que fuera su ropa y por toscamente que hablara, no tenía en absoluto el aspecto de un hombre que hubiera navegado como simple marinero, sino que parecía un piloto o un patrón acostumbrado a ser obedecido o a pegar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike. Volver a la versión en inglés original

2. We both obeyed him to the letter, and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his stick into the palm of the captain’s, which closed upon it instantly. Volver a la versión en inglés original

3. Four or five of them obeyed at once, two remaining on the road with the formidable beggar. Volver a la versión en inglés original

Object /əbˈdʒɛkt/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: objeto; objetar; opongo

Significado: To give a fact or opinion against something.

Ejemplo en inglés: *There were four fine pistols, a piece of silver, an old Spanish watch and other small foreign objects.*

Ejemplo en español: *Había cuatro pistolas finas, un trozo de plata, un reloj español antiguo y otros objetos pequeños de otros países.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. There were four fine pistols, a piece of silver, an old Spanish watch and other small foreign objects. Ir al texto

2. The silver and small objects had some value, but we could not use them. Ir al texto

Obstinately Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: obstinadamente; tercamente

Significado: Con terquedad, negándose a cambiar una decisión o intención.

Ejemplo en inglés: *But my mother, frightened as she was, would not consent to take a fraction more than was due to her and was obstinately unwilling to be content with less.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero mi madre, asustada como estaba, no consintió en coger ni una fracción más de lo que se le debía, y se negaba obstinadamente a contentarse con menos.*

Oilcloth Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tela impermeabilizada; tela encerada

Significado: Tela tratada con aceite u otro recubrimiento para impedir el paso del agua.

Ejemplo en inglés: *My mother pulled it up with impatience, and there lay before us, the last things in the chest, a bundle tied up in oilcloth, and looking like papers, and a canvas bag that gave forth, at a touch, the jingle of gold.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi madre lo sacó con impaciencia, y ante nosotros aparecieron, las últimas cosas del cofre, un fardo envuelto en hule, que parecía contener papeles, y una bolsa de lona que, al tocarla, dejó oír el tintineo del oro.*

Oilskin Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tela aceitada impermeable

Significado: Tela impermeabilizada mediante tratamiento con aceite.

Ejemplo en inglés: *“And I’ll take this to square the count,” said I, picking up the oilskin packet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Y yo me llevo esto para cuadrar la cuenta - dije yo, cogiendo el paquete de hule.*

Overhauled Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: revisó a fondo; registró; reparó

Significado: Examinó o registró minuciosamente; reorganizó o reparó ampliamente.

Ejemplo en inglés: *“Bill’s been overhauled a’ready,” said he; “nothin’ left.”*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces otro sujeto, probablemente el que se había quedado abajo registrando el cuerpo del capitán, salió a la puerta de la posada. «A Bill ya lo hemos registrado de arriba abajo - dijo - ; no le queda nada».*

Overriding Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: dominante; autoritario

Significado: Que impone sus deseos a los demás y pretende controlarlos.

Ejemplo en inglés: *For in these fits he was the most overriding companion ever known; he would slap his hand on the table for silence all round; he would fly up in a passion of anger at a question, or sometimes because none was put, and so he judged the company was not following his story.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque en esos arrebatos era el compañero más avasallador que se haya conocido jamás: daba palmadas en la mesa para imponer silencio a todos; montaba en cólera ante una pregunta, o a veces porque no se le hacía ninguna y juzgaba entonces que la concurrencia no seguía su historia.*

Paces Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: pasos

Significado: Zancadas al caminar, también usadas como medida de distancia.

Ejemplo en inglés: *I was scarcely in position ere my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet beating out of time along the road and the man with the lantern some paces in front.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Apenas me había apostado cuando empezaron a llegar mis enemigos, siete u ocho, corriendo con todas sus fuerzas, con los pies golpeando a destiempo por el camino y el hombre del farol unos pasos por delante.*

Panted Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: jadeó; resolló

Significado: Respiró deprisa con inspiraciones breves y audibles.

Ejemplo en inglés: *I slipped the bolt at once, and we stood and panted for a moment in the dark, alone in the house with the dead captain's body.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eché el cerrojo al instante, y nos quedamos un momento jadeando en la oscuridad, solos en la casa con el cuerpo del capitán muerto.*

Parlour Escuchar (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: salón; sala de visitas

Significado: Habitación para recibir visitas o reunirse, especialmente en una casa o posada.

Ejemplo en inglés: *All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire and drank rum and water very strong.*

Ejemplo en español: *Se pasaba el día rondando por la cala o por los acantilados con un catalejo de latón; toda la velada se la pasaba sentado en un rincón de la sala, junto al fuego, bebiendo ron con agua muy cargado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire and drank rum and water very strong. Volver a la versión en inglés original

2. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. Volver a la versión en inglés original

3. Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow. Volver a la versión en inglés original

4. Well, mother was upstairs with father and I was laying the breakfast-table against the captain's return when the parlour door opened and a man stepped in on whom I had never set my eyes before. Volver a la versión en inglés original

5. You and me'll just go back into the parlour, sonny, and get behind the door, and we'll give Bill a little surprise--bless his 'art, I say again." Volver a la versión en inglés original

6. So saying, the stranger backed along with me into the parlour and put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door. Volver a la versión en inglés original

Particulars **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: detalles; pormenores

Significado: Hechos específicos, detalles o datos concretos.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Partly /ˈpɑːrtli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: parcialmente

Significado: To some degree; not completely or wholly.

Ejemplo en inglés: *Somehow I found the strength to pull her down the bank and partly under the bridge.* Ir al texto

Ejemplo en español: *De algún modo encontré fuerzas para bajarla por la orilla y meterla en parte debajo del puente.*

Patched Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: remendó; reparó; vendó

Significado: Reparó cubriendo un agujero o zona dañada; en patch up, curó una herida o hizo un arreglo provisional.

Ejemplo en inglés: *I remember the appearance of his coat, which he patched himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but patches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recuerdo el aspecto de su casaca, que él mismo remendaba arriba, en su cuarto, y que al final no era más que remiendos.*

Patted Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: dio palmaditas; acarició

Significado: Tocó suavemente con la mano abierta, a menudo con pequeños movimientos repetidos.

Ejemplo en inglés: *As soon as I was back again he returned to his former manner, half fawning, half sneering, patted me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto estuve de vuelta, recobró su actitud de antes, mitad zalamera, mitad burlona, me dio unas palmaditas en el hombro y me dijo que era un buen chico y que me había tomado mucho cariño. «Tengo un hijo - dijo - , tan parecido a ti como dos motones, y es todo el orgullo de mi corazón.*

Paused Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: se detuvo; hizo una pausa

Significado: Dejó de actuar o hablar brevemente antes de continuar.

Ejemplo en inglés: *I paused where I was, with my napkin in my hand.*

Ejemplo en español: *Me detuve donde estaba, con la servilleta en la mano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I paused where I was, with my napkin in my hand. Volver a la versión en inglés original

2. He paused when he had got into a sitting position on the edge. Volver a la versión en inglés original

Peered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: miró atentamente; asomó

Significado: Miró con atención o dificultad; en sentido figurado, apareció parcialmente detrás de algo.

Ejemplo en inglés: *A full moon was beginning to rise and peered redly through the upper edges of the fog, and this increased our haste, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any watchers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una luna llena empezaba a salir y asomaba rojiza por los bordes superiores de la niebla, y esto aumentó nuestra prisa, pues era evidente que, antes de que saliéramos de nuevo, todo estaría tan claro como de día y nuestra partida quedaría expuesta a los ojos de cualquier vigilante.*

Peering Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: mirando atentamente; escudriñando

Significado: Mirando con atención o esfuerzo para ver algo.

Ejemplo en inglés: *The stranger kept hanging about just inside the inn door, peering round the corner like a cat waiting for a mouse.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El forastero se quedó rondando justo al otro lado de la puerta de la posada, espiando desde la esquina como un gato que acecha a un ratón.*

Personage Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: figura; personaje; persona destacada

Significado: Persona o figura, especialmente alguien notable o llamativo.

Ejemplo en inglés: *How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Apenas necesito deciros cómo aquel personaje rondaba mis sueños.*

Pew Escuchar (23 apariciones en el texto simplificado)

Español: Pew; de Pew

Significado: Nombre del ciego Pew del relato; la forma posesiva indica pertenencia o relación.

Ejemplo en inglés: *“Pew,” he cried, “they’ve been before us.*

Ejemplo en español: - *¡Pew! - gritó* - .

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Pew,” he cried, “they’ve been before us. Volver a la versión en inglés original

2. “Is it there?” roared Pew. Volver a la versión en inglés original

3. I wish I had put his eyes out!” cried the blind man, Pew. Volver a la versión en inglés original

4. Rout the house out!” reiterated Pew, striking with his stick upon the road. Volver a la versión en inglés original

5. “Budge, you skulk!” cried Pew. Volver a la versión en inglés original

6. “Hang it, Pew, we’ve got the doubloons!” grumbled one. Volver a la versión en inglés original

Pick Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: escoger; elegir; recoger

Ejemplo en inglés: *I picked it up.*

Ejemplo en español: *Lo recogí.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. I picked it up. Ir al texto

2. “And I’ll take this to make the count right,” I said, and I picked up the oilcloth packet. Ir al texto

Picture Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: imagen; cuadro; foto

Ejemplo en inglés: *On his lower arm I read “Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy.” Near his shoulder was a picture of a man hanging from a wooden frame.*

Ejemplo en español: *Cerca del hombro había un dibujo de un hombre colgado de una estructura de madera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. On his lower arm I read “Here’s luck,” “A fair wind,” and “Billy Bones his fancy.” Near his shoulder was a picture of a man hanging from a wooden frame.
Ir al texto

2. “This tells his future,” said the doctor, and touched the picture with his finger.
Ir al texto

Pigtail Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: coleta; tabaco en cordón

Significado: Mechón de pelo atado o trenzado; también tabaco torcido en tiras o pequeños rollos.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.*

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. Volver a la versión en inglés original

2. A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair. Volver a la versión en inglés original

Pinching Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mordiente; gélido

Significado: Tan frío o agudo que provoca una sensación dolorosa.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Piped Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: cantó en tono agudo; llamó con el silbato

Significado: Cantó o habló con voz aguda; también llamó o dirigió a la tripulación con el silbato del contramaestre.

Ejemplo en inglés: *Once, for instance, to our extreme wonder, he piped up to a different air, a kind of country love-song that he must have learned in his youth before he had begun to follow the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una vez, por ejemplo, para nuestro asombro extremo, se arrancó con una tonada distinta, una especie de canción de amor campesina que debía de haber aprendido en su juventud, antes de echarse a la mar.*

Pistols Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: pistolas

Significado: Armas de fuego pequeñas, diseñadas para sostenerse y dispararse con una mano.

Ejemplo en inglés: *Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales.*

Plainly Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: claramente; evidentemente; sencillamente

Significado: De forma clara u obvia; también con sencillez y franqueza.

Ejemplo en inglés: *He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed.*

Ejemplo en español: *Saltaba a la vista que era ciego, pues iba tanteando delante de sí con un bastón y llevaba una gran visera verde sobre los ojos y la nariz; e iba encorvado, como por la edad o la debilidad, y vestía un enorme capote marinero, viejo y andrajoso, con una capucha que le daba un aspecto verdaderamente deforme.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed. Volver a la versión en inglés original

2. And that was plainly the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one seaward along the cove, one slant across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew. Volver a la versión en inglés original

Plank Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tabla; caminar por la tabla

Significado: Pieza larga y plana de madera; walk the plank significa obligar a alguien a caminar por una tabla desde el barco hasta caer al mar.

Ejemplo en inglés: *Dreadful stories they were--about hanging, and walking the plank, and storms at sea, and the Dry Tortugas, and wild deeds and places on the Spanish Main.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Historias espantosas eran: de ahorcamientos, de condenados a caminar por la plancha, de tormentas en el mar, de las Tortugas Secas, y de hazañas salvajes y lugares de la Tierra Firme española.*

Plodding Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: avanzando pesadamente; caminando con esfuerzo

Significado: Caminando despacio y con pesadez, a menudo con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Pluck Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: valor; tirar; arrancar; cobrar ánimo

Significado: Como sustantivo, valor; como verbo, tirar con fuerza o quitar algo tirando; pluck up one's heart significa cobrar ánimo.

Ejemplo en inglés: *If you had the pluck of a weevil in a biscuit you would catch them still."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si tuvierais el valor de un gorgojo en una galleta, todavía los atraparíais.*

Plucked Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: tiró; arrancó; cobró ánimo

Significado: Tiró con fuerza o quitó algo tirando; en pluck up courage/heart, reunió valor.

Ejemplo en inglés: *In one way, indeed, he bade fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never plucked up the heart to insist on having more.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cierto sentido, a decir verdad, amenazaba con arruinarnos, porque siguió quedándose semana tras semana, y al final mes tras mes, de modo que el dinero se había agotado hacía mucho, y aun así mi padre nunca reunió valor para exigirle más.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acentuado; puntiagudo; señaló

Significado: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Ejemplo en inglés: *I pointed to the rock.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Señalé la roca.*

Position /pəˈzɪʃən/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: posición; coloque; postura

Significado: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Ejemplo en inglés: *I will only keep the island's exact position secret.*

Ejemplo en español: *Solo mantendré en secreto la ubicación exacta de la isla.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. I will only keep the island's exact position secret. Ir al texto

2. There was a tool for finding a ship's position, a metal cup and tobacco. Ir al texto

Price /praɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: precio; tase

Significado: The amount of money something costs.

Ejemplo en inglés: *Those frightening dreams were a high price for my little silver coin.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Esos sueños aterradores eran un precio muy alto por mi pequeña moneda de plata.*

Prophetic Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: profético; premonitorio

Significado: Que predice o parece anunciar un hecho futuro.

Ejemplo en inglés: *“Prophetic,” said the doctor, touching this picture with his finger.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Profético - dijo el doctor, tocando el dibujo con el dedo - .*

Puzzled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desconcertó; dejó perplejo

Significado: Confundió a alguien o hizo que no pudiera entender algo.

Ejemplo en inglés: *I had always my eye open for seafaring men, with one leg or two, and I remember this one puzzled me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo siempre tenía el ojo abierto por si aparecían hombres de mar, con una pierna o con dos, y recuerdo que este me desconcertó.*

Quadrant Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cuadrante

Significado: Instrumento antiguo para medir ángulos, especialmente en navegación.

Ejemplo en inglés: *Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales.*

Quarrel Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: disputa; riña

Significado: Discusión airada o desacuerdo entre personas.

Ejemplo en inglés: *This quarrel was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet--the tramp of horses galloping.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella riña fue nuestra salvación, pues mientras aún seguía en su apogeo, llegó otro sonido de lo alto de la colina, del lado de la aldea: el golpeteo de caballos al galope.*

Ragged Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: andrajoso; rasgado; irregular

Significado: Áspero, roto o irregular en los bordes o la superficie.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Rapped Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: golpeó; dio golpes secos

Significado: Golpeó con toques breves y firmes.

Ejemplo en inglés: *Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego llamó a la puerta con un trozo de palo, parecido a un espeque, que llevaba consigo, y cuando apareció mi padre, le pidió con malos modos un vaso de ron.*

Rattling Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: traqueteando; haciendo ruido; muy rápido

Significado: Que produce repetidos sonidos secos al moverse; como adjetivo, muy rápido o enérgico.

Ejemplo en inglés: *Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the handle being turned and the bolt rattling as the wretched being tried to enter; and then there was a long time of silence both within and without.*

Ejemplo en español: *Luego golpeó secamente en la puerta de la posada, y luego oímos girar el picaporte y traquetear el cerrojo mientras aquel miserable intentaba entrar; y luego hubo un largo silencio, dentro y fuera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the handle being turned and the bolt rattling as the wretched being tried to enter; and then there was a long time of silence both within and without. Volver a la versión en inglés original

2. I could hear their feet rattling up our old stairs, so that the house must have shook with it. Volver a la versión en inglés original

Reassured Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tranquilizó; fue tranquilizado

Significado: Hizo que alguien sintiera menos preocupación o miedo; en pasiva, quedó más tranquilo.

Ejemplo en inglés: *He was growing more and more excited, and this alarmed me for my father, who was very low that day and needed quiet; besides, I was reassured by the doctor's words, now quoted to me, and rather offended by the offer of a bribe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada vez estaba más excitado, y eso me alarmó por mi padre, que estaba muy decaído aquel día y necesitaba tranquilidad; además, me tranquilizaban las palabras del doctor, que ahora me citaba, y me ofendía bastante el ofrecimiento de un soborno.*

Rebuff Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: rechazo brusco; desaire

Significado: Rechazo tajante o respuesta desalentadora a una petición o acercamiento.

Ejemplo en inglés: *I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo he visto retorcerse las manos después de un desaire así, y estoy seguro de que el disgusto y el terror en que vivía debieron de apresurar mucho su temprana y desdichada muerte.*

Recommenced Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: recomenzó; reanudó

Significado: Empezó de nuevo después de detenerse.

Ejemplo en inglés: *At last the tapping recommenced, and, to our indescribable joy and gratitude, died slowly away again until it ceased to be heard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin el golpeteo empezó de nuevo y, para nuestra indescriptible alegría y gratitud, se fue apagando lentamente hasta que dejó de oírse.*

Redly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: con resplandor rojo; rojizamente

Significado: Con un color o brillo rojo.

Ejemplo en inglés: *A full moon was beginning to rise and peered redly through the upper edges of the fog, and this increased our haste, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any watchers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una luna llena empezaba a salir y asomaba rojiza por los bordes superiores de la niebla, y esto aumentó nuestra prisa, pues era evidente que, antes de que saliéramos de nuevo, todo estaría tan claro como de día y nuestra partida quedaría expuesta a los ojos de cualquier vigilante.*

Reeled Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tambaleó; vaciló

Significado: Se movió inestablemente, como si fuera a caer.

Ejemplo en inglés: *Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and reeled off to bed.*

Ejemplo en español: *Ni consentía que nadie saliera de la posada hasta que él, a fuerza de beber, se quedaba amodorrado y se iba tambaleándose a la cama.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and reeled off to bed. Volver a la versión en inglés original

2. “Jim,” says he, “rum”; and as he spoke, he reeled a little, and caught himself with one hand against the wall. Volver a la versión en inglés original

3. Even as he did so, he reeled, put his hand to his throat, stood swaying for a moment, and then, with a peculiar sound, fell from his whole height face foremost to the floor. Volver a la versión en inglés original

Reiterated Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: repitió; reiteró

Significado: Volvió a decir algo, normalmente con énfasis.

Ejemplo en inglés: *Rout the house out!" reiterated Pew, striking with his stick upon the road.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Desplegaos y encontradlos! ¡Poned la casa patas arriba! - repitió Pew, golpeando el camino con el bastón.*

Relief /rɪ'liːf/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alivio; relevación; socorro

Significado: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Ejemplo en inglés: *At last, with great relief, we closed the door of the Admiral Benbow behind us.*

Ejemplo en español: *Por fin, muy aliviados, cerramos la puerta del Almirante Benbow detrás de nosotros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. At last, with great relief, we closed the door of the Admiral Benbow behind us.
Ir al texto

2. To our great relief, the tapping moved away until we could hear it no more.
Ir al texto

Repent Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: arrepentirse; lamentar

Significado: Sentir pesar por algo hecho o desear no haberlo hecho.

Ejemplo en inglés: *Probably I should have told the whole story to the doctor, for I was in mortal fear lest the captain should repent of his confessions and make an end of me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Probablemente le habría contado toda la historia al doctor, pues tenía un miedo mortal de que el capitán se arrepintiera de sus confesiones y acabara conmigo.*

Repugnance Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: repugnancia; aversión

Significado: Asco, rechazo o renuencia intensos.

Ejemplo en inglés: *Overcoming a strong repugnance, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of tarry string, which I cut with his own gully, we found the key.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Venciendo una fuerte repugnancia, le desgarré la camisa por el cuello, y allí, en efecto, colgada de un trozo de cordel embreado, que corté con su propia navaja, encontramos la llave.*

Retold Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: recontado; narrado de nuevo

Significado: Se volvió a contar, como una antigua historia relatada otra vez.

Ejemplo en inglés: *If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The wiser youngsters of today:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si cuentos de marinos con tonadas de marinos, Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contado de nuevo Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar, como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más sensatos de hoy:*

Rheumatics Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: reumatismo; dolores reumáticos

Significado: Término antiguo para dolor y rigidez en articulaciones o músculos.

Ejemplo en inglés: *But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero para entonces todos habíamos dejado hacía mucho de prestar especial atención a la canción; aquella noche no era nueva para nadie salvo para el doctor Livesey, y en él observé que no producía un efecto agradable, pues levantó la vista un momento con bastante enfado antes de seguir con su conversación con el viejo Taylor, el jardinero, sobre un nuevo remedio para el reúma.*

Ripple Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: ondulación; pequeña ola

Significado: Onda pequeña o movimiento suave del agua; en ripple marks, las crestas que deja ese movimiento.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.*

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward. Volver a la versión en inglés original

2. But there was no unusual sound--nothing but the low wash of the ripple and the croaking of the inmates of the wood. Volver a la versión en inglés original

Roared Escuchar (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: rugió; gritó

Significado: Emitió un sonido muy fuerte y grave o gritó con gran fuerza.

Ejemplo en inglés: *On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions.*

Ejemplo en español: *En las noches de tormenta, cuando el viento sacudía los cuatro costados de la casa y la resaca rugía a lo largo de la cala y subía por los acantilados, lo veía de mil formas distintas y con mil expresiones diabólicas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions. Volver a la versión en inglés original

2. If ever he mentioned it, the captain blew through his nose so loudly that you might say he roared, and stared my poor father out of the room. Volver a la versión en inglés original

3. “Is it there?” roared Pew. Volver a la versión en inglés original

Rogues Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: canallas; bribones

Significado: Personas deshonestas o malvadas en quienes no se puede confiar.

Ejemplo en inglés: *“I’ll show these rogues that I’m an honest woman,” said my mother.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Les demostraré a esos bribones que soy una mujer honrada - dijo mi madre - .*

Rout Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: registrar a fondo; revolver

Significado: Buscar en un lugar de forma exhaustiva y brusca.

Ejemplo en inglés: *Rout the house out!" reiterated Pew, striking with his stick upon the road.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Desplegaos y encontradlos! ¡Poned la casa patas arriba! - repitió Pew, golpeando el camino con el bastón.*

Routed Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: expulsó; encontró al registrar

Significado: En routed out, obligó a alguien a salir o encontró algo al buscar por un lugar.

Ejemplo en inglés: *I'm not a doctor only; I'm a magistrate; and if I catch a breath of complaint against you, if it's only for a piece of incivility like tonight's, I'll take effectual means to have you hunted down and routed out of this.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No soy solo médico; soy también magistrado; y si me llega el menor soplo de queja contra usted, aunque sea solo por una grosería como la de esta noche, tomaré medidas eficaces para que lo persigan y lo echen de aquí.*

Ruffian Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: matón; bruto; malhechor

Significado: Persona ruda, violenta o que actúa fuera de la ley.

Ejemplo en inglés: *“Were you addressing me, sir?” says the doctor; and when the ruffian had told him, with another oath, that this was so, “I have only one thing to say to you, sir,” replies the doctor, “that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit of a very dirty scoundrel!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¿Se dirigía usted a mí, señor? - dice el doctor; y cuando el rufián le hubo contestado, con otro juramento, que así era - : Solo tengo una cosa que decirle, señor - replica el doctor - : que si sigue bebiendo ron, el mundo se verá pronto libre de un canalla de lo más sucio.*

Rush /rʌʃ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Rush; acometidas; prisa

Significado: To move or act very quickly or hastily.

Ejemplo en inglés: *They rushed towards the Admiral Benbow, followed by the man with the lamp.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Corrieron hacia el Almirante Benbow, seguidos por el hombre de la lámpara.*

Sabre Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: sable; sablazo

Significado: Espada de hoja curva; en sabre cut, herida causada por esa arma.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.*

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof. Volver a la versión en inglés original

2. I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. Volver a la versión en inglés original

Saddled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ensillado; con la silla puesta

Significado: Preparado con una silla para poder montarlo.

Ejemplo en inglés: *All they would do was to give me a loaded pistol lest we were attacked, and to promise to have horses ready saddled in case we were pursued on our return, while one lad was to ride forward to the doctor's in search of armed assistance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo único que consintieron en hacer fue darme una pistola cargada por si nos atacaban y prometer tener caballos ensillados por si nos perseguían a la vuelta, mientras un muchacho iría a caballo por delante a casa del doctor en busca de ayuda armada.*

Sailorly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: marinero; propio de un marinero

Significado: Que tiene el aspecto, comportamiento o cualidades de un marinero.

Ejemplo en inglés: *He was not sailorly, and yet he had a smack of the sea about him too.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No tenía aspecto de marinero, y sin embargo también tenía cierto aire del mar.*

Salts Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: sales aromáticas; viejos marineros

Significado: Sales para reanimar a alguien desmayado; en old salts, marineros experimentados.

Ejemplo en inglés: *As for my mother, when we had carried her up to the hamlet, a little cold water and salts and that soon brought her back again, and she was none the worse for her terror, though she still continued to deplore the balance of the money.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto a mi madre, cuando la hubimos llevado a la aldea, un poco de agua fría y unas sales bastaron para reanimarla enseguida, y no sufrió daño alguno por su terror, aunque seguía lamentando el resto del dinero.*

Scarcely Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: apenas; casi no; por poco

Significado: Casi nada o apenas; con before o ere, puede indicar que un hecho siguió a otro casi de inmediato.

Ejemplo en inglés: *How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you.*

Ejemplo en español: *Apenas necesito deciros cómo aquel personaje rondaba mis sueños.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you. Volver a la versión en inglés original

2. Our natural distress, the visits of the neighbours, the arranging of the funeral, and all the work of the inn to be carried on in the meanwhile kept me so busy that I had scarcely time to think of the captain, far less to be afraid of him. Volver a la versión en inglés original

3. I was scarcely in position ere my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet beating out of time along the road and the man with the lantern some paces in front. Volver a la versión en inglés original

Scarcest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: los más escasos; los menos abundantes

Significado: Los menos numerosos o más difíciles de encontrar entre los comparados.

Ejemplo en inglés: *The guineas, too, were about the scarcest, and it was with these only that my mother knew how to make her count.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las guineas, además, eran casi las más escasas, y solo con ellas sabía mi madre hacer sus cuentas.*

Scarecrow Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: espantapájaros; harapiento

Significado: Figura puesta en un campo para ahuyentar aves; figuradamente, persona sucia, andrajosa o de aspecto alarmante.

Ejemplo en inglés: *I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy, bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo entré tras él, y recuerdo haber observado el contraste que hacía el doctor, pulcro y vivaz, con el cabello empolvado, blanco como la nieve, sus ojos negros y brillantes y sus modales agradables, con la zafia gente del campo y, sobre todo, con aquel espantajo de pirata nuestro, sucio, pesado y de ojos legañosos, sentado, muy cargado de ron, con los brazos sobre la mesa.*

Scarred Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: marcado por cicatrices

Significado: Con marcas que quedaron después de sanar las heridas.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Scatter Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: dispersarse; esparcirse

Significado: Separarse y moverse en distintas direcciones.

Ejemplo en inglés: *Scatter, lads, and find 'em."*

Ejemplo en español: *Desplegaos, muchachos, y encontradlos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Scatter, lads, and find 'em." Volver a la versión en inglés original
2. "Scatter and find 'em! Volver a la versión en inglés original
3. Scatter and look for them, dogs! Volver a la versión en inglés original

Schooners Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: goletas

Significado: Embarcaciones de vela con dos o más mástiles y velas dispuestas normalmente a lo largo del casco.

Ejemplo en inglés: *If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The wiser youngsters of today:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si cuentos de marinos con tonadas de marinos, Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contado de nuevo Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar, como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más sensatos de hoy:*

Scoundrel Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: canalla; bribón; del canalla

Significado: Persona deshonesta y despreciable; scoundrel's indica pertenencia a esa persona.

Ejemplo en inglés: *“Were you addressing me, sir?” says the doctor; and when the ruffian had told him, with another oath, that this was so, “I have only one thing to say to you, sir,” replies the doctor, “that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit of a very dirty scoundrel!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¿Se dirigía usted a mí, señor? - dice el doctor; y cuando el rufián le hubo contestado, con otro juramento, que así era - : Solo tengo una cosa que decirle, señor - replica el doctor - : que si sigue bebiendo ron, el mundo se verá pronto libre de un canalla de lo más sucio.*

Scowling Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: con el ceño fruncido; mirando con enfado

Significado: Mirando con enfado o desagrado, con el ceño fruncido.

Ejemplo en inglés: *He got downstairs next morning, to be sure, and had his meals as usual, though he ate little and had more, I am afraid, than his usual supply of rum, for he helped himself out of the bar, scowling and blowing through his nose, and no one dared to cross him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bajó a la mañana siguiente, desde luego, y comió a sus horas como de costumbre, aunque comió poco y bebió, me temo, más ron del que solía, pues se servía él mismo en el mostrador, ceñudo y resoplando por la nariz, y nadie se atrevía a contrariarlo.*

Scream /skriːm/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gritar; grito; chillar

Significado: To make a loud, sharp cry expressing strong emotion.

Ejemplo en inglés: *He screamed, turned and ran into the ditch beside the road.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Gritó, se dio la vuelta y corrió hacia la zanja junto al camino.*

Scuffle Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: refriega; forcejeo

Significado: Pelea física breve y confusa entre personas muy próximas.

Ejemplo en inglés: *In the meantime, we had no idea what to do to help the captain, nor any other thought but that he had got his death-hurt in the scuffle with the stranger.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras tanto, no teníamos ni idea de qué hacer para ayudar al capitán, ni otra idea que la de que había recibido una herida mortal en la refriega con el forastero.*

Seafaring Escuchar (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: marinero; relacionado con la navegación

Significado: Que viaja o trabaja en el mar, o está relacionado con la vida marinera.

Ejemplo en inglés: *Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had gone by along the road.*

Ejemplo en español: *Todos los días, al volver de su paseo, preguntaba si había pasado por el camino algún hombre de mar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had gone by along the road. Volver a la versión en inglés original

2. He had taken me aside one day and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my “weather-eye open for a seafaring man with one leg” and let him know the moment he appeared. Volver a la versión en inglés original

3. Often enough when the first of the month came round and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me and stare me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four-penny piece, and repeat his orders to look out for “the seafaring man with one leg.” Volver a la versión en inglés original

4. But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the captain himself than anybody else who knew him. Volver a la versión en inglés original

5. At first I had supposed “the dead man’s chest” to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been mingled in my nightmares with that of the one-legged seafaring man. Volver a la versión en inglés original

6. I had always my eye open for seafaring men, with one leg or two, and I remember this one puzzled me. Volver a la versión en inglés original

Seaman Escuchar (19 apariciones en el texto simplificado)

Español: marinero; del marinero

Significado: Hombre que trabaja en un barco; seaman's indica algo que pertenece a un marinero.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.*

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof. Volver a la versión en inglés original

2. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. Volver a la versión en inglés original

3. He wandered a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, “If ever a seaman wanted drugs, it’s me,” he fell at last into a heavy, swoon-like sleep, in which I left him. Volver a la versión en inglés original

4. It was like any other seaman’s chest on the outside, the initial “B” burned on the top of it with a hot iron, and the corners somewhat smashed and broken as by long, rough usage. Volver a la versión en inglés original

Seamanly Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: propio de un buen marinero

Significado: Que posee cualidades o conducta de un buen marinero, como habilidad, valor o lealtad.

Ejemplo en inglés: *Is that seamanly behaviour, now, I want to know?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero yo soy un alma ahorradora*.

Seaward Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: hacia el mar; mar adentro

Significado: En dirección al mar o más lejos de la costa.

Ejemplo en inglés: *It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward.*

Ejemplo en español: *Fue una mañana de enero, muy temprano - una mañana helada, de un frío que calaba - , con la cala toda gris de escarcha, las olas lamiendo suavemente las piedras, el sol todavía bajo, tocando solo las cumbres de las colinas y brillando a lo lejos, mar adentro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was one January morning, very early--a pinching, frosty morning--the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward. Volver a la versión en inglés original

2. And that was plainly the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one seaward along the cove, one slant across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew. Volver a la versión en inglés original

Shame Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: vergüenza; pena; lástima

Ejemplo en inglés: *“What a shame for our house!* Ir al texto

Ejemplo en español: *- ¡Ay, ay! - gritó mi madre - . ¡Qué vergüenza para nuestra casa! ¡Y tu pobre padre está enfermo!*

Sharer Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: partícipe; compañero

Significado: Persona que comparte o vive algo junto con otra.

Ejemplo en inglés: *For me, at least, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a sharer in his alarms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para mí, al menos, el asunto no tenía ningún secreto, porque yo era, en cierto modo, partícipe de sus temores.*

Sheath Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: funda; vaina

Significado: Cubierta ajustada que guarda y protege la hoja de un cuchillo o espada.

Ejemplo en inglés: *He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Despejó la empuñadura de su alfanje y aflojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estuvimos allí esperando no dejó de tragar saliva, como si sintiera lo que solíamos llamar un nudo en la garganta.*

Sheltering Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: protegiendo; cobijando

Significado: Protegiendo u ocultando a alguien o algo detrás de una cubierta.

Ejemplo en inglés: *My curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi curiosidad, en cierto sentido, era más fuerte que mi miedo, pues no pude quedarme donde estaba, sino que volví a gatas hasta la orilla, desde donde, resguardando la cabeza tras una mata de retama, podía dominar el camino delante de nuestra puerta.*

Shipmate Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: compañero de barco

Significado: Persona que sirve o viaja en el mismo barco que otra.

Ejemplo en inglés: *“Come, Bill, you know me; you know an old shipmate, Bill, surely,” said the stranger.*

Ejemplo en español: - *Vamos, Bill, tú me conoces; seguro que reconoces a un viejo compañero de a bordo, Bill - dijo el forastero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Come, Bill, you know me; you know an old shipmate, Bill, surely,” said the stranger. Volver a la versión en inglés original

2. “Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral Benbow inn. Volver a la versión en inglés original

3. When I returned with the rum, they were already seated on either side of the captain’s breakfast-table--Black Dog next to the door and sitting sideways so as to have one eye on his old shipmate and one, as I thought, on his retreat. Volver a la versión en inglés original

Shipmates Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: compañeros de barco; compañeros de tripulación

Significado: Personas que sirven o viajan juntas en el mismo barco.

Ejemplo en inglés: *I'll have a glass of rum from this dear child here, as I've took such a liking to; and we'll sit down, if you please, and talk square, like old shipmates."*

Ejemplo en español: *Que esta criatura tan querida, a la que le he tomado tanto cariño, me traiga un vaso de ron; y nos sentaremos, si te parece, y hablaremos claro, como viejos compañeros de a bordo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I'll have a glass of rum from this dear child here, as I've took such a liking to; and we'll sit down, if you please, and talk square, like old shipmates." Volver a la versión en inglés original

2. Some of the man's money--if he had any--was certainly due to us, but it was not likely that our captain's shipmates, above all the two specimens seen by me, Black Dog and the blind beggar, would be inclined to give up their booty in payment of the dead man's debts. Volver a la versión en inglés original

Shirking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: eludiendo el deber; holgazán

Significado: Que evita el trabajo, las responsabilidades o el deber.

Ejemplo en inglés: *"Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest," he cried.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Que lo registren algunos de vosotros, gandules de agua dulce, y los demás, arriba a por el cofre - gritó.*

Shiver Escuchar (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: estremecimiento; temblar; hacer añicos

Significado: Temblor repentino del cuerpo; como verbo, temblar o romperse, también en juramentos marineros enfáticos.

Ejemplo en inglés: *Oh, shiver my soul," he cried, "if I had eyes!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tienen que estar cerca; no pueden andar lejos; lo tenéis al alcance de la mano. ¡Desplegaos y buscadlos, perros! ¡Ay, que me aspen el alma - gritó - , si tuviera ojos!*

Shivering Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: temblando; agitándose

Significado: Temblando de miedo o frío; referido a las velas, sacudiéndose con el viento.

Ejemplo en inglés: *My father was always saying the inn would be ruined, for people would soon cease coming there to be tyrannized over and put down, and sent shivering to their beds; but I really believe his presence did us good.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi padre no hacía más que decir que la posada se arruinaría, porque la gente pronto dejaría de venir para que la tiranizaran, la humillaran y la mandaran temblando a la cama; pero yo creo de veras que su presencia nos favorecía.*

Shocked /ʃɒkt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: conmocionado; sorprendido; conmocionó

Significado: Very surprised or upset from something unexpected.

Ejemplo en inglés: *The words he used in these stories shocked our simple country people.*

Ejemplo en español: *Las palabras que usaba en esas historias escandalizaban a la gente sencilla del campo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. The words he used in these stories shocked our simple country people. Ir al texto

2. They shocked them almost as much as the crimes in the stories. Ir al texto

Shockingly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: alarmantemente; de forma chocante

Significado: En un grado sorprendente o desagradablemente extremo.

Ejemplo en inglés: *This sudden noise startled us shockingly; but the news was good, for it was only six.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquel ruido repentino nos sobresaltó de un modo espantoso; pero la noticia era buena, pues solo eran las seis.*

Shone Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: brilló; resplandeció

Significado: Emitió o reflejó luz.

Ejemplo en inglés: *The fog was rapidly dispersing; already the moon shone quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung unbroken to conceal the first steps of our escape.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niebla se disipaba rápidamente; ya la luna brillaba con toda claridad sobre las alturas a uno y otro lado; y solo en el fondo mismo de la hondonada y alrededor de la puerta de la taberna colgaba aún, intacto, un fino velo que ocultaba los primeros pasos de nuestra huida.*

Shortness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: brevedad; concisión

Significado: Cualidad de ser breve o corto.

Ejemplo en inglés: *"It's the name of a buccaneer of my acquaintance; and I call you by it for the sake of shortness, and what I have to say to you is this; one glass of rum won't kill you, but if you take one you'll take another and another, and I stake my wig if you don't break off short, you'll die--do you understand that?--die, and go to your own place, like the man in the Bible.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es el nombre de un bucanero al que conozco; y lo llamo así para abreviar, y lo que tengo que decirle es esto: un vaso de ron no lo matará, pero si toma uno, tomará otro y otro, y me apuesto la peluca a que, si no lo deja en seco, morirá... ¿lo entiende?... morirá, e irá al lugar que le corresponde, como el hombre de la Biblia.*

Sich Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: tal; de ese tipo; personas así

Significado: Forma dialectal de such: de esa clase, o personas y cosas de esa clase.

Ejemplo en inglés: *That was never Bill's way, nor the way of sich as sailed with him.*

Ejemplo en español: *Esa nunca fue la manera de Bill, ni la de los que navegaron con él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. That was never Bill's way, nor the way of sich as sailed with him. Volver a la versión en inglés original

2. Well, then, you get on a horse, and go to--well, yes, I will!--to that eternal doctor swab, and tell him to pipe all hands--magistrates and sich--and he'll lay 'em aboard at the Admiral Benbow--all old Flint's crew, man and boy, all on 'em that's left. Volver a la versión en inglés original

Signboard Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: letrero; cartel

Significado: Tablero con un nombre, imagen o aviso, especialmente de un negocio.

Ejemplo en inglés: *This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.*

Ejemplo en español: *Cuando se lo trajeron, se lo bebió despacio, como un entendido, recreándose en el sabor y sin dejar de mirar a su alrededor, a los acantilados, y hacia arriba, a nuestro letrero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard. Volver a la versión en inglés original

2. Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut, which would certainly have split him to the chine had it not been intercepted by our big signboard of Admiral Benbow. Volver a la versión en inglés original

3. The captain, for his part, stood staring at the signboard like a bewildered man. Volver a la versión en inglés original

Silence Escuchar (11 apariciones en el texto simplificado)

Español: silencio; quietud; calma

Significado: the absence of sound

Ejemplo en inglés: *He hit the table with his hand for silence.*

Ejemplo en español: *Golpeaba la mesa con la mano para que todos se callaran.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. He hit the table with his hand for silence. Ir al texto

2. Then he hit the table for silence. Ir al texto

3. “Silence down there!” he shouted. Ir al texto

4. A long silence followed. Ir al texto

Sinewy Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: fibroso; musculoso y delgado

Significado: Fuerte y enjuto, con músculos y tendones firmes.

Ejemplo en inglés: *When I got back with the basin, the doctor had already ripped up the captain's sleeve and exposed his great sinewy arm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando volví con la palangana, el doctor ya había rasgado la manga del capitán y dejado al descubierto su gran brazo musculoso.*

Sittyated Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: situado; localizado

Significado: Grafía dialectal de situated: ubicado o colocado en una posición determinada.

Ejemplo en inglés: *“This is a handy cove,” says he at length; “and a pleasant sittyated grog-shop.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Es una cala muy a mano esta - dice al fin - , y una taberna la mar de bien situada. ¿Mucha clientela, compañero?*

Skulk Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: holgazán; cobarde; esconderse

Significado: Persona cobarde o perezosa que se oculta o evita sus obligaciones; mantenerse fuera de la vista o esquivar el trabajo.

Ejemplo en inglés: *“Budge, you skulk!” cried Pew.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dirk fue un idiota y un cobarde desde el principio; no le hagáis caso.*

Skulking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: escondiéndose; esquivando el deber

Significado: Manteniéndose fuera de la vista o rezagándose para evitar peligro u obligación.

Ejemplo en inglés: *You'd be as rich as kings if you could find it, and you know it's here, and you stand there skulking.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seríais ricos como reyes si lo encontrarais, y sabéis que está aquí, y os quedáis ahí escurriendo el bulto.*

Slant Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: en diagonal; oblicuamente

Significado: En dirección inclinada o diagonal.

Ejemplo en inglés: *And that was plainly the last signal of danger, for the buccaneers turned at once and ran, separating in every direction, one seaward along the cove, one slant across the hill, and so on, so that in half a minute not a sign of them remained but Pew.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aquella era a todas luces la última señal de peligro, pues los bucaneros dieron media vuelta al instante y echaron a correr, dispersándose en todas direcciones, uno hacia el mar a lo largo de la cala, otro en diagonal a través de la colina, y así sucesivamente, de modo que en medio minuto no quedaba rastro de ellos salvo Pew.*

Slope /sloʊp/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pendiente; cuesta; ladera

Significado: Land that is higher at one end than the other end.

Ejemplo en inglés: *Four or five riders appeared in the moonlight and rode very fast down the slope.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cuatro o cinco jinetes aparecieron a la luz de la luna y bajaron la pendiente a toda velocidad.*

Smugglers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: contrabandistas

Significado: Personas que transportan mercancías o personas ilegalmente y en secreto, sobre todo a través de fronteras o aduanas.

Ejemplo en inglés: *Some of the men who had been to field-work on the far side of the Admiral Benbow remembered, besides, to have seen several strangers on the road, and taking them to be smugglers, to have bolted away; and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos de los hombres que habían estado faenando en los campos del otro lado del Almirante Benbow recordaron, además, haber visto a varios forasteros en el camino y, tomándolos por contrabandistas, haber salido huyendo; y uno al menos había visto un pequeño lugre en lo que nosotros llamábamos el Agujero de Kitt.*

Sneered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se burló; habló con desprecio

Significado: Habló o sonrió de una manera que mostraba desprecio o desdén.

Ejemplo en inglés: *“Oh,” he sneered, “that’s it!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡Ah - se burló - , conque esas tenemos!*

Sneering Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: burlándose; desdeñoso

Significado: Hablando o sonriendo con desprecio; mostrando desdén.

Ejemplo en inglés: *As soon as I was back again he returned to his former manner, half fawning, half sneering, patted me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto estuve de vuelta, recobró su actitud de antes, mitad zalamera, mitad burlona, me dio unas palmaditas en el hombro y me dijo que era un buen chico y que me había tomado mucho cariño. «Tengo un hijo - dijo - , tan parecido a ti como dos motones, y es todo el orgullo de mi corazón.*

Snort Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bufido; resoplido

Significado: Expulsión repentina y ruidosa de aire por la nariz, a menudo para expresar enfado o desprecio.

Ejemplo en inglés: *I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recuerdo su aliento flotando como humo tras él mientras se alejaba a grandes zancadas, y el último sonido que le oí, al doblar la gran roca, fue un fuerte resoplido de indignación, como si aún estuviera pensando en el doctor Livesey.*

Sob Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sollozo; sollozar

Significado: Respiración o sonido breve y entrecortado al llorar; como verbo, llorar de ese modo.

Ejemplo en inglés: *And now," said she when I had done so, "we have to get the key off that; and who's to touch it, I should like to know!" and she gave a kind of sob as she said the words.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y ahora - dijo cuando lo hube hecho - , tenemos que quitarle la llave a eso; ¡y ya me dirás quién va a tocarlo! - y soltó una especie de sollozo al decir estas palabras.*

Soiled Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: sucio; manchado

Significado: Que tiene suciedad o manchas.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Speedily Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: rápidamente; sin demora

Significado: Con rapidez o sin demora.

Ejemplo en inglés: *Something must speedily be resolved upon, and it occurred to us at last to go forth together and seek help in the neighbouring hamlet.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había que decidir algo cuanto antes, y por fin se nos ocurrió salir juntos a buscar ayuda en la aldea vecina.*

Sponging Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: viviendo a costa ajena; aprovechándose de otros

Significado: Obteniendo dinero, comida u otros beneficios de los demás sin pagar ni dar nada a cambio.

Ejemplo en inglés: *I'm to be a poor, crawling beggar, sponging for rum, when I might be rolling in a coach!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hubo uno solo de vosotros que se atreviera a plantar cara a Bill, y lo hice yo... ¡un ciego! ¡Y por vuestra culpa voy a perder mi oportunidad! ¡Voy a ser un pobre mendigo que se arrastra, gorroneando ron, cuando podría ir rodando en carroza!*

Sprang Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: saltó; se lanzó; se movió de golpe

Significado: Saltó o se movió de repente y con rapidez.

Ejemplo en inglés: *He sprang to his feet, drew and opened a sailor's clasp-knife, and balancing it open on the palm of his hand, threatened to pin the doctor to the wall.*

Ejemplo en español: *Se levantó de un salto, sacó y abrió una navaja marinera y, sosteniéndola abierta en equilibrio sobre la palma de la mano, amenazó con clavar al doctor en la pared.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He sprang to his feet, drew and opened a sailor's clasp-knife, and balancing it open on the palm of his hand, threatened to pin the doctor to the wall. Volver a la versión en inglés original

2. We'll do them yet," and he sprang to his feet. Volver a la versión en inglés original

Spurned Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pateó; apartó de una patada; rechazó con desprecio

Significado: Golpeó o apartó con el pie; también rechazó con desprecio.

Ejemplo en inglés: *Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four hoofs trampled and spurned him and passed by.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pew cayó con un grito que resonó alto en la noche; y los cuatro cascos lo pisotearon, lo patearon y pasaron de largo.*

Squalling Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: chillando; lanzando gritos

Significado: Haciendo gritos fuertes y ásperos; la acción o sonido correspondiente.

Ejemplo en inglés: *“Take the Georges, Pew, and don’t stand here squalling.”*

Ejemplo en español: *Coge los jorges, Pew, y no te quedes aquí chillando.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Take the Georges, Pew, and don’t stand here squalling.” Volver a la versión en inglés original

2. Squalling was the word for it; Pew’s anger rose so high at these objections till at last, his passion completely taking the upper hand, he struck at them right and left in his blindness and his stick sounded heavily on more than one. Volver a la versión en inglés original

Squire Escuchar (106 apariciones en el texto simplificado)

Español: terrateniente; hidalgo; escudero; del hidalgo

Significado: Caballero rural o propietario local, usado aquí como título de Trelawney; también joven ayudante de un caballero. Squire's indica pertenencia o relación.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.*

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof. Volver a la versión en inglés original

2. And, now I come to think of it, I might as well ride round there myself and report to him or squire. Volver a la versión en inglés original

Stabling Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: establos; alojamiento para caballos

Significado: Instalaciones o espacio para mantener caballos.

Ejemplo en inglés: *Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El doctor Livesey vino una tarde, ya avanzada, a ver al enfermo, tomó un bocado de la comida que le ofreció mi madre y pasó a la sala a fumar una pipa mientras le bajaban el caballo de la aldea, pues en el viejo Benbow no teníamos cuadras.*

Stare /stɛər/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirada; mirar; mirarte

Significado: To look at someone or something without blinking for long.

Ejemplo en inglés: *Then he only blew through his nose at me and stared at me until I looked away.*

Ejemplo en español: *Entonces solo resoplaba y me miraba fijamente hasta que yo apartaba la vista.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. Then he only blew through his nose at me and stared at me until I looked away. Ir al texto

2. And he stared at my poor father until he left the room. Ir al texto

3. The captain stared at him, hit the table again, and finally swore. Ir al texto

4. They stared at each other. Ir al texto

5. The captain stood and stared at the sign. Ir al texto

6. He stared at the blind man. Ir al texto

Startled Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: sobresaltó; sobresaltado

Significado: Sorprendió o asustó a alguien de repente; como adjetivo, sintiendo sorpresa o miedo súbitos.

Ejemplo en inglés: *I was so much startled that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm.*

Ejemplo en español: *Me sobresalté tanto que forcejeé para soltarme, pero el ciego me atrajo hasta pegarme a él con un solo movimiento del brazo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I was so much startled that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm. Volver a la versión en inglés original

2. This sudden noise startled us shockingly; but the news was good, for it was only six. Volver a la versión en inglés original

Steep /stiːp/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: empinadas; escarpada; abruptos

Significado: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Ejemplo en inglés: *He held on to the walls as he went, and he breathed hard and fast, like a man on a steep mountain.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Se apoyaba en las paredes al caminar y respiraba deprisa y con dificultad, como alguien que sube una montaña empinada.*

Step /stɛp/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: paso; escalón; caminan

Significado: A flat surface used for moving up or down.

Ejemplo en inglés: *I took one step nearer.*

Ejemplo en español: *Di un paso hacia él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. I took one step nearer. Ir al texto

2. Their feet hit the road loudly, and the man with the lantern was a few steps in front. Ir al texto

Stiff /stɪf/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tieso; rígido; dura

Significado: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Ejemplo en inglés: *The lock was very stiff, but she turned it and opened the lid in a moment.* Ir al texto

Ejemplo en español: *La cerradura estaba muy dura, pero ella la giró y abrió la tapa enseguida.*

Stockings Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: medias; calcetines largos

Significado: Prendas ajustadas que cubren los pies y las piernas.

Ejemplo en inglés: *All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some stockings from a hawker.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En todo el tiempo que vivió con nosotros, el capitán no hizo cambio alguno en su vestimenta, salvo comprar unas medias a un buhonero.*

Stormy Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tempestuoso; tormentoso

Significado: Con tormentas, vientos fuertes o mal tiempo.

Ejemplo en inglés: *On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En las noches de tormenta, cuando el viento sacudía los cuatro costados de la casa y la resaca rugía a lo largo de la cala y subía por los acantilados, lo veía de mil formas distintas y con mil expresiones diabólicas.*

Stretch /strɛtʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estiramiento; estirar; tramo

Significado: To extend body or body parts to full length.

Ejemplo en inglés: *He lay as we had left him, on his back, with open eyes and one arm stretched out.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Nos dimos la mano y entramos en la sala. Él seguía como lo habíamos dejado, boca arriba, con los ojos abiertos y un brazo extendido.*

Strike /straɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: huelga; golpear; atacar

Significado: To stop working to protest conditions at work.

Ejemplo en inglés: *Just as I said it, our old clock began to strike.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Justo entonces, nuestro viejo reloj empezó a dar las horas.*

Strode Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: caminó a grandes pasos

Significado: Caminó con pasos largos y firmes.

Ejemplo en inglés: *I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.*

Ejemplo en español: *Recuerdo su aliento flotando como humo tras él mientras se alejaba a grandes zancadas, y el último sonido que le oí, al doblar la gran roca, fue un fuerte resoplido de indignación, como si aún estuviera pensando en el doctor Livesey.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey. Volver a la versión en inglés original

2. At last in strode the captain, slammed the door behind him, without looking to the right or left, and marched straight across the room to where his breakfast awaited him. Volver a la versión en inglés original

Studious Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: estudioso; aplicado

Significado: Aficionado a leer y aprender, o dedicado al estudio.

Ejemplo en inglés: *If not, If studious youth no longer crave, His ancient appetites forgot, Kingston, or Ballantyne the brave, Or Cooper of the wood and wave: So be it, also!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡Así sea, y adelante!*

Suffice Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bastar; ser suficiente

Significado: Ser suficiente para una necesidad o propósito.

Ejemplo en inglés: *Let that suffice."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baste con esto.*

Summoning Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: convocando; llamando

Significado: Llamando a las personas para que vengan o actúen.

Ejemplo en inglés: *I had thought it to be the blind man's trumpet, so to speak, summoning his crew to the assault, but I now found that it was a signal from the hillside towards the hamlet, and from its effect upon the buccaneers, a signal to warn them of approaching danger.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo había creído que era la trompeta del ciego, por así decirlo, que llamaba a su tripulación al asalto, pero ahora descubrí que era una señal desde la ladera, del lado de la aldea, y, a juzgar por el efecto que tuvo en los bucaneros, una señal para avisarles de un peligro que se acercaba.*

Summons Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: convocatoria; citación; llamado

Significado: Llamada u orden que exige a alguien presentarse, responder o actuar.

Ejemplo en inglés: *“That’s a summons, mate.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Es una citación, compañero.*

Supposing Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: suponiendo; si; aun suponiendo que

Significado: Imaginando o dando por cierta una cosa; también introduce una condición posible.

Ejemplo en inglés: *The expression of his face as he said these words was not at all pleasant, and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken, even supposing he meant what he said.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La expresión de su cara al decir estas palabras no era nada agradable, y yo tenía mis propias razones para pensar que el forastero se equivocaba, aun suponiendo que pensara lo que decía.*

Swab Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: inútil; canalla

Significado: Insulto marinero antiguo para un hombre despreciable o incapaz.

Ejemplo en inglés: *It’s been meat and drink, and man and wife, to me; and if I’m not to have my rum now I’m a poor old hulk on a lee shore, my blood’ll be on you, Jim, and that doctor swab”; and he ran on again for a while with curses.*

Ejemplo en español: *Mira, Jim, cómo me tiemblan los dedos - continuó en tono suplicante - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It’s been meat and drink, and man and wife, to me; and if I’m not to have my rum now I’m a poor old hulk on a lee shore, my blood’ll be on you, Jim, and that doctor swab”; and he ran on again for a while with curses. Volver a la versión en inglés original

2. Well, then, you get on a horse, and go to--well, yes, I will!--to that eternal doctor swab, and tell him to pipe all hands--magistrates and sich--and he’ll lay ’em aboard at the Admiral Benbow--all old Flint’s crew, man and boy, all on ’em that’s left. Volver a la versión en inglés original

Swabs Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: inútiles; canallas

Significado: Insulto marinero antiguo para hombres despreciables o incapaces.

Ejemplo en inglés: *“Doctors is all swabs,” he said; “and that doctor there, why, what do he know about seafaring men?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo he estado en sitios calientes como la brea, con los compañeros cayendo a mi alrededor por el vómito negro, y la bendita tierra subiendo y bajando como el mar con los terremotos... ¿qué sabe el doctor de tierras como esas?... y yo vivía a base de ron, te lo digo yo.*

Swallowing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tragando; deglutiendo

Significado: Haciendo el movimiento de garganta que lleva algo al estómago.

Ejemplo en inglés: *He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Despejó la empuñadura de su alfanje y aflojó la hoja en la vaina; y todo el tiempo que estuvimos allí esperando no dejó de tragar saliva, como si sintiera lo que solíamos llamar un nudo en la garganta.*

Swaying Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: balanceándose; oscilando

Significado: Moviéndose de un lado a otro o hacia delante y atrás.

Ejemplo en inglés: *Even as he did so, he reeled, put his hand to his throat, stood swaying for a moment, and then, with a peculiar sound, fell from his whole height face foremost to the floor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En ese mismo momento se tambaleó, se llevó la mano a la garganta, se quedó vacilando un instante y luego, con un ruido extraño, cayó de bruces cuan largo era contra el suelo.*

Swear /swɛər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: juro; Júrame; júralo

Significado: To assert strongly that something is true or binding.

Ejemplo en inglés: *I could hear a few words, mostly the captain swearing.*

Ejemplo en español: *Alcancé a oír algunas palabras, casi todas eran palabrotas del capitán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. I could hear a few words, mostly the captain swearing. Ir al texto

2. Suddenly there was loud swearing and a crash. Ir al texto

Swoon Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desmayo; pérdida breve del conocimiento

Significado: Pérdida breve o desvanecimiento de la conciencia.

Ejemplo en inglés: *He wandered a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, "If ever a seaman wanted drugs, it's me," he fell at last into a heavy, swoon-like sleep, in which I left him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió delirando un rato más, con la voz cada vez más débil; pero poco después de que le diera su medicina, que tomó como un niño, con el comentario: «Si alguna vez un marinero necesitó drogas, ese soy yo», cayó por fin en un sueño pesado, semejante a un desmayo, y en ese estado lo dejé.*

Tailing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: siguiendo detrás; rezagándose

Significado: Yendo detrás de otros o quedándose en la retaguardia.

Ejemplo en inglés: *One, tailing out behind the rest, was a lad that had gone from the hamlet to Dr. Livesey's; the rest were revenue officers, whom he had met by the way, and with whom he had had the intelligence to return at once.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno, rezagado detrás de los demás, era un muchacho que había ido desde la aldea a casa del doctor Livesey; los demás eran aduaneros, con los que se había encontrado por el camino y con quienes había tenido el buen juicio de volver de inmediato.*

Tallowy Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ceroso; pálido; grasiento

Significado: Parecido al sebo, sobre todo por un aspecto pálido, ceroso o grasiento.

Ejemplo en inglés: *He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter.*

Ejemplo en español: *Era una criatura pálida, de color de sebo, a la que le faltaban dos dedos de la mano izquierda, y aunque llevaba un alfanje, no tenía mucha pinta de luchador.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter. Volver a la versión en inglés original

2. Once I stepped out myself into the road, but he immediately called me back, and as I did not obey quick enough for his fancy, a most horrible change came over his tallowy face, and he ordered me in with an oath that made me jump. Volver a la versión en inglés original

Talons Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: garras; dedos (figurado)

Significado: Garras afiladas, especialmente de aves rapaces; figuradamente, dedos.

Ejemplo en inglés: *Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two talons," holding up his mutilated hand.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ah, Bill, Bill, lo que hemos visto los dos desde que perdí estas dos garras - y levantó la mano mutilada.*

Tarry Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: alquitranado; cubierto de alquitrán

Significado: Cubierto de alquitrán o parecido a él.

Ejemplo en inglés: *I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.*

Ejemplo en español: *Lo recuerdo como si fuera ayer, cuando llegó con paso pesado a la puerta de la posada, seguido de su cofre de marinero en una carretilla de mano - un hombre alto, fuerte, corpulento, de color de nuez, con la coleta embreada cayéndole sobre el hombro de su sucia casaca azul, las manos ásperas y llenas de cicatrices, con las uñas negras y rotas, y la cicatriz del sablazo cruzándole una mejilla, de un blanco lívido y sucio - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow--a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. Volver a la versión en inglés original

2. Overcoming a strong repugnance, I tore open his shirt at the neck, and there, sure enough, hanging to a bit of tarry string, which I cut with his own gully, we found the key. Volver a la versión en inglés original

Tattered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: harapiento; hecho jirones

Significado: Roto y muy gastado, a menudo colgando en jirones.

Ejemplo en inglés: *He was plainly blind, for he tapped before him with a stick and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood that made him appear positively deformed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Saltaba a la vista que era ciego, pues iba tanteando delante de sí con un bastón y llevaba una gran visera verde sobre los ojos y la nariz; e iba encorvado, como por la edad o la debilidad, y vestía un enorme capote marinero, viejo y andrajoso, con una capucha que le daba un aspecto verdaderamente deforme.*

Tattooed Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tatuado

Significado: Marcado con diseños duraderos hechos al introducir pigmento en la piel.

Ejemplo en inglés: *It was tattooed in several places.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo tenía tatuado en varios sitios. «Buena suerte», «Viento favorable» y «Capricho de Billy Bones» estaban muy pulcra y claramente ejecutados en el antebrazo; y arriba, cerca del hombro, había el dibujo de una horca con un hombre colgado de ella, hecho, según me pareció, con mucho brío.*

Terrors Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: terrores; miedos intensos

Significado: Sensaciones de miedo extremo o cosas que provocan ese miedo.

Ejemplo en inglés: *We slipped along the hedges, noiseless and swift, nor did we see or hear anything to increase our terrors, till, to our relief, the door of the Admiral Benbow had closed behind us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nos deslizamos a lo largo de los setos, silenciosos y rápidos, y no vimos ni oímos nada que aumentara nuestros terrores hasta que, para nuestro alivio, la puerta del Almirante Benbow se cerró a nuestras espaldas.*

Thimble Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: dedal

Significado: Pequeña caperuza protectora que se lleva en un dedo para empujar la aguja de coser.

Ejemplo en inglés: *A few small coins, a thimble, and some thread and big needles, a piece of pigtail tobacco bitten away at the end, his gully with the crooked handle, a pocket compass, and a tinder box were all that they contained, and I began to despair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Unas cuantas monedas pequeñas, un dedal, algo de hilo y unas agujas grandes, un trozo de tabaco en rollo mordisqueado por la punta, su navaja de mango torcido, una brújula de bolsillo y un yesquero era todo lo que contenían, y empecé a desesperar.*

This'll Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: esto hará; esto será

Significado: Contracción de «this will», que indica lo que esta cosa o situación hará o será.

Ejemplo en inglés: *And when I had pointed out the rock and told him how the captain was likely to return, and how soon, and answered a few other questions, “Ah,” said he, “this’ll be as good as drink to my mate Bill.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y cuando le hube señalado la roca y le hube dicho por dónde era probable que volviera el capitán, y al cabo de cuánto, y hube contestado a algunas otras preguntas: - Ah - dijo - , esto le va a sentar a mi compañero Bill tan bien como un trago.*

Threaten /ˈθrɛtn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amenazan; amenazarle; atentan contra

Significado: To declare intention to harm if demands are unmet.

Ejemplo en inglés: *He held it out and threatened to stick the doctor to the wall with it.*

Ejemplo en español: *Lo levantó y amenazó con clavar al doctor en la pared con él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. He held it out and threatened to stick the doctor to the wall with it. Ir al texto

2. They swore back at him and threatened him. Ir al texto

Thundering Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: retumbante; atronador

Significado: Que produce un ruido fuerte y grave como un trueno; también muy violento o enérgico.

Ejemplo en inglés: *The captain had been struck dead by thundering apoplexy.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán había muerto fulminado por una apoplejía.*

Ticking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tic-tac; hacer tic-tac

Significado: El sonido breve y repetido de un reloj; también, producir ese sonido.

Ejemplo en inglés: *Indeed, it seemed impossible for either of us to remain much longer in the house; the fall of coals in the kitchen grate, the very ticking of the clock, filled us with alarms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo cierto es que parecía imposible que ninguno de los dos siguiera mucho más tiempo en la casa; la caída de las brasas en el hogar de la cocina, el mismo tictac del reloj, nos llenaban de sobresaltos.*

Tilted Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: inclinó; inclinado

Significado: Se inclinó o se movió formando un ángulo; colocado en una posición inclinada.

Ejemplo en inglés: *The captain had risen earlier than usual and set out down the beach, his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat tilted back upon his head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán se había levantado más temprano que de costumbre y había bajado hacia la playa, con el alfanje balanceándose bajo los amplios faldones de la vieja casaca azul, el catalejo de latón bajo el brazo y el sombrero echado hacia atrás.*

Tortugas Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Tortugas; islas Dry Tortugas

Significado: Parte del nombre Dry Tortugas, un grupo de pequeñas islas al oeste de Key West, Florida.

Ejemplo en inglés: *Dreadful stories they were--about hanging, and walking the plank, and storms at sea, and the Dry Tortugas, and wild deeds and places on the Spanish Main.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Historias espantosas eran: de ahorcamientos, de condenados a caminar por la plancha, de tormentas en el mar, de las Tortugas Secas, y de hazañas salvajes y lugares de la Tierra Firme española.*

Tossing Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: sacudiendo; lanzando; revolviéndose

Significado: Moviendo o lanzando algo de un lado a otro o arriba y abajo; también, revolviéndose inquieto en la cama.

Ejemplo en inglés: *Nor was this all, for the sound of several footsteps running came already to our ears, and as we looked back in their direction, a light tossing to and fro and still rapidly advancing showed that one of the newcomers carried a lantern.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no era eso todo, pues ya llegaba a nuestros oídos el ruido de varios pasos que corrían, y al mirar atrás en su dirección, una luz que se bamboleaba de un lado a otro y seguía avanzando rápidamente mostraba que uno de los recién llegados llevaba un farol.*

Tottering Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tambaleándose; inestable

Significado: Que se mueve o tiembla sin estabilidad, como si estuviera débil o a punto de caer.

Ejemplo en inglés: *in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars.*

Ejemplo en español: *con aquella voz aguda, vieja y temblona, que parecía haberse afinado y quebrado en las barras del cabrestante.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars. Volver a la versión en inglés original

2. We were just at the little bridge, by good fortune; and I helped her, tottering as she was, to the edge of the bank, where, sure enough, she gave a sigh and fell on my shoulder. Volver a la versión en inglés original

Tramp Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: estrépito; caminar pesadamente; vagabundo

Significado: Ruido de pasos pesados; caminar con pesadez o marcharse; también, persona que viaja a pie sin hogar fijo.

Ejemplo en inglés: *This quarrel was the saving of us, for while it was still raging, another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet--the tramp of horses galloping.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella riña fue nuestra salvación, pues mientras aún seguía en su apogeo, llegó otro sonido de lo alto de la colina, del lado de la aldea: el golpeteo de caballos al galope.*

Trampled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pisoteó; aplastó bajo los pies

Significado: Puso los pies con fuerza sobre algo o lo aplastó bajo los pies.

Ejemplo en inglés: *Down went Pew with a cry that rang high into the night; and the four hoofs trampled and spurned him and passed by.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pew cayó con un grito que resonó alto en la noche; y los cuatro cascos lo pisotearon, lo patearon y pasaron de largo.*

Trebly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tres veces; en grado triple

Significado: Tres veces o en grado triple; a veces se usa para dar mucho énfasis.

Ejemplo en inglés: *For my part, I must do my best to save this fellow's trebly worthless life; Jim, you get me a basin."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por mi parte, debo hacer lo que pueda por salvar la vida tres veces inútil de este individuo.*

Trelawney Escuchar (38 apariciones en el texto simplificado)

Español: Trelawney; de Trelawney

Significado: Apellido del hidalgo John Trelawney en la historia; «Trelawney's» indica posesión o relación.

Ejemplo en inglés: *Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17 - , and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habiéndome pedido el señor Trelawney, el doctor Livesey y el resto de estos caballeros que pusiera por escrito todos los pormenores acerca de la Isla del Tesoro, de principio a fin, sin callar nada salvo la situación de la isla, y eso solo porque aún queda allí tesoro por desenterrar, tomo la pluma en el año de gracia de 17 - y me remonto a la época en que mi padre regentaba la posada del Almirante Benbow y el viejo marinero de piel curtida, con la cicatriz de un sablazo, vino por primera vez a alojarse bajo nuestro techo.*

Trembling Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: temblando; tembloroso

Significado: Que tiembla ligeramente, a menudo por miedo, frío o emoción.

Ejemplo en inglés: *There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, minding nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus to his singing.*

Ejemplo en español: *Había noches en que tomaba mucho más ron con agua del que su cabeza podía aguantar; y entonces a veces se sentaba a cantar sus viejas, perversas y salvajes canciones marineras, sin hacer caso de nadie; pero otras veces pedía una ronda para todos y obligaba a la temblorosa concurrencia a escuchar sus historias o a hacer coro a sus cantos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, minding nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus to his singing. Volver a la versión en inglés original

2. Between this and that, I was so utterly terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the captain, and as I opened the parlour door, cried out the words he had ordered in a trembling voice. Volver a la versión en inglés original

Trinkets Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: adornos; baratijas

Significado: Pequeños objetos personales o decorativos, normalmente de poco valor.

Ejemplo en inglés: *Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells.*

Ejemplo en español: *Debajo empezaba la mezcolanza: un cuadrante, un cazo de hojalata, varias barras de tabaco, dos pares de pistolas muy hermosas, un lingote de plata, un viejo reloj español y algunas otras baratijas de poco valor y, en su mayoría, de fabricación extranjera, un compás de puntas montado en latón y cinco o seis curiosas conchas de las Indias Occidentales.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Under that, the miscellany began--a quadrant, a tin canikin, several sticks of tobacco, two brace of very handsome pistols, a piece of bar silver, an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly of foreign make, a pair of compasses mounted with brass, and five or six curious West Indian shells. Volver a la versión en inglés original

2. In the meantime, we had found nothing of any value but the silver and the trinkets, and neither of these were in our way. Volver a la versión en inglés original

Trod Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pisó; caminó sobre

Significado: Puso el pie o caminó sobre algo.

Ejemplo en inglés: *Only," he added, "I'm glad I trod on Master Pew's corns," for by this time he had heard my story.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo que - añadió - me alegro de haberle pisado los callos a maese Pew», pues para entonces ya había oído mi historia.*

Trouble /ˈtrʌbəl/ Escuchar (24 apariciones en el texto simplificado)

Español: problemas; apuro; líos

Significado: Situation causing difficulty or distress.

Ejemplo en inglés: *But his troubles stayed with us, as you will see.*

Ejemplo en español: *Pero sus problemas se quedaron con nosotros, como verán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. But his troubles stayed with us, as you will see. Ir al texto

2. “Black Dog isn’t here,” the doctor said, “but you have brought trouble on yourself. Ir al texto

3. Later, I often wondered why he carried those shells during his troubled life as a hunted criminal. Ir al texto

Trundled Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: hizo rodar; avanzó pesadamente

Significado: Hizo rodar o empujó algo; también se desplazó despacio o con pesadez.

Ejemplo en inglés: *Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Atraca aquí al costado y ayúdame a subir el cofre.*

Twinkling Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: instante; abrir y cerrar de ojos

Significado: Momento brevísimo, como en «en un abrir y cerrar de ojos».

Ejemplo en inglés: *“Give me the key,” said my mother; and though the lock was very stiff, she had turned it and thrown back the lid in a twinkling.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Dame la llave - dijo mi madre; y aunque la cerradura estaba muy dura, la hizo girar y levantó la tapa en un abrir y cerrar de ojos.*

Tyrannized Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tiranizó; oprimió

Significado: Controló o trató a las personas con dureza y opresión.

Ejemplo en inglés: *My father was always saying the inn would be ruined, for people would soon cease coming there to be tyrannized over and put down, and sent shivering to their beds; but I really believe his presence did us good.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi padre no hacía más que decir que la posada se arruinaría, porque la gente pronto dejaría de venir para que la tiranizaran, la humillaran y la mandaran temblando a la cama; pero yo creo de veras que su presencia nos favorecía.*

Unbroken Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: intacto; continuo

Significado: Que sigue continuo o intacto, sin huecos, roturas ni interrupciones.

Ejemplo en inglés: *The fog was rapidly dispersing; already the moon shone quite clear on the high ground on either side; and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern door that a thin veil still hung unbroken to conceal the first steps of our escape.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niebla se disipaba rápidamente; ya la luna brillaba con toda claridad sobre las alturas a uno y otro lado; y solo en el fondo mismo de la hondonada y alrededor de la puerta de la taberna colgaba aún, intacto, un fino velo que ocultaba los primeros pasos de nuestra huida.*

Uneasy Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: inquieto; preocupado; incómodo

Significado: Preocupado, ansioso o incómodo.

Ejemplo en inglés: *I was very uneasy and alarmed, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo estaba muy inquieto y alarmado, como podéis imaginar, y aumentaba más bien mis temores observar que el forastero también estaba, sin duda, asustado.*

Unmistakable Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: inequívoco; inconfundible

Significado: Tan claro o reconocible que no puede confundirse.

Ejemplo en inglés: *First he recognized the doctor with an unmistakable frown; then his glance fell upon me, and he looked relieved.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero reconoció al doctor con un ceño inconfundible; luego su mirada cayó sobre mí y pareció aliviado.*

Unprotected Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: desprotegido; indefenso

Significado: Sin protección ni defensa frente al peligro.

Ejemplo en inglés: *The captain's order to mount at once and ride for Doctor Livesey would have left my mother alone and unprotected, which was not to be thought of.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La orden del capitán de montar enseguida y cabalgar en busca del doctor Livesey habría dejado a mi madre sola y desprotegida, cosa que ni había que pensar.*

Unsteadied Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desestabilizó; desconcertó

Significado: Hizo que alguien perdiera firmeza, calma o compostura.

Ejemplo en inglés: *I ran to fetch it, but I was quite unsteadied by all that had fallen out, and I broke one glass and fouled the tap, and while I was still getting in my own way, I heard a loud fall in the parlour, and running in, beheld the captain lying full length upon the floor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Corrí a buscarlo, pero estaba muy alterado por todo lo ocurrido, y rompí un vaso y atasqué el grifo, y mientras seguía estorbándome a mí mismo, oí una fuerte caída en la sala y, al entrar corriendo, vi al capitán tendido cuan largo era en el suelo.*

Uttered Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: dijo; pronunció

Significado: Dijo palabras o produjo sonidos en voz alta.

Ejemplo en inglés: *His words, spirited as they were in meaning, contrasted sadly with the weakness of the voice in which they were uttered.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus palabras, por animosas que fueran en su sentido, contrastaban tristemente con la debilidad de la voz con que las pronunciaba.*

Villainous Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: malvado; infame; ofensivo

Significado: Muy perverso, malo u ofensivo.

Ejemplo en inglés: *The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, "Silence, there, between decks!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capitán lo miró con furia durante un rato, volvió a dar una palmada, lo miró con más furia todavía y al fin estalló con un juramento bajo y canallesco: «¡Silencio ahí, entre cubiertas!».*

Vise Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tornillo de banco; morsa

Significado: Herramienta con mordazas que se cierran para sujetar firmemente un objeto.

Ejemplo en inglés: *I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, eyeless creature gripped it in a moment like a vise.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le tendí la mano, y aquella criatura horrible, de voz suave y sin ojos, me la agarró al instante como un torno.*

Wandered Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: vagó; divagó

Significado: Se desplazó sin rumbo fijo; también habló o pensó de manera dispersa o poco enfocada.

Ejemplo en inglés: *He wandered a little longer, his voice growing weaker; but soon after I had given him his medicine, which he took like a child, with the remark, “If ever a seaman wanted drugs, it’s me,” he fell at last into a heavy, swoon-like sleep, in which I left him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió delirando un rato más, con la voz cada vez más débil; pero poco después de que le diera su medicina, que tomó como un niño, con el comentario: «Si alguna vez un marinero necesitó drogas, ese soy yo», cayó por fin en un sueño pesado, semejante a un desmayo, y en ese estado lo dejé.*

Watchers **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: observadores; vigilantes

Significado: Personas que miran o vigilan a alguien o algo.

Ejemplo en inglés: *A full moon was beginning to rise and peered redly through the upper edges of the fog, and this increased our haste, for it was plain, before we came forth again, that all would be as bright as day, and our departure exposed to the eyes of any watchers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una luna llena empezaba a salir y asomaba rojiza por los bordes superiores de la niebla, y esto aumentó nuestra prisa, pues era evidente que, antes de que saliéramos de nuevo, todo estaría tan claro como de día y nuestra partida quedaría expuesta a los ojos de cualquier vigilante.*

Weevil Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: gorgojo

Significado: Escarabajo pequeño, a menudo con un hocico alargado, cuyas larvas o adultos pueden dañar granos almacenados o plantas.

Ejemplo en inglés: *If you had the pluck of a weevil in a biscuit you would catch them still."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si tuvierais el valor de un gorgojo en una galleta, todavía los atraparíais.*

Whence Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: de dónde; desde qué lugar

Significado: Desde qué lugar, fuente o punto; también, desde el lugar que se acaba de mencionar.

Ejemplo en inglés: *The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me, it was in an opposite direction from that whence the blind man had made his appearance and whither he had presumably returned.*

Ejemplo en español: *La aldea quedaba a no muchos cientos de yardas, aunque fuera de la vista, al otro lado de la cala siguiente; y, lo que me animó mucho, estaba en dirección opuesta a aquella por donde había aparecido el ciego y adonde, presumiblemente, había vuelto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me, it was in an opposite direction from that whence the blind man had made his appearance and whither he had presumably returned. Volver a la versión en inglés original

2. My curiosity, in a sense, was stronger than my fear, for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door. Volver a la versión en inglés original

Whispered Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: susurró

Significado: Habló con una voz muy suave y baja.

Ejemplo en inglés: *“Draw down the blind, Jim,” whispered my mother; “they might come and watch outside.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Baja la cortina, Jim - susurró mi madre - ; podrían venir a vigilar desde fuera.*

Whistled Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: silbó

Significado: Emitió un sonido agudo y claro soplando con los labios o por el paso rápido del aire o de un objeto.

Ejemplo en inglés: *A voice replied, telling him to keep out of the moonlight or he would get some lead in him, and at the same time a bullet whistled close by his arm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una voz respondió diciéndole que se apartara de la luz de la luna o le meterían plomo en el cuerpo, y al mismo tiempo una bala le pasó silbando junto al brazo.*

Whistling Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: silbando; silbido

Significado: Produciendo un sonido agudo, sobre todo con los labios; también la acción o el sonido, incluso el de objetos que se mueven rápido.

Ejemplo en inglés: *I remember him looking round the cove and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo recuerdo recorriendo la cala con la mirada y silbando para sí mientras lo hacía, y luego rompiendo a cantar aquella vieja canción marinera que tantas veces cantaría después:*

Whitened Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: blanqueado; palidecido

Significado: Hecho blanco o más pálido, o que se volvió así.

Ejemplo en inglés: *Underneath there was an old boat-cloak, whitened with sea-salt on many a harbour-bar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debajo había un viejo capote de bote, blanqueado por la sal del mar en muchas barras de puerto.*

Whither Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ¿adónde?; hacia dónde

Significado: Hacia qué lugar o hacia el lugar en cuestión.

Ejemplo en inglés: *The hamlet lay not many hundred yards away, though out of view, on the other side of the next cove; and what greatly encouraged me, it was in an opposite direction from that whence the blind man had made his appearance and whither he had presumably returned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La aldea quedaba a no muchos cientos de yardas, aunque fuera de la vista, al otro lado de la cala siguiente; y, lo que me animó mucho, estaba en dirección opuesta a aquella por donde había aparecido el ciego y adonde, presumiblemente, había vuelto.*

Wickedest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: el más malvado; el más cruel

Significado: El que es más malvado, cruel o moralmente malo.

Ejemplo en inglés: *By his own account he must have lived his life among some of the wickedest men that God ever allowed upon the sea, and the language in which he told these stories shocked our plain country people almost as much as the crimes that he described.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Según su propio relato, debía de haber pasado la vida entre algunos de los hombres más malvados que Dios haya consentido jamás sobre el mar, y el lenguaje con que contaba aquellas historias escandalizaba a nuestra sencilla gente del campo casi tanto como los crímenes que describía.*

Wise /waɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sabio; prudente; sensato

Significado: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Ejemplo en inglés: *The boy had met them on the road and wisely brought them back.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El muchacho los había encontrado en el camino y, con buen juicio, los había traído de vuelta.*

Wiser Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: más sensato; más sabio

Significado: Que tiene mejor juicio, comprensión o conocimiento.

Ejemplo en inglés: *If sailor tales to sailor tunes, Storm and adventure, heat and cold, If schooners, islands, and maroons, And buccaneers, and buried gold, And all the old romance, retold Exactly in the ancient way, Can please, as me they pleased of old, The wiser youngsters of today:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si cuentos de marinos con tonadas de marinos, Tormentas y aventuras, calor y frío, Si goletas, islas y náufragos abandonados, Y bucaneros, y oro enterrado, Y todo el viejo romance, contado de nuevo Exactamente a la antigua usanza, Pueden agradar, como a mí me agradaron antaño, A los jóvenes más sensatos de hoy:*

Wound /wu:nd/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: herida; herir; enrollado

Significado: To cause physical injury or harm to someone.

Ejemplo en inglés: *Where is his wound?”*

Ejemplo en español: - *¡Doctor! - gritamos - . ¿Qué podemos hacer? ¿Dónde está su herida?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. Where is his wound?” Ir al texto

2. “A wound? Ir al texto

3. “He has no wound. Ir al texto

Wrap /ræp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: envolver; envoltura; abrigo

Significado: To cover an object in paper, fabric, or material.

Ejemplo en inglés: *At the bottom were two things: a packet wrapped in cloth that kept water out, which seemed to contain papers, and a strong cloth bag.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En el fondo había dos cosas: un paquete envuelto en una tela impermeable, que parecía contener papeles, y una bolsa de tela resistente.*

Wrench Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tirón; torsión brusca

Significado: Torsión o tirón repentino y enérgico.

Ejemplo en inglés: *And he gave it, as he spoke, a wrench that made me cry out.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, mientras hablaba, me lo retorció de tal modo que me hizo gritar.*

Wrest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: arrebatar; quitar por la fuerza

Significado: Quitar algo por la fuerza, a menudo retorciéndolo o forcejeando.

Ejemplo en inglés: *These, in their turn, cursed back at the blind miscreant, threatened him in horrid terms, and tried in vain to catch the stick and wrest it from his grasp.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estos, a su vez, devolvieron las maldiciones al ciego malvado, lo amenazaron en términos horribles e intentaron en vano agarrar el bastón y arrancárselo de la mano.*

Wretched Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: miserable; desdichado; pésimo

Significado: Muy infeliz, desafortunado o en muy mal estado; también, muy malo o despreciable.

Ejemplo en inglés: *Then it struck sharp on the inn door, and then we could hear the handle being turned and the bolt rattling as the wretched being tried to enter; and then there was a long time of silence both within and without.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego golpeó secamente en la puerta de la posada, y luego oímos girar el picaporte y traquetear el cerrojo mientras aquel miserable intentaba entrar; y luego hubo un largo silencio, dentro y fuera.*

Wringing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: retorciendo; apretando; retorciéndose las manos

Significado: Retorciendo o apretando con fuerza; en «wringing one's hands», juntando y retorciendo las manos por angustia.

Ejemplo en inglés: *I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo he visto retorcerse las manos después de un desaire así, y estoy seguro de que el disgusto y el terror en que vivía debieron de apresurar mucho su temprana y desdichada muerte.*

Glosario cultural

Una sección de referencia común para nombres, lugares, pueblos, religiones, instituciones, títulos, objetos históricos y títulos posnominales ligados a un contexto cultural concreto. Cada nota explica la referencia, su papel en el libro y, cuando procede, su importancia histórica. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original; el ejemplo en español es una frase breve y clara.

Captain /ˈkæptɪŋ/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Capitán

nautical or military rank

Contexto cultural e importancia histórica: Capitán puede designar a quien manda un buque militar o mercante. También es un rango de oficial en muchas fuerzas armadas. La autoridad y la institución exactas dependen del contexto.

Ejemplo en inglés: *You can call me captain." He threw three or four gold coins down by the door.*

Ejemplo en español: *Puedes llamarme capitán. - Tiró tres o cuatro monedas de oro junto a la puerta - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. You can call me captain." He threw three or four gold coins down by the door. Ir al texto

2. "Tell me when that money is finished." He looked at us like a captain giving orders. Ir al texto

3. Then the captain looked at him through the curtain on the door before he went into the room. Ir al texto

4. But I was much less afraid of the captain than other people were. Ir al texto

5. Each one sang louder than the others, so the captain did not notice him. Ir al texto

6. He said people would soon stop coming, because the captain ordered them about, kept them quiet and sent them to bed shaking with fear. Ir al texto

7. When my father spoke about it, the captain blew through his nose so loudly that it was like a roar. Ir al texto

8. The captain kept wearing the same clothes. Ir al texto

Versión en inglés original

1. You mought call me captain. Ir al texto

2. But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the captain himself than anybody else who knew him. Ir al texto

3. If ever he mentioned it, the captain blew through his nose so loudly that you might say he roared, and stared my poor father out of the room. Ir al texto

4. All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some stockings from a hawker. Ir al texto

5. Suddenly he--the captain, that is--began to pipe up his eternal song: Ir al texto

6. In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence. Ir al texto

7. The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, “Silence, there, between decks!” Ir al texto

8. Then followed a battle of looks between them, but the captain soon knuckled under, put up his weapon, and resumed his seat, grumbling like a beaten dog. Ir al texto

Missus /ˈmɪzɪz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Señora

female social title

Contexto cultural e importancia histórica: Mrs. es un tratamiento de cortesía pronunciado missus, usado tradicionalmente antes del nombre de una mujer casada. En usos antiguos también precede al nombre completo del marido; las viudas pueden conservarlo. Missus es informal.

Ejemplo en inglés: *Mrs. Hawkins, go upstairs to your husband.*

Ejemplo en español: *Señora Hawkins, vaya arriba con su marido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. Mrs. Hawkins, go upstairs to your husband. Ir al texto

2. Mrs. Crossley, please give me that bag. Ir al texto

3. Hold Mrs. Crossley's bag." She began counting the captain's money into the bag I held. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Now, Mrs. Hawkins, just you run upstairs to your husband and tell him, if possible, nothing about it. Ir al texto

2. And I'll thank you for that bag, Mrs. Crossley, to bring back our lawful money in." Ir al texto

3. Hold Mrs. Crossley's bag." And she began to count over the amount of the captain's score from the sailor's bag into the one that I was holding. Ir al texto

Mister /ˈɪntʃi/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Señor.

male social title

Contexto cultural e importancia histórica: Messrs., derivado del francés messieurs, es el plural convencional de Mr. y precede los nombres de varios hombres o de una sociedad comercial. En textos antiguos, el título malayo Inchi también aparece como tratamiento respetuoso comparable para un hombre. El tratamiento adecuado depende de la lengua y el contexto social.

Ejemplo en inglés: *"And now, Mr Billy Bones, if that is your name, we will look at the colour of your blood.*

Ejemplo en español: *Y ahora, señor Billy Bones, si ese es su nombre, veremos el color de su sangre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (A2)

1. "And now, Mr Billy Bones, if that is your name, we will look at the colour of your blood. Ir al texto

2. Now, Mr. Bones - " Ir al texto

3. Their leader, Mr. Dance, had heard about the boat at Kitt's Hole and was coming to investigate. Ir al texto

4. Meanwhile, Mr. Dance rode as fast as possible to Kitt's Hole. Ir al texto

5. Mr. Dance called to it. Ir al texto

6. Mr. Dance could only send a man to B---- to warn the officers' ship. Ir al texto

7. Mr Dance could not understand it. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Now, Mr. Bones--" Ir al texto

2. Mr. Dance stood there, as he said, "like a fish out of water," and all he could do was to dispatch a man to B---- to warn the cutter. Ir al texto

3. Mr. Dance could make nothing of the scene. Ir al texto